叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 科西嘉兄弟(the Corsican Brothers) 000001

2. 科西嘉兄弟(the Corsican Brothers) 000002

3. 科西嘉兄弟(the Corsican Brothers) 000003

4. 科西嘉兄弟(the Corsican Brothers) 000004

5. 科西嘉兄弟(the Corsican Brothers) 000005

6. 科西嘉兄弟(the Corsican Brothers) 000006

7. 科西嘉兄弟(the Corsican Brothers) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科西嘉兄弟(The Corsican Brothers)
第1/7页

[ðə; ði]
THE
这

这

['kɔ:sikən] ['brʌðərz]
CORSICAN **BROTHERS**
科西嘉岛 兄弟

科西嘉兄弟

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ælɪk'sɑ:ndɚ] [dju'ma:]
ALEXANDRE **DUMAS**
亚历山大 大仲马

亚历山大·仲马

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['henri] [frɪθ]
TRANSLATED **BY** **HENRY** **FRITH**
翻译 经过 亨利 河口

由亨利·弗里斯翻译

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔ:rdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz]
GEORGE **ROUTLEDGE** **AND** **SONS**
乔治 劳特利奇 和 儿子们

乔治·劳特利奇父子公司

['brɔ:dweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl]
BROADWAY **,** **LUDGATE** **HILL**
百老汇 , 卢德盖特 爬坡道

百老汇，卢德盖特山

[nu:] [jɔ:k] : - , ['bru:m] STREET1880
NEW **YORK** **:** **416** **,** **BROOME** **STREET1880**
新的 约克 : - , 布鲁姆 STREET1880

纽约：布鲁姆街416号，1880年

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['wʊdfɔl] [ænd; ənd] ['kɪndər] ,
PRINTED BY WOODFALL AND KINDER ,
打印 经过 倒木 和 幼儿园 ,

由伍德福尔和金德印刷厂印制

['mɪlfərd] [leɪn] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] .
MILFORD LANE , STRAND , W . C .
米尔福德 车道 , 链 , W . C .

米尔福德巷，斯特兰德，西海岸

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə]
TO
到

到

['henri] ['ɜːrvɪŋ]
HENRY IRVING
亨利 欧文

亨利·欧文

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] ['brʌðərz]
THE LATEST REPRESENTATIVE OF THE TWIN BROTHERS
这 最新的 代表 的 这 双 兄弟

这对双胞胎兄弟的最新代表

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ]
THIS BOOK IS DEDICATED BY
这 书 是 投入的 经过

本书献给

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]
THE TRANSLATOR
这 翻译

译者

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['kɔːsikən] ['brʌðərz] .
CORSICAN BROTHERS .
科西嘉岛 兄弟 .

科西嘉兄弟。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kɔːrsɪkə] .
IN the beginning of March , 1841 , I was travelling in Corsica .
在 这 开始 的 行进 , - , 我 曾是 旅行 在 科西嘉岛 .

1841年3月初，我在科西嘉岛旅行。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn]

Nothing	**is**	**more**	**picturesque**	**and**	**more**	**easy**	**to**	**accomplish**	**than**	**a**	**journey**	**in**
没有什么	是	更多的	如画	和	更多的	简单的	到	完成	比	一个	旅行	在

['kɔːrsɪkə] .

Corsica	**.**
科西嘉岛	.

没有什么比科西嘉岛之旅更风景如画、更容易实现了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪm'bɑːrk] [æt; ət][tuː'ləun; -'luŋ] , [ɪn] ['twenti] ['aʊərz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɑː'jɑːtʃoʊ] ,

You	**can**	**embark**	**at**	**Toulon**	**,**	**in**	**twenty**	**hours**	**you**	**will**	**be**	**in**	**Ajaccio**	**,**
你	能	启程	在	土伦	,	在	二十	小时	你	将要	是	在	阿雅克肖	,

你可以从土伦登船，20小时后到达阿雅克肖。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [mɔːr]

and	**then**	**in**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**more**
和	然后	在	二十	-	四	小时	更多的

然后又过了二十四小时

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][bɑːs'tiːə] .

you	**are**	**at**	**Bastia**	**.**
你	是	在	巴斯蒂亚	.

你现在在巴斯蒂亚。

[wʌns] [ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən]['haɪər][ɔːr] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

Once	**there**	**you**	**can**	**hire**	**or**	**purchase**	**a**	**horse**	**.**
一次	那里	你	能	聘请	或者	购买	一个	马	.

到了那里，你可以租马或买马。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [hɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ][fɔːr; fər] [faɪv] [fræŋks][ə; eɪ] - [deɪ] ;

If	**you**	**wish**	**to**	**hire**	**a**	**horse**	**you**	**can**	**do**	**so**	**for**	**five**	**francs**	**a**	**-**	**day**	**;**
如果	你	希望	到	聘请	一个	马	你	能	做	所以	为了	五	法郎	一个	-	天	;

如果你想租一匹马，每天需要花费五法郎；

[ɪf] [juː; jʊ] ['pɜːrtʃəs] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

if	**you**	**purchase**	**one**	**you**	**can**	**have**	**a**	**good**	**animal**	**for**	**one**	**hundred**	**and**
如果	你	购买	一	你	能	有	一个	好的	动物	为了	一	百	和

['fɪfti] [fræŋks] .

fifty	**francs**	**.**
五十	法郎	.

如果你买一只，就能以一百五十法郎的价格拥有一只不错的牲畜。

[ænd; ənd][dəunt] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːdərət] [praɪs] ,

And	**don't**	**sneer**	**at**	**the**	**moderate**	**price**	**,**
和	不	冷笑	在	这	缓和	价格	,

不要因为价格适中就嗤之以鼻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [haɪrd] [ɔːr] ['pəːtʃəst] [wɪl] [pər'fɔːrm] [æz; əz] [greɪt] [fiːts] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs]

for	**the**	**horse**	**hired**	**or**	**purchased**	**will**	**perform**	**as**	**great**	**feats**	**as**	**the**	**famous**
为了	这	马	雇用	或者	购买	将要	履行	作为	伟大的	壮举	作为	这	著名的

['gæskən] [hɔːrs] [wɪtʃ] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] ,

Gascon	**horse**	**which**	**leaped**	**over**	**the**	**Pont**	**Neuf**	**,**
加斯科涅	马	哪个	跳跃	超过	这	庞特	新	,

租来或买来的马匹将能像著名的加斯科涅马一样，跃过新桥，完成伟大的壮举。

[wɪtʃ] ['niːðər] ['prɔspərəj] [nɔːr] ['nɔːtɪləs] , [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ʃæn'tili] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmp] [diː]

which	**neither**	**Prospero**	**nor**	**Nautilus**	**,**	**the**	**heroes**	**of**	**Chantilly**	**and**	**the**	**Champ**	**de**
哪个	两者都不	普洛斯彼罗	也不	鹦鹉螺	,	这	英雄	的	尚蒂伊	和	这	冠军	德

[mɑːrz][kʊd; kəd][duː] .

Mars	**could**	**do**	**.**
火星	可以	做	.

就连尚蒂伊之战和战神广场之战的英雄普洛斯彼罗和诺提勒斯都做不到。

[hiː; hi] [wɪl] [trə'vɜːrs] [roʊdz] [wɪtʃ] ['bælmæt] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['kræmpɔnz] ,

He	will	traverse	roads	which	Balmat	himself	could	not	cross	without	crampons	,
他	将要	横穿	道路	哪个	巴尔马特	他自己	可以	不是	叉	没有	冰爪	,

他将穿越连巴尔马特本人不穿冰爪都无法通过的道路。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ]['oʊvər] ['brɪdʒɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɔːriəl] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [poʊl] .

and	will	go	over	bridges	upon	which	Auriol	would	need	a	balancing	pole	.
和	将要	去	超过	桥梁	之上	哪个	奥里奥尔	会	需要	一个	平衡	极	.

并且会经过奥里奥尔需要平衡杆才能通过的桥梁。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] ,

As	for	the	traveller	,
作为	为了	这	游客	,

至于旅行者，

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][æz; əz]

all	he	has	to	do	is	to	give	the	horse	his	head	and	let	him	go	as
全部	他	有	到	做	是	到	给	这	马	他的	头	和	让	他	去	作为

[hiː; hi] [pliːziz] ;

he	pleases	;
他	请	;

他只需要给马一个机会，让它自由奔跑就行了；

[hiː; hi] [dʌz]

he	does
他	做

他会的

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[nɑːt][maɪnd][ðə; ði]['deɪndʒər] .

not	mind	the	danger	.
不是	头脑	这	危险	.

不要在意危险。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [kæn; kən][goʊ] ['eniwer] ,

We	may	add	that	with	this	horse	,	which	can	go	anywhere	,
我们	可能	添加	那	和	这	马	,	哪个	能	去	任何地方	,

我们还可以补充一点，这匹马可以去任何地方。

[ðə; ði] ['trævələr] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [beɪt] .

the	traveller	can	accomplish	his	fifteen	leagues	a	day	without	stopping	to	bait	.
这	游客	能	完成	他的	十五	联赛	一个	天	没有	停止	到	饵	.

旅行者一天可以走完十五里格的路程，无需停下来下饵。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [meɪ] [biː; bi] ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]

From	time	to	time	,	while	the	tourist	may	be	halting	to	examine	some
从	时间	到	时间	,	尽管	这	游客	可能	是	停止	到	检查	一些

['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] ,

ancient	castle	,
古老的	城堡	,

有时，当游客停下来参观一些古老的城堡时，

[bɪlt] [baɪ][sʌm; səm][oʊld]['bærən][ɔːr] ['ledʒənderi] ['hɪroʊ] ,

built	by	some	old	baron	or	legendary	hero	,
建造	经过	一些	老的	男爵	或者	传奇	英雄	,

由某个老男爵或传奇英雄建造，

[ɔ:r][tu:; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] ['taʊər] [bɪlt] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenəu'i:z] ,

or	to	sketch	a	tower	built	ages	ago	by	the	Genoese	,
或者	到	草图	一个	塔	建造	年龄	前	经过	这	热那亚	,

或者画一幅热那亚人很久以前建造的塔楼草图，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [greɪz] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [saɪd] ,

the	horse	will	be	contented	to	graze	by	the	road	side	,
这	马	将要	是	满足	到	轻擦	经过	这	路	边	,

马儿会很乐意在路边吃草。

[ɔ:r][tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði] [mɔ:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

or	to	pluck	the	mosses	from	the	rocks	in	the	vicinity	.
或者	到	采摘	这	苔藓	从	这	岩石	在	这	附近	.

或者从附近的岩石上拔掉苔藓。

[æz; əz][tu:; tə] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l][ɪn]['kɔ:rsɪkə] .

As	to	lodging	for	the	night	,	it	is	still	more	simple	in	Corsica	.
作为	到	住宿	为了	这	夜晚	,	它	是	仍然	更多的	简单的	在	科西嘉岛	.

至于住宿，在科西嘉岛就简单多了。

[ðə; ði] ['trævələr] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['pa:siz] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] ,

The	traveller	having	arrived	at	a	village	,	passes	down	through	the	principal	street	,
这	游客	拥有	到达的	在	一个	村庄	,	通过	向下	通过	这	主要的	街道	,

旅行者到达村庄后，沿着主街向下走去，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer'ɪn] [hi:; hi] [wɪl] [rest] , [hi:; hi] [nɔks]

and	making	his	own	choice	of	the	house	wherein	he	will	rest	,	he	knocks
和	制作	他的	自己的	选择	的	这	房子	其中	他	将要	休息	,	他	敲门声

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

at	the	door	.
在	这	门	.

他选定了自己要休息的房子，然后敲了敲门。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] , [ðə; ði]['mæstər][ɔ:r] ['mɪstrəs] [wɪl] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]

An	instant	after	,	the	master	or	mistress	will	appear	upon	the	threshold	,	invite	the
一个	立即的	后	,	这	掌握	或者	情妇	将要	出现	之上	这	临界点	,	邀请	这

['trævələr] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] ;

traveller	to	dismount	;
游客	到	下马	;

片刻之后，主人或女主人将出现在门口，请旅行者下马；

['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,

offer	him	a	share	of	the	family	supper	and	the	whole	of	his	own	bed	,
提供	他	一个	分享	的	这	家庭	晚餐	和	这	所有的	的	他的	自己的	床	,

让他分到一部分家庭晚餐，并让他睡自己的床。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

and	next	morning	,	when	seeing	him	safely	resume	his	journey	,
和	下一个	早晨	,	什么时候	看到	他	安全	恢复	他的	旅行	,

第二天早上，看到他平安地继续旅程，

[wɪl] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prefrəns] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

will	thank	him	for	the	preference	he	has	accorded	to	his	house	.
将要	感谢	他	为了	这	偏爱	他	有	同意	到	他的	房子	.

他会感谢他对自家房子的偏爱。

[æz; əz][fɔ:r; fər][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

As	for	remuneration	,	such	a	thing	is	never	hinted	at	.
作为	为了	报酬	,	这样的	一个	事物	是	绝不	暗示	在	.

至于报酬，从未提及。

[ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [brəʊtʃt] .

The	master	would	regard	it	as	an	insult	if	the	subject	were	broached	.
这	掌握	会	看待	它	作为	一个	侮辱	如果	这	主题	是	已提出	.

如果有人提起这个话题，主人会认为这是对他的侮辱。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

If	,	however	,	the	servant	happen	to	be	a	young	girl	,
如果	,	然而	,	这	仆人	发生	到	是	一个	年轻的	女孩	,

然而，如果这个女仆恰好是个年轻女孩，

[wʌn] [meɪ] [fɪtli] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['hæŋkərtʃɪf] ,

one	may	fitly	offer	her	a	coloured	handkerchief	,
一	可能	合适地	提供	她	一个	有色	手帕	,

可以适时地送给她一条彩色手帕。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [kwɑː'fjʊr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪt] [deɪ] .

with	which	she	can	make	up	a	picturesque	coiffure	for	a	fête	day	.
和	哪个	她	能	制作	向上	一个	如画	发型	为了	一个	宴请	天	.

她可以用它为节日盛典打造一个漂亮的发型。

[ɪf] [ðə; ði] [də'mestɪk] [biː; bi][ə; eɪ] [meɪl] [hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [ək'sept][ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] ,

If	the	domestic	be	a	male	he	will	gladly	accept	a	poignard	,
如果	这	国内的	是	一个	男性	他	将要	乐意	接受	一个	波尼亚尔	,

如果家养动物是雄性，它会欣然接受一柄匕首。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt] [hɪm; ɪm] .

with	which	he	can	kill	his	enemy	,	should	he	meet	him	.
和	哪个	他	能	杀	他的	敌人	,	应该	他	见面	他	.

他可以用这把武器杀死敌人，如果他遇到敌人的话。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] ,

There	is	one	thing	more	to	remark	,	and	that	is	,	as	sometimes	happens	,
那里	是	一	事物	更多的	到	评论	,	和	那	是	,	作为	有时	发生	,

还有一点需要说明，那就是，有时会发生这种情况：

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ]

the	servants	of	the	house	are	relatives	of	the	owner	,	and	the	former	being
这	仆人	的	这	房子	是	亲属	的	这	所有者	,	和	这	以前的	存在

[ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

in	reduced	circumstances	,
在	减少	情况	,

这户人家里的仆人都是主人的亲戚，而主人家境贫寒。

['ɔːfər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ɪn]

offer	their	services	to	the	latter	in
提供	他们的	服务	到	这	后者	在

他们向后者提供服务

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɪ'æstər] [pər] [mʌnθ] .

consideration	of	board	and	lodging	and	a	few	piastres	per	month	.
考虑	的	木板	和	住宿	和	一个	很少	皮亚斯特	每	月	.

考虑食宿费用以及每月几皮亚斯特。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstərz][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [sɜːrvd]

And	it	must	not	be	supposed	that	the	masters	are	not	well	served
和	它	必须	不是	是	据称	那	这	大师	是	不是	出色地	服务

[baɪ][ðer; ðər] ['kʌznz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːnθ] [dɪˈgriː] ,

by	their	cousins	to	the	fifteenth	and	sixteenth	degree	,
经过	他们的	表兄弟姐妹	到	这	第十五	和	第十六	程度	,

也绝不能认为大师们没有得到他们十五、十六级表亲的良好服务。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz][nɑːt] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] .

because	the	contrary	is	the	case	,	and	the	custom	is	not	thought	anything	of	.
因为	这	相反	是	这	案件	,	和	这	风俗	是	不是	想法	任何事物	的	.

因为事实恰恰相反，这种习俗并没有引起人们的重视。

['kɔːrsɪkə][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪˈpɑːrtmənt] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət]['kɔːrsɪkə][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fræns]

Corsica	is	a	French	Department	certainly	,	but	Corsica	is	very	far	from	being	France
科西嘉岛	是	一个	法语	部门	当然	,	但	科西嘉岛	是	非常	远的	从	存在	法国

.

:

.

科西嘉岛固然是法国的一个省，但科西嘉岛与法国本土相去甚远。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɔbəz] , [wʌn] ['nevər] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['bændits][ɪn]

As	for	robbers	,	one	never	hears	of	them	,	yet	there	are	bandits	in
作为	为了	强盗	,	一	绝不	听到	的	他们	,	然而	那里	是	强盗	在

[əˈbʌndəns] ;

abundance	;
丰富	;

至于强盗，人们从未听说过，但土匪却很多；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][ɪn][noʊ][waɪz][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

but	these	gentlemen	must	in	no	wise	be	confounded	one	with	another	.
但	这些	先生们	必须	在	不	明智的	是	令人困惑	一	和	其他	.

但无论如何都不能将这两位先生混为一谈。

[soʊ][goʊ] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [tuː; tə][ɑːˈjɑːtʃoʊ] , [tuː; tə][bɑːsˈtiːə] ,

So	go	without	fear	to	Ajaccio	,	to	Bastia	,
所以	去	没有	害怕	到	阿雅克肖	,	到	巴斯蒂亚	,

所以，请无所畏惧地前往阿雅克肖、巴斯蒂亚吧！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

with	a	purse	full	of	money	hanging	to	your	saddle	-	bow	,
和	一个	钱包	满的	的	钱	绞刑	到	你的	鞍	-	弓	,

马鞍弓上挂着一个装满钱的钱包，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

and	you	may	traverse	the	whole	island	without	a	shadow	of	danger	,
和	你	可能	横穿	这	所有的	岛	没有	一个	阴影	的	危险	,

你可以毫无危险地游遍整个岛屿。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][goʊ][frʌm; frəm][oʊʃiːˈænə][tuː; tə] - ,

but	do	not	go	from	Oceana	to	Levaco	,
但	做	不是	去	从	海洋	到	-	,

但不要从奥西亚纳前往莱瓦科，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [huː] [hæz; həz] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ven'detə] [ə'genst]

if	you	happen	to	have	an	enemy	who	has	declared	the	Vendetta	against
如果	你	发生	到	有	一个	敌人	WHO	有	声明	这	复仇	反对

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你碰巧有个敌人向你宣战，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][sɪks] [maɪlz] .

for	I	would	not	answer	for	your	safety	during	that	short	journey	of	six	miles	.
为了	我	会	不是	回答	为了	你的	安全	期间	那	短的	旅行	的	六	英里	.

因为我无法保证你在短短六英里的旅途中的安全。

[wel] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɔːrsɪkə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

Well	,	then	,	I	was	in	Corsica	,	as	I	have	said	,
出色地	,	然后	,	我	曾是	在	科西嘉岛	,	作为	我	有	说	,

正如我之前所说，当时我在科西嘉岛。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; ['dʒeɪdɪn]

at	the	beginning	of	the	month	of	March	,	and	I	was	alone	;	Jadin
在	这	开始	的	这	月	的	行进	,	和	我	曾是	独自的	;	贾丁

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [roʊm] .

having	remained	at	Rome	.
拥有	剩余	在	罗马	.

三月初，我独自一人，因为雅丁留在了罗马。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['elbə] , [hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] [æt; ət][bɑːs'tiːə] ,

I	had	come	across	from	Elba	,	had	disembarked	at	Bastia	,
我	有	来	穿过	从	厄尔巴岛	,	有	下船	在	巴斯蒂亚	,

我从厄尔巴岛过来，在巴斯蒂亚下了船。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [praɪs] .

and	there	had	purchased	a	horse	at	the	above	-	mentioned	price	.
和	那里	有	购买	一个	马	在	这	多于	-	提及	价格	.

他们以上述价格购买了一匹马。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['kɔrt] [ænd; ənd][ɑː'jɑːtʃoʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]

I	had	visited	Corte	and	Ajaccio	,	and	just	then	I	was	traversing	the
我	有	到访	科尔特	和	阿雅克肖	,	和	只是	然后	我	曾是	穿越	这

['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - .

province	of	Sartène	.
省	的	-	.

我曾游览过科尔特和阿雅克肖，当时我正在穿越萨尔泰讷省。

[ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm]

On	the	particular	day	of	which	I	am	about	to	speak	I	was	riding	from
在	这	特别的	天	的	哪个	我	是	关于	到	说话	我	曾是	骑术	从

- [tuː; tə] - .

Sartène	to	Sullacaro	.
-	到	-	.

在我即将讲述的那天，我正从萨尔泰讷骑马前往苏拉卡罗。

[ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [liːgz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['diːtuəz]

The	day's	journey	was	short	,	perhaps	a	dozen	leagues	,	in	consequence	of	detours
这	天	旅行	曾是	短的	,	也许	一个	打	联赛	,	在	结果	的	绕道

,

,

,

由于绕路，当天的行程很短，大概只有十几里格。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

and	on	account	of	my	being	obliged	to	climb	the	slopes	of	the	mountain
和	在	帐户	的	我的	存在	有义务	到	爬	这	连续下坡	的	这	山

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

由于我不得不攀登这座山脉的山坡，

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bækboʊn] , [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

which	,	like	a	backbone	,	runs	through	the	island	.
哪个	,	喜欢	一个	骨干	,	跑步	通过	这	岛	.

它像脊梁骨一样贯穿整个岛屿。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][mɑːˈkwɪs] .

had	a	guide	with	me	,	for	fear	I	should	lose	my	way	in	the	maquis	.
有	一个	指导	和	我	,	为了	害怕	我	应该	失去	我的	方式	在	这	灌木丛	.

我请了一位向导，因为我担心自己会在灌木丛中迷路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt]

It	was	about	five	o'clock	in	the	afternoon	when	we	arrived	at	the	summit
它	曾是	关于	五	点钟	在	这	下午	什么时候	我们	到达的	在	这	首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

我们到达山顶时大约是下午五点钟。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌəuvə'luks] - [ænd; ənd] - .

which	at	the	same	time	overlooks	Olmeto	and	Sullacaro	.
哪个	在	这	相同的	时间	俯瞰	-	和	-	.

同时，它还能俯瞰奥尔梅托和苏拉卡罗。

[ðer; ðər][wiː; wi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

There	we	stopped	a	moment	to	look	about	us	.
那里	我们	停止	一个	片刻	到	看	关于	我们	.

我们停下来环顾四周。

“ [wer] [wʊd] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [gaɪd] .

“	Where	would	your	Excellency	wish	to	stay	the	night	?	”	asked	the	guide	.
“	在哪里	会	你的	阁下	希望	到	停留	这	夜晚	?	”	问	这	指导	.

“阁下今晚想在哪里过夜？”导游问道。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

I	looked	down	upon	the	village	,	the	streets	of	which	appeared	almost	deserted	.
我	看起来	向下	之上	这	村庄	,	这	街道	的	哪个	出现	几乎	荒凉的	.

我俯瞰着这个村庄，街道上几乎空无一人。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd]

Only	a	few	women	were	visible	,	and	they	walked	quickly	along	,	and
仅有的	一个	很少	女性	是	可见的	,	和	他们	步行	迅速地	沿着	,	和

['friːkwəntli] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

frequently	looked	cautiously	around	them	.
频繁地	看起来	谨慎地	大约	他们	.

只有少数妇女露面，她们快步走着，并不时谨慎地环顾四周。

[æz; əz][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɔːsikən][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

As	in	virtue	of	the	rules	of	Corsican	hospitality	,	to	which	I	have	already
作为	在	美德	的	这	规则	的	科西嘉岛	热情好客	,	到	哪个	我	有	已经

[rɪ'fɜːrd] ,

referred	,
指	,

正如我之前提到的科西嘉岛待客之道所规定的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	open	to	me	to	choose	for	my	resting	place	any	one	of	the
它	曾是	打开	到	我	到	选择	为了	我的	休息	地方	任何	一	的	这

['hʌndrəd] [ɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

hundred	or	hundred	and	twenty	houses	of	which	the	village	was	composed	,
百	或者	百	和	二十	房屋	的	哪个	这	村庄	曾是	由	,

我可以从村子里的一百到一百二十栋房子中任选一栋作为我的安息之地。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['kærid] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][wʌn] [wɪtʃ]

I	therefore	carried	my	eyes	from	house	to	house	till	they	lighted	upon	one	which
我	所以	携带	我的	眼睛	从	房子	到	房子	直到	他们	照明	之上	一	哪个

['prɑːmɪst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] .

promised	comfortable	quarters	.
承诺	舒服的	四分之一	.

于是，我挨家挨户地打量，直到找到一户看起来住得舒适的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['mænʃ(ə)n] ,

It	was	a	square	mansion	,
它	曾是	一个	正方形	大厦	,

那是一座方形的宅邸，

[bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [sɔːrt][ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [mætʃɪkəʊ'leɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

built	in	a	fortified	sort	of	style	and	machicolated	in	front	of	the	windows
建造	在	一个	强化	种类	的	风格	和	雉堞	在	正面	的	这	视窗

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	above	the	door	.
和	多于	这	门	.

这座建筑采用防御工事风格建造，窗户前和门上方都设有雉堞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [də'mestɪk] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ;

This	was	the	first	time	I	had	seen	these	domestic	fortifications	;
这	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	这些	国内的	防御工事	;

这是我第一次见到这些国内防御工事；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði] ['klæsɪk] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	may	mention	that	the	province	of	Sartène	is	the	classic	ground	of	the
但	我	可能	提到	那	这	省	的	-	是	这	经典的	地面	的	这

[ven'detə] .

Vendetta	.
复仇	.

但我可以提一下，萨尔泰讷省是复仇的经典战场。

“ [ɑː] , [gʊd] !

“	Ah	,	good	!
“	啊	,	好的	!

“啊，太好了！”

” [sed] [maɪ] [gaɪd] ,

”	said	my	guide	,
”	说	我的	指导	,

我的向导说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ][hænd] — “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

as	he	followed	the	direction	of	my	hand	—	“	that	is	the	house	of
作为	他	随后	这	方向	的	我的	手	—	“	那	是	这	房子	的

['mædəm] - [diː] ['frɑːnki] .

Madame	Savilia	de	Franchi	.
夫人	-	德	弗兰奇	.

他顺着我的手指方向走去——“那是萨维利亚·德·弗兰奇夫人的房子。”

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [siː'njɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] ,

Go	on	,	go	on	,	Signor	,	you	have	not	made	a	bad	choice	,
去	在	,	去	在	,	签名者	,	你	有	不是	制成	一个	坏的	选择	,

继续，继续，先生，您没有做出错误的选择。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

and	I	can	see	you	do	not	want	for	experience	in	these	matters	.
和	我	能	看	你	做	不是	想	为了	经验	在	这些	事情	.

我看得出来，你在这些方面并不缺乏经验。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [hɪr] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] 86th [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [fræns] [ɪ'tæliən] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['spoʊkən]

"	I	should	note	here	that	in	this	86th	department	of	France	Italian	is	universally	spoken
"	我	应该	笔记	这里	那	在	这	86th	部门	的	法国	意大利语	是	普遍地	说

.

:
.

“我应该在这里指出，在法国的第86个省，意大利语是通用语言。”

“ [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , “ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪf] [aɪ]

“	But	,	"	I	said	,	“	may	it	not	be	inconvenient	if	I
“	但	,	"	我	说	,	“	可能	它	不是	是	不方便	如果	我

“但是，”我说，“如果我这样做，会不会给您带来不便呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dɪ'mænd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] , [ðɪs] [haʊs]

demand	hospitality	from	a	lady	,	for	if	I	understand	you	rightly	,	this	house
要求	热情好客	从	一个	女士	,	为了	如果	我	理解	你	没错	,	这	房子

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] . "

belongs	to	a	lady	.	"
属于	到	一个	女士	.	"

“你得向一位女士索要款待，因为如果我理解没错的话，这房子属于一位女士。”

“ [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

“	No	doubt	,	"	he	replied	,	with	an	air	of	astonishment	;
“	不	怀疑	,	"	他	回复	,	和	一个	空气	的	惊讶	;

“毫无疑问，”他带着惊讶的神情回答道；

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌɪnkən'viːniəns] [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] ? "

“	but	what	inconvenience	does	your	lordship	think	you	will	cause	?	"
“	但	什么	不便	做	你的	领主	思考	你	将要	原因	?	"

“但是，大人，您认为您会造成什么不便呢？”

“ [ɪf] [ðə; ðiˈ]['leɪdi][biː; bi] [jʌŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] — [ɔːr] ,

“	If	the	lady	be	young	,	"	I	replied	,	moved	by	a	feeling	of	propriety	—	or	,
“	如果	这	女士	是	年轻的	,	"	我	回复	,	已搬	经过	一个	感觉	的	礼	—	或者	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

“如果这位女士年轻，”我回答道，出于一种得体的感觉——或者，也许是，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ʌv; əv][pə'rizjən][self] - [rɪ'spekt] — “ [ə; eɪ] [naɪt] [pæst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [maɪt]

let	us	say	,	of	Parisian	self	-	respect	—	“	a	night	passed	under	her	roof	might
让	我们	说	,	的	巴黎人	自己	-	尊重	—	“	一个	夜晚	通过了	在下面	她	屋顶	可能

['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] . "

compromise	her	.	"
妥协	她	.	"

就巴黎人的自尊心而言——“在她屋檐下过夜可能会损害她的名誉”。

“ ['kɑ:mprəmaɪz] [hɜ:r; hər] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [gaɪd] ,

“	**Compromise**	**her**	**!**	”	**repeated**	**the**	**guide**	**,**
“	妥协	她	!	”	重复	这	指导	,

“收买她！”导游重复道。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [aɪ] [hæd; həd] ['rendərd] [ɪn] [ɪ'tæliən]

endeavouring	**to**	**probe**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**word**	**I**	**had**	**rendered**	**in**	**Italian**
努力	到	探测	这	意义	的	这	单词	我	有	渲染	在	意大利语

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hæzərd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .

with	**all**	**the**	**emphasis**	**which**	**one**	**would**	**hazard**	**a**	**word**	**in**	**a**	**strange**	**tongue**	**.**
和	全部	这	强调	哪个	一	会	冒险	一个	单词	在	一个	奇怪的	舌头	.

我努力探究我用意大利语翻译的那个词的含义，带着一种对待陌生语言单词时所特有的那种紧张和重视。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; “ [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ]

“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	”	**I**	**replied**	**,**	**beginning**	**to**	**feel**	**impatient**	**;**	“	**the**	**lady**	**is**	**a**	**widow**
“	是的	,	的	课程	,	”	我	回复	,	开始	到	感觉	不耐烦	;	“	这	女士	是	一个	寡妇

,

,

,

“是的，当然，”我开始有些不耐烦地回答道；“这位女士是位寡妇。”

[aɪ] [sə'poʊz] ? ”

I	**suppose**	**?**	**”**
我	认为	?	”

我想? ”

“ [jes] , ['eksələnsi] . ”

“	**Yes**	**,**	**Excellency**	**.**	**”**
“	是的	,	阁下	.	”

“是的，阁下。”

“ [wel] , [ðen] , [wɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [haʊs] ?

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**will**	**she**	**receive**	**a**	**young**	**man**	**into**	**her**	**house**	**?**
“	出色地	,	然后	,	将要	她	收到	一个	年轻的	男人	进入	她	房子	?

那么，她会收留一位年轻男子到她家吗?

” [ɪn] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]

”	**In**	**1841**	**I**	**was**	**thirty**	**-**	**six**	**years**	**old**	**,**	**or**	**thereabouts**	**,**	**and**	**was**	**entitled**	**to**
”	在	-	我	曾是	三十	-	六	年	老的	,	或者	大约	,	和	曾是	标题	到

[kɔ:l] [maɪ'self] [jʌŋ] .

call	**myself**	**young**	**.**
称呼	我	年轻的	.

“1841年我36岁左右，还算年轻。”

“ [wɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !

“	**Will**	**she**	**receive**	**a**	**young**	**man**	**!**
“	将要	她	收到	一个	年轻的	男人	!

她会接受一位年轻男子吗!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gaɪd] ; “ [waɪ] , [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['weðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]

”	**exclaimed**	**the**	**guide**	**;**	**“**	**why**	**,**	**what**	**difference**	**can**	**it**	**make**	**whether**	**you**	**are**
”	惊呼	这	指导	;	“	为什么	,	什么	不同之处	能	它	制作	无论	你	是

[jʌŋ] [ɔ:r] [oʊld] ?

young	**or**	**old**	**?**
年轻的	或者	老的	?

“导游惊呼道：‘为什么？年轻还是年老有什么区别呢？’

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]
" I saw that I should get no information out of him by this mode of
" 我 锯 那 我 应该 得到 不 信息 出去 的 他 经过 这 模式 的
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
interrogation ,
审讯 ,

"我意识到通过这种审讯方式，我无法从他那里得到任何信息。"

[soʊ] [aɪ] [ri'zju:md] —
so I resumed —
所以 我 恢复 —

于是我继续——

" [haʊ] [oʊld] [ɪz] ['mædəm] - ? "
" How old is Madame Savilia ? "
" 如何 老的 是 夫人 - ? "

萨维利亚夫人多大了?

" ['fɔ:rti] , [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] . "
" Forty , or nearly so . "
" 四十 , 或者 几乎 所以 . "

"四十，或者接近四十。"

" [ɑ:] , " [aɪ] [sed] , [ri'plaiŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [maɪ] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [maɪ] [gaɪd] , " [ɔ:l] [ðə; ði]
" Ah , " I said , replying more to my thoughts than to my guide , " all the
" 啊 , " 我 说 , 回复 更多的 到 我的 想法 比 到 我的 指导 , " 全部 这
['betər] .
better .
更好的 .

"啊，"我说道，与其说是在回应我的向导，不如说是在回应我自己的想法，"那就好多了。"

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['tʃɪldrən] , [noʊ] [daʊt] ? "
She has children , no doubt ? "
她 有 孩子们 , 不 怀疑 ? "

她肯定有孩子吧?

" [jes] , [tu:] [sʌnz] — [faɪn] [jʌŋ] [men] [bəuθ] . "
" Yes , two sons — fine young men both . "
" 是的 , 二 儿子们 — 美好的 年轻的 男人 两个都 . "

"是的，我有两个儿子——都是非常优秀的年轻人。"

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ?
" Shall I see them ?
" 将 我 看 他们 ?

我可以见他们吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

"[第 10 页]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [hoʊm] . "
" You will see one of them — he lives at home . "
" 你 将要 看 一 的 他们 — 他 生活 在 家 . "

"你会看到其中一个——他住在家里。"

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] ? "
" Where is the other , then ? "
" 在哪里 是 这 其他 , 然后 ? "

那么另一个人在哪里呢?

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['pærɪs] . ”
“	**He**	**lives**	**in**	**Paris**	**.**	**”**
”	他	生活	在	巴黎	.	”

他住在巴黎。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər] [ðiːz] [sʌnz] ? ”
“	**How**	**old**	**are**	**these**	**sons**	**?** **”**
”	如何	老的	是	这些	儿子们	? ”

“这些儿子多大了？”

“ ['twenti] - [wʌn] . ”
“	**Twenty**	**-**	**one**	**.**	**”**
”	二十	-	一	.	”

“21。”

“ [wʌt] , [bəuθ] ? ”
“	**What**	**,**	**both**	**?** **”**
”	什么	,	两个都	? ”

“什么，两个都行？”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] . ”
“	**Yes**	**,**	**they**	**are**	**twins** **.** **”**
”	是的	,	他们	是	双胞胎 . ”

“是的，他们是双胞胎。”

“ [wʌt] [prə'fɛʃənz] [duː] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] ? ”
“	**What**	**professions**	**do**	**they**	**follow**	**?** **”**
”	什么	职业	做	他们	跟随	? ”

他们从事什么职业?

“ [ðə; ði][wʌn][ɪn]['pærɪs][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] . ”
“	**The**	**one**	**in**	**Paris**	**is**	**studying**	**law** **.** **”**
”	这	一	在	巴黎	是	学习	法律 . ”

“在巴黎的那位正在学习法律。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”
“	**And**	**the**	**other**	**?** **”**
”	和	这	其他	? ”

“另一个呢？”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːsikən] . ”
“	**The**	**other**	**is**	**a**	**Corsican** **.** **”**
”	这	其他	是	一个	科西嘉岛 . ”

“另一个是科西嘉人。”

“ [ɪn'diːd] ！ ” [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ænsər] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] -
“	**Indeed**	**!**	**”**	**was**	**my**	**reply**	**to**	**this**	**characteristic**	**answer**	**,**	**made**	**in**	**the**	**most**	**matter**	**-**
”	的确	！	”	曾是	我的	回复	到	这	特征	回答	,	制成	在	这	最多	事情	-

[ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .
of	**-**	**fact**	**tone**	**.**
的	-	事实	语气	.

“的确如此！”我对这个典型的、语气极其平淡的回答作出了回应。

“ [wel] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] - [diː] ['frɑːnki] .
“	**Well**	**,**	**now**	**,**	**let**	**us**	**push**	**on**	**for**	**the**	**house**	**of**	**Madame**	**Savilia**	**de**	**Franchi**	**.**
”	出色地	,	现在	,	让	我们	推	在	为了	这	房子	的	夫人	-	德	弗兰奇	.

“好了，现在，让我们继续前往萨维利亚·德·弗兰奇夫人的家吧。”

" [wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [riˈzjuːmd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [ten]

"	We	accordingly	resumed	our	journey	,	and	entered	the	village	about	ten
"	我们	因此	恢复	我们的	旅行	,	和	进入	这	村庄	关于	十

[ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] .

minutes	afterwards	.
分钟	然后	.

于是我们继续上路，大约十分钟后进入了村庄。

[aɪ] [naʊ] [riˈmɑːkt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [ˈneɪmli] ,

I	now	remarked	what	I	had	not	noticed	from	the	hill	,	namely	,
我	现在	评论	什么	我	有	不是	注意到	从	这	爬坡道	,	即	,

我这时才注意到我在山上没有注意到的事情，那就是：

[ðæt] [ˈevri] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːtifaid] [ˈsɪmələrli] [tuː; tə] [ˈmædəm] - .

that	every	house	was	fortified	similarly	to	Madame	Savilia's	.
那	每一个	房子	曾是	强化	相似地	到	夫人	-	.

每栋房子都像萨维利亚夫人的房子一样进行了加固。

[nɑːt][soʊ] [kəmˈpliːtli] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [kʊd; kəd][nɑːt]

Not	so	completely	,	perhaps	,	for	that	the	poverty	of	the	inhabitants	could	not
不是	所以	完全地	,	也许	,	为了	那	这	贫困	的	这	居民	可以	不是

[əˈteɪn] [tuː; tə] ,

attain	to	,
达到	到	,

或许并非完全如此，因为居民的贫困程度还不足以达到这种程度。

[bʌt; bət] [ˈpjʊrli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊkən] [plæŋks] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər]

but	purely	and	simply	with	oaken	planks	,	by	which	the	windows	were
但	纯粹	和	简单地	和	橡木	木板	,	经过	哪个	这	视窗	是

[prəˈtektɪd] ,

protected	,
受保护	,

但纯粹是用橡木板搭建的，窗户就是用这些木板保护起来的。

[luːp] - [hoʊlz] [ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəlz] ; [sʌm; səm] [æˈpətʃəz] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [brɪkt]

loop	-	holes	only	being	left	for	rifle	barrels	;	some	apertures	were	simply	bricked
环形	-	孔	仅有的	存在	左边	为了	步枪	桶	;	一些	孔径	是	简单地	砖砌

[ʌp] .

up	.
向上	.

只留下步枪枪管射击孔；有些孔洞直接用砖砌封住了。

[aɪ] [æskt] [maɪ] [gaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðiːz] [luːp] - [hoʊlz] ,

I	asked	my	guide	what	he	called	these	loop	-	holes	,
我	问	我的	指导	什么	他	称为	这些	环形	-	孔	,

我问向导他把这些漏洞称作什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] - — [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː]

and	he	said	they	were	known	as	archères	—	a	reply	which	convinced	me
和	他	说	他们	是	已知	作为	-	—	一个	回复	哪个	确信	我

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ænˈtɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfai,aːrmz] .

that	they	were	used	anterior	to	the	invention	of	firearms	.
那	他们	是	用过的	前部	到	这	发明	的	枪支	.

他说它们被称为弓箭手——这个回答让我确信，它们在火器发明之前就已经被使用了。

[æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfʊli] [tuː; tə]

As	we	advanced	through	the	streets	we	were	able	the	more	fully	to
作为	我们	先进的	通过	这	街道	我们	是	有能力的	这	更多的	完全	到

[ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

comprehend	the	profound	character	of	the	solitude	and	sadness	of	the	place	.
理解	这	深刻的	特点	的	这	孤独	和	悲伤	的	这	地方	.

随着我们沿着街道向前走，我们越来越能深刻地体会到这个地方的孤独和悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['meni] ['haʊzɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [siːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]
Many houses appeared to have sustained a siege , and the marks of the
许多 房屋 出现 到 有 持续 一个 围城 , 和 这 标记 的 这
['bulits] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
bullets dotted the walls .
子弹 虚线 这 墙壁 .

许多房屋似乎都遭受过围攻，墙上布满了弹痕。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ]
From time to time as we proceeded we caught sight of a curious eye
从 时间 到 时间 作为 我们 继续 我们 捕捉 视线 的 一个 好奇的 眼睛
['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] ;
flashing upon us from an embrasure ;
闪烁 之上 我们 从 一个 炮眼 ;

行进途中，我们不时瞥见一双好奇的眼睛从炮眼中闪过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weðər] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ɔːr]
but it was impossible to distinguish whether the spectator were a man or
但 它 曾是 不可能的 到 区分 无论 这 旁观者 是 一个 男人 或者
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

但无法分辨观众是男性还是女性。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [gaɪd] ,
We at length reached the house which I had indicated to my guide ,
我们 在 长度 达到 这 房子 哪个 我 有 表明的 到 我的 指导 ,

我们终于到达了我之前告诉向导的那栋房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and which was evidently the most considerable in the village .
和 哪个 曾是 显然 这 最多 大量 在 这 村庄 .

而且显然是村里最重要的一个。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['nɪrli] , [wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
As we approached it more nearly , one thing struck me , and that was ,
作为 我们 接近 它 更多的 几乎 , 一 事物 击 我 , 和 那 曾是 ,

当我们越来越靠近它时，有一件事让我印象深刻，那就是：

['fɔːtifaid] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn] [riˈæləti] ,
fortified to all outward appearance as it was , it was not so in reality ,
强化 到 全部 向外 外貌 作为 它 曾是 , 它 曾是 不是 所以 在 现实 ,

虽然外表看起来十分坚固，但实际上并非如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] ['oʊkən] [plæŋks] , [brɪks] , [nɔːr] [luːp] - [hoʊlz] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]
for there were neither oaken planks , bricks , nor loop - holes , but simple
为了 那里 是 两者都不 橡木 木板 , 砖块 , 也不 环形 - 孔 , 但 简单的
[skwer] [ʌv; əv] [glæs] ,
squares of glass ,
正方形 的 玻璃 ,

因为那里既没有橡木板，也没有砖块，更没有射击孔，只有简单的方形玻璃。

[prə'tektɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] .
protected at night by wooden shutters .
受保护 在 夜晚 经过 木制的 百叶窗 .

夜间由木制百叶窗保护。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ʃoʊd] [hoʊlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

It	is	true	that	the	shutters	showed	holes	which	could	only	have	been	made	by	the
它	是	真的	那	这	百叶窗	显示	孔	哪个	可以	仅有的	有	到过	制成	经过	这

[ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] ;

passage	of	a	bullet	;
通道	的	一个	子弹	;

百叶窗上的确有弹孔，这些弹孔只能是子弹穿过造成的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊld] [deɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

but	they	were	of	old	date	,	and	could	not	have	been	made	within	the
但	他们	是	的	老的	日期	,	和	可以	不是	有	到过	制成	之内	这

[ˈpriːviəs] [ten] [ˈjɪrz] .

previous	ten	years	.
以前的	十	年	.

但它们年代久远，不可能是近十年内制造的。

[ˈskersli] [hæd; həd][maɪ] [gaɪd] [nɑːkt] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [nɑːt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,

Scarcely	had	my	guide	knocked	,	when	the	door	was	opened	,	not	hesitatingly	,
几乎	有	我的	指导	敲门	,	什么时候	这	门	曾是	打开	,	不是	犹豫地	,

[nɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈmænər] ,

nor	in	a	timid	manner	,
也不	在	一个	胆小	方式	,

向导刚敲完门，门就开了，毫不犹豫，也毫不怯懦。

[bʌt; bət] [ˈwaɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] .

but	widely	,	and	a	valet	,	or	rather	I	should	say	a	man	appeared	.
但	广泛	,	和	一个	代客泊车	,	或者	相当	我	应该	说	一个	男人	出现	.

但很普遍，而且出现了一名男仆，或者更确切地说，是一个男人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,

It	is	the	livery	that	makes	the	valet	,
它	是	这	涂装	那	制作	这	代客泊车	,

制服成就了代客泊车员。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ðen] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt]

and	the	individual	who	then	opened	the	door	to	us	wore	a	velvet
和	这	个人	WHO	然后	打开	这	门	到	我们	穿着	一个	天鹅绒

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

给我们开门的那个人穿着一件丝绒背心。

[ˈtraʊzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd] [ˈleðər] [ˈgeɪtərz] .

trowsers	of	the	same	material	,	and	leather	gaiters	.
裤子	的	这	相同的	材料	,	和	皮革	绑腿	.

同材质的裤子和皮质绑腿。

[ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ][pɑːˈtiː] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [sæʃ] ,

The	breeches	were	fastened	at	the	waist	by	a	parti	-	coloured	silk	sash	,
这	马裤	是	系紧	在	这	腰部	经过	一个	派对	-	有色	丝绸	窗扇	,

马裤腰部用一条双色丝绸腰带系紧。

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [prəʊˈtruːdid][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [naɪf] .

from	the	folds	of	which	protruded	the	handle	of	a	Spanish	knife	.
从	这	折叠	的	哪个	突出	这	处理	的	一个	西班牙语	刀	.

从褶皱处伸出一把西班牙刀的刀柄。

“ [maɪ] [frend] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪndɪˈskriːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [huː] [noʊz] [ˈnoʊbɑːdi][ɪn] - ,

“	My	friend	,	”	I	said	,	“	is	it	indiscreet	of	me	,	who	knows	nobody	in	Sullacaro	,
“	我的	朋友	,	”	我	说	,	“	是	它	轻率	的	我	,	WHO	知道	无人	在	-	,

“我的朋友，”我说，“我这样说是不是太失礼了？我在苏拉卡罗谁也不认识。”

[tuː; tə][æsk][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? ”

to	ask	hospitality	of	your	mistress	?	”
到	问	热情好客	的	你的	情妇	?	”

向你的女主人请求款待?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] ; “ [ðə; ði]

“	Certainly	not	,	your	Excellency	,	”	he	replied	;	“	the
”	当然	不是	,	你的	阁下	,	”	他	回复	;	”	这

“当然不是，阁下，”他回答说；“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['streɪndʒər] [dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]['stɑːps] . ”

stranger	does	honour	to	the	house	before	which	he	stops	.	”
陌生人	做	荣誉	到	这	房子	前	哪个	他	停止	.	”

陌生人驻足前，是对所到之处的尊重。

“ [mə'riːə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

“	Maria	,	”	he	continued	,	turning	to	a	servant	,	who	was	standing	behind	him
”	玛丽亚	,	”	他	持续	,	转弯	到	一个	仆人	,	WHO	曾是	常设	在后面	他

,

,

,

“玛丽亚，”他继续说道，转身对站在他身后的一名仆人说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm] ['mædəm] - [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['trævələr] [siːks] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ?

“	will	you	inform	Madame	Savilia	that	a	French	traveller	seeks	hospitality	?
”	将要	你	通知	夫人	-	那	一个	法语	游客	寻找	热情好客	?

“请告知萨维利亚夫人，有一位法国旅行者前来寻求款待？”

” [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [eɪt] [rʌf] ['lædər] - [laɪk] [steps] [wɪtʃ]

”	As	he	finished	speaking	he	came	down	the	eight	rough	ladder	-	like	steps	which
”	作为	他	完成的	请讲	他	来了	向下	这	八	粗糙的	梯子	-	喜欢	步骤	哪个

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] ,

led	to	the	entrance	door	,
引领	到	这	入口	门	,

“说完话后，他走下了通往入口大门的八级粗糙的梯子状台阶。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] .

and	took	the	bridle	of	my	horse	.
和	采取	这	辔	的	我的	马	.

然后我接过马的缰绳。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] .

I	dismounted	.
我	下马	.

我下了马。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrn] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Your	Excellency	need	have	no	further	concern	,	”	he	said	;
”	你的	阁下	需要	有	不	更远	忧虑	,	”	他	说	;

“阁下无需再担心了，”他说；

“ [ɔːl][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

“	all	your	luggage	will	be	taken	to	your	room	.
”	全部	你的	行李	将要	是	已采取	到	你的	房间	.

“您的所有行李都会被送到您的房间。”

" [aɪ] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['aɪdlnəs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l]
" I profited by this gracious invitation to idleness — one of the most agreeable
" 我 获利 经过 这 亲切 邀请 到 懒惰 — 一 的 这 最多 同意
[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trævələr] .
which can be extended to a traveller .
哪个 能 是 扩展 到 一个 游客 .

"我欣然接受了这份悠闲的邀请——这是能给予旅行者的最令人愉快的邀请之一。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[aɪ] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
I SLOWLY ascended the steps and entered the house ,
我 缓慢地 上升 这 步骤 和 进入 这 房子 ,

我缓缓走上台阶，走进屋子。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl]
and at a corner of the corridor I found myself face to face with a tall
和 在 一个 角落 的 这 走廊 我 成立 我 脸 到 脸 和 一个 高的
['leɪdi] [drest] [ɪn] [blæk] .
lady dressed in black .
女士 穿着 在 黑色的 .

在走廊的拐角处，我发现自己与一位身穿黑衣的高个女士面对面。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]
I understood at once that this lady of thirty - eight or forty years of age , and
我 理解 在 一次 那 这 女士 的 三十 - 八 或者 四十 年 的 年龄 , 和
[stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
still beautiful ,
仍然 美丽的 ,

我立刻明白，这位女士大约三十八、四十岁，依然美丽动人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
was the mistress of the house .
曾是 这 情妇 的 这 房子 .

她是这栋房子的女主人。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['bəuiŋ] ['diːpli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'truːsɪv] ,
" Madame , " said I , bowing deeply , " I am afraid you will think me intrusive ,
" 夫人 , " 说 我 , 鞠躬 深 , " 我 是 害怕的 你 将要 思考 我 侵入性的 ,

"夫人，"我深深鞠躬说道，"恐怕您会觉得我太冒昧了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] ,
but the custom of the country may be my excuse ,
但 这 风俗 的 这 国家 可能 是 我的 原谅 ,

但或许我可以以此为借口，毕竟这是该国的习俗。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜːrvənts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][maɪ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['entər] . "
and your servant's invitation my authority to enter . "
和 你的 仆人的 邀请 我的 权威 到 进入 . "

以及您的仆人邀请我进入的授权。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] ,
" You are welcome to the mother , " replied Madame de Franchi ,
" 你 是 欢迎 到 这 母亲 , " 回复 夫人 德 弗兰奇 ,

"欢迎您来拜访母亲，"德·弗兰奇夫人回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi] [ˈwelkəmd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

“	and	you	will	almost	immediately	be	welcomed	by	the	son	.
”	和	你	将要	几乎	立即地	是	欢迎	经过	这	儿子	.

“你很快就会受到儿子的欢迎。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [sɜːr] , [ðə; ði] [haʊs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juːz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] . ”

From	this	moment	,	sir	,	the	house	belongs	to	you	;	use	it	as	if	it	were	your	own	.	”
从	这	片刻	,	先生	,	这	房子	属于	到	你	;	使用	它	作为	如果	它	是	你的	自己的	.	”

先生，从现在起，这房子就属于您了；请您像对待自己的房子一样使用它。

“ [aɪ] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə][beg][ˌhɑːspɪˈtæləti][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [ˈænsər] ; “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

“	I	come	but	to	beg	hospitality	for	one	night	,	madame	,	”	I	answered	;	“	to	-	morrow	morning	,
”	我	来	但	到	求	热情好客	为了	一	夜晚	,	夫人	,	”	我	回答	;	“	到	-	明天	早晨	,

“夫人，我来只是恳请您留宿一晚，”我回答说；“明天早上，

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] . ”

at	daybreak	,	I	will	take	my	departure	.	”
在	拂晓	,	我	将要	拿	我的	离开	.	”

天亮时，我将启程。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ;

“	You	are	free	to	do	as	you	please	,	sir	;
”	你	是	自由的	到	做	作为	你	请	,	先生	;

“先生，您可以随心所欲；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ,

but	I	hope	that	you	will	change	your	mind	,
但	我	希望	那	你	将要	改变	你的	头脑	,

但我希望你能改变主意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [ˈpɪriəd] .

and	that	we	shall	have	the	honour	of	your	company	for	a	longer	period
和	那	我们	将	有	这	荣誉	的	你的	公司	为了	一个	更长	时期

:
.

并希望我们能有幸与贵公司长期合作。

” [aɪ] [boʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [kənˈtɪnjuːd] —

”	I	bowed	again	,	and	Madame	continued	—
”	我	鞠躬	再次	,	和	夫人	持续	—

我再次鞠躬，夫人继续说道——

“ [məˈriːə] , [ʃoʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][maɪ][sʌn] [ˈluːɪs] - [ˈtʃeɪmbər] ; [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][wʌns] ,

“	Maria	,	show	this	gentleman	to	my	son	Louis	'	chamber	;	light	the	fire	at	once	,
”	玛丽亚	,	展示	这	绅士	到	我的	儿子	路易斯	-	房间	;	光	这	火	在	一次	,

“玛丽亚，带这位先生去我儿子路易的房间；立刻生火。”

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ʌp][sʌm; səm][hɑːt][ˈwɔːtər] .

and	carry	up	some	hot	water	.
和	携带	向上	一些	热的	水	.

再端上一些热水。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈgen]

You	will	excuse	me	,	”	she	said	,	turning	again
你	将要	原谅	我	,	”	她	说	,	转弯	再次

“请原谅，”她说着，又转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
to me as the servant departed ,
到 我 作为 这 仆人 已离开 ,

仆人离开时，我心想：

“ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['wɒnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] ['trævələr] [ɑːr; ər][wɔːrm]['wɔːtər]
“ but I always fancy that the first wants of a tired traveller are warm water
“ 但 我 总是 想要 那 这 第一的 想要 的 一个 疲劳的 游客 是 温暖的 水
[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] .
and a fire .
和 一个 火 .

“但我总觉得，疲惫的旅行者最先想要的就是热水和火。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][meɪd] , [sɜːr] ;
Will you please to follow my maid , sir ;
将要 你 请 到 跟随 我的 女佣 , 先生 ;

先生，请您跟着我的女仆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ]
and you need have no hesitation in asking her for anything you may
和 你 需要 有 不 犹豫 在 问 她 为了 任何事物 你 可能
[rɪ'kwaɪər] .
require .
要求 .

你无需犹豫，可以向她提出任何你需要的要求。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sʌp][ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] , [huː] [wɪl] [biː; bi][hoʊm][baɪ][ðæt] [taɪm] ,
We shall sup in an hour , and my son , who will be home by that time ,
我们 将 上 在 一个 小时 , 和 我的 儿子 , WHO 将要 是 家 经过 那 时间 ,

我们一个小时后吃晚饭，我的儿子那时应该已经到家了。

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][juː; jʊ] . ”
will have the honour to wait upon you . ”
将要 有 这 荣誉 到 等待 之上 你 . ”

我将荣幸地为您服务。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , ['mædəm] . ”
“ I trust you will excuse my travelling dress , madame . ”
“ 我 相信 你 将要 原谅 我的 旅行 裙子 , 夫人 . ”

“夫人，请您谅解我这身旅行装束。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
“ Yes , sir , ” she replied smiling ; “ but on condition that you , on your part ,
“ 是的 , 先生 , ” 她 回复 微笑 ; “ 但 在 状况 那 你 , 在 你的 部分 ,

“是的，先生，”她笑着回答；“但前提是您，就您而言，

[wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [rʌ'stɪsəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
will excuse the rusticity of your reception .
将要 原谅 这 乡村 的 你的 接待 .

我会谅解您招待会的简陋之处。

” [aɪ] [boʊd] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ʌp'sterz] .
” I bowed my thanks , and followed the servant upstairs .
” 我 鞠躬 我的 谢谢 , 和 随后 这 仆人 楼上 .

我鞠躬道谢，然后跟着仆人上了楼。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

The	room	was	situated	on	the	first	floor	,	and	looked	out	towards	the	rear	of
这	房间	曾是	位于	在	这	第一的	地面	,	和	看起来	出去	向	这	后部	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

房间位于一楼，面向房子的后方。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['gɑːrdn] , [wel] [pla:ntid] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [triːz] ,

upon	a	pretty	and	extensive	garden	,	well	planted	with	various	trees	,
之上	一个	漂亮的	和	广泛的	花园	,	出色地	已种植	和	各种各样的	树木	,

在一个美丽而广阔的花园里，种植着各种各样的树木，

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːm] , [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] - .

and	watered	by	a	charming	little	stream	,	which	fell	into	the	Tavaro	.
和	浇水	经过	一个	迷人	小的	溪流	,	哪个	跌倒	进入	这	-	.

一条迷人的小溪流经此地，最终汇入塔瓦罗河。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

At	the	further	end	the	prospect	was	bounded	by	a	hedge	,
在	这	更远	结尾	这	前景	曾是	有界	经过	一个	对冲	,

远景的尽头被树篱围住了。

[soʊ] [θɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .

so	thick	as	to	appear	like	a	wall	.
所以	厚的	作为	到	出现	喜欢	一个	墙	.

厚得像一堵墙。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ɪ'tæliən] ['haʊzɪz] ,

As	is	the	case	in	almost	all	Italian	houses	,
作为	是	这	案件	在	几乎	全部	意大利语	房屋	,

几乎所有意大利家庭都是如此，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [waɪt] - [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['freskoʊ] .

the	walls	of	the	rooms	were	white	-	washed	and	frescoed	.
这	墙壁	的	这	房间	是	白色的	-	洗过	和	壁画	.

房间的墙壁被粉刷成白色，并绘有壁画。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['æbsənt]

I	understood	immediately	that	Madame	de	Franchi	had	given	me	this	,	her	absent
我	理解	立即地	那	夫人	德	弗兰奇	有	给定	我	这	,	她	缺席的

['sʌnz] ['tʃeɪmbər] ,

son's	chamber	,
儿子的	房间	,

我立刻明白，这是弗兰奇夫人给我的，是她不在场的儿子的房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

because	it	was	the	most	comfortable	one	in	the	house	.
因为	它	曾是	这	最多	舒服的	一	在	这	房子	.

因为它是房子里最舒服的一张床。

[waɪl] [mə'riːə] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [haːt] ['wɔːtər] ,

While	Maria	was	lighting	the	fire	and	fetching	the	hot	water	,
尽管	玛丽亚	曾是	灯光	这	火	和	获取	这	热的	水	,

玛丽亚在生火和打热水的时候，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	took	it	into	my	head	to	make	an	inventory	of	the	room	,
我	采取	它	进入	我的	头	到	制作	一个	存货	的	这	房间	,

我决定清点一下房间里的东西。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][æn; ən] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈɑːkjəpənt]

and	try	to	arrive	at	an	estimation	of	the	character	of	its	usual	occupant
和	尝试	到	到达	在	一个	估算	的	这	特点	的	它是	通常	居住者

[baɪ] [ðoʊz] [miːnz] .

by	those	means	.
经过	那些	方法	.

并尝试通过这些方法来估计其通常居住者的性格。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd] ,

I	immediately	put	this	idea	into	execution	,	and	beginning	with	the	left	hand	,
我	立即地	放	这	主意	进入	执行	,	和	开始	和	这	左边	手	,

我立即将这个想法付诸实践，首先从左手开始，

[aɪ] [tʊk] [ˈment(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .

I	took	mental	notes	of	the	various	objects	by	which	I	was	surrounded	.
我	采取	精神的	笔记	的	这	各种各样的	对象	经过	哪个	我	曾是	包围	.

我默默地记下了周围各种物品的样子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɔːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɑːdərn] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

The	furniture	all	appeared	to	be	modern	,	a	circumstance	which	in	that	part	of
这	家具	全部	出现	到	是	现代的	,	一个	环境	哪个	在	那	部分	的

[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

家具看起来都很现代，这种情况在岛上的那个地区并不常见。

[wer] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ˈteɪkən] [diːp] [ruːt] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [noʊ]

where	civilization	had	not	then	taken	deep	root	,	appeared	to	indicate	no
在哪里	文明	有	不是	然后	已采取	深的	根	,	出现	到	表明	不

[ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .

inconsiderable	degree	of	luxury	.
微不足道的	程度	的	奢华	.

在文明尚未深入扎根的地方，似乎已经出现了相当程度的奢侈生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbedsted] [ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] , [ə; eɪ]['soʊfə] , [fɔːr] [ɑːrm] -

It	was	composed	of	an	iron	bedstead	and	bedding	,	a	sofa	,	four	arm	-
它	曾是	由	的	一个	铁	床架	和	寝具	,	一个	沙发	,	四	手臂	-

[tʃerz] , [sɪks] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [tʃerz] ,

chairs	,	six	other	occasional	chairs	,
椅子	,	六	其他	偶然	椅子	,

它包括一张铁床架和床上用品、一张沙发、四把扶手椅和六把其他休闲椅。

[ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] , [hæf] [bʊk] [keɪs] [ænd; ənd] [hæf] [ˈbjʊroʊ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [məˈhɑːgəni] ,

a	wardrobe	,	half	book	case	and	half	bureau	,	all	of	mahogany	,
一个	衣柜	,	一半	书	案件	和	一半	局	,	全部	的	桃花心木	,

一个衣柜，一半是书柜一半是写字台，全部由红木制成。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈkæbɪnət][ˈmeɪkər][ɪn][ɑːˈjɑːtʃoʊ] .

from	the	first	cabinet	maker	in	Ajaccio	.
从	这	第一的	内阁	制造商	在	阿雅克肖	.

来自阿雅克肖的第一位橱柜工匠。

[ðə; ðiː]['səufəz][ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] , [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]['sɪmələr]

The	sofas	and	chairs	were	covered	with	chintz	,	and	curtains	of	similar
这	沙发	和	椅子	是	涵盖	和	印花棉布	,	和	窗帘	的	相似的

[mə'tɪrɪəl] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] ,

material	fell	before	the	windows	,
材料	跌倒	前	这	视窗	,

沙发和椅子都铺着印花棉布，窗户前垂着同样材质的窗帘。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ðiː][bed] .

and	hung	round	the	bed	.
和	悬挂	圆形的	这	床	.

然后他们围在床边。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnvəntɔːri] [wen] [mə'riːə][left][ðə; ðiː] [ruːm] ,

I	had	got	so	far	with	my	inventory	when	Maria	left	the	room	,
我	有	得到	所以	远的	和	我的	存货	什么时候	玛丽亚	左边	这	房间	,

玛丽亚离开房间时，我的清点工作已经进行到一定程度了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

and	I	was	enabled	to	push	my	investigation	a	little	closer	.
和	我	曾是	已启用	到	推	我的	调查	一个	小的	更近	.

我的调查得以进一步推进。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðiː] [bʊk] - [keɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrks][ʌv; əv]

I	opened	the	book	-	case	,	and	found	within	a	collection	of	the	works	of
我	打开	这	书	-	案件	,	和	成立	之内	一个	收藏	的	这	作品	的

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['poʊəts] .

our	greatest	poets	.
我们的	最	诗人	.

我打开书柜，发现里面收藏着我们最伟大诗人的作品集。

[aɪ] ['noʊtɪst] [kɔːr'neɪl] , ['rɑ'siːn] , [ˌmoʊ'liːɛr] , [lɑː] [fɔn'teɪn] , [rɒn'sɑːrd] , ['vɪktər] ['hjuːgəu] , [ænd; ənd]

I	noticed	Corneille	,	Racine	,	Molière	,	La	Fontaine	,	Ronsard	,	Victor	Hugo	,	and
我	注意到	科内耶	,	拉辛	,	莫里哀	,	拉	方丹	,	龙萨尔	,	胜利者	雨果	,	和

[ˌlɑːmɑːr'tiːn] .

Lamartine	.
拉马丁	.

我注意到高乃依、拉辛、莫里哀、拉封丹、龙萨、维克多·雨果和拉马丁。

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrəlɪsts] — [man'tɛn] , ['pæskl] , - .

Our	moralists	—	Montaigne	,	Pascal	,	Labruyère	.
我们的	道德家	—	蒙田	,	帕斯卡尔	,	-	.

我们的道德家——蒙田、帕斯卡、拉布吕耶尔。

['aʊər; ɑːr] [hɪs'tɔːrɪənz] — - , [ˌʃætoʊ'briːɑ̃ː] , [aʊguː'stiːn] [θɪ'riː] .

Our	historians	—	Mezeray	,	Chateaubriand	,	Augustin	Thierry	.
我们的	历史学家	—	-	,	夏多布里昂	,	奥古斯丁	蒂埃里	.

我们的历史学家——梅泽雷、夏多布里昂、奥古斯丁·蒂埃里。

['aʊər; ɑːr] [fɪ'lɒsəfəz] — ['kjuːviei] , - , ['ɛli] [diː] ['boʊmɑːnt] .

Our	philosophers	—	Cuvier	,	Beudant	,	Elie	de	Beaumont	.
我们的	哲学家	—	居维叶	,	-	,	埃利	德	博蒙特	.

我们的哲学家——居维叶、伯当、埃利·德·博蒙。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] , [ə'mʌŋst]

Besides	these	there	were	several	volumes	of	romances	and	other	books	,	amongst
除了	这些	那里	是	一些	卷	的	浪漫故事	和	其他	图书	,	在

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ,

which	I	recognized	,
哪个	我	认可	,

除此之外，还有几卷言情小说和其他书籍，其中一些我认了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd] , [maɪ] [oʊn] “ [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

with	a	certain	pride	,	my	own	“	Impression	of	Travel	.
和	一个	肯定	自豪	，	我的	自己的	“	印象	的	旅行	.

带着些许自豪，我写下了我的“旅行印象”。

” [ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

”	The	keys	were	in	the	drawer	of	the	bureau	.
”	这	钥匙	是	在	这	抽屉	的	这	局	.

“钥匙在梳妆台的抽屉里。”

[aɪ] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	opened	one	of	them	.
我	打开	一	的	他们	.

我打开了其中一个。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] ,

Here	I	found	fragments	of	a	history	of	Corsica	,
这里	我	成立	片段	的	一个	历史	的	科西嘉岛	,

在这里我找到了一些科西嘉岛历史的片段。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [ven'detə] , [sʌm; səm] [frentʃ] [vəːsiz] ,

a	work	upon	the	best	means	of	abolishing	the	Vendetta	,	some	French	verses	,
一个	工作	之上	这	最好的	方法	的	废除	这	复仇	,	一些	法语	诗句	,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪ'tæliən] ['sɑːnəts] ,

and	some	Italian	sonnets	,
和	一些	意大利语	十四行诗	,

一部探讨如何彻底消除世仇的著作，一些法语诗歌和一些意大利十四行诗，

[ɔːl] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] .

all	in	manuscript	.
全部	在	手稿	.

全部为手稿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

This	was	more	than	I	expected	,
这	曾是	更多的	比	我	预期的	,

这比我预想的还要多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [siːk]

and	I	had	the	presumption	to	conclude	that	I	need	not	seek
和	我	有	这	假定	到	结束	那	我	需要	不是	寻找

我自以为是地得出结论，我无需寻求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][fɔːrm][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] .

much	farther	to	form	my	opinion	of	the	character	of	Monsieur	Louis	de	Franchi	.
很多	更远	到	形式	我的	观点	的	这	特点	的	先生	路易斯	德	弗兰奇	.

我对路易·德·弗朗奇先生的性格还有很长的路要走，才形成我的看法。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stuːdiəs] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['pɑːtizən][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

He	appeared	to	be	a	quiet	,	studious	young	man	,	a	partizan	of	the	French
他	出现	到	是	一个	安静的	,	好学的	年轻的	男人	,	一个	游击队员	的	这	法语

[rɪ'fɔːməz] ,

reformers	,
改革者	,

他看起来是一位安静好学的年轻人，是法国改革派的支持者。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

and	then	I	understood	why	he	had	gone	to	Paris	to	become	an
和	然后	我	理解	为什么	他	有	已消失	到	巴黎	到	变得	一个

['ædvəkeɪt] .

advocate	.
提倡	.

然后我明白了他为什么去巴黎成为一名律师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] .

There	was	,	without	doubt	,	a	great	future	for	him	in	this	course	.
那里	曾是	,	没有	怀疑	,	一个	伟大的	未来	为了	他	在	这	课程	.

毫无疑问，他在这个领域有着非常光明的未来。

[aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .

I	made	all	these	reflections	as	I	was	dressing	.
我	制成	全部	这些	反思	作为	我	曾是	敷料	.

我一边穿衣服一边思考这些问题。

[maɪ] [twɑː'let] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]

My	toilette	,	as	I	had	hinted	to	Madame	de	Franchi	,	although	not
我的	厕所	,	作为	我	有	暗示	到	夫人	德	弗兰奇	,	虽然	不是

['wɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] ,

wanting	in	a	certain	picturesqueness	,
想要	在	一个	肯定	风景如画	,

正如我曾向弗兰奇夫人暗示的那样，我的梳妆台虽然不乏一些风景如画的元素，

[di'mɑːndid] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

demanded	that	some	allowance	should	be	made	for	it	.
要求	那	一些	津贴	应该	是	制成	为了	它	.

要求对此给予一定的补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , ['oʊpən][æt; ət] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

It	was	composed	of	a	vest	of	black	velvet	,	open	at	seams	of	the
它	曾是	由	的	一个	背心	的	黑色的	天鹅绒	,	打开	在	接缝	的	这

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

它由一件黑色天鹅绒背心组成，袖口接缝处是敞开的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kuːlər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] , [ænd; ənd] [slæʃt] -

so	as	to	keep	me	cooler	during	the	heat	of	the	day	,	and	slashed	à
所以	作为	到	保持	我	冷却器	期间	这	热	的	这	天	,	和	削减	-
	-	,													

l'Espagnole	,
-	,

为了让我在一天中最热的时候保持凉爽，并且像西班牙人那样斜切。

[pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [ʃə'miːz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌndər'niːθ] .

permitting	a	silken	chemise	to	appear	underneath	.
允许	一个	丝	衬裙	到	出现	下	.

露出里面的丝质衬裙。

[maɪ] [legz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['velvɪt] ['brɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [niː] , [ænd; ənd] [ðens] [prə'tektɪd] [baɪ]

My	legs	were	encased	in	velvet	breeches	to	the	knee	,	and	thence	protected	by
我的	腿	是	包裹	在	天鹅绒	马裤	到	这	膝盖	,	和	因此	受保护	经过

['spænɪʃ] ['geɪtərz] ,

Spanish	gaiters	,
西班牙语	绑腿	,

我的双腿被天鹅绒长裤包裹到膝盖，膝盖以下又用西班牙式绑腿保护起来。

[im'brɔidəd] [ɪn] ['spænɪʃ] [sɪlk] .
embroidered **in** **Spanish** **silk** **.**
绣花 在 西班牙语 丝绸 .

采用西班牙丝绸刺绣而成。

[ə; eɪ] [felt] [hæt] , ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːm'breroʊ] ,
A **felt** **hat** **,** **warranted** **to** **take** **any** **shape** **,** **but** **particularly** **that** **of** **a** **sombrero** **,**
一个 毛毡 帽子 , 有保证 到 拿 任何 形状 , 但 特别 那 的 一个 宽边帽 ,
[kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['kɑːstuːm] .
completed **my** **costume** **.**
完全的 我的 戏服 .

一顶毡帽，可以随意变换形状，尤其是墨西哥宽边帽的形状，使我的装扮更加完整。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [dres] [tuː; tə][ɔːl] ['trævələz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I **recommend** **this** **dress** **to** **all** **travellers** **as** **being** **the** **most** **convenient** **I** **am**
我 推荐 这 裙子 到 全部 旅行者 作为 存在 这 最多 方便的 我 是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
acquainted **with** **,**
熟人 和 ,

我向所有旅行者推荐这款连衣裙，因为这是我所见过的最方便的连衣裙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,
and **I** **was** **in** **the** **act** **of** **dressing** **,**
和 我 曾是 在 这 行为 的 敷料 ,

我当时正在穿衣服，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when **the** **same** **man** **who** **had** **introduced** **me** **appeared** **at** **the** **door** **.**
什么时候 这 相同的 男人 WHO 有 介绍 我 出现 在 这 门 .

这时，当初介绍我认识的那个人出现在门口。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][diː] ['frɑːnki] , [hæd; həd]
He **came** **to** **announce** **that** **his** **young** **master** **,** **Monsieur** **Lucien** **de** **Franchi** **,** **had**
他 来了 到 宣布 那 他的 年轻的 掌握 , 先生 吕西安 德 弗兰奇 , 有
[ðæt] ['ɪnstənt] [ə'raɪvd] ,
that **instant** **arrived** **,**
那 立即的 到达的 ,

他前来宣布，他的年轻主人吕西安·德·弗朗奇先生已经到了。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
and **who** **desired** **to** **pay** **his** **respects** **to** **me** **if** **I** **were**
和 WHO 想要的 到 支付 他的 尊重 到 我 如果 我 是
['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
ready **to** **receive** **him** **.**
准备好 到 收到 他 .

他想向我表示敬意，如果我准备好接待他的话。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][diː] ['frɑːnki] [ɪf] [hiː; hi]
I **replied** **that** **I** **was** **at** **the** **disposal** **of** **Monsieur** **Lucien** **de** **Franchi** **if** **he**
我 回复 那 我 曾是 在 这 处理 的 先生 吕西安 德 弗兰奇 如果 他
[wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
would **do** **me** **the** **honour** **to** **come** **up** **.**
会 做 我 这 荣誉 到 来 向上 .

我回答说，如果吕西安·德·弗朗奇先生愿意赏光让我上来，我愿为他效力。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [step] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] [ruːm] ,
An **instant** **afterwards** **I** **heard** **a** **rapid** **step** **approaching** **my** **room** **,**
一个 立即的 然后 我 听到 一个 迅速的 步 接近 我的 房间 ,

紧接着，我听到一阵急促的脚步声向我的房间走来。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][həʊst] .

and	almost	immediately	afterwards	I	was	face	to	face	with	my	host	.
和	几乎	立即地	然后	我	曾是	脸	到	脸	和	我的	主持人	.

随后几乎立刻，我就与我的主人面对面站在一起了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][maɪ] [gaɪd] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn]

HE	was	,	as	my	guide	had	told	me	,	a	young	man	of	about	twenty	-	one
他	曾是	,	作为	我的	指导	有	讲述	我	,	一个	年轻的	男人	的	关于	二十	-	一

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

正如我的向导告诉我的那样，他是一位大约二十一岁的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

with	black	hair	and	eyes	,	his	face	browned	by	the	sun	,
和	黑色的	头发	和	眼睛	,	他的	脸	棕色	经过	这	太阳	,

他有着黑色的头发和眼睛，脸被太阳晒成了棕色。

['ræðər] ['ʌndər] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] .

rather	under	than	over	the	average	height	,	but	remarkably	well	-	proportioned	.
相当	在下面	比	超过	这	平均的	高度	,	但	非常	出色地	-	比例匀称	.

身高略低于平均水平，但身材比例非常匀称。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn]

In	his	haste	to	welcome	me	he	had	come	up	,	just	as	he	was	,	in
在	他的	匆忙	到	欢迎	我	他	有	来	向上	,	只是	作为	他	曾是	,	在

[hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - ['kɑːstuːm] ,

his	riding	-	costume	,
他的	骑术	-	戏服	,

他急于迎接我，就那样穿着骑马服走了过来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪŋˌgoʊt] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] ,

which	was	composed	of	a	redingote	of	green	cloth	,
哪个	曾是	由	的	一个	雷丁格特	的	绿色的	布	,

它由一件绿色布料制成的长袍组成，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] - [paʊtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɪlәteri] [er] ,

to	which	a	cartridge	-	pouch	gave	a	somewhat	military	air	,
到	哪个	一个	墨盒	-	小袋	给予	一个	有些	军队	空气	,

弹药袋赋予了它几分军事气息。

[greɪ] [ˌpæntə'luːnz] [wɪð; wɪθ] ['leðər] [let][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][legz] , [buːts] [ænd; ənd]

grey	pantaloons	with	leather	let	in	on	the	inner	side	of	the	legs	,	boots	and
灰色的	灯笼裤	和	皮革	让	在	在	这	内	边	的	这	腿	,	靴子	和

[spɜːrz] .

spurs	.
马刺	.

灰色灯笼裤，裤腿内侧有皮革包边，搭配靴子和马刺。

[hɪz; ɪz] [hed] - [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæp]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

His	head	-	dress	was	a	cap	similar	to	those	worn	by	our	Chasseurs	d'Afrique	.
他的	头	-	裙子	曾是	一个	帽	相似的	到	那些	磨损	经过	我们的	猎兵	非洲	.

他的头饰是一种类似于我们非洲猎兵所戴的帽子。

[frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [gʊrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

From	either	side	of	his	pouch	there	hung	a	gourd	and	a	pistol	,
从	任何一个	边	的	他的	小袋	那里	悬挂	一个	葫芦	和	一个	手枪	,

他的钱袋两侧分别挂着一个葫芦和一把手枪。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:rbaɪn][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

and	he	carried	an	English	carbine	in	addition	.
和	他	携带	一个	英语	马枪	在	添加	.

此外，他还携带了一支英式卡宾枪。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ju:θfl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,

Notwithstanding	the	youthful	appearance	of	my	host	,
虽然	这	青春	外貌	的	我的	主持人	,

尽管我的主人看起来很年轻，

[hu:z] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['skersli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

whose	upper	lip	was	as	yet	scarcely	shaded	by	a	moustache	,
谁	上	唇	曾是	作为	然而	几乎	阴影	经过	一个	胡子	,

他的上唇还几乎没有长出胡须，

[hi:; hi] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:] ['veri] ['fɔ:rsəbli]

he	wore	an	air	of	independence	and	resolution	,	which	struck	me	very	forcibly
他	穿着	一个	空气	的	独立	和	解决	,	哪个	击	我	非常	强制

.

:

.

他身上散发着独立和坚定的气息，这给我留下了非常深刻的印象。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [straɪf] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Here	was	a	man	fitted	for	strife	,	and	accustomed	to	live	in	the	midst
这里	曾是	一个	男人	适配	为了	冲突	,	和	习惯	到	居住	在	这	中间

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

他是一个天生好战、习惯于生活在危险之中的人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'paɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [greɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['sɑ:ləteri] , [kɑ:m][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

but	without	despising	it	,	grave	because	he	was	solitary	,	calm	because
但	没有	鄙视	它	,	严重	因为	他	曾是	孤	,	冷静的	因为

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .

he	was	strong	.
他	曾是	强的	.

但他并不轻视它，因为他孤僻而严肃，因为他坚强而平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][ɔ:l][ɪn] , [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

With	a	single	glance	he	took	me	all	in	,	my	luggage	,
和	一个	单身的	瞥一眼	他	采取	我	全部	在	,	我的	行李	,

他只消一眼就把我连同我的行李都看穿了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[maɪ][ɑ:rmz] , [ðə; ði] [dres] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

my	arms	,	the	dress	I	had	just	taken	off	,	and	that	which	I	had	just
我的	武器	,	这	裙子	我	有	只是	已采取	离开	,	和	那	哪个	我	有	只是

[dɔnd] .

donned	.
穿戴	.

我的手臂，我刚刚脱下的裙子，以及我刚刚穿上的衣服。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][æz; əz]['ræpɪd][ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['veri]

His	glance	was	as	rapid	and	as	sure	as	that	of	a	man	whose	very
他的	瞥一眼	曾是	作为	迅速的	和	作为	当然	作为	那	的	一个	男人	谁	非常

[laɪf] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

life	may	depend	upon	a	hasty	survey	of	his	surroundings	.
生活	可能	依赖	之上	一个	仓促	民意调查	的	他的	周围环境	.

他的目光迅速而坚定，就像一个性命攸关的人需要迅速观察周围环境一样。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	trust	you	will	excuse	me	if	I	disturb	you	,	”	he	said	;
“	我	相信	你	将要	原谅	我	如果	我	打扰	你	,	”	他	说	;

“如果我打扰到您，请您谅解，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

“	but	I	come	with	good	intentions	.
“	但	我	来	和	好的	意图	.

但我怀着美好的愿望而来。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] .

I	wish	to	see	if	you	require	anything	.
我	希望	到	看	如果	你	要求	任何事物	.

我想问问您是否需要什么帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [wen] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt]

I	am	always	somewhat	uneasy	when	any	of	you	gentlemen	from	the	continent
我	是	总是	有些	不安	什么时候	任何	的	你	先生们	从	这	大陆

[peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

pay	us	a	visit	,
支付	我们	一个	访问	,

每当你们这些来自欧洲大陆的先生们来访，我总是感到有些不安。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [wiː; wi] ['kɔːrsɪkənz] ,

for	we	are	still	so	uncivilized	,	we	Corsicans	,
为了	我们	是	仍然	所以	野蛮	,	我们	科西嘉人	,

因为我们科西嘉人仍然如此野蛮，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]['eksərsaɪz] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]

that	it	is	really	with	fear	and	trembling	that	we	exercise	,	particularly	to
那	它	是	真的	和	害怕	和	发抖	那	我们	锻炼	,	特别	到

['frentʃmən] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

Frenchmen	,	our	own	hospitality	,
法国人	,	我们的	自己的	热情好客	,

事实上，我们，特别是对法国人，怀着战栗之心，才展现出我们的热情好客。

[wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [suːn] [biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

which	will	,	I	fear	,	soon	be	the	only	thing	that	will	remain	to	us	.	”
哪个	将要	,	我	害怕	,	很快	是	这	仅有的	事物	那	将要	保持	到	我们	.	”

恐怕不久之后，这将是我们唯一能留下的东西了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	You	have	no	reason	to	fear	,	”	I	replied	;
“	你	有	不	原因	到	害怕	,	”	我	回复	;

“你无需害怕，”我回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [mɔːr] [ə; eɪ] ['trævələr] [kæn; kən][rɪ'kwaɪər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt]

“	it	would	be	difficult	to	say	what	more	a	traveller	can	require	beyond	what
“	它	会	是	难的	到	说	什么	更多的	一个	游客	能	要求	超过	什么

['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [hæz; həz] [sə'plaɪd] .

Madame	de	Franchi	has	supplied	.
夫人	德	弗兰奇	有	供应	.

“很难说旅行者除了弗兰奇夫人提供的服务之外还能要求什么。”

[bɪ'saɪdz] ， ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ， ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ，
Besides , ” I continued , glancing round the apartment ,
除了 ， ” 我 持续 ， 瞥了一眼 圆形的 这 公寓 ，

“此外，”我一边环顾公寓四周，一边继续说道，“

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [juː; jʊ] [spiːk]
“ I must confess I do not perceive any of the want of civilization you speak
“ 我 必须 承认 我 做 不是 感知 任何 的 这 想 的 文明 你 说话
[ʌv; əv][soʊ] ['fræŋkli] ，
of so frankly ,
的 所以 坦率地说 ，

“我必须承认，我并没有感受到你如此坦率地提到的文明缺失。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɑːspekt][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] ，
and were it not for the charming prospect from those windows ,
和 是 它 不是 为了 这 迷人 前景 从 那些 视窗 ，

若非窗外那迷人的景色，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei] [-] . ”
I should fancy myself in an apartment in the Chaussee d'Antin . ”
我 应该 想要 我 在 一个 公寓 在 这 肖塞 丹廷 . ”

我梦想着住在安坦大道的一套公寓里。

“ [jes] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ， “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['meɪniə][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['brʌðər]
“ Yes , ” returned the young man , “ it is rather a mania with my poor brother
“ 是的 ， ” 返回 这 年轻的 男人 ， “ 它 是 相当 一个 狂热 和 我的 贫穷的 兄弟
['luːɪs] ；
Louis ;
路易斯 ；

“是的，”年轻人回答说，“这简直成了我可怜的弟弟路易的癖好；

[hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] ，
he is so fond of living à la Française ; but I very much doubt whether ,
他 是 所以 喜爱 的 活的 - 拉 法语 ； 但 我 非常 很多 怀疑 无论 ，

他非常喜欢法式生活方式；但我非常怀疑，

[wen] [hiː; hi] [liːvz] ['pærɪs] ，
when he leaves Paris ,
什么时候 他 树叶 巴黎 ，

当他离开巴黎时，

[ðə; ði] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hɪr] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]
the poor attempt at civilization here will appear to him sufficient on his return
这 贫穷的 试图 在 文明 这里 将要 出现 到 他 充足的 在 他的 返回
[hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [dɪd] . ”
home as it formerly did . ”
家 作为 它 以前 做过 . ”

等他回到家乡，他就会像以前一样，觉得这里简陋的文明尝试已经足够了。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] ['brʌðər] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kɔːrsɪkə] ?
“ Has your brother been long away from Corsica ?
“ 有 你的 兄弟 到过 长的 离开 从 科西嘉岛 ?

你哥哥离开科西嘉岛很久了吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] [mʌnθs] .
“ For the last ten months .
“ 为了 这 最后的 十 几个月 .

“过去十个月。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

"[第 19 页]

" [juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] [suːn] ? "
" You expect him back soon ? "
" 你 预计 他 后退 很快 ? "

"你预计他很快回来吗？"

" [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] . "
" Oh , not for three or four years . "
" 哦 , 不是 为了 三 或者 四 年 . "

"哦，至少三四年内不会。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [tuː] ['brʌðərz] , [huː] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər] ['nevər] ['pɑːrtɪd]
" That is a very long separation for two brothers , who probably were never parted
" 那 是 一个 非常 长的 分离 为了 二 兄弟 , WHO 大概 是 绝不 分手了
[bɪ'fɔːr] . "
before . "
前 . "

"对于两兄弟来说，这是非常漫长的分离，他们以前可能从未分开过。"

" [jes] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi][duː] . "
" Yes , and particularly if they love each other as we do . "
" 是的 , 和 特别 如果 他们 爱 每个 其他 作为 我们 做 . "

"是的，尤其是如果他们像我们一样彼此相爱的话。"

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ? "
" No doubt he will come to see you before he finishes his studies ? "
" 不 怀疑 他 将要 来 到 看 你 前 他 完成 他的 研究 ? "

"毫无疑问，他毕业前一定会来看你的吧？"

" ['prɑːbəbli] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] . "
" Probably ; he has promised us so much , at least . "
" 大概 ; 他 有 承诺 我们 所以 很多 , 在 至少 . "

"很有可能；至少他已经向我们许下了很多承诺。"

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['nʌθɪŋ] [niːd] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ? "
" In any case , nothing need prevent you from paying him a visit ? "
" 在 任何 案件 , 没有什么 需要 防止 你 从 付费 他 一个 访问 ? "

"无论如何，没有什么能阻止你去拜访他吧？"

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [liːv] ['kɔːrsɪkə] .
" No , I never leave Corsica .
" 不 , 我 绝不 离开 科西嘉岛 .

"不，我从不离开科西嘉岛。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,
" There was in his tone , as he made this reply ,
" 那里 曾是 在 他的 语气 , 作为 他 制成 这 回复 ,

"从他回答时的语气中，可以听出……"

[ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [əs'tɑːnɪʃɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
that love of country which astonishes the rest of the universe .
那 爱 的 国家 哪个 令人惊讶 这 休息 的 这 宇宙 .

那份令世人惊叹的爱国情怀。

[aɪ] [smaɪld] .
I smiled .
我 微笑 .

我笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

“	It	appears	strange	to	you	,	”	he	said	,	smiling	in	his	turn	,
“	它	出现	奇怪的	到	你	,	”	他	说	,	微笑	在	他的	转动	,

“你觉得奇怪吗？”他笑着说。

“ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌntri] [laɪk] ['aʊərz] ;

“	when	I	tell	you	that	I	do	not	wish	to	leave	a	miserable	country	like	ours	;
“	什么时候	我	告诉	你	那	我	做	不是	希望	到	离开	一个	悲惨的	国家	喜欢	我们的	;

“当我告诉你们，我不想离开我们这样一个悲惨的国家时；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz]

but	you	must	know	that	I	am	as	much	a	growth	of	the	island	as
但	你	必须	知道	那	我	是	作为	很多	一个	生长	的	这	岛	作为

[ðə; ði] [oʊk] [ɔːr][ðə; ði] ['lɒːrəl] ;

the	oak	or	the	laurel	;
这	橡木	或者	这	月桂树	;

但你必须知道，我就像橡树或月桂树一样，是这座岛屿上生长的一部分；

[ðə; ði] [er] [aɪ] [briːð] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

the	air	I	breathe	must	be	impregnated	with	the	odours	of	the	sea	and
这	空气	我	呼吸	必须	是	受精	和	这	气味	的	这	海	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

我呼吸的空气一定充满了大海和山脉的气息。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['tɔrənts] [tuː; tə] [krɔːs] , ['rɑːks] [tuː; tə] [skeɪl] , ['fɔrists] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

I	must	have	torrents	to	cross	,	rocks	to	scale	,	forests	to	explore	.
我	必须	有	种子	到	叉	,	岩石	到	规模	,	森林	到	探索	.

我必须跨越湍急的河流，攀登险峻的岩石，探索茂密的森林。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [speɪs] ; ['lɪbərti] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	must	have	space	;	liberty	is	necessary	to	me	,
我	必须	有	空间	;	自由	是	必要的	到	我	,

我需要空间；自由对我来说至关重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . ”

and	if	you	were	to	take	me	to	live	in	a	town	I	believe	I	should	die	.	”
和	如果	你	是	到	拿	我	到	居住	在	一个	镇	我	相信	我	应该	死	.	”

如果带我去一个我认为我会死的城镇生活。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

“	But	how	is	it	there	is	such	a	great	difference	between	you	and	your
“	但	如何	是	它	那里	是	这样的	一个	伟大的	不同之处	之间	你	和	你的

['brʌðər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ? ”

brother	in	this	respect	?	”
兄弟	在	这	尊重	?	”

“但是，为什么你和你哥哥在这方面会有这么大的差别呢？”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː]

“	And	you	would	add	with	so	great	a	physical	resemblance	,	if	you	knew
“	和	你	会	添加	和	所以	伟大的	一个	身体的	相似	,	如果	你	知道

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“如果你认识他，你还会补充说，他们的外貌非常相似。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ? ”

“	Are	you	,	then	,	so	very	much	alike	?	”
“	是	你	,	然后	,	所以	非常	很多	同样	?	”

“那么，你们俩真的非常相似吗？”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]
“ So much so , that when we were children
” 所以 很多 所以 , 那 什么时候 我们 是 孩子们

“以至于当我们还是孩子的时候……”

['aʊər; ɑːr]
our
我们的

我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['perənts] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] . ”
parents were obliged to sew a distinguishing mark upon our clothes . ”
父母 是 有义务 到 缝 一个 区别 标记 之上 我们的 衣服 . ”

父母不得不在我们的衣服上缝上一个独特的标记。

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [gruː] [ʌp] ? ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ And as you grew up ? ” I suggested .
” 和 作为 你 生长 向上 ? ” 我 建议 .

“那你长大后呢？”我问道。

“ [æz; əz][wiː; wi] [gruː] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] ,
“ As we grew up our habits caused a very slight change in our appearance ,
” 作为 我们 生长 向上 我们的 习惯 导致 一个 非常 轻微 改变 在 我们的 外貌 ,
[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

“随着我们长大，我们的习惯导致我们的外貌发生了非常细微的变化，仅此而已。”

['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] , [maɪ] ['brʌðər] [gruː] ['sʌmwʌt]
Always in a study , poring over books and drawings , my brother grew somewhat
总是 在 一个 学习 , 泡 超过 图书 和 图画 , 我的 兄弟 生长 有些
[peɪl] , [waɪl] [aɪ] ,
pale , while I ,
苍白 , 尽管 我 ,

我的哥哥总是待在书房里，埋头读书、画画，脸色渐渐变得苍白，而我，

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [bɪ'keɪm] [brɑːnzd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . ”
being always in the open air , became bronzed , as you see . ”
存在 总是 在 这 打开 空气 , 成为 古铜色 , 作为 你 看 . ”

因为长期暴露在户外，皮肤都晒成了古铜色，你看。”

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zembləns] ,
“ I hope , ” I said , “ that you will permit me to judge of this resemblance ,
” 我 希望 , ” 我 说 , “ 那 你 将要 允许 我 到 法官 的 这 相似 ,

“我希望，”我说，“您能允许我评判一下这种相似之处。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['luːɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː]
and if you have any commission for Monsieur Louis , you will charge me
和 如果 你 有 任何 委员会 为了 先生 路易斯 , 你 将要 收费 我
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
with it . ”
和 它 . ”

如果你要从路易先生那里得到任何佣金，都算在我头上。”

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] .
“ Yes , certainly , with great pleasure , if you will be so kind .
” 是的 , 当然 , 和 伟大的 乐趣 , 如果 你 将要 是 所以 种类 .

“是的，当然，如果您不介意的话，我非常乐意。”

[naʊ] ， [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ？

Now	**，**	**will**	**you**	**excuse**	**me**	**？**
现在	，	将要	你	原谅	我	？

现在，请允许我告退。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ədˈvænst] [ɪn][jʊr; jər] [ˈtɔɪlət] [ðæn; ðən][aɪ] ，

I	**see**	**you**	**are**	**more**	**advanced**	**in**	**your**	**toilet**	**than**	**I**	**，**
我	看	你	是	更多的	先进的	在	你的	洗手间	比	我	，

看来你上厕所比我厉害多了。

[ænd; ənd] [ˈsʌpər] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ． ”

and	**supper**	**will**	**be**	**ready**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**．**	**”**
和	晚餐	将要	是	准备好	在	一个	四分之一	的	一个	小时	．	”

晚餐将在15分钟后准备好。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ． ”

“	**You**	**surely**	**need**	**not**	**trouble**	**to**	**change**	**on**	**my**	**account**	**．**	**”**
“	你	一定	需要	不是	麻烦	到	改变	在	我的	帐户	．	”

“你肯定不必为了我的利益而费心更改。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ， [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrˈself] [set][ˌem ˈiː][ðə; ði]

“	**You**	**must**	**not**	**reproach**	**me**	**with**	**this**	**，**	**for**	**you**	**have**	**yourself**	**set**	**me**	**the**
“	你	必须	不是	责备	我	和	这	，	为了	你	有	你自己	放	我	这

[ɪgˈzæmp(ə)l] ；

example	**；**
例子	；

“你不要用这件事责备我，因为你已经给我树立了榜样；

[bʌt; bət] ， [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ， [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] [dres] ，

but	**，**	**in**	**any**	**case**	**，**	**I**	**am**	**now**	**in**	**a**	**riding**	**dress**	**，**
但	，	在	任何	案件	，	我	是	现在	在	一个	骑术	裙子	，

但无论如何，我现在穿着骑马装。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmaʊntəˈnɪərz] [ˈkɑːstuːm] ， [æz; əz] ， [ˈæftər] [ˈsʌpər] ，

and	**must**	**change**	**it**	**for**	**a**	**mountaineer's**	**costume**	**，**	**as**	**，**	**after**	**supper**	**，**
和	必须	改变	它	为了	一个	登山者的	戏服	，	作为	，	后	晚餐	，

晚饭后，他必须把这身衣服换成登山者的服装。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [buːts] [ænd; ənd][spɜːrz] [wʊd] [ˈoʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə]

I	**have**	**to**	**make**	**an**	**excursion**	**in**	**which**	**boots**	**and**	**spurs**	**would**	**only**	**serve**	**to**
我	有	到	制作	一个	短途旅行	在	哪个	靴子	和	马刺	会	仅有的	服务	到

[ˈhɪndər][ˌem ˈiː] ． ”

hinder	**me**	**．**	**”**
阻碍	我	．	”

我必须进行一次远足，穿靴子和马刺只会碍事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ˈæftər] [ˈsʌpər] ， [ðen] ？

“	**You**	**are**	**going**	**out**	**after**	**supper**	**，**	**then**	**？**
“	你	是	去	出去	后	晚餐	，	然后	？

“那么，你晚饭后要出去吗？”

” [aɪ] [æskt] ．

”	**I**	**asked**	**．**
”	我	问	．

我问道。

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ， “ [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] ．

“	**Yes**	**，**	**”**	**he**	**replied**	**，**	**“**	**to**	**a**	**rendezvous**	**．**
“	是的	，	”	他	回复	，	“	到	一个	会合	．

“是的，”他回答说，“赴约。”

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [ɑː] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
" Ah , not in the sense you understand it — this is a matter of business . "
" 啊 , 不是 在 这 感觉 你 理解 它 — 这 是 一个 事情 的 商业 . "

"啊，不是你想的那种意思——这是生意上的事。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]
" Do you think me so presumptuous as to believe I have a right to your
" 做 你 思考 我 所以 放肆 作为 到 相信 我 有 一个 正确的 到 你的
['kɑːnʃəns] ? "
conscience ? "
良心 ? "

"你以为我如此狂妄，竟敢妄想左右你的良心吗？"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kleɪm] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] .
One should live so as to be able to proclaim what one has done .
一 应该 居住 所以 作为 到 是 有能力的 到 宣布 什么 一 有 完毕 .

人应该好好生活，以便能够自豪地宣扬自己所做的一切。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
I never had a mistress ,
我 绝不 有 一个 情妇 ,

我从未有过情妇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] .
and I never shall have one .
和 我 绝不 将 有 一 .

而我永远也不会有。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
If my brother should marry , and have children ,
如果 我的 兄弟 应该 结婚 , 和 有 孩子们 ,

如果我哥哥结婚生子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] .
it is probable that I shall never take a wife .
它 是 可能 那 我 将 绝不 拿 一个 妻子 .

我可能永远都不会娶妻。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] , [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ,
If , on the contrary , he does not marry , perhaps I shall ,
如果 , 在 这 相反 , 他 做 不是 结婚 , 也许 我 将 ,

相反，如果他不结婚，也许我会结婚。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] .
so as to prevent our race from becoming extinct .
所以 作为 到 防止 我们的 种族 从 成为 灭绝 .

以免我们种族灭绝。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['regjələr] ['sævɪdʒ] ,

Did	I	not	tell	you	,	”	he	added	,	laughing	,	“	that	I	am	a	regular	savage	,
做过	我	不是	告诉	你	,	”	他	额外	,	笑	,	“	那	我	是	一个	常规的	野蛮的	,

“我不是告诉过你吗？”他笑着补充道，“我可是个十足的野蛮人。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː] [leɪt] ?

and	had	come	into	the	world	a	hundred	years	too	late	?
和	有	来	进入	这	世界	一个	百	年	也	晚的	?

难道他生于世间晚了一百年?

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['tʃætər] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [kroʊ] ,

But	I	continue	to	chatter	here	like	a	crow	,
但	我	继续	到	喋喋不休	这里	喜欢	一个	乌鸦	,

但我依然像乌鸦一样在这里喋喋不休。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['sʌpər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . ”

and	I	shall	not	be	ready	by	the	time	supper	is	on	the	table	.	”
和	我	将	不是	是	准备好	经过	这	时间	晚餐	是	在	这	桌子	.	”

“等到晚饭上桌的时候，我肯定还没准备好。”

“ [bʌt; bət] ['kænɑːt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

“	But	cannot	we	continue	the	conversation	?
“	但	不能	我们	继续	这	对话	?

“但是我们不能继续对话吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

“	Your	chamber	,	I	believe	,	is	opposite	,	and	we	can	talk	through	the	open
“	你的	房间	,	我	相信	,	是	对面的	,	和	我们	能	讲话	通过	这	打开

[dɔːz] . ”

doors	.	”
门	.	”

“我相信您的房间就在对面，我们可以隔着敞开的门交谈。”

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [dres] .

“	We	can	do	better	than	that	;	you	can	come	into	my	room	while	I	dress	.
“	我们	能	做	更好的	比	那	;	你	能	来	进入	我的	房间	尽管	我	裙子	.

“我们可以做得更好；你可以在我换衣服的时候进我的房间。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [aɪ] ['fænsi] .

You	are	a	judge	of	arms	,	I	fancy	.
你	是	一个	法官	的	武器	,	我	想要	.

我猜您是一位武器裁判。

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət] [maɪn] .

Well	,	then	,	you	shall	look	at	mine	.
出色地	,	然后	,	你	将	看	在	矿	.

那么，你也来看看我的吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] — [frʌm; frəm][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

There	are	some	there	which	are	valuable	—	from	an	historical	point	of
那里	是	一些	那里	哪个	是	有价值的	—	从	一个	历史	观点	的

[vjuː] , [aɪ] [miːn] .

view	,	I	mean	.
看法	,	我	意思是	.

从历史角度来看，其中一些很有价值。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 22]
〃 [页 -]

[第 22 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kwaɪt] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['tʃembər]
THE suggestion quite accorded with my inclination to compare the chambers
这 建议 相当 同意 和 我的 倾角 到 比较 这 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,
of the brothers ,
的 这 兄弟 ,

这个建议正合我意，我想比较一下兄弟俩的房间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] .
and I did not hesitate to adopt it .
和 我 做过 不是 犹豫 到 采纳 它 .

我毫不犹豫地采纳了它。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ][hoʊst] , [huː] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I followed my host , who , opening the door ,
我 随后 我的 主持人 , WHO , 开幕 这 门 ,

我跟着主人，他打开了门，

[pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .
paused in front of me to show me the way .
暂停 在 正面 的 我 到 展示 我 这 方式 .

他停在我面前，为我指路。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['ɑːrsənl] .
This time I found myself in a regular arsenal .
这 时间 我 成立 我 在 一个 常规的 兵工厂 .

这一次，我发现自己身处一个常规的武器库中。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði] [kaːvd] [ænd; ənd]
All the furniture was of the fifteenth or sixteenth century — the carved and
全部 这 家具 曾是 的 这 第十五 或者 第十六 世纪 — 这 雕刻 和
['kænəpid] ['bedsted] ,
canopied bedstead ,
有顶棚的 床架 ,

所有家具都是十五、十六世纪的——包括雕花带顶篷的床架，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [greɪt] [poʊsts] , [wʌz; wəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['dæməsk] - [flɜːr] ['dɔr] ;
supported by great posts , was draped with green damask à fleur d'or ;
有 经过 伟大的 帖子 , 曾是 垂坠的 和 绿色的 绫 - 花朵 金 ;

在高大的柱子支撑下，披着饰有金色花朵的绿色锦缎；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .
the window curtains were of the same material .
这 窗户 窗帘 是 的 这 相同的 材料 .

窗帘的材质相同。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['leðər] ,
The walls were covered with Spanish leather ,
这 墙壁 是 涵盖 和 西班牙语 皮革 ,

墙壁上覆盖着西班牙皮革，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][wɜːr; wər] [sə'steɪnd] ['trəufiz] [ʌv; əv]['gɑːθɪk][ænd; ənd]['mɑːdərn][ɑːrmz] .

and	in	the	open	spaces	were	sustained	trophies	of	Gothic	and	modern	arms	.
和	在	这	打开	空间	是	持续	奖杯	的	哥特	和	现代的	武器	.

在空旷的场地里，陈列着哥特式和现代武器的战利品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] :

There	was	no	mistaking	the	tastes	of	the	occupant	of	this	room	:
那里	曾是	不	误会	这	口味	的	这	居住者	的	这	房间	:

这间房间的主人品味显而易见：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['wɔːrlaɪk][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['piːsəbl] .

they	were	as	warlike	as	those	of	his	brother	were	peaceable	.
他们	是	作为	好战	作为	那些	的	他的	兄弟	是	和平的	.

他们好战，而他兄弟的族人则爱好和平。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

“	Look	here	,	”	he	said	,	passing	into	an	inner	room	,
“	看	这里	,	”	他	说	,	通过	进入	一个	内	房间	,

“看这里，”他边说边走进一间内室。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [θriː] ['sentʃəriz] [æt; ət][wʌns] — [siː] !

“	here	you	are	in	three	centuries	at	once	—	see	!
“	这里	你	是	在	三	几个世纪	在	一次	—	看	!

“瞧，你同时置身于三个世纪之中——看到了吧！”

[aɪ] [wɪl] [dres] [waɪl] [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɔːr] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi]

I	will	dress	while	you	amuse	yourself	,	for	I	must	make	haste	or	supper	will	be
我	将要	裙子	尽管	你	娱乐	你自己	,	为了	我	必须	制作	匆忙	或者	晚餐	将要	是

[ə'naʊnst] . ”

announced	.	”
宣布	.	”

趁你消遣的时候我去穿衣服，因为我得抓紧时间，不然晚饭就要开始了。

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][ɑːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] [swɔːdz] ,

“	Which	are	the	historic	arms	of	which	you	spoke	amongst	all	these	swords	,
“	哪个	是	这	历史性	武器	的	哪个	你	辐	在	全部	这些	剑	,

['ɑːrkwiːbəsɪz] , [ænd; ənd] ?

arquebuses	,	and	poignards	?
火绳枪	,	和	匕首	?

“在所有这些刀剑、火绳枪和短剑中，你所说的历史武器究竟是哪些？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] .

“	There	are	three	.
“	那里	是	三	.

“有三个。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

Let	us	take	them	in	order	.
让	我们	拿	他们	在	命令	.

让我们按顺序来。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]

If	you	look	by	the	head	of	my	bed	you	will	find	a
如果	你	看	经过	这	头	的	我的	床	你	将要	寻找	一个

如果你看看我的床头，你会发现一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['pɔɪnjərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [hɪlt] — [ðə; ði] ['pɑːml] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [siːl] . ”
poignard with a very large hilt — the pommel forms a seal . ”
波尼亚尔 和 一个 非常 大的 剑柄 — 这 柄头 表格 一个 海豹 . ”

一把柄部非常大的匕首——柄头形成一个密封形状。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Yes , I have it . ”
“ 是的 , 我 有 它 . ”

“是的，我有。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv] - . ”
“ That is the dagger of Sampietro . ”
“ 那 是 这 匕首 的 - . ”

“那是桑皮特罗的匕首。”

“ [ðə; ði] ['feɪməs] - , [ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][və'niːnə] ? ”
“ The famous Sampietro , the assassin of Vanina ? ”
“ 这 著名的 - , 这 刺客 的 香草 ? ”

“是那个著名的桑皮耶特罗，瓦尼娜的刺客吗？”

“ [ðə; ði] [ə'sæsn] !
**“ The assassin ! **
“ 这 刺客 !

“刺客！

[noʊ] , [ðə; ði][ə'vendʒər] . ”
No , the avenger . ”
不 , 这 复仇者 . ”

不，是复仇者。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [aɪ]['fænsi] . ”
“ It is the same thing , I fancy . ”
“ 它 是 这 相同的 事物 , 我 想要 . ”

“我觉得是一样的。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [pər'hæps] — [nɑːt][ɪn]['kɔːrsɪkə] . ”
“ To the rest of the world , perhaps — not in Corsica . ”
“ 到 这 休息 的 这 世界 , 也许 — 不是 在 科西嘉岛 . ”

“对世界其他地方来说或许如此——但在科西嘉岛并非如此。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['dægər] [ɔː'θentɪk] ? ”
“ And is the dagger authentic ? ”
“ 和 是 这 匕首 真正的 ? ”

“那把匕首是真的吗？”

“ [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
**“ Look for yourself . **
“ 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kæriz] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - — ['oʊnli][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs][ʌv; əv] [fræns] [ɪz] ['mɪsɪŋ]
It carries the arms of Sampietro — only the fleur - de - lis of France is missing
它 携带 这 武器 的 - — 仅有的 这 花朵 - 德 - 列表 的 法国 是 丢失的
.
:
.

它带有桑皮耶特罗的纹章——只是缺少法国的鸢尾花标志。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪli] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [siːdʒ]

You	know	that	Sampietro	was	not	authorized	to	wear	the	lily	until	after	the	siege
你	知道	那	-	曾是	不是	授权	到	穿	这	百合	直到	后	这	围城

[ʌv; əv] [ˌpɜ-piˈnjɑn] . ”

of	Perpignan	.	”
的	佩皮尼昂	.	”

你知道，桑皮耶特罗直到佩皮尼昂围城战之后才被允许佩戴百合花饰。

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

“	No	,	I	was	not	aware	of	that	fact	.
”	不	,	我	曾是	不是	意识到的	的	那	事实	.

“不，我并不知道这件事。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪnjərd] ? ”

And	how	did	you	become	possessed	of	this	poignard	?	”
和	如何	做过	你	变得	拥有	的	这	波尼亚尔	?	”

你是如何得到这把匕首的?

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

“	Oh	!	it	has	been	in	our	family	for	three	hundred	years	.
”	哦	!	它	有	到过	在	我们的	家庭	为了	三	百	年	.

“哦！它在我们家已经有三百年历史了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [nə'poʊliən] [diː] ['frɑːnki] [baɪ] - [hɪm'self] . ”

It	was	given	to	a	Napoleon	de	Franchi	by	Sampietro	himself	.	”
它	曾是	给定	到	一个	拿破仑	德	弗兰奇	经过	-	他自己	.	”

这是桑皮耶特罗本人赠予拿破仑·德·弗兰基的。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɑːn] [wʌt] [əˈkeɪʒn] ? ”

“	Do	you	remember	on	what	occasion	?	”
”	做	你	记住	在	什么	场合	?	”

你还记得是哪次吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

- [ænd; ənd][maɪ] ['ænsestər] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] [ʌv; əv][ˌdʒenəu'iːz] , [ænd; ənd]

Sampietro	and	my	ancestor	fell	into	an	ambuscade	of	Genoese	,	and
-	和	我的	祖先	跌倒	进入	一个	伏击	的	热那亚	,	和

[dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [laɪk] ['laɪənz] .

defended	themselves	like	lions	.
辩护	他们自己	喜欢	狮子	.

桑皮特罗和我的祖先遭遇了热那亚人的伏击，他们像狮子一样奋起反抗。

- ['helmɪt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf] ,

Sampietro's	helmet	was	knocked	off	,
-	头盔	曾是	敲门	离开	,

桑皮特罗的头盔被打掉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒenəu'iːz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪs]

and	a	Genoese	on	horseback	was	about	to	kill	Sampietro	with	his	mace
和	一个	热那亚	在	马背	曾是	关于	到	杀	-	和	他的	锤

[wen] [maɪ] ['ænsestər] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] ['ɑːrmər] .

when	my	ancestor	plunged	his	dagger	into	a	joint	in	his	enemy's	armour	.
什么时候	我的	祖先	暴跌	他的	匕首	进入	一个	联合的	在	他的	敌人的	盔甲	.

一名热那亚骑兵正要用他的狼牙棒杀死桑皮特罗时，我的祖先将匕首刺入了敌人盔甲上的一个关节处。

[ðə; ði]['raɪdər] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['wuːndɪd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

The	rider	feeling	himself	wounded	spurred	his	horse	,
这	骑士	感觉	他自己	受伤	受到刺激	他的	马	,

骑手感到受伤，便策马扬鞭。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ðə; ði] ['dægər] [soʊ]['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ðæt] [hiː; hi]

carrying	away	in	his	flight	the	dagger	so	firmly	embedded	in	his	armour	that	he
携带	离开	在	他的	航班	这	匕首	所以	牢牢	嵌入式	在	他的	盔甲	那	他

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	unable	to	withdraw	it	,
曾是	无法	到	提取	它	,

逃跑时，他带走了那把牢牢插在盔甲里的匕首，以至于他无法将其拔出。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['ænsestər] ['veri] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wepən]

and	as	my	ancestor	very	much	regretted	the	loss	of	his	favourite	weapon
和	作为	我的	祖先	非常	很多	后悔	这	损失	的	他的	最喜欢的	武器

- [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Sampietro	gave	him	his	own	.
-	给予	他	他的	自己的	.

我的祖先非常遗憾失去了他最喜欢的武器，于是桑皮特罗把自己的武器送给了他。

[nə'poʊliən] [tʊk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['wɜːrkmənʃɪp] , [æz; əz][juː; jʊ]

Napoleon	took	great	care	of	it	,	for	it	is	of	Spanish	workmanship	,	as	you
拿破仑	采取	伟大的	关心	的	它	,	为了	它	是	的	西班牙语	做工	,	作为	你

[siː] ,

see	,
看	,

拿破仑对它呵护有加，因为它是西班牙工艺的杰作，正如你所见。

[ænd; ənd] [wɪl] ['penətreɪt] [tuː] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	will	penetrate	two	five	-	franc	pieces	one	on	top	of	another	.
和	将要	穿透	二	五	-	法郎	件	一	在	顶部	的	其他	.

可以刺穿两枚叠在一起的五法郎硬币。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	24	]
〞	[	页	-	]

“[第 24 页]

“ [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ? 〞

“	May	I	make	the	attempt	?	〞
〞	可能	我	制作	这	试图	?	〞

我可以尝试一下吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
〞	当然	.

“当然。

〞 ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] .

〞	Placing	the	coins	upon	the	floor	,	I	struck	a	sharp	blow	with	the	dagger	.
〞	放置	这	硬币	之上	这	地面	,	我	击	一个	锋利的	吹	和	这	匕首	.

“我把硬币放在地上，然后用匕首狠狠地砍了一刀。”

[ˌluːˌsiː'ɛn][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

Lucien	had	not	deceived	me	.
吕西安	有	不是	受骗	我	.

卢西安没有欺骗我。

[wen] [aɪ] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['pɔɪnjərd] [aɪ] [faʊnd] [bəuθ] ['piːsɪz] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

When	I	withdrew	the	poignard	I	found	both	pieces	pierced	through	and	through	,
什么时候	我	退出	这	波尼亚尔	我	成立	两个都	件	穿孔	通过	和	通过	,

当我拔出匕首时，发现两块骨头都被刺穿了。

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .

fixed	upon	the	point	of	the	dagger	.
固定的	之上	这	观点	的	这	匕首	.

目光锁定在匕首尖端。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv] - , ” [aɪ] [sed] .
“ This is indeed the dagger of Sampietro , ” I said .
” 这 是 的确 这 匕首 的 - , ” 我 说 .

“这的确是桑皮特罗的匕首，”我说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
“ But what astonishes me is that being possessed of such a weapon he should
” 但 什么 令人惊讶 我 是 那 存在 拥有 的 这样的 一个 武器 他 应该
[hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][kɔ:rd][tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
have employed the cord to kill his wife . ”
有 受雇 这 绳索 到 杀 他的 妻子 . ”

“但令我震惊的是，他既然拥有这样的武器，竟然用绳子杀死了他的妻子。”

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌlu:ˌsi:'ɛn] ;
“ He did not possess it at that time , ” replied Lucien ;
” 他 做过 不是 具有 它 在 那 时间 , ” 回复 吕西安 ;

“他当时还没有那东西，”吕西安回答说；

“ [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['ænsestər] . ”
“ he had given it to my ancestor . ”
” 他 有 给定 它 到 我的 祖先 . ”

“他把它给了我的祖先。”

“ [ɑ:] ! [tru:] ! ”
“ Ah ! true ! ”
” 啊 ! 真的 ! ”

“啊！确实如此！”

“ - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hi:; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm]
“ Sampietro was more than sixty years old when he hastened from
” - 曾是 更多的 比 六十 年 老的 什么时候 他 加快 从
[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][tu:; tə]['ɛks, 'eɪks][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] ['les(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Constantinople to Aix to teach that lesson to the world ,
君士坦丁堡 到 艾克斯 到 教 那 课 到 这 世界 ,

“桑皮特罗六十多岁时，从君士坦丁堡匆匆赶往艾克斯，向世人传授这一教训。”

[vɪz] . , [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['med(ə)l] [ɪn] [steɪt] [ə'ferz] .
viz . , that women should not meddle in state affairs .
即 . , 那 女性 应该 不是 插手 在 状态 事务 .

也就是说，妇女不应该干预国家事务。

” [aɪ] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['pɔɪnjərd] .
” I bowed in assent , and replaced the poignard .
” 我 鞠躬 在 同意 , 和 替换 这 波尼亚尔 .

我鞠躬表示同意，并将匕首放回原处。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ˌlu:ˌsi:'ɛn] , [hu:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['dresɪŋ] ,
“ Now , ” said I to Lucien , who all this time had been dressing ,
” 现在 , ” 说 我 到 吕西安 , WHO 全部 这 时间 有 到过 敷料 ,

“现在，”我对一直在穿衣服的吕西安说。

“ [let] [ˌju: 'es] [pæs] [ɑ:n][frʌm; frəm] - [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
“ let us pass on from Sampietro to some one else . ”
” 让 我们 经过 在 从 - 到 一些 一 别的 . ”

“让我们把话题从桑皮特罗转移到其他人身上吧。”

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [tu:] ['pɔ:trɪts] [kloʊz] [tə'geðər] ? ”
“ You see those two portraits close together ? ”
” 你 看 那些 二 肖像 关闭 一起 ? ”

你看到那两幅挨在一起的肖像画了吗?

“ [jes] , [ˌpeɪˈoʊli, ˈpaʊli][ænd; ənd] [nəˈpoʊliən] . ”
“ Yes , Paoli and Napoleon . ”
“ 是的 , 保利 和 拿破仑 . ”

“是的，保利和拿破仑。”

“ [wel] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ˌpeɪˈoʊli, ˈpaʊli][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrd] . ”
“ Well , near the portrait of Paoli is a sword . ”
“ 出色地 , 靠近 这 肖像 的 保利 是 一个 剑 . ”

“嗯，在保利画像旁边有一把剑。”

“ [prɪˈsaɪsli] [soʊ] . ”
“ Precisely so . ”
“ 恰恰 所以 . ”

“正是如此。”

“ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] . ”
“ That is his sword . ”
“ 那 是 他的 剑 . ”

“那是他的剑。”

“ - [sɔːrd] ?
“ Paoli's sword ?
“ - 剑 ?

“保利的剑？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɔːˈθentɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpɔɪnjərd] [ʌv; əv] - ? ”
And is it as authentic as the poignard of Sampietro ? ”
和 是 它 作为 真正的 作为 这 波尼亚尔 的 - ? ”

它能像桑皮耶特罗的匕首那样正宗吗?

“ [jes] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ɔːˈθentɪk] ; [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [meɪl]
“ Yes , at least as authentic ; though he did not give it to one of my male
“ 是的 , 在 至少 作为 真正的 ; 尽管 他 做过 不是 给 它 到 一 的 我的 男性
['ænsestərz] ,
ancestors ,
祖先 ,

“是的，至少同样真实；虽然他没有把它传给我的任何一位男性祖先，

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] . ”
but to one of the ladies . ”
但 到 一 的 这 女士们 . ”

但对其中一位女士来说。”

“ [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːmeɪl] ['ænsestərz] ?
“ To one of your female ancestors ?
“ 到 一 的 你的 女性 祖先 ?

“致你的一位女性祖先？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
Perhaps you have heard people speak of this woman ,
也许 你 有 听到 人们 说话 的 这 女士 ,

或许你曾听人提起过这位女士。

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - ,

who	in	the	war	of	independence	presented	herself	at	the	Tower	of	Sullacaro	,
WHO	在	这	战争	的	独立	呈现	她自己	在	这	塔	的	-	,

在独立战争期间，她曾出现在苏拉卡罗塔楼。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ? ”

accompanied	by	a	young	man	?	”
伴随	经过	一个	年轻的	男人	?	”

还带着一个年轻男子?

“ [noʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] . ”

“	No	,	tell	me	the	story	.	”
“	不	,	告诉	我	这	故事	.	”

“不，给我讲讲这个故事。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] . ”

“	Oh	,	it	is	a	very	short	one	.	”
“	哦	,	它	是	一个	非常	短的	一	.	”

“哦，这篇很短。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] . ”

“	So	much	the	worse	.	”
“	所以	很多	这	更糟	.	”

“情况更糟。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] . ”

“	Well	,	you	see	,	we	have	not	much	time	to	talk	now	.	”
“	出色地	,	你	看	,	我们	有	不是	很多	时间	到	讲话	现在	.	”

“嗯，你看，我们现在没多少时间说话了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

“	I	am	all	attention	.	”
“	我	是	全部	注意力	.	”

“我全神贯注。”

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] -

this	woman	and	this	young	man	presented	themselves	before	the	Tower	of	Sullacaro
这	女士	和	这	年轻的	男人	呈现	他们自己	前	这	塔	的	-

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ;

and	requested	to	speak	with	Paoli	;
和	请求	到	说话	和	保利	;

这名女子和这名青年来到苏拉卡罗塔前，请求与保利会面；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

but	as	he	was	engaged	writing	,	he	declined	to	admit	them	;	and
但	作为	他	曾是	已订婚的	写作	,	他	拒绝	到	承认	他们	;	和

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'sɪstɪd] ,

then	,	as	the	woman	insisted	,
然后	,	作为	这	女士	坚持	,

但他当时正在写作，便拒绝让他们进来；然后，在女人的坚持下，

[ðə; ði] [tuː] ['sentənəlz] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] , [wen] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

the	two	sentinels	repulsed	her	,	when	Paoli	,	who	had	heard	the	noise	,
这	二	哨兵	反感	她	,	什么时候	保利	,	WHO	有	听到	这	噪音	,

两名哨兵击退了她，这时，听到动静的保利出现了。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːz] . ” “

opened	**the**	**door**	**and**	**inquired**	**the**	**cause**	**.**	**”**	**“**
打开	这	门	和	询问	这	原因	.	”	“

他打开门，询问原因。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . - “

'	**It**	**is**	**I**	**,**	**'**	**said**	**the**	**woman**	**;**	**'**	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**	**'**	**“**
-	它	是	我	,	-	说	这	女士	;	-	我	希望	到	说话	到	你	.	-	”

“是我，”女人说，“我想和你谈谈。”

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - “

'	**What**	**have**	**you**	**to**	**say**	**to**	**me**	**?**	**'**	**“**
-	什么	有	你	到	说	到	我	?	-	”

“你想跟我说什么？”

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] .

'	**I**	**have**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**have**	**two**	**sons**	**.**
-	我	有	来	到	告诉	你	那	我	有	二	儿子们	.

我来告诉你们，我有两个儿子。

[aɪ] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

I	**heard**	**yesterday**	**that**	**one**	**had**	**been**	**killed**	**for**	**defending**	**his**	**country**	**,**
我	听到	昨天	那	一	有	到过	被杀	为了	防守	他的	国家	,

我昨天听说有人为了保卫国家而牺牲了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['twenti] [liːgz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ！ ！ ！ - ”

and	**I**	**have**	**come**	**twenty**	**leagues**	**to**	**bring**	**you**	**the**	**other**	**!**	**!**	**!**	**'**	**”**
和	我	有	来	二十	联赛	到	带来	你	这	其他	！	！	！	-	”

我跋涉二十里格，就是为了把另一个带给你！ ！ ！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['spɑːrtə] , ” [aɪ] [sed] .

“	**You**	**are**	**relating**	**an**	**incident**	**of**	**Sparta**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	你	是	相关	一个	事件	的	斯巴达	,	”	我	说	.

“你讲述的是斯巴达的一件事，”我说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪr] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Yes**	**,**	**it**	**does**	**appear**	**very**	**like**	**it**	**.**	**”**
”	是的	,	它	做	出现	非常	喜欢	它	.	”

“是的，看起来很像。”

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ? ”

“	**And**	**who**	**was**	**this**	**woman**	**?**	**”**
”	和	WHO	曾是	这	女士	?	”

“这位女士是谁？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['ænˌsestrəs] . ”

“	**She**	**was**	**my**	**ancestress**	**.**	**”**
”	她	曾是	我的	祖先压力	.	”

“她是我的祖先。”

“ [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . “

“	**Paoli**	**took**	**off**	**his**	**sword**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**her**	**.**	**“**
”	保利	采取	离开	他的	剑	和	给予	它	到	她	.	”

“保利脱下剑递给了她。”

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [laɪk] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][iks'kjuːziz][tuː; tə] ['wʊmən] . - ”

'	**Take**	**it**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**like**	**time**	**to**	**make**	**my**	**excuses**	**to**	**woman**	**.**	**'**	**”**
-	拿	它	,	-	他	说	,	-	我	喜欢	时间	到	制作	我的	借口	到	女士	.	-	”

“拿着吧，”他说，“我喜欢有时间向女人找借口。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][bəuθ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”

“	**She**	**was**	**worthy**	**of**	**both**	**—**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**	**”**
”	她	曾是	值得	的	两个都	—	是	它	不是	所以	?	”

“她配得上这两样——难道不是吗？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['seɪbər] ?
“ And now this sabre ?
” 和 现在 这 军刀 ?

“现在这把军刀呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ['kærid] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] . ”
“ That is the one Buonaparte carried at the battle of the Pyramids . ”
” 那 是 这 一 波拿巴 携带 在 这 战斗 的 这 金字塔 . ”

“那是拿破仑在金字塔战役中使用的武器。”

“ [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔɪnjərd] [ænd; ənd]
“ No doubt it came into your family in the same manner as the poignard and
” 不 怀疑 它 来了 进入 你的 家庭 在 这 相同的 方式 作为 这 波尼亚尔 和
[ðə; ði] [sɔːrd] . ”
the sword . ”
这 剑 . ”

“毫无疑问，它和匕首、佩剑一样，都是以同样的方式传到你们家的。”

“ [ɪn'taɪərli] .
“ Entirely .
” 完全 .

“完全。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]
After the battle Buonaparte gave the order to my grandfather , who was an
后 这 战斗 波拿巴 给予 这 命令 到 我的 祖父 , WHO 曾是 一个
['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [gaɪdz] ,
officer in the Guides ,
官 在 这 指南 ,

战后，波拿巴将命令下达给了我的祖父，他当时是向导队的一名军官。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [men] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mæməˌluːk] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [beɪ] [ə'raʊnd]
to charge with fifty men a number of Mamelukes who were at bay around
到 收费 和 五十 男人 一个 数字 的 马穆鲁克 WHO 是 在 湾 大约
[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['tʃiːftən] .
a wounded chieftain .
一个 受伤 头目 .

率领五十人向围困在一名受伤酋长周围的众多马穆鲁克人发起冲锋。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['mæməˌluːk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] [bæk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə]
My grandfather dispersed the Mamelukes and took the chief back a prisoner to
我的 祖父 分散的 这 马穆鲁克 和 采取 这 首席 后退 一个 囚犯 到
[ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l] .
the First Consul .
这 第一的 领事 .

我的祖父击溃了马穆鲁克人，并将他们的首领作为俘虏带回给了第一执政官。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃiːθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
But when he wished to sheath his sword he found the blade had been so
但 什么时候 他 希望 到 鞘 他的 剑 他 成立 这 刀刃 有 到过 所以
[bent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæməˌluːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
bent in his encounter with the Mamelukes that it would not go into the
弯曲 在 他的 遇到 和 这 马穆鲁克 那 它 会 不是 去 进入 这
['skæbərd] .
scabbard .
刀鞘 .

但当他想把剑收起来时，却发现剑刃在与马穆鲁克人的战斗中弯曲得厉害，无法插进剑鞘里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科西嘉兄弟(The Corsican Brothers)
第2/7页

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['ðerfɔːr] [θruː] ['seɪbər][ænd; ənd] [ʃiːθ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

My	grandfather	therefore	threw	sabre	and	sheath	away	as	useless	,	and	,	seeing	this	,
我的	祖父	所以	扔	军刀	和	鞘	离开	作为	无用	,	和	,	看到	这	,

因此，我的祖父把刀和刀鞘都扔掉了，认为它们没用了。看到这种情况，

[ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] . ”

Buonaparte	gave	him	his	own	.	”
波拿巴	给予	他	他的	自己的	.	”

波拿巴把自己的东西给了他。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ]

“	But	,	”	I	said	,	“	in	your	place	I	would	rather	have	had	my
“	但	,	”	我	说	,	“	在	你的	地方	我	会	相当	有	有	我的

['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz]['seɪbər] ,

grandfather's	sabre	,
祖父的	军刀	,

“但是，”我说，“如果我是你，我宁愿拥有我祖父的佩剑。”

[ɔːl] [bent] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

all	bent	as	it	was	,	instead	of	that	of	the	general's	,	which	was	in	good	condition	.	”
全部	弯曲	作为	它	曾是	,	反而	的	那	的	这	将军的	,	哪个	曾是	在	好的	状况	.	”

“那把椅子全都弯了，而将军的椅子却完好无损。”

“ [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	Look	before	you	and	you	will	find	it	.
“	看	前	你	和	你	将要	寻找	它	.

“向前看，你就会找到它。”

[ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['daɪməənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'səːtid] [ɪn][ðə; ði][hɪlt] .

The	First	Consul	had	it	recovered	,	and	caused	that	large	diamond	to	be	inserted	in	the	hilt	.
这	第一的	领事	有	它	恢复	,	和	导致	那	大的	钻石	到	是	插入	在	这	剑柄	.

第一执政官下令将其找回，并将那颗大钻石镶嵌在剑柄上。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ɑːn] [ðə; ði] [bleɪd] .

He	then	sent	it	to	my	family	with	the	inscription	which	you	can	read	on	the	blade	.
他	然后	发送	它	到	我的	家庭	和	这	题词	哪个	你	能	读	在	这	刀刃	.

然后他把刀寄给了我的家人，刀刃上刻着你现在可以看到的铭文。

” [aɪ] [əd'vænst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wer] , ['hæŋɪŋ] [hæf] - [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] ['entər] ,

”	I	advanced	between	the	windows	,	where	,	hanging	half	-	drawn	from	its	scabbard	,	which	it	could	not	fully	enter	,
”	我	先进的	之间	这	视窗	,	在哪里	,	绞刑	一半	-	绘制	从	它是	刀鞘	,	哪个	它	可以	不是	完全	进入	,

“我走到窗户之间，那里挂着一把半拔出鞘的剑，剑无法完全插进剑鞘里，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['seɪbər] [bent] [ænd; ənd] [hækt] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —
I perceived the sabre bent and hacked , bearing the simple inscription —
我 感知 这 军刀 弯曲 和 被黑客攻击 , 轴承 这 简单的 题词 —

我看到那把弯刀被砍得面目全非，上面刻着简单的铭文——

“ ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , 21st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .
“ Battle of the Pyramids , 21st of July , 1798 .
” 战斗 的 这 金字塔 , 21st 的 七月 , - .

“金字塔之战，1798 年 7 月 21 日。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
” At that moment the servant came to announce that supper was served .
” 在 那 片刻 这 仆人 来了 到 宣布 那 晚餐 曾是 服务 .

这时，仆人过来宣布晚餐已经准备好了。

“ ['veri] [wel] , ['grɪfoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; “ [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]
“ Very well , Griffo , ” replied the young man ; “ tell my mother that we are coming
“ 非常 出色地 , 格里福 , ” 回复 这 年轻的 男人 ; “ 告诉 我的 母亲 那 我们 是 未来
[daʊn] .
down .
向下 .

“好的，格里福，”年轻人回答说；“告诉我妈妈，我们要下来了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [drest] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
As he spoke he came forth from the inner room , dressed , as he said ,
作为 他 辐 他 来了 前进 从 这 内 房间 , 穿着 , 作为 他 说 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] ;
like a mountaineer ;
喜欢 一个 登山 ;

他一边说话，一边从内室走出来，正如他所说，他的穿着打扮像个登山者；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['velvɪt] [koʊt] , ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['geɪtərz] ;
that is to say , with a round velvet coat , trowsers , and gaiters ;
那 是 到 说 , 和 一个 圆形的 天鹅绒 外套 , 裤子 , 和 绑腿 ;

也就是说，身穿圆领天鹅绒外套、短裤和绑腿；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kɑːstuːm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
of his other costume he had only retained his pouch .
的 他的 其他 戏服 他 有 仅有的 保留 他的 小袋 .

他其他的行头里，只剩下了一个袋子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ɪg'zæm; eg-] [tuː] ['kɑːrbaɪn] ['hæŋɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
He found me occupied in examing two carbines hanging opposite each other , and
他 成立 我 占领 在 考试 二 卡宾枪 绞刑 对面的 每个 其他 , 和
[bəuθ] [ɪn'skraɪbd] —
both inscribed —
两个都 铭文 —

他发现我正忙着检查两支相对悬挂的卡宾枪，两支枪上都刻有铭文——

“ 21st [sep'tembər] , - : - [ə; eɪ] . [em] . ”
“ 21st September , 1819 : 11 A . M . ”
” 21st 九月 , - : - 一个 . M . ”

“1819年9月21日上午11点”

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kɑːrbaɪn] ['ɔːlsoʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ?
“ Are these carbines also historical ?
” 是 这些 卡宾枪 还 历史 ?

“这些卡宾枪也是历史文物吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [ber] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" For us , at least , they bear a historical significance .
" 为了 我们 , 在 至少 , 他们 熊 一个 历史 意义 .

“至少对我们来说，它们具有历史意义。”

[wʌn] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] —
One was my father's —
一 曾是 我的 父亲的 —

其中一件是我父亲的——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" And the other , " I suggested .
" 和 这 其他 , " 我 建议 .

“还有另一个，”我建议道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [ɪz][maɪ] ['mʌðɝz] .
" And the other , " he said , laughing , " is my mother's .
" 和 这 其他 , " 他 说 , 笑 , " 是 我的 母亲的 .

“另一个，”他笑着说，“是我母亲的。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ; [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
But let us go downstairs ; my mother will be awaiting us .
但 让 我们 去 楼下 ; 我的 母亲 将要 是 等待中 我们 .

我们还是下楼吧，我妈妈在楼下等着我们呢。

" [ðen] ['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [saɪnd] [tuː; tə]
" Then passing in front of me to show me the way he courteously signed to
" 然后 通过 在 正面 的 我 到 展示 我 这 方式 他 礼貌地 签名 到
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
me to follow him .
我 到 跟随 他 .

然后他走到我前面为我指路，并礼貌地用手语示意我跟着他走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]
I MUST confess that as I descended to the supper - room I could not help
我 必须 承认 那 作为 我 下降 到 这 晚餐 - 房间 我 可以 不是 帮助
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['luːsiənz] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,
thinking of Lucien's last remark ,
思维 的 卢西恩的 最后的 评论 ,

我必须承认，当我下楼去餐厅时，我不禁想起吕西安最后说的话。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] ['mʌðɝz] ['kɑːrbaɪn] ;
" The other is my mother's carbine ;
" 这 其他 是 我的 母亲的 马枪 ;

"另一支是我母亲的卡宾枪；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [mɔːr] ['kloʊsli]
" and this circumstance compelled me to regard Madame de Franchi more closely
" 和 这 环境 被迫 我 到 看待 夫人 德 弗兰奇 更多的 密切
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .
than I had hitherto done .
比 我 有 迄今为止 完毕 .

这种情况迫使我比以往更加密切地关注弗兰奇夫人。

[wen] [hɜːr; hər] [sʌn] ['entərd] [ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] , [hiː; hi] [rɪ'spektfəli] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ,
When her son entered the salle à manger , he respectfully kissed her hand ,
什么时候 她 儿子 进入 这 厅 - 马槽 , 他 尊敬 亲吻 她 手 ,

当她的儿子走进马槽时，他恭敬地亲吻了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['hɑːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] ['dɪgnəti] .
and she received this homage with queenly dignity .
和 她 已收到 这 尊敬 和 女王般的 尊严 .

她以女王般的尊严接受了这份敬意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['mʌðər] , " [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] ;
" I am afraid that we have kept you waiting , mother , " said Lucien ;
" 我 是 害怕的 那 我们 有 保留 你 等待 , 母亲 , " 说 吕西安 ;

"恐怕让您久等了，母亲，"卢西安说道；

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "
" I must ask your pardon . "
" 我 必须 问 你的 赦免 . "

"请您原谅。"

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" In any case , that would be my fault , madame , " I said , bowing to her .
" 在 任何 案件 , 那 会 是 我的 过错 , 夫人 , " 我 说 , 鞠躬 到 她 .

"无论如何，那都是我的错，夫人，"我一边说着，一边向她鞠躬。

" [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] ,
" Monsieur Lucien has been telling me and pointing out many curious things ,
" 先生 吕西安 有 到过 讲述 我 和 指向 出去 许多 好奇的 事物 ,

"吕西安先生一直在跟我讲和指出许多有趣的事情，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] ['kwestʃənz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] . "
and by my reiterated questions I have delayed him . "
和 经过 我的 重申 问题 我 有 延迟 他 . "

我反复提问，拖延了他的时间。

" [rest] [ə'ʃʊrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] ;
" Rest assured , " she said , " I have not been kept waiting ;
" 休息 保证 , " 她 说 , " 我 有 不是 到过 保留 等待 ;

"请放心，"她说，"我没有被晾在一边；

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .

I	have	but	this	moment	come	downstairs	.
我	有	但	这	片刻	来	楼下	.

我现在才下楼。

[bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [ˌlu:ˌsi:'ɛn] ,

But	,	”	she	continued	,	addressing	Lucien	,
但	,	”	她	持续	,	解决	吕西安	,

但是,”她继续对卢西安说，“

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [nu:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['lu:ɪs] . ”

“	I	was	rather	anxious	to	ask	you	what	news	there	was	of	Louis	.	”
“	我	曾是	相当	焦虑的	到	问	你	什么	消息	那里	曾是	的	路易斯	.	”

“我很想问问你路易斯的消息。”

“ [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , ['mædəm] ?

“	Your	son	has	been	ill	,	madame	?
“	你的	儿子	有	到过	患病的	,	夫人	?

“夫人，您儿子生病了吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌlu:ˌsi:'ɛn][ɪz][ə'freɪd][soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Lucien	is	afraid	so	,	”	she	said	.
“	吕西安	是	害怕的	所以	,	”	她	说	.

“卢西恩确实很害怕,”她说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

“	Have	you	received	a	letter	from	your	brother	?
“	有	你	已收到	一个	信	从	你的	兄弟	?

你收到你哥哥的来信了吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] .

“	No	,	”	he	replied	,	“	and	that	is	the	very	thing	that	makes	me	uneasy	.
“	不	,	”	他	回复	,	“	和	那	是	这	非常	事物	那	制作	我	不安	.

“不,”他回答说，“而这正是让我感到不安的地方。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [tel] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ? ”

“	But	,	then	,	how	can	you	possibly	tell	that	he	is	out	of	sorts	?	”
“	但	,	然后	,	如何	能	你	可能	告诉	那	他	是	出去	的	排序	?	”

“但是，你怎么能看出他情绪不对劲呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fju:] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [maɪ'self] . ”

“	Because	during	the	last	few	days	I	have	been	suffering	myself	.	”
“	因为	期间	这	最后的	很少	天	我	有	到过	痛苦	我	.	”

“因为过去几天我自己也过得很痛苦。”

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][maɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] , ['ri:əli] ,

“	I	hope	you	will	excuse	my	continual	questions	;	but	,	really	,
“	我	希望	你	将要	原谅	我的	持续的	问题	;	但	,	真的	,

“希望您能原谅我不断提问；但是，真的，

[jʊr; jər] ['ænsər] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['mætərz] ['eni] ['klɪrər] . ”

your	answer	does	not	make	matters	any	clearer	.	”
你的	回答	做	不是	制作	事情	任何	更清晰	.	”

你的回答并没有让事情变得更清楚。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [twɪnz] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	you	know	that	we	are	twins	,	don't	you	?	”
”	出色地	,	你	知道	那	我们	是	双胞胎	,	不	你	?	”

“你知道我们是双胞胎，对吧？”

“ [jes] , [maɪ] [gaɪd] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] . ”

“	Yes	,	my	guide	told	me	as	much	.	”
”	是的	,	我的	指导	讲述	我	作为	很多	.	”

“是的，我的导游也这么跟我说。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd]

“	Were	you	also	informed	that	when	we	came	into	the	world	we	were	joined
”	是	你	还	知情的	那	什么时候	我们	来了	进入	这	世界	我们	是	加入

[tə'geðər] ? ”

together	?	”
一起	?	”

“你是否也被告知过，我们来到这个世界时就已经结合在一起了？”

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] . ”

“	No	;	I	was	ignorant	of	that	circumstance	.	”
”	不	;	我	曾是	无知	的	那	环境	.	”

“不，我对那件事并不知情。”

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'sʌndər]

“	Well	,	then	,	it	was	a	fact	,	and	we	were	obliged	to	be	cut	asunder
”	出色地	,	然后	,	它	曾是	一个	事实	,	和	我们	是	有义务	到	是	切	分离

.

:
.

“好吧，既然如此，我们就不得不分开了。”

[soʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [haʊ'evər] ['dɪstənt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][hæv; həv]['evər][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] ,

So	that	,	you	see	,	however	distant	we	may	be	,	we	have	ever	the	same	body	,
所以	那	,	你	看	,	然而	遥远	我们	可能	是	,	我们	有	曾经	这	相同的	身体	,

所以你看，无论我们相隔多远，我们始终拥有同一个身体。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['mɔːrəl] , [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [rɪ'siːv] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'flektɪd]

so	that	any	impression	,	physical	or	moral	,	which	one	may	receive	is	immediately	reflected
所以	那	任何	印象	,	身体的	或者	道德	,	哪个	一	可能	收到	是	立即地	反映

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

in	the	other	.
在	这	其他	.

因此，一个人所受到的任何印象，无论是生理上的还是道德上的，都会立即反映在另一个人身上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [felt] [trist] , [mə'roʊs] , [dʌl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ]

During	the	last	few	days	I	felt	triste	,	morose	,	dull	,	and	without	any	predisposing
期间	这	最后的	很少	天	我	毛毡	悲伤	,	忧郁	,	乏味的	,	和	没有	任何	易感因素

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

过去几天，我感到悲伤、沮丧、精神萎靡，而且没有任何明显的原因。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] .

so	far	as	I	am	aware	.
所以	远的	作为	我	是	意识到的	.

据我所知。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ['terəb(ə)l] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] ,
I have experienced terrible pains in the region of the heart , and palpitations ,
我 有 经验丰富的 糟糕的 疼痛 在 这 地区 的 这 心 , 和 心悸 ,

我曾经历过心脏部位的剧烈疼痛和心悸，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] .
so it is evident to me that my brother is suffering some great grief .
所以 它 是 明显 到 我 那 我的 兄弟 是 痛苦 一些 伟大的 悲伤 .

由此可见，我的哥哥正在承受巨大的悲痛。

" [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
" I looked with astonishment at this young man ,
" 我 看起来 和 惊讶 在 这 年轻的 男人 ,

我惊讶地看着这个年轻人，

[huː] [ə'fɝːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
who affirmed such a strange thing without the slightest fear of contradiction ,
WHO 确认 这样的 一个 奇怪的 事物 没有 这 丝毫 害怕 的 矛盾 ,

谁会毫无畏惧地肯定如此怪异的事情呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and his mother also appeared to entertain the same conviction as he did .
和 他的 母亲 还 出现 到 招待 这 相同的 定罪 作为 他 做过 .

他的母亲似乎也和他持有同样的信念。

['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði]['æbsənt][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Madame de Franchi smiled sadly , and said , " The absent are in the hands of
夫人 德 弗兰奇 微笑 令人遗憾的是 , 和 说 , " 这 缺席的 是 在 这 双手 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

德·弗兰奇夫人悲伤地笑了笑，说道："逝者都在上帝的手中。"

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] . "
the great point is that you are certain that he is alive . "
这 伟大的 观点 是 那 你 是 肯定 那 他 是 活 . "

最重要的是，你要确信他还活着。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] , ['kɑːmli] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn]
" Yes , " replied Lucien , calmly , " for if he were dead I should have seen
" 是的 , " 回复 吕西安 , 平静地 , " 为了 如果 他 是 死的 我 应该 有 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"是的，"卢西安平静地回答道，"因为如果他死了，我应该能见到他。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

"[第 30 页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [sʌn] ? "
" And you would have told me , would you not , my son ? "
" 和 你 会 有 讲述 我 , 会 你 不是 , 我的 儿子 ? "

"如果你知道的话，我一定会告诉我的，对吗，我的孩子？"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mʌðər] , [æt; ət][wʌns] . "
" Oh , of course , mother , at once . "
" 哦 , 的 课程 , 母亲 , 在 一次 . "

"哦，当然，母亲，马上就好。"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
“ I am satisfied .
“ 我 是 使满意 .

我很满意。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ][mə'tɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
Excuse me , monsieur , ” she continued , turning to me , “ I trust you will pardon my maternal anxiety .
原谅 我 , 先生 , ” 她 持续 , 转弯 到 我 , “ 我 相信 你 将要 赦免 我的 母体 焦虑 .

“先生，请原谅，”她转向我继续说道，“我相信您会原谅我作为母亲的焦虑。”

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] ['luːɪs] [ænd; ənd][ˌluːˌsiː'ɛn][maɪ] [sʌnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .
Not only are Louis and Lucien my sons , but they are the last of their race .
不是 仅有的 是 路易斯 和 吕西安 我的 儿子们 , 但 他们 是 这 最后的 的 他们的 种族 .

路易和吕西安不仅是我的儿子，而且他们还是他们种族的最后一人。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] ?
Will you please take the chair at my right hand ?
将要 你 请 拿 这 椅子 在 我的 正确的 手 ?

请您坐在我右边的椅子上好吗?

[ˌluːˌsiː'ɛn] , [sɪt] [hɪr] .
Lucien , sit here .
吕西安 , 坐 这里 .

卢西恩，坐这儿。

” [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][left][hænd] .
” She indicated to the young man the vacant place at her left hand .
” 她 表明的 到 这 年轻的 男人 这 空缺 地方 在 她 左边 手 .

她向年轻人示意她左边的空位。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
We seated ourselves at the extremity of a long table ,
我们 坐着 我们自己 在 这 末端 的 一个 长的 桌子 ,

我们在长桌的一端坐了下来，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd][sɪks] ['ʌðər] ['kʌvərz] ,
at the opposite end of which were laid six other covers ,
在 这 对面的 结尾 的 哪个 是 铺设 六 其他 封面 ,

在另一端还放置了另外六个盖子，

['destɪnd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn]['kɔːrsɪkə][ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
destined for those who in Corsica are called the family ; that is to say ,
注定 为了 那些 WHO 在 科西嘉岛 是 称为 这 家庭 ; 那 是 到 说 ,

注定要属于科西嘉岛上被称为“家人”的那些人；也就是说，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn][lɑːrdʒ] [ɪs'tæbliʃmənts] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
the people who in large establishments occupy a position between the master and the servants .
这 人们 WHO 在 大的 机构 占据 一个 位置 之间 这 掌握 和 这 仆人 .

在大型机构中，处于主人和仆人之间的人。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] .
The table was abundantly supplied with good cheer .
这 桌子 曾是 大量 供应 和 好的 欢呼 .

桌上摆满了欢声笑语。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd]

But	I	confess	that	although	at	the	moment	blessed	with	a	very	good
但	我	承认	那	虽然	在	这	片刻	蒙福	和	一个	非常	好的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

但我承认，尽管我现在胃口很好，

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mə'kænɪkli] ,

I	contented	myself	with	eating	and	drinking	as	it	were	mechanically	,
我	满足	我	和	吃	和	喝	作为	它	是	机械地	,

我只是机械地吃喝，以此满足自己。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] ['eni] [weɪ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

for	my	senses	were	not	in	any	way	attracted	by	the	pleasures	of	the	table	.
为了	我的	感官	是	不是	在	任何	方式	吸引	经过	这	快乐	的	这	桌子	.

因为我的感官完全没有被餐桌上的美食所吸引。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,

For	,	indeed	,
为了	,	的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rld] [wen] [aɪ] [keɪm]

it	appeared	to	me	that	I	had	entered	into	a	strange	world	when	I	came
它	出现	到	我	那	我	有	进入	进入	一个	奇怪的	世界	什么时候	我	来了

['ɪntu:] [ðæt] [haʊs] ,

into	that	house	,
进入	那	房子	,

走进那栋房子后，我感觉自己仿佛进入了一个陌生的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

and	that	I	was	now	living	in	a	dream	.
和	那	我	曾是	现在	活的	在	一个	梦	.

我当时感觉自己仿佛置身于梦境之中。

[hu:] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['wʊmən] [bi:; bi] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['kɑ:rbaɪn] [laɪk] [ə; eɪ]

Who	could	this	woman	be	who	was	accustomed	to	carry	a	carbine	like	a
WHO	可以	这	女士	是	WHO	曾是	习惯	到	携带	一个	马枪	喜欢	一个

['soʊldʒər] ?

soldier	?
士兵	?

这个像士兵一样背着卡宾枪的女人究竟是谁?

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [ðɪs] ['brʌðər] [bi:; bi] ,

What	sort	of	person	could	this	brother	be	,
什么	种类	的	人	可以	这	兄弟	是	,

这位哥哥究竟是怎样一个人?

[hu:] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [gri:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:]

who	felt	the	same	grief	that	his	brother	experienced	at	a	distance	of	three
WHO	毛毡	这	相同的	悲伤	那	他的	兄弟	经验丰富的	在	一个	距离	的	三

['hʌndrəd] [li:gz] ?

hundred	leagues	?
百	联赛	?

远隔三百里，谁能感同身受地体会到他兄弟所经历的悲痛?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː]

What	sort	of	mother	could	this	be	who	made	her	son	declare	that	if	he	saw
什么	种类	的	母亲	可以	这	是	WHO	制成	她	儿子	宣布	那	如果	他	锯

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ?

the	spirit	of	his	dead	brother	he	would	tell	her	at	once	?
这	精神	的	他的	死的	兄弟	他	会	告诉	她	在	一次	?

这样的母亲究竟是怎样的人？她竟然要求儿子如果看到死去的哥哥的灵魂，就要立刻告诉她?

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] ,

These	were	the	questions	that	perplexed	me	,
这些	是	这	问题	那	困惑	我	,

这些问题一直困扰着我。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['æmp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

and	it	will	be	readily	understood	they	gave	me	ample	food	for	thought	.
和	它	将要	是	容易	理解	他们	给予	我	充足	食物	为了	想法	.

不难理解，他们给了我很多值得思考的东西。

[haʊ'evər] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kən'tɪnjuəl] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pə'laɪt] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [aɪ'diːəz] .

However	,	feeling	that	continual	silence	was	not	polite	,	I	made	an	effort	to	collect	my	ideas	.
然而	,	感觉	那	持续的	沉默	曾是	不是	有礼貌的	,	我	制成	一个	努力	到	收集	我的	想法	.

然而，我觉得一直沉默是不礼貌的，于是努力整理思路。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	mother	and	son	at	the	same	instant	perceived	that	I	wished	to	enter	into	conversation	.
这	母亲	和	儿子	在	这	相同的	立即的	感知	那	我	希望	到	进入	进入	对话	.

母子二人同时察觉到我想和他们交谈。

“ [soʊ] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

“	So	,	”	said	Lucien	to	me	,	as	if	he	were	continuing	his	remarks	,
“	所以	,	”	说	吕西安	到	我	,	作为	如果	他	是	继续	他的	评论	,

“那么，”吕西安对我说，仿佛他还要继续刚才的话似的。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɔːrsɪkə] ? ”

“	so	you	made	up	your	mind	to	come	to	Corsica	?	”
“	所以	你	制成	向上	你的	头脑	到	来	到	科西嘉岛	?	”

“所以你决定来科西嘉岛了？”

“ [jes] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

“	Yes	,	as	you	see	,	I	had	for	a	long	time	had	a	desire	to	do	so	,
“	是的	,	作为	你	看	,	我	有	为了	一个	长的	时间	有	一个	欲望	到	做	所以	,

“是的，正如你所看到的，我一直以来都渴望这样做。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	at	last	I	have	accomplished	it	.	”
和	在	最后的	我	有	完成	它	.	”

我终于做到了。

“ [mɑː][fwɑː] !
“ Ma foi !
“ 马 foi !

“Ma foi!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər]['vɪzɪt] ;
you have done well not to delay your visit ;
你 有 完毕 出色地 不是 到 延迟 你的 访问 ;

你没有推迟行程，做得很好；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesɪv] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [frentʃ] [teɪsts] [ænd; ənd] ['mænərz] [ðoʊz]
for with the successive encroachments of French tastes and manners those
为了 和 这 连续 侵占 的 法语 口味 和 礼仪 那些
[huː] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['kɔːrsɪkə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”
who come to look for Corsica in a few years will not find it . ”
WHO 来 到 看 为了 科西嘉岛 在 一个 很少 年 将要 不是 寻找 它 . ”

随着法国的品味和风俗不断侵蚀，几年后，那些前来寻找科西嘉岛的人将再也找不到它了。

“ [haʊ'evər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ However , ” I replied ,
“ 然而 , ” 我 回复 ,

“但是，”我回答道，

“ [ɪf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] [rɪ'taiəz] [bɪ'fɔːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn] ['eni]
“ if the ancient national spirit retires before civilization and takes refuge in any
“ 如果 这 古老的 国家的 精神 退休 前 文明 和 需要 避难所 在 任何
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
corner of the island ,
角落 的 这 岛 ,

“如果古老的民族精神在文明面前退隐，并躲藏在岛屿的某个角落，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]
it certainly will be in the province of Sartène , and in the valley of the
它 当然 将要 是 在 这 省 的 - , 和 在 这 谷 的 这
- . ”
Tavaro . ”
- . ”

它肯定位于萨尔泰讷省，以及塔瓦罗河谷。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Do you think so , really ? ” said the young man , smiling .
“ 做 你 思考 所以 , 真的 ? ” 说 这 年轻的 男人 , 微笑 .

“你真的这么认为吗？”年轻人笑着问道。

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
and it appears to me that here at the present moment there is a
和 它 出现 到 我 那 这里 在 这 展示 片刻 那里 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['tæblət][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɔːsikən] ['mænərz] . ”
beautiful and noble tablet of ancient Corsican manners . ”
美丽的 和 高贵 药片 的 古老的 科西嘉岛 礼仪 . ”

在我看来，此刻这里正矗立着一块美丽而高贵的古老科西嘉风俗的丰碑。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [bɪ'twiːn] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
“ Yes , and nevertheless , even here , between my mother and myself ,
“ 是的 , 和 尽管如此 , 甚至 这里 , 之间 我的 母亲 和 我 ,

“是的，然而，即使在这里，在我母亲和我之间，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['fɔːtifaid] ['mænʃ(ə)n] ,

in	the	face	of	four	hundred	years	of	reminiscences	of	this	old	fortified	mansion	,
在	这	脸	的	四	百	年	的	回忆录	的	这	老的	强化	大厦	,

面对这座古老防御宅邸四百年的回忆，

[ðə; ði] [frentʃ] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [maɪ] ['brʌðər] — [hæz; həz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

the	French	spirit	has	come	to	seek	out	my	brother	—	has	carried	him	away
这	法语	精神	有	来	到	寻找	出去	我的	兄弟	—	有	携带	他	离开

[tuː; tə]['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

法国的灵魂前来寻找我的兄弟——把他带到了巴黎。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

when	he	will	return	to	us	a	lawyer	.
什么时候	他	将要	返回	到	我们	一个	律师	.

他什么时候才能回来给我们当律师?

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ɑːˈjɑːtʃoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	will	live	in	Ajaccio	instead	of	dwelling	in	his
他	将要	居住	在	阿雅克肖	反而	的	住宅	在	他的

他将居住在阿雅克肖，而不是住在他自己的房子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[æn'sestrəl] [hoʊm] .

ancestral	home	.
祖先的	家	.

祖宅。

[hiː; hi] [wɪl] [pliːd] — [ɪf] [hiː; hi] [pə'zes] [ðə; ði]['tælənt] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [ˌproʊkjʊ'rɜːr][diː'ju]

He	will	plead	—	if	he	possess	the	talent	—	he	may	be	nominated	procureur	du
他	将要	恳求	—	如果	他	具有	这	天赋	—	他	可能	是	提名	检察官	杜

[rwɑː] [pər'hæps] ;

roi	perhaps	;
投资回报率	也许	;

他会恳求——如果他有这个才能——他或许会被提名为国王的代理人；

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [pər'suː] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [huː] [hæv; həv] - ['teɪkən][ə; eɪ] [skɪn] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr]

then	he	will	pursue	the	poor	devils	who	have	'	taken	a	skin	,	'	as	they	say	here
然后	他	将要	追求	这	贫穷的	魔鬼	WHO	有	-	已采取	一个	皮肤	,	-	作为	他们	说	这里

.

:
.

然后他会追捕那些“披了皮”的可怜虫，就像这里的人说的那样。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [ə'sæsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'vendʒər] — [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [dʌn]

He	will	confound	the	assassin	with	the	avenger	—	as	you	yourself	have	done
他	将要	混杂	这	刺客	和	这	复仇者	—	作为	你	你自己	有	完毕

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

他会把刺客和复仇者混淆起来——就像你已经做的那样。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'mænd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

He	will	demand	,	in	the	name	of	the	law	,
他	将要	要求	,	在	这	姓名	的	这	法律	,

他将以法律的名义提出要求，

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd]

the	heads	of	those	who	had	done	what	their	fathers	would	have	considered
这	头部	的	那些	WHO	有	完毕	什么	他们的	父亲们	会	有	经过考虑的

[ðəm'selvz] [dis'ɔnəd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

themselves	dishonoured	not	to	have	done	.
他们自己	蒙羞	不是	到	有	完毕	.

那些做了他们的父辈如果没做就会感到耻辱的事的人，他们的头颅将被摘下。

[hiː; hi] [wɪl] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][men][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	will	substitute	the	judgment	of	men	for	the	justice	of	God	;	and	in	the
他	将要	代替	这	判断	的	男人	为了	这	正义	的	上帝	;	和	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他将以人的判断取代神的公义；到了晚上，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

when	he	shall	have	claimed	a	head	for	the	scaffold	,
什么时候	他	将	有	声称	一个	头	为了	这	脚手架	,

当他为绞刑架索要一颗人头时，

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

he	will	believe	that	he	has	performed	his	duty	,
他	将要	相信	那	他	有	执行	他的	责任	,

他会认为自己已经尽到了职责。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

and	has	brought	his	stone	as	a	tribute	to	the	temple	of	Civilization	,
和	有	带来	他的	石头	作为	一个	贡	到	这	寺庙	的	文明	,

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] - [sez] .

as	our	préfect	says	.
作为	我们的	-	说道	.

正如我们的长官所说，他带来了这块石头，作为对文明神庙的敬献。

[oʊ] ! [mɒn] [djuː] !

Oh	!	mon	Dieu	!
哦	!	星期一	上帝	!

哦！我的天哪！

[mɒn] [djuː] !

mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	The	young	man	raised	his	eyes	to	heaven	,
"	这	年轻的	男人	提高	他的	眼睛	到	天堂	,

“年轻人抬头望向天空，

[æz; əz] ['hænəbəl] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['zeimə; 'zɑːmə] .

as	Hannibal	is	reported	to	have	done	after	the	battle	of	Zama	.
作为	汉尼拔	是	据报道	到	有	完毕	后	这	战斗	的	座间	.

据说汉尼拔在扎马战役后也曾这样做过。

“ [bʌt; bət] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	But	,	"	I	replied	,
"	但	,	"	我	回复	,

“但是，”我回答道，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] ['iːkwəlaɪz] [ðiːz] [θɪŋz] ,

“	you	must	confess	that	it	is	the	will	of	God	to	equalize	these	things	,
"	你	必须	承认	那	它	是	这	将要	的	上帝	到	均衡	这些	事物	,

你必须承认，上帝的旨意是使这些事情变得平等，

[sɪns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['prɑːslaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ]
since **in** **making** **your** **brother** **a** **proselyte** **of** **the** **new** **order** **He** **has** **kept** **you**
自从 在 制作 你的 兄弟 一个 皈依者 的 这 新的 命令 他 有 保留 你
[hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] . ”
here **as** **a** **representative** **of** **the** **old** **manners** **and** **customs** **.** **”**
这里 作为 一个 代表 的 这 老的 礼仪 和 海关 . ”

祂使你的兄弟皈依新秩序的同时，也让你留在这里，作为旧习俗的代表。”

“ [jes] ;
“ **Yes** **;**
” 是的 ;

“是的;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **what** **is** **there** **to** **prove** **that** **my** **brother** **will** **not** **follow** **the** **example** **of** **his**
但 什么 是 那里 到 证明 那 我的 兄弟 将要 不是 跟随 这 例子 的 他的
['ʌŋk(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪn] ?
uncle **instead** **of** **following** **mine** **?**
叔叔 反而 的 下列的 矿 ?

但有什么能证明我弟弟不会效仿他叔叔的做法，而不是效仿我的做法呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][maɪ'self] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][diː] ['frɑːnki]
And **even** **I** **myself** **may** **be** **about** **to** **do** **something** **unworthy** **of** **a** **de** **Franchi**
和 甚至 我 我 可能 是 关于 到 做 某物 不配 的 一个 德 弗兰奇
. ”
: **”**
. ”

甚至我自己也可能即将做出有辱德·弗兰奇家族身份的事情。”

“ [juː; jʊ] !
“ **You** **!**
” 你 !

“你!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” **I** **exclaimed** **,** **with** **astonishment** **.**
” 我 惊呼 , 和 惊讶 .

我惊呼道，语气中充满了惊讶。

“ [jes] ,
“ **Yes** **,**
” 是的 ,

“是的，

[aɪ] . [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]
I **.** **Do** **you** **wish** **me** **to** **tell** **you** **why** **you** **have** **come** **into** **this** **province** **of**
我 . 做 你 希望 我 到 告诉 你 为什么 你 有 来 进入 这 省 的
- ?
Sartène **?**
- ?

一、你想让我告诉你你为什么来到萨尔泰讷省吗?

” [[siː] “ [-] [noʊt] . ”]
” **[** **See** **“** **Transcriber's** **Note** **.** **”** **]**
” [看 “ 转录员的 笔记 . ”]

[参见“转录者注释”。]

“ [jes] , [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ **Yes** **,** **tell** **me** **.** **”**
” 是的 , 告诉 我 . ”

“是的，告诉我。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ə; eɪ]
“ You have come here to satisfy your curiosity as a
“ 你 有 来 这里 到 满足 你的 好奇心 作为 一个

你来到这里是为了满足你的好奇心……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɔːr][ə; eɪ]['poʊət] .
man of the world , an artist , or a poet .
男人 的 这 世界 , 一个 艺术家 , 或者 一个 诗人 .

世故之人、艺术家或诗人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nɔːr][duː][aɪ][æsk] ;
I do not know what you are , nor do I ask ;
我 做 不是 知道 什么 你 是 , 也不 做 我 问 ;

我不知道你是什么，我也不问；

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm]
you can tell us when you leave , if you wish ; if not , you need not inform
你 能 告诉 我们 什么时候 你 离开 , 如果 你 希望 ; 如果 不是 , 你 需要 不是 通知
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

如果你愿意，可以在离开时告诉我们；如果不愿意，则无需告知我们；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
you are perfectly free to do as you like .
你 是 完美 自由的 到 做 作为 你 喜欢 .

你完全可以随心所欲。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['sɪːɪŋ] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ven'detə] ,
Well , you have come in the hope of seeing some village Vendetta ,
出色地 , 你 有 来 在 这 希望 的 看到 一些 村庄 复仇 ,

看来你们是希望看到一些乡村仇杀的。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l]['bændɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . - [hæz; həz]
of being introduced to some original bandit , such as Mr . Merimée has
的 存在 介绍 到 一些 原来的 土匪 , 这样的 作为 先生 . - 有
[dɪ'skraɪbd] [ɪn] - [kə'lʌmbə] . - ”
described in ' Columba . ' ”
描述 在 - 科伦巴 . - ”

有机会结识一些像梅里美先生在《哥伦巴》中描述的那样的真正的强盗。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] ,
“ Well , it appears to me that I have not made such a bad choice ,
“ 出色地 , 它 出现 到 我 那 我 有 不是 制成 这样的 一个 坏的 选择 ,

“嗯，在我看来，我的选择似乎还不错。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
for if my eyes do not deceive me ,
为了 如果 我的 眼睛 做 不是 欺骗 我 ,

如果我的眼睛没有欺骗我，

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['fɔːtifaid] . ”
your house is the only one in the village that is not fortified . ”
你的 房子 是 这 仅有的 一 在 这 村庄 那 是 不是 强化 . ”

“你家是村里唯一一座没有防御工事的房子。”

“ [ðæt] ['oʊnli] [pru:vz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

“	That	only	proves	I	have	degenerated	,	as	I	have	said	.
”	那	仅有的	证明	我	有	退化的	,	作为	我	有	说	.

“这只能证明我已经堕落了，正如我所说。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,

My	father	,	my	grandfather	,
我的	父亲	,	我的	祖父	,

我的父亲，我的祖父，

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsestərz] [fɔ:r; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən] [wʌn] [saɪd] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər]

and	my	ancestors	for	many	generations	have	always	taken	one	side	or	the	other
和	我的	祖先	为了	许多	几代人	有	总是	已采取	一	边	或者	这	其他

[ɪn][ðə; ði] [dis'pju:ts] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

in	the	disputes	which	in	the	last	ten	years	have	divided	the	village	.
在	这	争议	哪个	在	这	最后的	十	年	有	分割	这	村庄	.

我的祖先世世代代都在争端中站队，而这些争端在过去十年中分裂了整个村庄。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd]

And	do	you	know	what	I	have	become	in	the	midst	of	musket	shots	and
和	做	你	知道	什么	我	有	变得	在	这	中间	的	滑膛枪	镜头	和

[stæbz] ?

stabs	?
刺伤	?

你知道在枪林弹雨和刀光剑影中，我变成了什么样吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɑ:rbɪtreɪtər] .

Well	,	I	am	the	arbitrator	.
出色地	,	我	是	这	仲裁人	.

嗯，我是仲裁人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [si:] ['bændits] ; [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]

You	have	come	into	the	province	of	Sartène	to	see	bandits	;	is	not	that	the
你	有	来	进入	这	省	的	-	到	看	强盗	;	是	不是	那	这

[fækt] ?

fact	?
事实	?

你来到萨尔泰讷省是为了看守土匪，难道不是这样吗?

[soʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][wʌn] . ”

So	come	with	me	this	evening	and	I	will	show	you	one	.	”
所以	来	和	我	这	晚上	和	我	将要	展示	你	一	.	”

所以今晚跟我来，我带你去看一个。”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[wɪl] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ? ”

will	you	really	allow	me	to	go	with	you	this	evening	?	”
将要	你	真的	允许	我	到	去	和	你	这	晚上	?	”

你真的会允许我今晚跟你一起去吗?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .

“	Certainly	,	if	it	will	amuse	you	.
”	当然	,	如果	它	将要	娱乐	你	.

“当然，如果你觉得有趣的话。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] . ”

It	entirely	depends	upon	yourself	.	”
它	完全	取决于	之上	你自己	.	”

这完全取决于你自己。

“ [aɪ] [ək'sept] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] . ”

“	I	accept	,	then	,	with	much	pleasure	.	”
”	我	接受	,	然后	,	和	很多	乐趣	.	”

“那么，我非常乐意接受。”

“ ['aʊər; ɑ:r] [gest] [ɪz] [fə'ti:gd] , ” [sed] ['mædəm] [di:] ['frɑ:nki] , ['lʊkɪŋ] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sʌn] , ’ ’

“	Our	guest	is	fatigued	,	”	said	Madame	de	Franchi	,	looking	meaningly	at	her	son
”	我们的	客人	是	疲劳	,	”	说	夫人	德	弗兰奇	,	寻找	有意义的	在	她	儿子

“我们的客人很疲惫，”德·弗兰奇夫人说着，意味深长地看了她的儿子一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] ['kɔ:rsɪkə] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .

as	if	she	felt	ashamed	Corsica	had	so	far	degenerated	.
作为	如果	她	毛毡	羞愧	科西嘉岛	有	所以	远的	退化的	.

仿佛她为科西嘉岛堕落到如今这般地步而感到羞愧。

“ [noʊ] , ['mʌðər] , [noʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [kʌm] ;

“	No	,	mother	,	no	,	he	had	better	come	;
”	不	,	母亲	,	不	,	他	有	更好的	来	;

“不，母亲，不，他最好还是来；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][sʌm; səm][pə'rizjən][sə'lɑ:n] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ven'detə] ,

and	when	in	some	Parisian	salon	people	talk	of	the	terrible	Vendettas	,
和	什么时候	在	一些	巴黎人	沙龙	人们	讲话	的	这	糟糕的	仇恨	,

当巴黎的某个沙龙里，人们谈论起可怕的复仇事件时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['kɔ:sikən] ['bændits] [hu:] [straɪk] ['terər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bɑ:s'ti:ə][ænd; ənd][ɑ:'jɑ:tʃoʊ] ,

of	the	implacable	Corsican	bandits	who	strike	terror	into	the	hearts	of	children	in	Bastia	and	Ajaccio	,
的	这	冷酷无情	科西嘉岛	强盗	WHO	罢工	恐怖	进入	这	心	的	孩子们	在	巴斯蒂亚	和	阿雅克肖	,

那些在巴斯蒂亚和阿雅克肖令孩子们胆战心惊的科西嘉匪徒，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] ['æktʃuəli] [ɑ:r; ər] . ”

he	will	be	able	to	tell	them	how	things	actually	are	.	”
他	将要	是	有能力的	到	告诉	他们	如何	事物	实际上	是	.	”

他可以告诉他们事情的真相。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fju:d] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

“	But	what	is	the	great	motive	for	this	feud	,	which	,	as	I	understand	,
”	但	什么	是	这	伟大的	动机	为了	这	世仇	,	哪个	,	作为	我	理解	,

“但是，据我所知，这场世仇的真正动机是什么呢？”

[ɪz] [naʊ] [baɪ][jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ? ”

is	now	by	your	intercession	to	be	for	ever	extinguished	?	”
是	现在	经过	你的	代祷	到	是	为了	曾经	熄灭	?	”

难道因你的代祷，罪恶就能永远消亡吗?

“ [oʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌlu:ˌsi:'ɛn] , “ [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['mætərz] ,

“	Oh	,	”	replied	Lucien	,	“	in	a	quarrel	it	is	not	the	motive	that	matters	,
”	哦	,	”	回复	吕西安	,	“	在	一个	争吵	它	是	不是	这	动机	那	事情	,

“哦，”吕西安回答说，“争吵中，动机并不重要。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

it	is	the	result	.
它	是	这	结果	.

这是结果。

[ɪf] [ə; eɪ][flaɪ] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ]['mænz] [deθ] [ðə; ði][mæn][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ded] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][flaɪ]

If	a	fly	causes	a	man's	death	the	man	is	none	the	less	dead	because	a	fly
如果	一个	飞	原因	一个	男人的	死亡	这	男人	是	没有任何	这	较少的	死的	因为	一个	飞

[kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

caused	it	.
导致	它	.

如果一只苍蝇导致一个人死亡，那么这个人仍然死了，即使死因是苍蝇。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔːr] ,

"	I	saw	that	he	hesitated	to	tell	me	the	cause	of	this	terrible	war	,
"	我	锯	那	他	犹豫了一下	到	告诉	我	这	原因	的	这	糟糕的	战争	,

“我看出他犹豫着不愿告诉我这场可怕战争的起因。”

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] ['desəlitid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

which	for	the	last	ten	years	had	desolated	the	village	of	Sullacaro	.
哪个	为了	这	最后的	十	年	有	荒凉的	这	村庄	的	-	.

过去十年间，这场灾难使苏拉卡罗村变得荒凉不堪。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] ,

But	,	as	may	be	imagined	,
但	,	作为	可能	是	想象	,

但是，正如人们可以想象的那样，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈskʌvər]

the	more	he	attempted	to	conceal	it	the	more	anxious	I	was	to	discover
这	更多的	他	尝试过	到	隐藏	它	这	更多的	焦虑的	我	曾是	到	发现

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他越是试图隐瞒，我就越是急于发现。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] ['kwɑːrəl] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ; [ɪz] [ðæt] ['moʊtɪv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

“	But	,	”	said	I	,	“	this	quarrel	must	have	a	motive	;	is	that	motive	a	secret	?
“	但	,	”	说	我	,	“	这	争吵	必须	有	一个	动机	;	是	那	动机	一个	秘密	?

”

”

”

“但是，”我说，“这场争吵肯定有原因；这个原因是什么秘密吗？”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] !

“	Good	gracious	,	no	!
“	好的	亲切	,	不	!

“我的天哪，不！”

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɔrˈlɑːnˌdiː][ænd; ənd][ðə; ði][kəˈloʊnə] . ”

The	mischief	arose	between	the	Orlandi	and	the	Colona	.	”
这	恶作剧	出现	之间	这	奥兰迪	和	这	科洛纳	.	”

奥兰迪和科洛纳之间发生了冲突。

“ [ɑːn] [wʌt] [əˈkeɪʒn] ? ”

“	On	what	occasion	?	”
“	在	什么	场合	?	”

“在什么场合？”

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[ə; eɪ] [faʊl] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔr'lɑːnˌdiː] [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]

a	fowl	escaped	from	the	farm	yard	of	the	Orlandi	and	flew	into	that	of
一个	鸡	逃脱	从	这	农场	院子	的	这	奥兰迪	和	飞翔	进入	那	的

[ðə; ði] [kə'loʊnə] .

the	Colona	.
这	科洛纳	.

一只家禽从奥兰迪家的农场逃了出来，飞进了科洛纳家的农场。

“ [ðə; ði] [ɔr'lɑːnˌdiː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðə; ði] [hen] , [ðə; ði] [kə'loʊnə] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd]

“	The	Orlandi	attempted	to	get	back	the	hen	,	the	Colona	declared	it	belonged
”	这	奥兰迪	尝试过	到	得到	后退	这	母鸡	,	这	科洛纳	声明	它	属于

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“奥兰迪人试图要回那只母鸡，科洛纳人却宣称它是他们的。”

[ðə; ði] [ɔr'lɑːnˌdiː] [ðen] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kə'loʊnə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [meɪk]

The	Orlandi	then	threatened	to	bring	the	Colona	before	the	judge	and	make
这	奥兰迪	然后	威胁	到	带来	这	科洛纳	前	这	法官	和	制作

[ðem; ðəm] [dɪ'kler] [ɑːn] [oʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðerz] .

them	declare	on	oath	it	was	theirs	.
他们	宣布	在	誓言	它	曾是	他们的	.

奥兰迪人威胁要把科洛纳带到法官面前，让他们发誓承认科洛纳是他们的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ðə; ði] [hen] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [rʌŋ] [ɪts]

And	then	the	old	woman	in	whose	house	the	hen	had	taken	refuge	wrung	its
和	然后	这	老的	女士	在	谁	房子	这	母鸡	有	已采取	避难所	拧干	它是

[nek] ,

neck	,
脖子	,

然后，那只母鸡躲藏的那位老妇人扭断了它的脖子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ded] [faʊl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [feɪs] , ['seɪɪŋ] — “

and	threw	the	dead	fowl	into	her	neighbour's	face	,	saying	—	“
和	扔	这	死的	鸡	进入	她	邻居	脸	,	说	—	“

然后她把死鸡扔到邻居脸上，说道——

- [wel] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Well	,	then	,	if	it	belongs	to	you	,	eat	it	.	'
-	出色地	,	然后	,	如果	它	属于	到	你	,	吃	它	.	-

“既然是你的，那就吃掉吧。”

“ [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔr'lɑːnˌdiː] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [faʊl] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] ,

“	Then	one	of	the	Orlandi	picked	up	the	fowl	by	the	feet	,
”	然后	一	的	这	奥兰迪	挑选	向上	这	鸡	经过	这	脚	,

“然后，奥兰迪家族的一个人抓住了那只家禽的脚，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] ;

and	attempted	to	beat	the	person	who	had	thrown	it	in	his	sister's	face	;
和	尝试过	到	打	这	人	WHO	有	抛掷	它	在	他的	姐妹	脸	;

他试图殴打将东西扔到他妹妹脸上的人；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

but	just	as	he	was	about	to	do	so	,
但	只是	作为	他	曾是	关于	到	做	所以	,

但就在他准备这么做的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊnə] [ə'pɪrd] , [huː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['kærid] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] ,

one	of	the	Colona	appeared	,	who	,	unfortunately	,	carried	a	loaded	gun	,
一	的	这	科洛纳	出现	,	WHO	,	很遗憾	,	携带	一个	已加载	枪	,

其中一名科洛纳人出现了，不幸的是，他身上带着一把上了膛的枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɔrlændɪs] [hɑːrt] . ”

and	he	immediately	sent	a	bullet	through	the	Orlandi's	heart	.	”
和	他	立即地	发送	一个	子弹	通过	这	奥兰迪的	心	.	”

他随即开枪，子弹穿透了奥兰迪的心脏。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] [sɪns] ? ”

“	And	how	many	lives	have	been	sacrificed	since	?	”
“	和	如何	许多	生活	有	到过	牺牲	自从	?	”

“自那以后，又有多少生命为此牺牲了？”

“ [naɪn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ˌɔːltə'geðər] . ”

“	Nine	people	have	been	killed	altogether	.	”
“	九	人们	有	到过	被杀	共	.	”

“总共有九人遇难。”

“ [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hen][nɑːt] [wɜːrθ] [twelv] ['suː] ? ”

“	And	all	for	a	miserable	hen	not	worth	twelve	sous	?	”
“	和	全部	为了	一个	悲惨的	母鸡	不是	值得	十二	深	?	”

“就为了这只连十二苏都不值的小母鸡？”

“ [jes] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] ,

“	Yes	,	but	as	I	said	just	now	,	it	is	not	the	cause	,
“	是的	,	但	作为	我	说	只是	现在	,	它	是	不是	这	原因	,

“是的，但正如我刚才所说，这不是原因。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”

but	the	effect	that	we	have	to	look	at	.	”
但	这	影响	那	我们	有	到	看	在	.	”

但我们必须关注其影响。”

“ [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['piːp(ə)l] [kɪld] , [ðen] , [ðer; ðər] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . ”

“	Since	there	were	nine	people	killed	,	then	,	there	might	easily	be	a	dozen	.	”
“	自从	那里	是	九	人们	被杀	,	然后	,	那里	可能	容易地	是	一个	打	.	”

“既然有九个人丧生，那么很可能还有十二个人。”

“ [jes] , ['veri] ['laɪkli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['ɑːrbɪtreɪtər] .

“	Yes	,	very	likely	there	would	be	if	they	had	not	appointed	me	as	arbitrator	.
“	是的	,	非常	可能	那里	会	是	如果	他们	有	不是	任命	我	作为	仲裁人	.

”

”

”

“是的，如果他们没有指定我为仲裁员，很可能就会发生这种情况。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [noʊ] [daʊt] ? ”

“	At	the	intercession	of	one	of	the	two	families	no	doubt	?	”
“	在	这	代祷	的	一	的	这	二	家庭	不	怀疑	?	”

“毫无疑问，这是在两大家族之一的斡旋下发生的吧？”

“ [oʊ] ! [dɪr] [noʊ] , [æt; ət][maɪ] ['brʌðɚz] [rɪ'kwest] , [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði]

“	Oh	!	dear	no	,	at	my	brother's	request	,	who	heard	of	the	matter	at	the
“	哦	!	亲爱的	不	,	在	我的	兄弟	要求	,	WHO	听到	的	这	事情	在	这

['tʃænsəlɚz] [haʊs] .

Chancellor's	house	.
校长的	房子	.

“哦！天哪，不，这是我哥哥的要求，他是在校长府听说了这件事的。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

I	asked	him	what	on	earth	they	had	to	do	in	Paris	with	the	affairs	of
我	问	他	什么	在	地球	他们	有	到	做	在	巴黎	和	这	事务	的

[æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪʤ] [ɪn]['kɔːrsɪkə] ;

an	out	-	of	-	the	-	way	little	village	in	Corsica	;
一个	出去	-	的	-	这	-	方式	小的	村庄	在	科西嘉岛	;

我问他，巴黎人跟科西嘉岛一个偏僻小村庄的事情有什么关系?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] - ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['pærɪs] ,

but	it	seems	the	préfect	mentioned	it	when	he	wrote	to	Paris	,
但	它	似乎	这	-	提及	它	什么时候	他	写道	到	巴黎	,

但这位省长在写给巴黎的信中似乎提到了这件事。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [laɪk][ə; eɪ]

and	said	that	if	I	were	to	say	a	word	the	whole	thing	would	finish	like	a
和	说	那	如果	我	是	到	说	一个	单词	这	所有的	事物	会	结束	喜欢	一个

[fɑːrs] ,

farce	,
闹剧	,

他说，如果我开口说话，整件事就会变成一场闹剧。

[baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ; [soʊ][maɪ] ['brʌðər] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] ,

by	a	marriage	and	a	public	recitation	;	so	my	brother	took	the	hint	,
经过	一个	婚姻	和	一个	民众	背诵	;	所以	我的	兄弟	采取	这	暗示	,

通过婚礼和公开朗诵；所以我哥哥明白了其中的含义。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	replied	he	would	answer	for	me	.
和	回复	他	会	回答	为了	我	.

他回答说他会替我回答。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? ” ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] ;

What	could	I	do	?	”	added	the	young	man	,	throwing	back	his	head	proudly	;
什么	可以	我	做	?	”	额外	这	年轻的	男人	,	投掷	后退	他的	头	自豪地	;

“我能做什么呢？”年轻人说着，骄傲地仰起头；

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][diː] ['frɑːnki] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

“	it	shall	never	be	said	that	a	de	Franchi	passed	his	word	for	his	brother	,
“	它	将	绝不	是	说	那	一个	德	弗兰奇	通过了	他的	单词	为了	他的	兄弟	,

“绝不能说德·弗兰奇家族的人替他的兄弟作证。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt][fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . ”

and	that	his	brother	did	not	fulfil	the	engagement	.	”
和	那	他的	兄弟	做过	不是	实现	这	订婚	.	”

他的兄弟没有履行婚约。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ? ”

“	And	so	you	have	arranged	everything	?	”
“	和	所以	你	有	安排	一切	?	”

“所以一切都安排好了？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] . ”

“	I	am	afraid	so	.	”
“	我	是	害怕的	所以	.	”

“恐怕是这样。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pɑːrtiz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [noʊ]

“	And	we	shall	see	the	chief	of	one	of	these	two	parties	this	evening	,	no
“	和	我们	将	看	这	首席	的	一	的	这些	二	各方	这	晚上	,	不

[daʊt] ?

doubt	?
怀疑	?

“毫无疑问，我们今晚将会见到这两个政党之一的首领？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

"[第 36 页]

" [dʒʌst][soʊ] ; [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
" Just so ; last night I saw the other . "
" 只是 所以 ; 最后的 夜晚 我 锯 这 其他 . "

"正是如此；昨晚我见到了另一个。"

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [æn; ən][ɔr'lɑːnˌdiː][ɔːr][ə; eɪ][kə'loʊnə] ? "
" Are we going to see an Orlandi or a Colona ? "
" 是 我们 去 到 看 一个 奥兰迪 或者 一个 科洛纳 ? "

"我们会看到奥兰迪还是科洛纳？"

" [æn; ən][ɔr'lɑːnˌdiː] . "
" An Orlandi . "
" 一个 奥兰迪 . "

"奥兰迪。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" Is it far from here ? "
" 是 它 远的 从 这里 ? "

"它离这儿远吗？"

" [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - - . "
" In the ruins of the Castle of Vicentello d'Istria . "
" 在 这 废墟 的 这 城堡 的 - - . "

"在维森泰洛·德·伊斯特拉城堡的废墟中。"

" [ɑː] ! [jes] — [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['ruːɪnz][wɜːr; wər][kloʊz][baɪ] . "
" Ah ! yes — they told me those ruins were close by . "
" 啊 ! 是的 — 他们 讲述 我 那些 废墟 是 关闭 经过 . "

"啊！是的——他们告诉我那些遗址就在附近。"

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" Yes , they are about a league from here . "
" 是的 , 他们 是 关于 一个 联盟 从 这里 . "

"是的，他们离这里大概一个联盟。"

" [soʊ][ɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] ? "
" So in three - quarters of an hour we shall be there ? "
" 所以 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 我们 将 是 那里 ? "

"那么，再过四十五分钟我们就到了？"

" [jes] , [ɪn][əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] . "
" Yes , in about that time . "
" 是的 , 在 关于 那 时间 . "

"是的，大概就是那个时候。"

" [ˌluːˌsiː'ɛn] , " [sed] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] , " [rɪ'membər] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" Lucien , " said Madame de Franchi , " remember you speak for yourself .
" 吕西安 , " 说 夫人 德 弗兰奇 , " 记住 你 说话 为了 你自己 .

"卢西安，"德·弗兰奇夫人说，"记住，你只能代表你自己发言。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
For a mountaineer as you are it is scarcely three - quarters of an hour
为了 一个 登山 作为 你 是 它 是 几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

对于像你这样的登山者来说，这不过是不到四十五分钟的路程。

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gest] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] [soʊ] ['kwɪkli] . ”

but	**recollect**	**that**	**our**	**guest**	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**proceed**	**so**	**quickly**	**.**	**”**
但	追忆	那	我们的	客人	可能	不是	是	有能力的	到	继续	所以	迅速地	.	”

但请记住，我们的客人可能无法如此迅速地完成行程。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət] [liːst]

“	**That**	**is**	**true**	**;**	**we**	**had**	**better**	**allow**	**ourselves**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**at**	**least**
”	那	是	真的	;	我们	有	更好的	允许	我们自己	一个	小时	和	一个	一半	在	至少

. ”

:	**”**
.	”

“没错；我们最好至少给自己预留一个半小时。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ” [sed] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] ,

“	**In**	**that**	**case**	**you**	**have**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**de**	**Franchi**	**,**
”	在	那	案件	你	有	不	时间	到	失去	,	”	说	夫人	德	弗兰奇	,

“既然如此，你就没有时间可以浪费了，”德·弗兰奇夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

as	**she**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**.**
作为	她	瞥了一眼	在	这	钟	.

她瞥了一眼时钟。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn][æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪl]

“	**Mother**	**,**	**”**	**said**	**Lucien**	**as**	**he**	**rose**	**,**	**“**	**you**	**will**	**excuse**	**our**	**leaving**	**you**	**,**	**will**
”	母亲	,	”	说	吕西安	作为	他	玫瑰	,	”	你	将要	原谅	我们的	离开	你	,	将要

[juː; jʊ][nɑːt] ?

you	**not**	**?**
你	不是	?

“母亲，”卢西安站起身来说，“您会原谅我们离开您，对吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	**She**	**extended**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**,**
”	她	扩展	她	手	到	他	,

她向他伸出了手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	**the**	**young**	**man**	**kissed**	**it**	**with**	**the**	**same**	**respect**	**as**	**he**	**had**
和	这	年轻的	男人	亲吻	它	和	这	相同的	尊重	作为	他	有

['priːviəsli] [dʌn] .

previously	**done**	**.**
之前	完毕	.

年轻人像之前一样，带着同样的敬意亲吻了它。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌluːˌsiː'ɛn] [sed] —

Then	**turning**	**to**	**me**	**,**	**Lucien**	**said**	**—**
然后	转弯	到	我	,	吕西安	说	—

然后卢西安转向我，说道——

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sʌpər] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smoʊk] [jʊr; jər][sɪ'gɑːr]

“	**If**	**you**	**prefer**	**to**	**finish**	**your**	**supper**	**quietly**	**,**	**and**	**to**	**smoke**	**your**	**cigar**
”	如果	你	更喜欢	到	结束	你的	晚餐	悄悄	,	和	到	抽烟	你的	雪茄

['æftərwərdz] — — ”

afterwards	**—**	**—**	**”**
然后	—	—	”

“如果您更喜欢安静地享用晚餐，然后再抽雪茄——”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
”	不	,	不	!

“不，不！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bændɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst]
" I cried ; " hang it , you have promised me a bandit , and I must
" 我 哭 ; " 悬挂 它 , 你 有 承诺 我 一个 土匪 , 和 我 必须
[hæv; həv] [wʌn] . "
have one . "
有 一 . "

我喊道："去你的，你答应给我一个强盗，我一定要得到一个。"

" [wel] , [ðen] , [let] [juː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] .
" Well , then , let us take our guns and be off .
" 出色地 , 然后 , 让 我们 拿 我们的 枪支 和 是 离开 .

"那么，我们带上枪，出发吧。"

" [aɪ] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌpri'siːdid]
" I bowed respectfully to Madame de Franchi , and we left the room , preceded
" 我 鞠躬 尊敬 到 夫人 德 弗兰奇 , 和 我们 左边 这 房间 , 之前
[baɪ] ['grɪfoʊ] ,
by Griffo ,
经过 格里福 ,

我恭敬地向德·弗兰奇夫人鞠躬，然后我们离开了房间，格里福走在前面。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] .
who carried a light .
WHO 携带 一个 光 .

谁带着灯。

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪ] [juː 'es] ['veri] [lɔːŋ] .
Our preparations did not occupy us very long .
我们的 准备工作 做过 不是 占据 我们 非常 长的 .

我们的准备工作并没有花费我们太多时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [belt] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt]
I clasped a travelling belt round my waist , from which was suspended a sort
我 紧握 一个 旅行 腰带 圆形的 我的 腰部 , 从 哪个 曾是 暂停 一个 种类
[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,
of hunting - knife ,
的 打猎 - 刀 ,

我把一条旅行腰带系在腰间，腰带上挂着一把猎刀。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] .
and in the folds of which I carried powder and ball .
和 在 这 折叠 的 哪个 我 携带 粉末 和 球 .

而我则在其中藏匿了火药和弹丸。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrtrɪdʒ] [keɪs] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] -
Lucien soon re - appeared with his cartridge case , and carrying a double -
吕西安 很快 关于 - 出现 和 他的 墨盒 案件 , 和 携带 一个 双倍的 -
['bærəld] ['mæntən] ,
barrelled Manton ,
桶装 曼顿 ,

卢西恩很快带着他的弹药箱再次出现，手里还拿着一支双管曼顿步枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [piːkt] [kæp] , ['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [pə'neləpi] [ʌv; əv]

and	a	sort	of	peaked	cap	,	woven	for	him	by	some	Penelope	of
和	一个	种类	的	巅峰	帽	,	编织	为了	他	经过	一些	佩内洛普	的

-

Sullacaro	.
-	.

还有一顶尖顶帽，是苏拉卡罗的佩内洛普为他织的。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnsi] ? ” [æskt] ['grɪfoʊ] .

“	Shall	I	go	with	your	Excellency	?	”	asked	Griffo	.
”	将	我	去	和	你的	阁下	?	”	问	格里福	.

“我能陪同阁下前往吗？”格里福问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [luːs]

“	No	,	it	will	be	useless	,	”	replied	Lucien	;	“	but	you	may	as	well	loose
”	不	,	它	将要	是	无用	,	”	回复	吕西安	;	“	但	你	可能	作为	出色地	松动的

['daɪmənd] ,

Diamond	,
钻石	,

“不，这样做毫无用处，”卢西安回答说；“但你还不如把戴蒙德弄丢了。”

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['feznt] ,

as	we	might	put	up	a	pheasant	,
作为	我们	可能	放	向上	一个	野鸡	,

就像我们挂一只野鸡一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz][soʊ] [klɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

and	the	moon	is	so	clear	we	should	be	able	to	shoot	as	well	as	in
和	这	月亮	是	所以	清除	我们	应该	是	有能力的	到	射击	作为	出色地	作为	在

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

月光如此明亮，我们应该能像白天一样拍出好照片。

” [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [greɪt] ['spænjəl] [baʊndɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['dʒɔɪəsli] [ə'raʊnd]

”	An	instant	afterwards	a	great	spaniel	bounded	out	,	and	jumped	joyously	around
”	一个	立即的	然后	一个	伟大的	西班牙猎犬	有界	出去	,	和	跳了起来	欣喜地	大约

[ɪts] ['mæstər] .

its	master	.
它是	掌握	.

“片刻之后，一只大猎犬跳了出来，欢快地围着它的主人跳来跳去。”

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ˌluːˌsiː'ɛn] [tɜːrnd] [raʊnd]

We	had	not	gone	many	paces	from	the	house	when	Lucien	turned	round
我们	有	不是	已消失	许多	步幅	从	这	房子	什么时候	吕西安	转向	圆形的

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

我们刚走出房子没几步，卢西安就转过身来说——

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['grɪfoʊ] ,

“	By	-	the	-	by	,	Griffo	,
”	经过	-	这	-	经过	,	格里福	,

顺便一提，格里福，

[tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] ['eni] [ʃɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [hæv; həv]['faɪərd]

tell	them	if	they	hear	any	shots	on	the	mountain	that	it	is	we	who	have	fired
告诉	他们	如果	他们	听到	任何	镜头	在	这	山	那	它	是	我们	WHO	有	被解雇

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

告诉他们，如果他们听到山上有任何枪声，那就是我们开的枪。

“ ['veri] [wel] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . ”
“ Very well , your Excellency . ”
“ 非常 出色地 , 你的 阁下 . ”

“好的，阁下。”

“ [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] , ” [sed] [ˌluːˌsiːˈɛn] ,
“ If we did not take some such precautions , ” said Lucien ,
“ 如果 我们 做过 不是 拿 一些 这样的 防范措施 , ” 说 吕西安 ,

“如果我们不采取这些预防措施，”卢西恩说，

“ [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hɔsˈtilitiz] [hæd; həd] ['riːkəˈmenst] ,
“ they would think that hostilities had recommenced ,
“ 他们 会 思考 那 敌对行动 有 重新开始 ,

他们会认为敌对行动已经重新开始，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːts] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - .
and we should soon hear our shots echoing in the streets of Sullacaro .
和 我们 应该 很快 听到 我们的 镜头 回声 在 这 街道 的 - .

我们很快就能在苏拉卡罗的街头听到枪声回荡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es]
A little farther on you will see a footpath to the right that will lead us
一个 小的 更远 在 你 将要 看 一个 人行道 到 这 正确的 那 将要 带领 我们
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
directly up the mountain .
直接地 向上 这 山 .

再往前走一点，你会看到右边有一条小路，沿着这条路可以直接上山。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

“[第 38 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['weðər]
ALTHOUGH it was only the beginning of the month of March the weather
虽然 它 曾是 仅有的 这 开始 的 这 月 的 行进 这 天气
[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
was beautiful ,
曾是 美丽的 ,

虽然才三月初，但天气非常宜人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] ,
and we should have said that it was hot ,
和 我们 应该 有 说 那 它 曾是 热的 ,

我们应该说天气很热。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] [wɪtʃ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['seɪvər]
had it not been for a refreshing breeze which carried with it a savour
有 它 不是 到过 为了 一个 令人耳目一新 微风 哪个 携带 和 它 一个 品尝
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

若非一阵清爽的海风吹来，带来一丝海洋的气息。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['brɪliəntli] [bɪ'haɪnd] [maʊnt] [kægnə] ,
The moon was rising brilliantly behind Mount Cagna ,
这 月亮 曾是 上升 精彩 在后面 山 卡尼亚 ,

一轮明月在卡尼亚山后冉冉升起，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp] [wɪtʃ] ['seprəts]

and	the	cascades	of	light	were	falling	upon	the	southern	slope	which	separates
和	这	级联	的	光	是	坠落	之上	这	南部	坡	哪个	分离

['kɔːrsɪkə] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

Corsica	into	two	parts	,
科西嘉岛	进入	二	部分	,

阳光倾泻在科西嘉岛南坡上，将科西嘉岛一分为二。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːrmz] [tuː] ['dɪfrənt] [neiʃəns] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][wɔːr] , [ɔːr]

and	in	a	measure	forms	two	different	nations	,	which	are	always	at	war	,	or
和	在	一个	措施	表格	二	不同的	国家	,	哪个	是	总是	在	战争	,	或者

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

从某种程度上说，它们构成了两个不同的国家，这两个国家总是处于战争状态，或者至少.....

[dɪ'test] [wʌn] [ə'nʌðər] ['hɑːrtɪli] .

detest	one	another	heartily	.
厌恶	一	其他	衷心地	.

彼此深恶痛绝。

[æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][gɔːrdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn]

As	we	mounted	we	could	see	the	gorge	in	which	the	Tavaro	was	buried	in
作为	我们	安装	我们	可以	看	这	峡谷	在	哪个	这	-	曾是	埋葬	在

[prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] ,

profound	darkness	,
深刻的	黑暗	,

我们向上攀登时，可以看到塔瓦罗河深埋在幽暗的峡谷中。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði][kɑːm] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

impossible	to	penetrate	,	but	we	could	view	the	calm	Mediterranean	,
不可能的	到	穿透	,	但	我们	可以	看法	这	冷静的	地中海	,

无法穿透，但我们可以看到平静的地中海。

[laɪk] [ə; eɪ][væst] [stiːl] ['mɪrər] [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

like	a	vast	steel	mirror	extending	into	the	horizon	.
喜欢	一个	广阔的	钢	镜子	扩展	进入	这	地平线	.

就像一面巨大的钢铁镜子，一直延伸到地平线。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['nɔɪzɪz] [wʌn] ['hiːrz] ['oʊnli][æt; ət] [naɪt] ,

There	are	certain	noises	one	hears	only	at	night	,
那里	是	肯定	噪音	一	听到	仅有的	在	夜晚	,

有些声音只有在夜里才能听到。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['ʌðər] [saʊndz] ,

for	during	the	day	they	are	overcome	by	other	sounds	,
为了	期间	这	天	他们	是	克服	经过	其他	声音	,

因为白天他们会被其他声音淹没，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [ə'weɪk] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [prə'duːst] [nɑːt]

or	it	may	be	they	awake	only	with	the	darkness	,	and	these	produced	not
或者	它	可能	是	他们	醒	仅有的	和	这	黑暗	,	和	这些	生产	不是

[ə'pɑːn][ˌluːˌsiː'ɛn] ,

upon	Lucien	,
之上	吕西安	,

或许他们只在黑暗中醒来，而这些并没有在卢西安身上产生。

[huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]

who	**was**	**familiar**	**with**	**them**	**,**	**but**	**upon**	**me**	**,**	**who**	**was**	**a**	**stranger**	**to**
WHO	曾是	熟悉的	和	他们	,	但	之上	我	,	WHO	曾是	一个	陌生人	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

那些熟悉他们的人，却对我这个与他们素不相识的人视而不见。

['kjʊriəs] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ]

curious	**sensations**	**of**	**surprise**	**,**	**and**	**awoke**	**in**	**me**	**a**	**powerful**	**interest**	**in**	**all**	**that**	**I**
好奇的	感觉	的	惊喜	,	和	醒来	在	我	一个	强大的	兴趣	在	全部	那	我

[sɔː] .

saw	**.**
锯	.

惊奇之感涌上心头，并唤起了我对所见一切事物的浓厚兴趣。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] — [wʌn] ['goʊɪŋ] [ʌp]

When	**we**	**reached**	**the**	**place**	**where**	**the**	**path**	**united**	**with**	**another**	**—**	**one**	**going**	**up**
什么时候	我们	达到	这	地方	在哪里	这	小路	团结的	和	其他	—	一	去	向上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [də'rekt] ,

the	**mountain**	**direct**	**,**
这	山	直接的	,

当我们到达两条路汇合的地方时——一条路直接通往山顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˌluːˌsiː'ɛn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] —

and	**the**	**other**	**to**	**the**	**right**	**,**	**Lucien**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**said**	**—**
和	这	其他	到	这	正确的	,	吕西安	转向	到	我	和	说	—

右边那边，卢西安转向我说道——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] ? ”

“	**Are**	**you**	**anything**	**of**	**a**	**mountaineer**	**?**	**”**
“	是	你	任何事物	的	一个	登山	?	”

你懂登山吗?

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [goʊz] .

“	**Yes**	**,**	**a**	**little**	**,**	**as**	**far**	**as**	**walking**	**goes**	**.**
“	是的	,	一个	小的	,	作为	远的	作为	步行	去	.

“是的，就走路而言，有一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**39**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 39 页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['gɪdi] , [ðen] . ”

“	**You**	**are**	**likely**	**to**	**get**	**giddy**	**,**	**then**	**.**	**”**
“	你	是	可能	到	得到	头晕	,	然后	.	”

“那你很可能会感到头晕目眩。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**so**	**.**
“	我	是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[ðə; ði] ['presəpɪs] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

The	**precipice**	**has**	**an**	**irresistible**	**attraction**	**for**	**me**	**.**	**”**
这	悬崖	有	一个	无法抗拒	景点	为了	我	.	”

悬崖对我来说有着不可抗拒的吸引力。

“ [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðɪs] [fʊt] - [pæθ] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['presəpɪsiz] , [bʌt; bət]
“ Then we had better take this foot - path where there are no precipices , but
” 然后 我们 有 更好的 拿 这 脚 - 小路 在哪里 那里 是 不 悬崖 , 但
['mɪrli] [rʌf] ['wɔːkɪŋ] . ”
merely rough walking . ”
仅仅 粗糙的 步行 . ”

“那我们最好走这条小路，那里没有悬崖，只有崎岖的路面。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] . ”
“ I am quite equal to that . ”
” 我 是 相当 平等的 到 那 . ”

“我完全可以胜任。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . ”
“ Very well , then , we have three - quarters of an hour's walk before us . ”
” 非常 出色地 , 然后 , 我们 有 三 - 四分之一 的 一个 小时 走 前 我们 . ”

“很好，那我们还有四十五分钟的路要走。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] .
“ Let us take the path .
” 让 我们 拿 这 小路 .

让我们走这条路吧。

” [ˌluːˌsiː'ɛn] [ðen] [went] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [krɔːst] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [oʊk] [wʊd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]
” Lucien then went first , and crossed through a little oak wood , into which I
” 吕西安 然后 去 第一的 , 和 交叉 通过 一个 小的 橡木 木头 , 进入 哪个 我
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .

“于是吕西安先行一步，穿过一片小橡树林，我跟着他走了进去。”

['daɪmənd] [trɔtid] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , ['biːtɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
Diamond trotted fifty or sixty paces away , beating right and left , and occasionally
钻石 小跑 五十 或者 六十 步幅 离开 , 殴打 正确的 和 左边 , 和 偶尔
['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
coming back to us ,
未来 后退 到 我们 ,

钻石小跑着离开了五六十步，左右踱步，偶尔还会回到我们身边。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
wagging his tail as much as to inform us that we might trust to him
摇尾巴 他的 尾巴 作为 很多 作为 到 通知 我们 那 我们 可能 相信 到 他
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [ɪn] ['seɪfti] .
and continue our route in safety .
和 继续 我们的 路线 在 安全 .

它摇着尾巴，仿佛在告诉我们，我们可以信任它，安全地继续我们的旅程。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['iːkwəli] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] [ɔːr]
I saw that as some people like to possess a horse , equally for riding or
我 锯 那 作为 一些 人们 喜欢 到 具有 一个 马 , 同样地 为了 骑术 或者
['draɪvɪŋ] ,
driving ,
驾驶 ,

我看到有些人喜欢拥有马，无论是为了骑乘还是驾车。

[soʊ] ['daɪmənd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði]['baɪped][ɔːr][ðə; ði]['kwɑːdruped] ,
so Diamond had apparently been trained to hunt the biped or the quadruped ,
所以 钻石 有 显然 到过 受过训练 到 打猎 这 双足动物 或者 这 四足动物 ,

显然，戴蒙德曾接受过猎杀两足动物或四足动物的训练。

[ðə; ði]['bændɪt][ɔːr][ðə; ði] [bɔːr] .
the **bandit** **or** **the** **boar** **.**
这 土匪 或者 这 公猪 .

强盗还是野猪?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['kɔːsikən] ['mænərz] ,
I **did** **not** **wish** **to** **appear** **altogether** **strange** **to** **Corsican** **manners** **,**
我 做过 不是 希望 到 出现 共 奇怪的 到 科西嘉岛 礼仪 ,

我不想显得与科西嘉人的礼仪格格不入。

[soʊ][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌluːˌsiː'ɛn] .
so **I** **said** **as** **much** **to** **Lucien** **.**
所以 我 说 作为 很多 到 吕西安 .

所以我也把这些话告诉了卢西安。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ ['daɪmənd] [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['hʌntɪŋ] [men] [ɔːr] ['ænɪmlz]
“ **You** **are** **mistaken** **,** **”** **he** **replied** **;** **“** **Diamond** **is** **very** **useful** **in** **hunting** **men** **or** **animals**
“ 你 是 错误 , ” 他 回复 ; “ 钻石 是 非常 有用 在 打猎 男人 或者 动物
,
,
,

“你错了,”他回答说，“钻石在猎杀人和动物方面非常有用。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['tʃeɪsɪz] ['bændits] .
but **he** **never** **chases** **bandits** **.**
但 他 绝不 追逐 强盗 .

但他从不追捕强盗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] , [ðə; ði] [vɔlˌtiː'ʒɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [ðæt]
It **is** **the** **triple** **red** **of** **the** **gendarmes** **,** **the** **voltigeur** **,** **and** **the** **volunteer** **that**
它 是 这 三倍 红色的 的 这 宪兵 , 这 伏尔泰格 , 和 这 志愿者 那
[hiː; hi] [hʌnts] . ”
he **hunts** **.** **”**
他 狩猎 . ”

他追捕的是宪兵、轻步兵和志愿兵的三重红色。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] ['daɪmənd] [ɪz][ə; eɪ] ['bændɪts] [dɔːg] ? ”
“ **Then** **I** **suppose** **Diamond** **is** **a** **bandit's** **dog** **?** **”**
“ 然后 我 认为 钻石 是 一个 强盗的 狗 ? ”

“那我猜钻石就是强盗的狗吧? ”

“ [hiː; hi][ɪz] .
“ **He** **is** **.**
“ 他 是 .

“他是。”

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æn; ən][ɔr'lɑːnˌdiː] ,
He **belongs** **to** **an** **Orlandi** **,**
他 属于 到 一个 奥兰迪 ,

他属于奥兰迪家族，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [bred] , ['paʊdər] ,
to **whom** **I** **sometimes** **used** **to** **send** **him** **into** **the** **country** **with** **bread** **,** **powder** **,**
到 谁 我 有时 用过的 到 发送 他 进入 这 国家 和 面包 , 粉末 ,
['bulits] ,
bullets **,**
子弹 ,

我有时会派他到乡下去，给他带上面包、火药和子弹。

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .
or **whatever** **he** **required** **.**
或者 任何 他 必需的 .

或者他要求的任何东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ][kə'loʊnə] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][dɔːg] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	was	shot	by	a	Colona	,	and	the	next	day	the	dog	came	to	me	,
他	曾是	射击	经过	一个	科洛纳	,	和	这	下一个	天	这	狗	来了	到	我	,

他被一个科洛纳人开枪打伤了，第二天那条狗就来找我了。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

for	being	accustomed	to	come	to	the	house	,	he	looked	upon	me	as	a
为了	存在	习惯	到	来	到	这	房子	,	他	看起来	之上	我	作为	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

因为我经常来他家，他把我当朋友。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

"[第 40 页]

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] [dɔːg][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] . "

"	But	,	"	I	said	,	"	I	fancied	I	saw	another	dog	at	your	house	.	"
"	但	,	"	我	说	,	"	我	幻想	我	锯	其他	狗	在	你的	房子	.	"

"但是，"我说，"我好像在你家看到了另一只狗。"

" [jes] , [ðæt] [ɪz] - , [hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] ['daɪmənd] ,

"	Yes	,	that	is	Brucso	,	he	possesses	the	same	qualities	as	Diamond	,
"	是的	,	那	是	-	,	他	拥有	这	相同的	品质	作为	钻石	,

"是的，那就是布鲁克索，他拥有和戴蒙德一样的特质。"

['oʊnli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][kə'loʊnə] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][æn; ən][ɔr'lɑːnˌdiː] ,

only	he	came	to	me	from	a	Colona	who	was	killed	by	an	Orlandi	,
仅有的	他	来了	到	我	从	一个	科洛纳	WHO	曾是	被杀	经过	一个	奥兰迪	,

他只是从一位被奥兰迪人杀害的科洛纳人那里来到我这里的。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][kə'loʊnə][aɪ] [teɪk] - ,

and	so	when	I	pay	a	visit	to	a	Colona	I	take	Brucso	,
和	所以	什么时候	我	支付	一个	访问	到	一个	科洛纳	我	拿	-	,

所以每次我去科洛纳的时候，我都会带上布鲁索。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔr'lɑːnˌdiː][aɪ] [teɪk] ['daɪmənd] .

but	when	I	have	business	with	an	Orlandi	I	take	Diamond	.
但	什么时候	我	有	商业	和	一个	奥兰迪	我	拿	钻石	.

但是如果我和奥兰迪家族有生意往来，我会带钻石牌香烟。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [luːs] [ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl]

If	I	were	to	make	a	mistake	and	loose	them	both	together	they	would	kill
如果	我	是	到	制作	一个	错误	和	松动的	他们	两个都	一起	他们	会	杀

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

如果我犯了错，把它们两个都弄丢了，它们会互相残杀的。

[soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌluːˌsiː'ɛn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] , " [men][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

So	,	"	continued	Lucien	,	with	a	bitter	smile	,	"	men	can	make	it	up	,
所以	,	"	持续	吕西安	,	和	一个	苦的	微笑	,	"	男人	能	制作	它	向上	,

"所以，"卢西安苦笑着继续说道，"男人可以编造谎言。"

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tə'geðər] ; [ðə; ði][dɔːgz] [wɪl] ['nevər] [iːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

and	will	receive	the	sacrament	together	;	the	dogs	will	never	eat	from	the	same
和	将要	收到	这	圣餐	一起	;	这	狗	将要	绝不	吃	从	这	相同的

['plætər] . "

platter	.	"
拼盘	.	"

它们将一起领受圣餐；而狗永远不会从同一个盘子里吃东西。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ; “ [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['regjələr] ['kɔːsikən] [dɔːgz] ,
“ Well , ” I said , laughing ; “ here are two regular Corsican dogs ,
“ 出色地 , ” 我 说 , 笑 ; “ 这里 是 二 常规的 科西嘉岛 狗 ,

“嗯，”我笑着说，“这是两只普通的科西嘉犬，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['daɪmənd] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['mɑːdɪst] ['kriːtʃərz] ,
but it seems to me that Diamond , like all other modest creatures ,
但 它 似乎 到 我 那 钻石 , 喜欢 全部 其他 谦虚的 生物 ,

但在我看来，戴蒙德就像所有其他谦逊的生物一样，

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
has gone out of earshot while we are speaking of him .
有 已消失 出去 的 听力范围 尽管 我们 是 请讲 的 他 .

在我们谈论他的时候，他已经走远了，听不见了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [ˌjuː 'es] . ”
I am afraid he has missed us . ”
我 是 害怕的 他 有 错过 我们 . ”

恐怕他已经想念我们了。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , “ [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ Oh , do not be alarmed , ” said Lucien , “ I know where he is . ”
“ 哦 , 做 不是 是 惊慌 , ” 说 吕西安 , “ 我 知道 在哪里 他 是 . ”

“哦，别担心，”卢西安说，“我知道他在哪里。”

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wer] ? ”
“ May I inquire where ? ”
“ 可能 我 查询 在哪里 ? ”

请问在哪里?

“ [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] - .
“ He is at the Mucchio .
“ 他 是 在 这 - .

“他在穆基奥。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['hæzərd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]['taɪərɪŋ][maɪ]
” I was about to hazard another question , even at the risk of tiring my
” 我 曾是 关于 到 冒险 其他 问题 , 甚至 在 这 风险 的 令人疲惫 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

我正要再问一个问题，即使可能会让我的同伴感到疲惫，

[wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [soʊ][lə'mentəb(ə)l] , [soʊ][sæd] , [ænd; ənd][soʊ] [prə'lɔːŋd] ,
when a long howl was heard , so lamentable , so sad , and so prolonged ,
什么时候 一个 长的 嗥 曾是 听到 , 所以 令人惋惜的 , 所以 伤心 , 和 所以 延长 ,

这时传来一声长长的嚎叫，如此悲恸，如此哀伤，如此绵长。

[ðæt] [aɪ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
that I shivered and stopped .
那 我 瑟瑟发抖 和 停止 .

我打了个寒颤，停了下来。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
“ What can that be ?
“ 什么 能 那 是 ?

“那会是什么呢？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['daɪmənd] ['kraɪɪŋ] . ”
“ Nothing , it is only Diamond crying . ”
“ 没有什么 , 它 是 仅有的 钻石 哭泣 . ”

“没什么，只是钻石在哭。”

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”
“ What is he crying for ? ”
“ 什么 是 他 哭泣 为了 ? ”

他哭什么呢?

“ [hɪz; ɪz]['mæstər] .
“ His master .
“ 他的 掌握 .

“他的主人。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [dɔːgz][duː][nɑːt] [fər'get] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʌvd] ? ”
Do you not know that dogs do not forget those they have loved ? ”
做 你 不是 知道 那 狗 做 不是 忘记 那些 他们 有 喜爱 ? ”

难道你不知道狗狗不会忘记它们爱过的人吗?

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [prə'lɔːŋd] [haʊl] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Ah , I understand , ” I said , as another prolonged howl rose through the night .
“ 啊 , 我 理解 , ” 我 说 , 作为 其他 延长 嗥 玫瑰 通过 这 夜晚 .

“啊，我明白了，”我说，这时夜里又响起了一声悠长的嚎叫。

“ [jes] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
“ Yes , ” I continued , “ his master was shot , you say ,
“ 是的 , ” 我 持续 , “ 他的 掌握 曾是 射击 , 你 说 ,

“是的，”我继续说道，“你说他的主人被枪杀了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ? ”
and I suppose we are approaching the place where he was killed ? ”
和 我 认为 我们 是 接近 这 地方 在哪里 他 曾是 被杀 ? ”

我想我们应该快到他遇害的地方了吧?

“ [dʒʌst][soʊ] , [ænd; ənd] ['daɪmənd] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - . ”
“ Just so , and Diamond has left us to go to Mucchio . ”
“ 只是 所以 , 和 钻石 有 左边 我们 到 去 到 - . ”

“就是这样，戴蒙德已经离开我们去穆基奥那里了。”

“ [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['mænz] [tuːm] [ɪz] ? ”
“ That is where the man's tomb is ? ”
“ 那 是 在哪里 这 男人的 墓 是 ? ”

“那就是那人的墓地吗? ”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] ['pæsər] - [baɪ][hæv; həv] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Yes , that is to say , the monument which passers - by have raised to his
“ 是的 , 那 是 到 说 , 这 纪念碑 哪个 过路人 - 经过 有 提高 到 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

“是的，也就是说，路人为纪念他而竖立的纪念碑，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kern] ;
in the form of a cairn ;
在 这 形式 的 一个 石堆 ;

呈石堆状;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['grædʒuəli] [grəuz] ['lɑːrdʒər] ,

so	it	follows	that	the	tomb	of	the	victim	gradually	grows	larger	,
所以	它	跟随	那	这	墓	的	这	受害者	逐步地	生长	更大的	,

因此，受害者的墓穴会逐渐变大。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

a	symbol	of	the	increasing	vengeance	of	his	relations	.
一个	象征	的	这	增加	复仇	的	他的	关系	.

这是他亲属日益增长的复仇心理的象征。

〞 [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [haʊl] [frʌm; frəm] ['daɪməndz] [θroʊt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [ə'gen] ,

〞	Another	long	howl	from	Diamond's	throat	made	me	shudder	again	,
〞	其他	长的	嗥	从	钻石的	喉	制成	我	不寒而栗	再次	,

“戴蒙德喉咙里又发出一声长长的嚎叫，让我再次不寒而栗。”

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .

though	I	was	perfectly	well	aware	of	the	cause	of	the	noise	.
尽管	我	曾是	完美	出色地	意识到的	的	这	原因	的	这	噪音	.

尽管我完全清楚噪音的来源。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuːm] [ɔːr] [kern] .

At	the	next	turn	of	the	path	we	came	upon	the	wayside	tomb	or	cairn	.
在	这	下一个	转动	的	这	小路	我们	来了	之上	这	路边	墓	或者	石堆	.

沿着小路转过下一个弯，我们看到了路边的墓穴或石冢。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

A	heap	of	stones	formed	a	pyramid	of	four	or	five	feet	in	height	.
一个	堆	的	石头	形成	一个	金字塔	的	四	或者	五	脚	在	高度	.

一堆石头堆成了一个四五英尺高的金字塔。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɑːnjumənt] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [nek]

At	the	foot	of	this	strange	monument	Diamond	was	lying	with	extended	neck
在	这	脚	的	这	奇怪的	纪念碑	钻石	曾是	说谎	和	扩展	脖子

[ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] .

and	open	mouth	.
和	打开	嘴	.

在这座奇特纪念碑的脚下，钻石伸长脖子，张着嘴躺在那里。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] - .

Lucien	picked	up	a	stone	,	and	taking	off	his	cap	approached	the	mucchio	.
吕西安	挑选	向上	一个	石头	,	和	采取	离开	他的	帽	接近	这	-	.

吕西安捡起一块石头，摘下帽子，走向小鬼。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['kloʊsli] .

I	did	the	same	,	following	his	example	closely	.
我	做过	这	相同的	,	下列的	他的	例子	密切	.

我照着他的做法做了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

When	he	had	come	close	to	the	pyramid	he	broke	a	branch	from	a
什么时候	他	有	来	关闭	到	这	金字塔	他	打破	一个	分支	从	一个

[jʌŋ] [oʊk][ænd; ənd] [θruː] ,

young	oak	and	threw	,
年轻的	橡木	和	扔	,

当他走到金字塔附近时，折断了一棵小橡树的树枝扔了过去。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bræntʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] .

first	,	the	stone	and	then	the	branch	upon	the	heap	.
第一的	,	这	石头	和	然后	这	分支	之上	这	堆	.

首先是石头，然后是树枝，都堆在了石堆上。

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

He	rapidly	made	the	sign	of	the	cross	.
他	快速	制成	这	符号	的	这	叉	.

他迅速地划了个十字。

[aɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['daɪmənd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

I	imitated	him	exactly	,	and	we	resumed	our	route	in	silence	,	but	Diamond	remained	behind	.
我	模仿	他	确切地	,	和	我们	恢复	我们的	路线	在	沉默	,	但	钻石	剩余	在后面	.

我完全模仿了他，我们默默地继续上路，但戴蒙德却留在了后面。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] ['dɪzməl] ['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['daɪmənd] [pæst] [ˌjuː 'es] ,

About	ten	minutes	afterwards	we	heard	another	dismal	howling	,	and	then	almost	immediately	Diamond	passed	us	,
关于	十	分钟	然后	我们	听到	其他	惨淡	嚎叫	,	和	然后	几乎	立即地	钻石	通过了	我们	,

大约十分钟后，我们又听到一阵凄厉的嚎叫声，然后几乎就在同时，钻石号从我们身边呼啸而过。

[hed] [ænd; ənd] [teɪl] ['druːpɪŋ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] ,

head	and	tail	drooping	,	to	a	point	about	a	hundred	paces	in	front	,
头	和	尾巴	下垂	,	到	一个	观点	关于	一个	百	步幅	在	正面	,

头和尾巴耷拉着，垂到前方大约一百步远的地方。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] .

when	he	suddenly	resumed	his	hunting	.
什么时候	他	突然	恢复	他的	打猎	.

突然，他又开始打猎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wiː; wi] [stɪl] [kept] [əd'vænsɪŋ] ['stedəli] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌluːˌsiː'ɛn] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,

WE	still	kept	advancing	steadily	,	but	,	as	Lucien	had	warned	me	,
我们	仍然	保留	前进	稳步	,	但	,	作为	吕西安	有	警告	我	,

我们仍然稳步前进，但是，正如卢西安警告我的那样，

[ðə; ði] [pæθ] [bɪ'keɪm] [rʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

the	path	became	rougher	and	more	difficult	.
这	小路	成为	粗糙	和	更多的	难的	.

道路变得越来越崎岖艰难。

[aɪ] [slʌŋ] [maɪ] [gʌn] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	slung	my	gun	over	my	shoulder	,
我	吊着	我的	枪	超过	我的	肩膀	,

我把枪挎在肩上，

[fɔːr; fər] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [niːd] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

for	I	perceived	that	I	should	soon	need	both	hands	to	assist	me	.
为了	我	感知	那	我	应该	很快	需要	两个都	双手	到	协助	我	.

因为我预感到我很快就需要双手来帮助我了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] [geɪt] ,

As	for	my	friend	,	he	continued	to	press	forward	with	the	same	easy	gait	,
作为	为了	我的	朋友	,	他	持续	到	按	向前	和	这	相同的	简单的	步态	,

至于我的朋友，他依然迈着轻松的步伐向前走去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	did	not	appear	to	be	at	all	inconvenienced	by	the	difficult	nature	of
和	做过	不是	出现	到	是	在	全部	不便	经过	这	难的	自然	的

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他们似乎完全没有受到地形崎岖的影响。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] , ['eɪdɪd] [baɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ruːts] ,

After	some	minutes	'	climbing	over	rocks	,	aided	by	bushes	and	roots	,
后	一些	分钟	-	攀登	超过	岩石	,	协助	经过	灌木丛	和	根	,

经过几分钟攀爬岩石，借助灌木和树根的力量，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['plætfɔːrm] [sə:'maunt] [baɪ][sʌm; səm] ['ruːɪnd] [wɔːlz] .

we	reached	a	species	of	platform	surmounted	by	some	ruined	walls	.
我们	达到	一个	物种	的	平台	克服	经过	一些	毁坏	墙壁	.

我们到达了一个平台，平台上有一些残垣断壁。

[ðiːz] ['ruːɪnz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - - , ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

These	ruins	were	those	of	the	Castle	of	Vicentello	d'Istria	,	our	destination	.
这些	废墟	是	那些	的	这	城堡	的	-	-	,	我们的	目的地	.

这些遗址就是我们的目的地——维森泰洛·德·伊斯特拉城堡的遗址。

[ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['terəs] , [ˌluːˌsiː'ɛn][ɪn] [æd'væns]

In	about	five	minutes	we	had	climbed	up	to	the	last	terrace	,	Lucien	in	advance
在	关于	五	分钟	我们	有	攀登	向上	到	这	最后的	阳台	,	吕西安	在	进步

,

,

,

大约五分钟后，我们爬到了最后一个平台，吕西安走在前面。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] : —

and	as	he	extended	his	hand	to	assist	me	he	said	:	—
和	作为	他	扩展	他的	手	到	协助	我	他	说	:	—

他伸出手来帮我时说道：

“ [wel] [dʌn] , [wel] [dʌn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [klaɪmd] ['bædli][fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'rizjən] . ”

“	Well	done	,	well	done	;	you	have	not	climbed	badly	for	a	Parisian	.	”
“	出色地	完毕	,	出色地	完毕	;	你	有	不是	攀登	糟糕	为了	一个	巴黎人	.	”

“干得好，干得好；作为一个巴黎人，你爬得还不错。”

“ [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pə'rizjən][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

“	Supposing	that	the	Parisian	you	have	assisted	has	already	had	some	little
“	假如	那	这	巴黎人	你	有	协助	有	已经	有	一些	小的

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] ['skræmblɪŋ] ? ”

experience	in	mountain	scrambling	?	”
经验	在	山	争抢	?	”

“假设你帮助的那位巴黎人已经有一些登山经验呢？”

“ [ɑː] , [truː] ! ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , ['læfɪŋ] .

“	Ah	,	true	!	”	said	Lucien	,	laughing	.
“	啊	,	真的	!	”	说	吕西安	,	笑	.

“啊，没错！”卢西安笑着说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [nɪr] ['pærɪs] [kɔːld] [ˌmɔnt'mʌtə] ? ”

“	Have	you	not	a	mountain	near	Paris	called	Montmartre	?	”
“	有	你	不是	一个	山	靠近	巴黎	称为	蒙马特	?	”

“巴黎附近难道没有一座叫蒙马特的山吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [ˌmɔnt'mʌtə] [wɪtʃ]
“ Yes , but there are others beside Montmartre which
“ 是的 , 但 那里 是 其他的 旁 蒙马特 哪个

“是的，但除了蒙马特之外还有其他地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[aɪ][hæv; həv] [ə'sendɪd] .
I have ascended .
我 有 上升 .

我已升天。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['riːgi] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [dʒɛmi] , [viˈsuːvjəs] , ['strɔmbəliː] [ænd; ənd]
For instance , the Rigi , the Faulhorn , the Gemmi , Vesuvius , Stromboli and
为了 实例 , 这 里吉 , 这 - , 这 杰米 , 维苏威火山 , 斯特龙博利 和
['etnə] . ”
Etna . ”
埃特纳火山 . ”

例如，里吉火山、福尔霍恩火山、杰米火山、维苏威火山、斯特龙博利火山和埃特纳火山。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Now I suppose you will despise me because I have never done more than
现在 我 认为 你 将要 鄙视 我 因为 我 有 绝不 完毕 更多的 比
[sər'maʊnt] ['mɑːnti] [roʊ'tuːndoʊ] !
surmount Monte Rotundo !
超越 蒙特 圆形 !

现在我想你们会鄙视我，因为我除了征服蒙特罗通多山之外，什么也没做过！

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Well , here we are !
出色地 , 这里 我们 是 !

好了，我们到了！

[fɔːr] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][maɪ] ['ænsestərz] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
Four centuries ago my ancestors would have opened the portal to you and
四 几个世纪 前 我的 祖先 会 有 打开 这 门户网站 到 你 和
[beɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
bade you welcome to the castle .
巴德 你 欢迎 到 这 城堡 .

四百年前，我的祖先会为你打开大门，欢迎你来到城堡。

[naʊ] [ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][kæn; kən]['oʊnli] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [juːst]
Now their descendants can only show you the place where the door used
现在 他们的 后代 能 仅有的 展示 你 这 地方 在哪里 这 门 用过的
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

现在他们的后代只能带你到以前那扇门所在的位置了。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz] ! - ”
and say to you , ' Welcome to the ruins ! ' ”
和 说 到 你 , - 欢迎 到 这 废墟 ! - ”

然后对你说：“欢迎来到废墟！”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [sɪns] [ðə; ði] [deθ]
“ I suppose the chateau has been in possession of your family since the death
“ 我 认为 这 城堡 有 到过 在 拥有 的 你的 家庭 自从 这 死亡
[ʌv; əv] - - ?
of Vicentello d'Istria ?
的 - - ?

“我猜想，自从维森泰洛·德伊斯特里亚去世后，这座城堡就一直归你们家族所有了吧？”

” [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [drɑːpt]
” I said , taking up the conversation at the point at which we had dropped
” 我 说 , 采取 向上 这 对话 在 这 观点 在 哪个 我们 有 掉落
[ˌaɪ 'tiː] ['priːviəsli] .
it previously .
它 之前 .

我说，接着我们之前中断的话题继续聊了下去。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
“ No , but before his birth .
“ 不 , 但 前 他的 出生 .

“不，而是在他出生之前。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] ['ænˌsestrəs] - , [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
It was the last dwelling - place of our famous ancestress Savilia , the widow
它 曾是 这 最后的 住宅 - 地方 的 我们的 著名的 祖先压力 - , 这 寡妇
[ʌv; əv][ˌluːˌsiː'ɛn][diː] ['frɑːnki] . ”
of Lucien de Franchi . ”
的 吕西安 德 弗兰奇 . ”

这里是我们著名的祖先萨维利亚（卢西安·德·弗兰奇的遗孀）的最后住所。

“ [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ? ”
“ Is there not some terrible history connected with this woman ? ”
“ 是 那里 不是 一些 糟糕的 历史 连接 和 这 女士 ? ”

“这个女人是不是有什么可怕的过去？”

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['deɪlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
were it daylight I could now show you from this spot the ruins of the
是 它 日光 我 可以 现在 展示 你 从 这 点 这 废墟 的 这
['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['veɪl] .
Castle of Valle .
城堡 的 瓦列 .

如果现在是白天，我现在就可以从这里带你们去看瓦列城堡的遗址了。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['gaɪdɪs] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [heitid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] (-)
There lived the lord of Guidice , who was as much hated as she (Savilia)
那里 居住地 这 主 的 指南 , WHO 曾是 作为 很多 憎恨 作为 她 (-)
[wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ,
was beloved ,
曾是 心爱 ,

那里住着一位吉迪斯领主，他受人憎恨的程度与萨维利亚受人爱戴的程度一样深。

[æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
as ugly as she was beautiful .
作为 丑陋的 作为 她 曾是 美丽的 .

她既丑又美。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kwɪkli] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə]

He	became	enamoured	of	her	,	and	as	she	did	not	quickly	respond	to
他	成为	坠入爱河	的	她	,	和	作为	她	做过	不是	迅速地	回应	到

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz] ,

his	desires	,
他的	欲望	,

他爱上了她，但她并没有很快回应他的渴望，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ək'sept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm]

he	gave	her	to	understand	that	if	she	did	not	accept	him	in	a	given	time
他	给予	她	到	理解	那	如果	她	做过	不是	接受	他	在	一个	给定	时间

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf][baɪ] [fɔːrs] .

he	would	come	and	carry	her	off	by	force	.
他	会	来	和	携带	她	离开	经过	力量	.

他让她明白，如果她在一定时间内不接受他，他就会强行把她带走。

- [meɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] [kən'sentiŋ] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['gaɪdɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər]

Savilia	made	pretence	of	consenting	,	and	invited	Guidice	to	come	to	dinner
-	制成	虚伪	的	同意	,	和	受邀	指南	到	来	到	晚餐

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

at	the	castle	.
在	这	城堡	.

萨维利亚假装同意，并邀请吉迪斯到城堡共进晚餐。

['gaɪdɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ,

Guidice	was	overcome	with	joy	at	this	,
指南	曾是	克服	和	喜悦	在	这	,

吉迪斯对此欣喜若狂。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪk'stɔːtid] [baɪ] ['menəs] , [ək'septɪd]

and	forgetting	that	the	invitation	had	only	been	extorted	by	menace	,	accepted
和	遗忘	那	这	邀请	有	仅有的	到过	勒索	经过	威胁	,	公认

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他忘记了这份邀请只是胁迫所得，便接受了邀请。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['bɑːdi] ['sɜːrvənt] .

and	came	attended	only	by	a	few	body	servants	.
和	来了	参加	仅有的	经过	一个	很少	身体	仆人	.

他到场时只有几个贴身侍从。

[ðə; ði] [geɪt]

The	gate
这	门

大门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['gaɪdɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

was	closed	behind	them	,	and	in	a	few	minutes	Guidice	was	a	prisoner	,
曾是	关闭	在后面	他们	,	和	在	一个	很少	分钟	指南	曾是	一个	囚犯	,

他们身后的牢房关上了，几分钟后，吉迪斯就成了囚犯。

[ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , ['jɑːndər] .

and	cast	into	a	dungeon	,	yonder	.
和	投掷	进入	一个	地牢	,	远处	.

然后被扔进地牢里。

" [aɪ] [pæst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
" I passed on in the direction indicated , and found myself in a species of
" 我 通过了 在 在 这 方向 表明的 , 和 成立 我 在 一个 物种 的
[skwer] [kɔːrt] .
square court .
正方形 法庭 .

我朝着指示的方向走去，发现自己置身于一个方形的庭院中。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈstriːmd] [θruː] [ðə; ði] [æˈpətʃəz] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʌns] [ˈsɑːlɪd]
The moonlight streamed through the apertures time had made in the once solid
这 月光 流媒体 通过 这 孔径 时间 有 制成 在 这 一次 坚硬的
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

月光透过岁月在曾经坚固的墙壁上留下的缝隙倾泻而下。

[ænd; ənd] [θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and threw dark and well - defined shadows upon the ground .
和 扔 黑暗的 和 出色地 - 定义 阴影 之上 这 地面 .

在地面上投下清晰的深色阴影。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]
All other portions of the ruins remained in the deep shade of the overhanging
全部 其他 部分 的 这 废墟 剩余 在 这 深的 阴影 的 这 悬垂
[wɔːlz] [raʊnd] [əˈbaʊt] .
walls round about .
墙壁 圆形的 关于 .

遗址的其他部分都笼罩在周围悬垂墙体的浓荫之下。

[ˌluːˌsiːˈɛn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Lucien looked at his watch .
吕西安 看起来 在 他的 手表 .

卢西安看了看手表。

" [ɑː] ! [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː] [suːn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Ah ! we are twenty minutes too soon , " he exclaimed .
" 啊 ! 我们 是 二十 分钟 也 很快 , " 他 惊呼 .

“啊！我们早到了二十分钟，”他惊呼道。

" [let] [juː ˈes][sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈtaɪərd] .
" Let us sit down ; you are very likely tired .
" 让 我们 坐 向下 ; 你 是 非常 可能 疲劳的 .

“我们坐下吧，你很可能累了。”

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] ; [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrˈselvz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgræsi]
" We sat down ; indeed , we extended ourselves at full length upon the grassy
" 我们 卫星 向下 ; 的确 , 我们 扩展 我们自己 在 满的 长度 之上 这 草丛
[swɔːrd] ,
sward ,
草 ,

我们坐了下来；事实上，我们完全伸展开身体，躺在草地上。

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
in a position facing the great breach in the wall .
在 一个 位置 面向 这 伟大的 违反 在 这 墙 .

处于正对城墙上巨大缺口的位置。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
" But , " said I to my companion ,
" 但 , " 说 我 到 我的 伴侣 ,

“但是，”我对同伴说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ][bɪ'gæn][dʒʌst] [naʊ] . ”

“	it	seems	to	me	that	you	have	not	finished	the	story	you	began	just	now	.	”
”	它	似乎	到	我	那	你	有	不是	完成的	这	故事	你	开始	只是	现在	.	”

“我觉得你还没讲完你刚才开始讲的故事。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] .

“	No	,	”	replied	Lucien	.
”	不	,	”	回复	吕西安	.

“不，”卢西安回答道。

“ ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ]

“	Every	morning	and	every	evening	Savilia	came	down	to	the	dungeon	in	which
”	每一个	早晨	和	每一个	晚上	-	来了	向下	到	这	地牢	在	哪个

['dʒuːdɪsi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

Giudice	was	confined	,
朱迪斯	曾是	受限	,

“每天早晨和晚上，萨维利亚都会来到关押朱迪切的地牢，

[ænd; ənd] [ðen] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'dres] [hɜːr'self] ,

and	then	separated	from	him	only	by	a	grating	,	she	would	undress	herself	,
和	然后	分开	从	他	仅有的	经过	一个	格栅	,	她	会	脱衣服	她自己	,

然后，她会脱掉自己的衣服，只隔着一道栅栏与他相望。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɜːr'self] ['neɪkɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] . - “

and	expose	herself	naked	to	him	,	a	captive	.	'	“
和	暴露	她自己	裸	到	他	,	一个	俘虏	.	-	”

她赤身裸体地向他袒露自己，沦为他的俘虏。

- ['dʒuːdɪsi] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

'	Giudice	,	'	she	would	say	,
-	朱迪斯	,	-	她	会	说	,

“朱迪斯，”她会这样说。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kæn; kən]['evər] [hoʊp][tuː; tə]

'	how	do	you	expect	that	such	an	ugly	man	as	you	are	can	ever	hope	to
-	如何	做	你	预计	那	这样的	一个	丑陋的	男人	作为	你	是	能	曾经	希望	到

[pə'zes] [ɔːl] [ðɪs] ? -

possess	all	this	?	'
具有	全部	这	?	-

“你这么丑陋的男人，怎么可能拥有这一切？”

“ [ðɪs] ['traɪəl]['læstɪd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] .

“	This	trial	lasted	for	three	months	,	and	was	repeated	twice	a	day	.
”	这	审判	持续	为了	三	几个月	,	和	曾是	重复	两次	一个	天	.

“这项试验持续了三个月，每天重复两次。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

But	at	the	end	of	that	period	,	thanks	to	a	waiting	woman	whom	he
但	在	这	结尾	的	那	时期	,	谢谢	到	一个	等待	女士	谁	他

[hæd; həd] [braibd] ,

had	bribed	,
有	受贿	,

但在那段时期结束时，多亏了他贿赂的一位侍女，

['gaɪdɪs] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Guidice	was	enabled	to	escape	.
指南	曾是	已启用	到	逃脱	.

Guidice 被启用以逃脱。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] , [huː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

He	soon	returned	with	all	his	men	,	who	were	much	more	numerous	than	those
他	很快	返回	和	全部	他的	男人	,	WHO	是	很多	更多的	很多的	比	那些

-

Savilia

-

他很快带着他的人马返回，这些人比萨维利亚的人多得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [baɪ] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [pə'zest]

could	assemble	,	and	took	the	castle	by	assault	,	and	having	first	possessed
可以	集合	,	和	采取	这	城堡	经过	突击	,	和	拥有	第一的	拥有

[hɪm'self] [ʌv; əv] - ,

himself	of	Savilia	,
他自己	的	-	,

他能够集结兵力，强攻攻占城堡，并且首先占领了萨维利亚。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [keɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] [ɪn] [ðə; ði]

he	subsequently	exposed	her	naked	in	an	iron	cage	at	the	cross	roads	in	the
他	随后	裸露	她	裸	在	一个	铁	笼	在	这	叉	道路	在	这

['bɑːkə] [ˌdiː 'aɪ] - ,

Bocca	di	Cilaccia	,
博卡	迪	-	,

随后，他把她赤身裸体地关在一个铁笼子里，放在博卡迪奇拉恰的十字路口。

['ɔːfərɪŋ] , [hɪm'self] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['eni] ['pæsər] [baɪ] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['entər] .

offering	,	himself	,	the	key	to	any	passer	by	who	might	be	tempted	to	enter	.
提供	,	他自己	,	这	钥匙	到	任何	过路人	经过	WHO	可能	是	受诱惑	到	进入	.

他主动将钥匙交给任何可能想进去的路人。

['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] - [daɪd] . ”

After	three	days	of	this	public	prostitution	Savilia	died	.	”
后	三	天	的	这	民众	卖淫	-	死亡	.	”

萨维利亚在公开卖淫三天后去世了。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Well	,	”	I	said	,
“	出色地	,	”	我	说	,

“嗯，”我说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ri'vendʒɪŋ]

“	it	seems	to	me	that	your	ancestors	had	a	very	pretty	idea	of	revenging
“	它	似乎	到	我	那	你的	祖先	有	一个	非常	漂亮的	主意	的	复仇

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“依我看，你们的祖先似乎有一个非常美好的复仇计划。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] ['dægər] [ɔːr] ['gʌnʃɑːt] [ðer; ðər]

and	that	in	finishing	off	their	enemies	with	dagger	or	gunshot	their
和	那	在	精加工	离开	他们的	敌人	和	匕首	或者	枪声	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ! ”

descendants	have	in	a	manner	degenerated	!	”
后代	有	在	一个	方式	退化的	!	”

而他们的后代用匕首或枪来终结敌人，这在某种程度上已经使他们堕落了！

“ [wɪˈðaʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] !
“ Without mentioning that the day may come when we shall not kill them at all !
“ 没有 提及 那 这 天 可能 来 什么时候 我们 将 不是 杀 他们 在 全部 !

“更何况，或许有一天我们根本不会杀害他们！”

” [rɪˈplaɪd] [ˌluːˌsiːˈɛn] .
” replied Lucien .
” 回复 吕西安 .

“卢西安回答道。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] .
“ But it has not come to that yet .
“ 但 它 有 不是 来 到 那 然而 .

但目前还没有到那一步。

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv] - , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ɑːˈjɑːtʃoʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The two sons of Savilia , ” he continued , “ who were at Ajaccio with their
这 二 儿子们 的 - , ” 他 持续 , “ WHO 是 在 阿雅克肖 和 他们的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

“萨维利亚的两个儿子，”他继续说道，“当时和他们的叔叔在阿雅克肖，

[wɜːr; wər] [truː] [ˈkɔːrsɪkənz] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈgaɪdɪs] .
were true Corsicans , and continued to make war against the sons of Guidice .
是 真的 科西嘉人 , 和 持续 到 制作 战争 反对 这 儿子们 的 指南 .

他们是真正的科西嘉人，并继续与吉迪斯人作战。

[ðɪs] [wɔːr] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈfɪnɪʃt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ,
This war lasted for four hundred years , and only finished , as you saw ,
这 战争 持续 为了 四 百 年 , 和 仅有的 完成的 , 作为 你 锯 ,

这场战争持续了四百年，正如你所看到的，直到最近才结束。

[baɪ][ðə; ði] [deɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrbaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] , [ɑːn][ðə; ði] 21st [sepˈtembər] , - ,
by the dates upon the carbines of my parents , on the 21st September , 1819 ,
经过 这 日期 之上 这 卡宾枪 的 我的 父母 , 在 这 21st 九月 , - ,

根据我父母卡宾枪上的日期，1819年9月21日，

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . ”
at eleven o'clock A . M . ”
在 十一 点钟 一个 . M . ”

上午十一点”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ɪts]
“ Oh , yes , I remember the inscription ; but I had not time to inquire its
“ 哦 , 是的 , 我 记住 这 题词 ; 但 我 有 不是 时间 到 查询 它是
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

“哦，是的，我记得那段铭文；但我当时没有时间去探究它的含义。”

[æz; əz][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ˈsʌpər] . ”
as just then we were summoned to supper . ”
作为 只是 然后 我们 是 被召唤 到 晚餐 . ”

就在这时，我们被叫去吃晚饭了。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈgaɪdɪs] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] , [ɪn] - ,
“ Well , this is the explanation : Of the family of Guidice there remained , in 1819 ,
” 出色地 , 这 是 这 解释 : 的 这 家庭 的 指南 那里 剩余 , 在 - ,
[ˈoʊnli] [tuː] [ˈbrʌðərz] .
only two brothers .
仅有的 二 兄弟 .

“嗯，原因如下：1819 年，吉迪斯家族只剩下两兄弟了。

[ʌv; əv][ðə; ði][di:] ['frɑ:nki] ['fæməli][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][maɪ]['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz]

Of	the	de	Franchi	family	there	remained	only	my	father	,	who	had	married	his
的	这	德	弗兰奇	家庭	那里	剩余	仅有的	我的	父亲	,	WHO	有	已婚	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

德弗兰奇家族只剩下我父亲一人，他娶了自己的表妹。

[θri:] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['gaɪdɪs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪk'stɜ:rmɪneɪt] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk]

Three	months	after	that	the	Guidice	determined	to	exterminate	us	with	one	stroke
三	几个月	后	那	这	指南	决定	到	殄	我们	和	一	中风

.

:

.

三个月后，吉迪斯决定一举消灭我们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [kən'si:ld] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][oʊl'meɪdoʊ][tu:; tə] [ə'weɪt] [maɪ]

One	of	the	brothers	concealed	himself	on	the	road	to	Olmedo	to	await	my
一	的	这	兄弟	暗	他自己	在	这	路	到	奥尔梅多	到	等待	我的

['fɑ:ðɚz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - — [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

father's	coming	home	to	Sartène	—	while	the	other	,
父亲的	未来	家	到	-	—	尽管	这	其他	,

其中一个兄弟藏在通往奥尔梅多的路上，等待我父亲回到萨尔泰讷——而另一个兄弟，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'tæk] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

taking	advantage	of	his	absence	,	determined	to	attack	our	house	.
采取	优势	的	他的	缺席	,	决定	到	攻击	我们的	房子	.

趁他不在家，他们决定袭击我们的房子。

[ðɪs] [plæn]

This	plan
这	计划

这个计划

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

was	carried	out	,	but	with	a	different	result	to	what	had	been	anticipated
曾是	携带	出去	,	但	和	一个	不同的	结果	到	什么	有	到过	预期

.

:

.

调查进行了，但结果与预期不同。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['bi:ɪŋ] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ; [maɪ] ['mʌðər] ,

My	father	,	being	warned	of	the	plot	,	was	on	his	guard	;	my	mother	,
我的	父亲	,	存在	警告	的	这	阴谋	,	曾是	在	他的	警卫	;	我的	母亲	,

我父亲事先得知了阴谋，所以保持警惕；我母亲，

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][gɑ:t][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ə'sembld] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , & [si:] . ,

who	had	also	got	a	hint	of	the	affair	,	assembled	the	shepherds	,	&	c	.	,
WHO	有	还	得到	一个	暗示	的	这	事务	,	组装	这	牧羊人	,	&	c	.	,

那些也察觉到此事的人，召集了牧羊人等人。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	when	the	attack	was	made	the	intended	victims	were	prepared	for	it
所以	那	什么时候	这	攻击	曾是	制成	这	故意的	受害者	是	准备	为了	它

— [maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

—	my	father	on	the	mountains	,
—	我的	父亲	在	这	山脉	,

因此，当袭击发生时，预定的受害者已经做好了准备——我的父亲在山上，

[maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] .

my	mother	in	the	mansion	.
我的	母亲	在	这	大厦	.

我母亲住在豪宅里。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [fel] , [wʌn] [ʃɑːt] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

The	consequence	was	that	the	two	Guidici	fell	,	one	shot	by	my	father	,
这	结果	曾是	那	这	二	-	跌倒	,	一	射击	经过	我的	父亲	,

结果是，两名圭迪奇都死了，其中一人是被我父亲开枪打死的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [maɪ] ['mʌðər] .

the	other	by	my	mother	.
这	其他	经过	我的	母亲	.

另一本是我妈妈写的。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊ] [fɔːl] , [maɪ] ['fɑːðər] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'lev(ə)n]

On	seeing	his	foe	fall	,	my	father	drew	out	his	watch	and	saw	it	was	eleven
在	看到	他的	敌人	落下	,	我的	父亲	画	出去	他的	手表	和	锯	它	曾是	十一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

看到敌人倒下，我父亲掏出怀表，看了看，已经十一点了。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ænd; ənd] ['noʊtɪst]

When	my	mother	shot	her	assailant	she	turned	to	the	timepiece	and	noticed
什么时候	我的	母亲	射击	她	袭击者	她	转向	到	这	钟表	和	注意到

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

that	it	was	also	eleven	o'clock	.
那	它	曾是	还	十一	点钟	.

我母亲开枪打死袭击者后，看了看表，发现也是十一点钟方向。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

The	whole	thing	had	taken	place	exactly	at	the	same	moment	.
这	所有的	事物	有	已采取	地方	确切地	在	这	相同的	片刻	.

整件事都发生在同一时刻。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] - [left] , [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] ,

There	were	no	more	Guidici	left	,	the	family	was	extinct	,
那里	是	不	更多的	-	左边	,	这	家庭	曾是	灭绝	,

古迪奇家族已经灭绝，再也没有其他成员了。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [vɪk'tɔːriəs] ['fæməli] [ɪz] [naʊ] [left] [ɪn] [piːs] ;

and	our	victorious	family	is	now	left	in	peace	;
和	我们的	胜利者	家庭	是	现在	左边	在	和平	;

我们胜利的家庭现在可以安享平静了；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːr] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

and	considering	we	carried	on	a	war	for	four	hundred	years	,
和	考虑	我们	携带	在	一个	战争	为了	四	百	年	,

考虑到我们进行了长达四百年的战争，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

we	didn't	want	to	meddle	with	it	any	more	.
我们	没有	想	到	插手	和	它	任何	更多的	.

我们不想再插手这件事了。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪts] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːrbaɪn] ,
My **father** **had** **the** **dates** **engraved** **upon** **the** **carbines** **,**
我的 父亲 有 这 日期 刻 之上 这 卡宾枪 ,

我父亲让人把日期刻在了卡宾枪上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] .
and **hung** **the** **pieces** **up** **on** **each** **side** **of** **the** **clock** **,** **as** **you** **saw** **.**
和 悬挂 这 件 向上 在 每个 边 的 这 钟 , 作为 你 锯 .

然后把这些部件挂在钟的两侧，就像你看到的那样。

['sev(ə)n] [mʌnθs] ['leɪtər][maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [twɪnz] , [ʌv; əv] [huːm] [wʌn][ɪz][jʊr; jər] ['veri]
Seven **months** **later** **my** **mother** **gave** **birth** **to** **twins** **,** **of** **whom** **one** **is** **your** **very**
七 几个月 之后 我的 母亲 给予 出生 到 双胞胎 , 的 谁 一 是 你的 非常
['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
humble **servant** **,**
谦逊的 仆人 ,

七个月后，我母亲生下了一对双胞胎，其中一位就是您卑微的仆人。

[ðə; ði] ['kɔːsikən] [ˌluːˌsiː'ɛn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , ['luːɪs] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
the **Corsican** **Lucien** **;** **the** **other** **,** **the** **philanthropist** **,** **Louis** **,** **his** **brother** **.**
这 科西嘉岛 吕西安 ; 这 其他 , 这 慈善家 , 路易斯 , 他的 兄弟 .

科西嘉人吕西安；另一位是慈善家路易，他是吕西安的兄弟。

" [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,
" **As** **he** **ceased** **speaking** **,**
" 作为 他 停止 请讲 ,

“他停止说话后，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg][prə'dʒektid][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
I **noticed** **a** **shadow** **of** **a** **man** **accompanied** **by** **a** **dog** **projected** **in** **the** **doorway** **.**
我 注意到 一个 阴影 的 一个 男人 伴随 经过 一个 狗 预计 在 这 门口 .

我注意到门口投射出一个男人和一条狗的影子。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪt][ɔr'lɑːnˌdiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['daɪmənd] .
The **shadows** **were** **those** **of** **the** **bandit** **Orlandi** **and** **his** **friend** **Diamond** **.**
这 阴影 是 那些 的 这 土匪 奥兰迪 和 他的 朋友 钻石 .

那些影子是强盗奥兰迪和他的朋友戴蒙德的影子。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['straɪkɪŋ] [naɪn] [wɪð; wɪθ]
At **that** **moment** **the** **village** **clock** **of** **Sullacaro** **was** **heard** **striking** **nine** **with**
在 那 片刻 这 村庄 钟 的 - 曾是 听到 引人注目 九 和
['meʒərd] [stroʊks] .
measured **strokes** **.**
测量 笔画 .

就在这时，苏拉卡罗村的钟声有节奏地敲响了九下。

['evɪdəntli] [ðə; ði][ɔr'lɑːnˌdiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . - [es] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪz][ðə; ði]
Evidently **the** **Orlandi** **was** **of** **Louis** **XV** **.** **'** **s** **opinion** **,** **that** **punctuality** **is** **the**
显然 这 奥兰迪 曾是 的 路易斯 十五 . - s 观点 , 那 准时 是 这
[pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
politeness **of** **kings** **!**
礼貌 的 国王 !

显然，奥兰迪和路易十五一样认为，守时是国王的礼貌!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪg'zækt][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðæt]

It	would	have	been	impossible	to	have	been	more	exact	than	was	that
它	会	有	到过	不可能的	到	有	到过	更多的	精确的	比	曾是	那

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

king	of	the	mountain	,
国王	的	这	山	,

不可能有比山中之王更精准的了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌluːˌsiː'ɛn][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

with	whom	Lucien	had	appointed	a	meeting	at	nine	o'clock	.
和	谁	吕西安	有	任命	一个	会议	在	九	点钟	.

吕西安约好九点钟和他见面。

[wiː; wi][bəuθ][roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑːstʃər] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['bændɪt] [ə'proʊtʃɪŋ]

We	both	rose	from	our	reclining	posture	when	we	saw	the	bandit	approaching
我们	两个都	玫瑰	从	我们的	斜倚	姿势	什么时候	我们	锯	这	土匪	接近

.

:

.

看到强盗走近，我们俩都从躺着的姿势站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn] , ” [sed] [ðə; ði]['bændɪt] .

“	YOU	are	not	alone	,	Monsieur	Lucien	,	”	said	the	bandit	.
“	你	是	不是	独自的	,	先生	吕西安	,	”	说	这	土匪	.

“你不是一个人，吕西安先生，”强盗说道。

“ [duː][nɑːt][let] [ðæt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [ɔr'lɑːnˌdiː] .

“	Do	not	let	that	disturb	you	,	Orlandi	.
“	做	不是	让	那	打扰	你	,	奥兰迪	.

“奥兰迪，不要让这件事困扰你。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

This	gentleman	is	a	friend	of	mine	,	who	has	heard	me	speak	of	you	,
这	绅士	是	一个	朋友	的	矿	,	WHO	有	听到	我	说话	的	你	,

这位先生是我的朋友，他听我提起过您。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	wished	to	pay	you	a	visit	.
和	希望	到	支付	你	一个	访问	.

并想来拜访您。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pleʒər] . ”

I	could	not	think	of	refusing	him	that	pleasure	.	”
我	可以	不是	思考	的	拒绝	他	那	乐趣	.	”

我实在无法想象拒绝他这份快乐。

“ [mə'sjɜːr] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði]['bændɪt] , ['bəuiŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst]

“	Monsieur	is	welcome	to	the	country	,	”	said	the	bandit	,	bowing	as	he	advanced
“	先生	是	欢迎	到	这	国家	,	”	说	这	土匪	,	鞠躬	作为	他	先进的

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

“先生，欢迎来到这个国家，”强盗一边鞠躬一边朝我们走来。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [pə'laɪtnəs] .

I	returned	his	salute	with	the	most	punctilious	politeness	.
我	返回	他的	礼炮	和	这	最多	一丝不苟	礼貌	.

我以最严谨的礼貌回礼。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɔr'lɑːnˌdiː] .

“	You	must	have	been	waiting	here	some	time	,	”	continued	Orlandi	.
”	你	必须	有	到过	等待	这里	一些	时间	,	”	持续	奥兰迪	.

“你肯定在这里等了一段时间了，”奥兰迪继续说道。

“ [jes] , [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] . ”

“	Yes	,	about	twenty	minutes	.	”
”	是的	,	关于	二十	分钟	.	”

“是的，大约二十分钟。”

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
”	相当	所以	.

“正是如此。”

[aɪ] [hɜːrd] ['daɪmənd] ['haʊlɪŋ] [æt; ət] - ,

I	heard	Diamond	howling	at	Mucchio	,
我	听到	钻石	嚎叫	在	-	,

我听到戴蒙德在对着穆奇奥嚎叫，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ðen] ;

and	he	has	been	with	me	quite	a	quarter	of	an	hour	since	then	;
和	他	有	到过	和	我	相当	一个	四分之一	的	一个	小时	自从	然后	;

从那以后，他已经陪了我整整十五分钟了；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn] ? ”

he	is	a	good	and	faithful	dog	,	is	he	not	,	Monsieur	Lucien	?	”
他	是	一个	好的	和	忠实	狗	,	是	他	不是	,	先生	吕西安	?	”

“他是一条善良忠诚的狗，对吧，卢西安先生？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] , [ɔr'lɑːnˌdiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] , [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

“	Yes	,	indeed	he	is	,	Orlandi	,	”	replied	Lucien	,	as	he	patted	the	animal	.
”	是的	,	的确	他	是	,	奥兰迪	,	”	回复	吕西安	,	作为	他	轻拍	这	动物	.

“是的，奥兰迪，”卢西安一边拍着动物一边回答道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [sɪns] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][wʌz; wəz] [hɪr] ,

“	But	,	”	said	I	,	“	since	you	knew	that	Monsieur	Lucien	was	here	,
”	但	,	”	说	我	,	“	自从	你	知道	那	先生	吕西安	曾是	这里	,

“但是，”我说，“既然你知道吕西安先生在这里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科西嘉兄弟(The Corsican Brothers)
第3/7页

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['suːnər] ? ”
why did you not come sooner ? ”
为什么 做过 你 不是 来 很快 ? ”

你为什么不早点来?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][naɪn][ə'klɔk, əu-] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['bændɪt] ,
“ Because our appointment was for nine o'clock , ” said the bandit ,
“ 因为 我们的 预约 曾是 为了 九 点钟 , ” 说 这 土匪 ,

“因为我们约好九点钟见面,”强盗说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʌnpʌŋktjʊlə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [tuː] [suːn]
“ and it is just as unpunctual to be a quarter of an hour too soon
“ 和 它 是 只是 作为 不守时 到 是 一个 四分之一 的 一个 小时 也 很快
[æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [tuː] [leɪt] .
as to arrive a quarter of an hour too late .
作为 到 到达 一个 四分之一 的 一个 小时 也 晚的 .

“早到一刻钟和迟到一刻钟一样不守时。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

“ [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪt][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔr'lɑːnˌdiː] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , ['læfɪŋ] .
“ That is meant for a hit at me , Orlandi , ” said Lucien , laughing .
“ 那 是 意思是 为了 一个 打 在 我 , 奥兰迪 , ” 说 吕西安 , 笑 .

“奥兰迪，你这是在嘲讽我啊,”卢西恩笑着说。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [hæv; həv][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] ; [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
“ No , sir ; you no doubt have your reasons ; besides you have a companion ,
“ 不 , 先生 ; 你 不 怀疑 有 你的 原因 ; 除了 你 有 一个 伴侣 ,

“不，先生；您肯定有您的理由；再说，您还有同伴。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrliər] ,
and it is likely on his account you may have started earlier ,
和 它 是 可能 在 他的 帐户 你 可能 有 开始 早些时候 ,

很可能正是因为他的缘故，你才开始得更早。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['pʌŋktʃuəl] ['hæbɪts] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn] ,
for I know your punctual habits , Monsieur Lucien ,
为了 我 知道 你的 准时 习惯 , 先生 吕西安 ,

因为我知道您一向守时，吕西安先生。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə]
and I know also that you have been good enough to put yourself to
和 我 知道 还 那 你 有 到过 好的 足够的 到 放 你自己 到
[ˌɪnkən'viːniəns] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ['friːkwəntli] . ”
inconvenience on my account frequently . ”
不便 在 我的 帐户 频繁地 . ”

我也知道，你为了我经常不辞辛劳，给自己带来很多不便。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɔr'lɑːnˌdiː] ; [ðɪs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] . ”
“ Oh , do not say anything about that , Orlandi ; this will probably be the last time . ”
“ 哦 , 做 不是 说 任何事物 关于 那 , 奥兰迪 ; 这 将要 大概 是 这 最后的 时间 . ”

“哦，奥兰迪，你别再提这件事了；这大概是最后一次了。”

“ [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][sʌm; səm] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [məˈsjɜːr] [ˌluːˌsiːˈɛn]
“ Have we not some few words to exchange upon that subject , Monsieur Lucien
“ 有 我们 不是 一些 很少 字 到 交换 之上 那 主题 , 先生 吕西安
, ” [sed] [ðə; ði][ˈbændɪt] .
, ” said the bandit .
, ” 说 这 土匪 .

“关于这个问题，我们是不是应该有几句话要说，吕西安先生？”强盗说道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] . ”
“ Yes , if you will have the goodness to follow me . ”
“ 是的 , 如果 你 将要 有 这 善良 到 跟随 我 . ”

“是的，如果你愿意跟随我的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər][ˈɔːrdərz] .
“ I am at your orders .
“ 我 是 在 你的 订单 .

我听命于你。

” [ˌluːˌsiːˈɛn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] :
” Lucien turned towards me , and said :
” 吕西安 转向 向 我 , 和 说 :

卢西恩转向我，说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? ”
“ Will you excuse me a moment ? ”
“ 将要 你 原谅 我 一个 片刻 ? ”

请允许我暂时离开一下。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Of course ; ” I replied .
“ 的 课程 ; ” 我 回复 .

“当然，”我回答道。

[ðə; ði] [men] [ðen] [went] [əˈweɪ] [təˈgeðər] ,
The men then went away together ,
这 男人 然后 去 离开 一起 ,

然后，他们一起离开了。

[ænd; ənd] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [θruː] [wɪtʃ] [ɔrˈlɑːnˌdiː][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and ascending the breach through which Orlandi had appeared halted at the
和 上升 这 违反 通过 哪个 奥兰迪 有 出现 停止 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
top of it ,
顶部 的 它 ,

奥兰迪从缺口处出现，他沿着缺口向上攀登，却在缺口顶端停了下来。

[ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
their figures standing out in strong relief in the moonlight .
他们的 数据 常设 出去 在 强的 宽慰 在 这 月光 .

在月光下，他们的身影显得格外醒目。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [pərˈtɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔrˈlɑːnˌdiː] .
Then I was able to take more particular note of this Orlandi .
然后 我 曾是 有能力的 到 拿 更多的 特别的 笔记 的 这 奥兰迪 .

然后我得以更详细地记录下这位奥兰迪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,
He was a tall man ,
他 曾是 一个 高的 男人 ,

他个子很高，

[huː] [hæd; həd] ['fæʃnd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [jʌŋ] [diː] ['frɑːnki] ,

who	**had**	**fashioned**	**his**	**beard**	**in**	**exactly**	**the**	**same**	**manner**	**as**	**young**	**de**	**Franchi**	**,**
WHO	有	造型	他的	胡须	在	确切地	这	相同的	方式	作为	年轻的	德	弗兰奇	,

他的胡须造型与年轻的德·弗兰奇一模一样。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

and	**was**	**clothed**	**like**	**him**	**;**
和	曾是	穿着衣服	喜欢	他	;

并且穿着和他一样的衣服;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dres] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['friːkwənt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [θruː]

but	**his**	**dress**	**showed**	**traces**	**of**	**more**	**frequent**	**contact**	**with**	**the**	**bushes**	**through**
但	他的	裙子	显示	痕迹	的	更多的	频繁	接触	和	这	灌木丛	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [flaɪ] ,

which	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**fly**	**,**
哪个	他	曾是	有义务	到	飞	,

但他的衣着却显示出他经常与灌木丛接触的痕迹，因为他不得不飞越这些灌木丛。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [laɪ] , [ðæn; ðən] [dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	**of**	**the**	**earth**	**upon**	**which**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**lie**	**,**	**than**	**did**	**those**	**of**
和	的	这	地球	之上	哪个	他	曾是	有义务	到	说谎	,	比	做过	那些	的

[ˌluːˌsiː'ɛn] .

Lucien	**.**
吕西安	.

他被迫躺卧的土地，比吕西安的土地还要贫瘠。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

I	**could**	**not**	**hear**	**what**	**the**	**men**	**were**	**talking**	**about**	**,**
我	可以	不是	听到	什么	这	男人	是	说	关于	,

我听不清他们在说什么。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**had**	**I**	**heard**	**it**	**I**	**could**	**not**	**have**	**understood**	**it**	**,**
和	有	我	听到	它	我	可以	不是	有	理解	它	,

即使我听到了，也听不懂。

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːsikən] ['daɪəlekt] .

as	**they**	**spoke**	**in**	**the**	**Corsican**	**dialect**	**.**
作为	他们	辐	在	这	科西嘉岛	方言	.

他们说的是科西嘉方言。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pər'siːv] [baɪ] [ðer; ðər] ['dʒestʃərz]

But	**I**	**was**	**enabled**	**to**	**perceive**	**by**	**their**	**gestures**
但	我	曾是	已启用	到	感知	经过	他们的	手势

但我从他们的举止中察觉到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ðæt] [ðə; ði] ['bændɪt] [wʌz; wəz] [ri'fjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hiːt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ]

that	**the**	**bandit**	**was**	**refuting**	**with**	**some**	**heat**	**a**	**series**	**of**	**arguments**	**which**
那	这	土匪	曾是	反驳	和	一些	热	一个	系列	的	论点	哪个

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] [ðæt] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .

the	**young**	**man**	**was**	**setting**	**forth**	**with**	**an**	**impartiality**	**that**	**did**	**him**	**honour**	**.**
这	年轻的	男人	曾是	环境	前进	和	一个	公正性	那	做过	他	荣誉	.

强盗激烈地反驳了年轻人提出的一系列论点，而年轻人却以公正无私的态度提出了这些论点，这令年轻人感到敬佩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔr'lɑːnˌdiː] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt][ænd; ənd] [mɔːr]

At	length	the	gestures	of	the	Orlandi	became	less	frequent	and	more
在	长度	这	手势	的	这	奥兰迪	成为	较少的	频繁	和	更多的

[ˌenər'dʒetɪk] .

energetic	.
精力充沛	.

最终，奥兰迪人的手势变得不那么频繁，但更加有力。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [səb'duːd] ,

His	voice	became	subdued	,
他的	嗓音	成为	低沉的	,

他的声音变得低沉起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][læst] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

and	he	at	last	bowed	his	head	and	held	out	his	hand	to	the	young
和	他	在	最后的	鞠躬	他的	头	和	握住	出去	他的	手	到	这	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

最后，他低下头，向年轻人伸出手。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [dɪ'sendɪd] [tə'geðər]

I	concluded	the	conference	was	now	over	,	and	the	men	descended	together
我	结束	这	会议	曾是	现在	超过	,	和	这	男人	下降	一起

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

我断定会议已经结束，男人们一起朝我走来。

“ [maɪ] [dɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , “ [ɔr'lɑːnˌdiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

“	My	dear	,	sir	,	”	said	Lucien	,	“	Orlandi	wishes	to	shake	you	by	the	hand	,
“	我的	亲爱的	,	先生	,	”	说	吕西安	,	“	奥兰迪	愿望	到	摇	你	经过	这	手	,

“亲爱的先生，”卢西安说，“奥兰迪想和您握手。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

and	to	thank	you	.	”
和	到	感谢	你	.	”

并表示感谢。”

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [aɪ] [sed] .

“	And	for	what	?	”	I	said	.
“	和	为了	什么	?	”	我	说	.

“为了什么？”我问道。

“ [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɔnsəz] .

“	For	being	so	good	as	to	be	one	of	his	sponsors	.
“	为了	存在	所以	好的	作为	到	是	一	的	他的	赞助商	.

“感谢您成为他的赞助商之一。”

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”

I	have	answered	for	you	!	”
我	有	回答	为了	你	!	”

我已经替你回答了！

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] ['redɪli] [ək'sept] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [wʌt] [ɪz]

“	If	you	have	answered	for	me	I	will	readily	accept	,	without	even	asking	what	is
“	如果	你	有	回答	为了	我	我	将要	容易	接受	,	没有	甚至	问	什么	是

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

“如果你已经回答了我的问题，我将欣然接受，甚至无需询问问题是什么。”

" [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['bændɪt] ,

"	I	extended	my	hand	to	the	bandit	,
"	我	扩展	我的	手	到	这	土匪	,

我向强盗伸出了手，

[huː] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

who	did	me	the	honour	to	touch	it	with	the	tips	of	his	fingers	.
WHO	做过	我	这	荣誉	到	触碰	它	和	这	尖端	的	他的	手指	.

他给了我莫大的荣幸，用指尖触摸了它。

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['brʌðər] [ðæt] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ]

"	You	will	now	be	able	to	tell	my	brother	that	all	has	been	arranged	according
"	你	将要	现在	是	有能力的	到	告诉	我的	兄弟	那	全部	有	到过	安排	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

to	his	wishes	,
到	他的	愿望	,

"现在你可以告诉我哥哥，一切都已按照他的意愿安排好了。"

" [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] . "

"	said	Lucien	,	"	and	that	you	have	signed	the	contract	.	"
"	说	吕西安	,	"	和	那	你	有	签名	这	合同	.	"

"卢西安说，'而且你已经签了合同。'"

" [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "

"	Is	there	,	then	,	a	marriage	about	to	take	place	?	"
"	是	那里	,	然后	,	一个	婚姻	关于	到	拿	地方	?	"

"那么，是不是要举行婚礼了？"

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʃɔːrtli] .

"	No	,	not	yet	;	but	perhaps	there	may	be	shortly	.
"	不	,	不是	然而	;	但	也许	那里	可能	是	不久	.

"不，还没有；但也许很快就会有了。"

" [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bændɪts] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	A	disdainful	smile	passed	over	the	bandit's	face	as	he	replied	,
"	一个	轻蔑的	微笑	通过了	超过	这	强盗的	脸	作为	他	回复	,

"强盗脸上掠过一丝轻蔑的笑容，回答道："

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [piːs] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	We	have	made	peace	,	Monsieur	Lucien	,	because	you	wished	it	;
"	我们	有	制成	和平	,	先生	吕西安	,	因为	你	希望	它	;

"吕西安先生，我们已经和解了，因为这是您所希望的；

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][kəm'pækt] . "

but	marriage	is	not	included	in	the	compact	.	"
但	婚姻	是	不是	包括	在	这	袖珍的	.	"

但婚姻并不包含在契约之内。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ;

"	No	,	"	replied	Lucien	,	"	it	is	only	written	in	the	future	amongst	the	probabilities	;
"	不	,	"	回复	吕西安	,	"	它	是	仅有的	书面	在	这	未来	在	这	概率	;

"不，"吕西安回答说，"它只存在于未来的各种可能性之中；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tɔːk][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	let	us	talk	of	something	else	.
但	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

但我们还是聊点别的吧。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔr'lɑːnˌdiː] ?

Did	you	not	hear	anything	while	I	was	talking	with	Orlandi	?
做过	你	不是	听到	任何事物	尽管	我	曾是	说	和	奥兰迪	?

我跟奥兰迪说话的时候，你什么都没听到吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he said , turning to me .
" 他 说 , 转弯 到 我 .

他转过身对我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Of what you were saying , do you mean ? "
" 的 什么 你 是 说 , 做 你 意思是 ? "

你刚才说的那些话，是指什么呢?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feznt] [kloʊz] [baɪ] ? "
" No , but what you might have thought was a pheasant close by ? "
" 不 , 但 什么 你 可能 有 想法 曾是 一个 野鸡 关闭 经过 ? "

"不，但你可能以为附近有一只野鸡？"

" [wel] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ][bɜːrd] [kroʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
" Well , I fancied I did hear a bird crow , but I thought I must have been
" 出色地 , 我 幻想 我 做过 听到 一个 鸟 乌鸦 , 但 我 想法 我 必须 有 到过
[mɪ'steɪkən] ! "
mistaken ! "
错误 ! "

"嗯，我好像听到了鸟叫声，但我以为我一定是听错了！"

" [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,
" No , you were not mistaken ,
" 不 , 你 是 不是 错误 ,

"不，你没弄错。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɑːk] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃesnʌt] [triː] [juː; jʊ] [sɔː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz]
there is a cock perched in the great chestnut tree you saw about a hundred paces
那里 是 一个 公鸡 栖息 在 这 伟大的 板栗 树 你 锯 关于 一个 百 步幅
[frʌm; frəm] [hɪr] .
from here .
从 这里 .

在你大约一百步开外看到的那棵大栗树上，栖息着一只公鸡。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] . "
I heard him just now as I was passing . "
我 听到 他 只是 现在 作为 我 曾是 通过 . "

我刚才路过时听到他说话了。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] . "
" Well , then , " said Lucien , " we must eat him tomorrow . "
" 出色地 , 然后 , " 说 吕西安 , " 我们 必须 吃 他 明天 . "

"那么，"卢西安说，"我们明天就把他吃了。"

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [leɪd] [loʊ] , " [sed] [ɔr'lɑːnˌdiː] ,
" He would have already been laid low , " said Orlandi ,
" 他 会 有 已经 到过 铺设 低的 , " 说 奥兰迪 ,

奥兰迪说："他当时应该已经被打倒在地了。"

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]
" if I had not thought that in the village they would believe I was shooting at
" 如果 我 有 不是 想法 那 在 这 村庄 他们 会 相信 我 曾是 射击 在
['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['feznt] . "
something besides a pheasant . "
某物 除了 一个 野鸡 . "

"如果我没考虑到这一点，村里人会以为我射杀的不是野鸡。"

“ [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] .
“ I have provided against that , ” said Lucien .
“ 我 有 假如 反对 那 , ” 说 吕西安 .

“我已经为此做好了准备，”卢西恩说。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ By - the - by , ” he added ,
“ 经过 - 这 - 经过 , ” 他 额外 ,

“顺便一提，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
turning to me and throwing on his shoulder the gun he had already
转弯 到 我 和 投掷 在 他的 肩膀 这 枪 他 有 已经
[ʌn'slʌŋ] ,
unslung ,
解开 ,

他转过身来，把已经取下来的枪甩到肩上。

“ [ðə; ði] [ʃɑːt] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ the shot by courtesy belongs to you . ”
“ 这 射击 经过 礼貌 属于 到 你 . ”

“这张友情照归你所有。”

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [aɪ] [sed] .
“ One moment , ” I said .
“ 一 片刻 , ” 我 说 .

“稍等片刻，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][eɪm][æz; əz][juː; jʊ] ,
“ I am not so sure of my aim as you ,
“ 我 是 不是 所以 当然 的 我的 目的 作为 你 ,

“我对自己目标的把握不如你那么明确，”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][duː][maɪ][pɑːrt][ɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] .
and I will be quite content to do my part in eating the bird .
和 我 将要 是 相当 内容 到 做 我的 部分 在 吃 这 鸟 .

我很乐意尽我所能吃掉这只鸟。

[soʊ][duː][juː; jʊ]['faɪər] . ”
So do you fire . ”
所以 做 你 火 . ”

所以你就开火吧。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [rɪ'plaɪd]
“ I suppose you are not so used to shooting at night as we are , ” replied
“ 我 认为 你 是 不是 所以 用过的 到 射击 在 夜晚 作为 我们 是 , ” 回复
[ˌluːˌsiː'ɛn] ,
Lucien ,
吕西安 ,

“我想你们不像我们那样习惯夜间射击吧，”吕西安回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['faɪər] [tuː] [loʊ] .
“ and you would probably fire too low .
“ 和 你 会 大概 火 也 低的 .

“而且你很可能会开得太低。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]
But if you have nothing particular to do to - morrow you can come
但 如果 你 有 没有什么 特别的 到 做 到 - 明天 你 能 来
[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .
and take your revenge .
和 拿 你的 复仇 .

但如果你明天没什么特别的事要做，你可以来报仇。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

"[第 52 页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['entərd] ,
WE left the ruins on the side opposite to that on which we had entered ,
我们 左边 这 废墟 在 这 边 对面的 到 那 在 哪个 我们 有 进入 ,

我们从与进入遗址方向相反的一侧离开了遗址。

[ˌluːˌsiːˈɛn] ['goʊɪŋ] [fɜːrst] .
Lucien going first .
吕西安 去 第一的 .

卢西恩先来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ə; eɪ] ['feznt] [wʌns] [mɔːr] ['laʊdli]
As soon as we had got into the brushwood a pheasant once more loudly
作为 很快 作为 我们 有 得到 进入 这 灌木丛 一个 野鸡 一次 更多的 高声
[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
announced his presence .
宣布 他的 在场 .

我们刚进入灌木丛，一只野鸡就再次大声宣告了自己的存在。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['eɪti] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [ruːstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He was about eighty paces from us , roosting in the branches of the
他 曾是 关于 八十 步幅 从 我们 , 栖息 在 这 分支 的 这
['tʃesnʌt] [triː] ,
chestnut tree ,
板栗 树 ,

他离我们大约八十步远，栖息在栗树枝上。

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [priˈventid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
the approach to which was prevented on all sides by the undergrowth .
这 方法 到 哪个 曾是 阻止 在 全部 侧面 经过 这 灌木丛 .

四周的灌木丛阻挡了通往那里的路。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˌluːˌsiːˈɛn] ;
" I do not quite see how you are going to get him , " I said to Lucien ;
" 我 做 不是 相当 看 如何 你 是 去 到 得到 他 , " 我 说 到 吕西安 ;

"我不太明白你要怎么才能把他弄到手，"我对吕西安说；

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ʃɑːt] . "
" it does not appear a very easy shot . "
" 它 做 不是 出现 一个 非常 简单的 射击 . "

"这看起来并不是一个很容易的射击目标。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] ['faɪər] [frʌm; frəm] [hɪr]
" No , " he replied ; " but if I could just see him , I would fire from here
" 不 , " 他 回复 ; " 但 如果 我 可以 只是 看 他 , 我 会 火 从 这里
. "
: "
. "

"不，"他回答说，"但如果我能看到他，我就会从这里开枪。"

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [gʌn] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ] ['feznt] [æt; ət] ['eɪti] [jaːdz] ? "
" You do not mean to say that your gun will kill a pheasant at eighty yards ? "
" 你 做 不是 意思是 到 说 那 你的 枪 将要 杀 一个 野鸡 在 八十 码 ? "

"你不会是说你的枪能在八十码外打死一只野鸡吧？"

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] . ”

“	**Not**	**with**	**shot**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**;**	**“**	**it**	**will**	**with**	**a**	**bullet**	**.**	**”**
”	不是	和	射击	,	”	他	回复	;	“	它	将要	和	一个	子弹	.	”

“用霰弹枪不行，”他回答说，“用子弹可以。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

“	**Ah**	**!**	**that**	**is**	**a**	**different**	**thing**	**altogether**	**.**
”	啊	!	那	是	一个	不同的	事物	共	.

“啊！那完全是另一回事。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bɔːl] .

I	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**loaded**	**with**	**ball**	**.**
我	做过	不是	知道	你	是	已加载	和	球	.

我不知道你浑身充满球。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ʃɑːt] . ”

You	**were**	**right**	**to**	**undertake**	**the**	**shot**	**. ”**
你	是	正确的	到	承担	这	射击	. ”

你开枪是对的。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feznt] ? ” [æskt] [ɔr'lɑːnˌdiː] .

“	**Would**	**you**	**like**	**to**	**see**	**the**	**pheasant**	**? ”**	**asked**	**Orlandi**	**.**
”	会	你	喜欢	到	看	这	野鸡	? ”	问	奥兰迪	.

“你想看看野鸡吗？”奥兰迪问道。

“ [jes] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , “ [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Lucien**	**,**	**“**	**I**	**confess**	**that**	**I**	**should**	**.**	**”**
”	是的	,	”	说	吕西安	,	“	我	承认	那	我	应该	.	”

“是的，”卢西安说，“我承认我应该这么做。”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ; ” [ænd; ənd][ɔr'lɑːnˌdiː][brɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**;**	**”**	**and**	**Orlandi**	**began**	**to**	**imitate**	**the**	**clucking**	**of**	**the**
”	等待	一个	片刻	,	然后	;	”	和	奥兰迪	开始	到	模拟	这	咯咯叫	的	这

[hen] ['feznt] .

hen	**pheasant**	**.**
母鸡	野鸡	.

“那么，请稍等片刻；”奥兰迪开始模仿母野鸡的咯咯声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɜːrd] ,

Then	**,**	**without**	**our**	**being**	**able**	**to**	**see**	**the**	**bird**	**,**
然后	,	没有	我们的	存在	有能力的	到	看	这	鸟	,

然后，在我们无法看到这只鸟的情况下，

[wiː; wi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] .

we	**perceived**	**a**	**movement**	**in**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**chestnut**	**-**	**tree**	**.**
我们	感知	一个	移动	在	这	树叶	的	这	板栗	-	树	.

我们感觉到栗树叶在动。

[ðə; ði] ['feznt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['maʊntɪŋ] [bræntʃ] [baɪ] [bræntʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**pheasant**	**was**	**evidently**	**mounting**	**branch**	**by**	**branch**	**as**	**he**	**replied**	**to**	**the**
这	野鸡	曾是	显然	安装	分支	经过	分支	作为	他	回复	到	这

[kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hen] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ][ɔr'lɑːnˌdiː] .

call	**of**	**the**	**hen**	**imitated**	**by**	**Orlandi**	**.**
称呼	的	这	母鸡	模仿	经过	奥兰迪	.

显然，这只野鸡一边回应着奥兰迪模仿的母鸡的叫声，一边一枝一枝地攀爬上去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt]['vɪzəb(ə)l]

At	length	he	arrived	at	the	end	of	a	branch	,	and	was	quite	visible
在	长度	他	到达的	在	这	结尾	的	一个	分支	,	和	曾是	相当	可见的

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

最后他来到一根树枝的尽头，在月光下清晰可见。

[ɔrˈlɑːnˌdiː] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feznt] [rɪˈmeɪnd] ['moʊʃnləs] .

Orlandi	ceased	,	and	the	pheasant	remained	motionless	.
奥兰迪	停止	,	和	这	野鸡	剩余	静止不动	.

奥兰迪停止了鸣叫，野鸡一动不动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ˌluːˌsiːˈɛn] ['levld] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [eɪm] , ['faɪərd]

At	the	same	moment	Lucien	levelled	his	gun	,	and	,	with	a	quick	aim	,	fired
在	这	相同的	片刻	吕西安	平整	他的	枪	,	和	,	和	一个	快的	目的	,	被解雇

.

:
.

就在这时，卢西安举起枪，迅速瞄准，开火了。

[ðə; ði] ['feznt] [fel] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .

The	pheasant	fell	like	a	stone	.
这	野鸡	跌倒	喜欢	一个	石头	.

那只野鸡像石头一样倒了下去。

“ [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ˌluːˌsiːˈɛn][tuː; tə] ['daɪmənd] .

“	Fetch	it	!	”	said	Lucien	to	Diamond	.
“	拿来	它	!	”	说	吕西安	到	钻石	.

“去把它拿来！”卢西安对戴蒙德说。

[ðə; ði][dɔːg] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] , [pɪrst]

The	dog	rushed	into	the	brushwood	,	and	soon	returned	with	the	bird	,	pierced
这	狗	匆忙	进入	这	灌木丛	,	和	很快	返回	和	这	鸟	,	穿孔

[baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

by	the	bullet	,
经过	这	子弹	,

狗冲进灌木丛，很快叼着那只被子弹击穿的鸟回来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

in	his	mouth	.
在	他的	嘴	.

在他的嘴里。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	is	a	good	shot	,	”	I	said	.
“	那	是	一个	好的	射击	,	”	我	说	.

“这球打得不错，”我说。

“ [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈtɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] . ”

“	I	congratulate	you	upon	it	,	particularly	with	a	fowling	-	piece	.	”
“	我	祝贺	你	之上	它	,	特别	和	一个	捕鸟	-	片	.	”

“我祝贺你，尤其是你还拥有一支猎鸟枪。”

“ [oʊ] , ” [sed] [ˌluːˌsiːˈɛn] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [preɪz] , [fɔːr; fər][wʌn] ['bærəl] [ɪz]['raɪf(ə)l] ,

“	Oh	,	”	said	Lucien	,	“	I	do	not	deserve	your	praise	,	for	one	barrel	is	rifled	,
“	哦	,	”	说	吕西安	,	“	我	做	不是	应得	你的	称赞	,	为了	一	桶	是	步枪	,

“哦，”卢西安说，“我不配得到你的赞扬，因为只有一根枪管是膛线枪管。”

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ][bɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] . ”

and	carries	a	ball	like	a	carbine	.	”
和	携带	一个	球	喜欢	一个	马枪	.	”

它像卡宾枪一样携带弹丸。

“ ['nevər] [maɪnd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] [dɪ'zɜːrvz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] . ”

“	**Never**	**mind**	**,**	**such**	**a**	**shot**	**with**	**a**	**carbine**	**deserves**	**honourable**	**mention**	**.**	**”**
”	绝不	头脑	,	这样的	一个	射击	和	一个	马枪	值得	光荣的	提到	.	”

“没关系，用卡宾枪打出这样的一枪值得表扬。”

“ [bɑː] ! ” [sed] [ɔr'lɑːnˌdiː] ; “ [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] ,

“	**Bah**	**!**	**”**	**said**	**Orlandi**	**;**	**“**	**why**	**,**	**with**	**a**	**carbine**	**,**
”	呸	!	”	说	奥兰迪	;	“	为什么	,	和	一个	马枪	,

“呸！”奥兰迪说道；“为什么，用卡宾枪，

[mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][kʊd; kəd][hɪt][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] [æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] . ”

Monsieur	**Lucien**	**could**	**hit**	**a**	**five**	**-**	**franc**	**piece**	**at**	**three**	**hundred**	**paces**	**.**	**”**
先生	吕西安	可以	打	一个	五	-	法郎	片	在	三	百	步幅	.	”

吕西安先生能在三百步之外击中五法郎的硬币。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ? ”

“	**And**	**can**	**you**	**shoot**	**with**	**a**	**pistol**	**as**	**well**	**as**	**with**	**a**	**gun**	**?**	**”**
”	和	能	你	射击	和	一个	手枪	作为	出色地	作为	和	一个	枪	?	”

“你用手枪射击的水平和用左轮手枪一样高吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , “ ['veri] ['nɪrli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Lucien**	**,**	**“**	**very**	**nearly**	**.**
”	是的	,	”	说	吕西安	,	“	非常	几乎	.

“是的，”卢西安说，“几乎如此。”

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['peɪsɪz][aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vaɪd][sɪks] [bɔːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [twelv] [ɑːn][ðə; ðiː] [bleɪd]

At	**twenty**	**-**	**five**	**paces**	**I**	**can**	**always**	**divide**	**six**	**balls**	**out**	**of**	**twelve**	**on**	**the**	**blade**
在	二十	-	五	步幅	我	能	总是	划分	六	球	出去	的	十二	在	这	刀刃

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

of	**a**	**knife**	**.**
的	一个	刀	.

在二十五步远的地方，我总能用刀刃将十二个球分成六个。

” [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ðiː] ['spiːkər] , ['seɪɪŋ] ,

”	**I**	**took**	**off**	**my**	**hat**	**and**	**saluted**	**the**	**speaker**	**,**	**saying**	**,**
”	我	采取	离开	我的	帽子	和	敬礼	这	扬声器	,	说	,

我脱下帽子向演讲者敬礼，说道：

“ [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] [ʃɑːt] ?

“	**Is**	**your**	**brother**	**an**	**equally**	**good**	**shot**	**?**
”	是	你的	兄弟	一个	同样地	好的	射击	?

你哥哥的枪法也一样好吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**54**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

“ [maɪ] ['brʌðər] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**My**	**brother**	**?**	**”**	**he**	**replied**	**.**
”	我的	兄弟	?	”	他	回复	.

“我哥哥？”他回答道。

“ [pʊr] ['luːɪs] !

“	**Poor**	**Louis**	**!**
”	贫穷的	路易斯	!

“可怜的路易斯！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['hændəld] [gʌn] [nɔːr]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	**has**	**never**	**handled**	**gun**	**nor**	**pistol**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	有	绝不	处理	枪	也不	手枪	在	他的	生活	.

他这辈子都没摸过枪，包括手枪。

[maɪ] [greɪt] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [ə'fer] [ɪn]['pærɪs] ,

My	great	fear	is	that	he	will	get	mixed	up	in	some	affair	in	Paris	,
我的	伟大的	害怕	是	那	他	将要	得到	混合	向上	在	一些	事务	在	巴黎	,

我最担心的是他会在巴黎卷入一些风波。

[ænd; ənd] , [breɪv] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər]

and	,	brave	as	he	undoubtedly	is	,	he	will	be	killed	to	sustain	the	honour
和	,	勇敢的	作为	他	无疑	是	,	他	将要	是	被杀	到	维持	这	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

他无疑是一位勇敢的人，但他将为了维护国家的荣誉而牺牲。

" [ˌluːˌsiː'ɛn] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [θrʌst] [ðə; ði] ['feznt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Lucien	,	as	he	spoke	,	thrust	the	pheasant	into	the	great	pocket	of	his
"	吕西安	,	作为	他	辐	,	推力	这	野鸡	进入	这	伟大的	口袋	的	他的

['velvətiːn] [koʊt] .

velveteen	coat	.
平绒	外套	.

吕西安一边说着，一边把野鸡塞进了他天鹅绒外套的大口袋里。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [ɔr'lɑːnˌdiː] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌfer'wel] . "

"	Now	,	"	he	said	,	"	my	dear	Orlandi	,	till	to	-	morrow	farewell	.	"
"	现在	,	"	他	说	,	"	我的	亲爱的	奥兰迪	,	直到	到	-	明天	告别	.	"

"现在，"他说，"我亲爱的奥兰迪，明天再见。"

" [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn] ? "

"	Till	to	-	morrow	,	Monsieur	Lucien	?	"
"	直到	到	-	明天	,	先生	吕西安	?	"

"明天见，吕西安先生？"

" [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

"	I	count	upon	your	punctuality	.
"	我	数数	之上	你的	准时	.

"我指望你准时。"

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

At	ten	o'clock	your	friends	and	relatives	will	be	at	the	end	of	the	street
在	十	点钟	你的	朋友们	和	亲属	将要	是	在	这	结尾	的	这	街道

.

:

.

十点钟的时候，你的朋友和亲戚们就会在街尾了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][kə'loʊnə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪl] [biː; bi] ['laɪkwaɪz] ['prez(ə)nt] ,

On	the	opposite	side	Colona	,	with	his	friends	,	will	be	likewise	present	,
在	这	对面的	边	科洛纳	,	和	他的	朋友们	,	将要	是	同样地	展示	,

科洛纳和他的朋友们也将出席另一边的比赛。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

and	we	shall	be	on	the	steps	of	the	church	.	"
和	我们	将	是	在	这	步骤	的	这	教会	.	"

我们将站在教堂的台阶上。

" [ðæt] [ɪz] [ə'griːd] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn] .

"	That	is	agreed	,	Monsieur	Lucien	.
"	那	是	同意	,	先生	吕西安	.

"我同意了，吕西安先生。"

['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ]

Many	thanks	for	your	trouble	;	and	to	you	,	monsieur	,	"	he	added	,	turning
许多	谢谢	为了	你的	麻烦	;	和	到	你	,	先生	,	"	他	额外	,	转弯

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“非常感谢你的帮助；还有你，先生，”他转向我补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] .

“	I	am	obliged	for	the	honour	you	have	done	me	.
"	我	是	有义务	为了	这	荣誉	你	有	完毕	我	.

“我非常感激您给予我的这份荣誉。”

" ['æftər] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [ɔr'lɑːnˌdiː] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	After	this	exchange	of	compliments	we	separated	,	Orlandi	disappearing	in	the
"	后	这	交换	的	赞美	我们	分开	,	奥兰迪	消失	在	这

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

“互相恭维一番后，我们就分开了，奥兰迪消失在灌木丛中。”

[waɪl] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

while	we	took	our	way	back	to	the	village	.
尽管	我们	采取	我们的	方式	后退	到	这	村庄	.

我们返回村庄的途中。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['daɪmənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

As	for	Diamond	,	he	was	puzzled	which	to	follow	,
作为	为了	钻石	,	他	曾是	困惑	哪个	到	跟随	,

至于戴蒙德，他很困惑该跟随谁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði][ɔr'lɑːnˌdiː][ænd; ənd] [ɑːr'selvz]

and	he	stood	looking	right	and	left	at	the	Orlandi	and	ourselves
和	他	站立	寻找	正确的	和	左边	在	这	奥兰迪	和	我们自己

['ɔːltərnətli] .

alternately	.
交替	.

他站在那里，目光交替地左右打量着奥兰迪和我们。

['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

After	hesitating	for	about	five	minutes	,	he	did	us	the	honour	to	accompany
后	犹豫不决	为了	关于	五	分钟	,	他	做过	我们	这	荣誉	到	陪伴

[ˌluːˌsiː'ɛn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Lucien	and	me	.
吕西安	和	我	.

犹豫了大约五分钟后，他荣幸地陪同我和卢西安一起前往。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]

I	must	confess	that	while	I	had	been	scaling	the	ruined	walls	I	had	had
我	必须	承认	那	尽管	我	有	到过	缩放	这	毁坏	墙壁	我	有	有

[maɪ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] ,

my	misgivings	as	to	how	I	should	descend	,
我的	疑虑	作为	到	如何	我	应该	下降	,

我必须承认，当我攀爬残垣断壁时，我一直担心该如何下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

for	the	descent	is	usually	more	difficult	,	under	such	circumstances	,	than	the
为了	这	下降	是	通常	更多的	难的	,	在下面	这样的	情况	,	比	这

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

在这种情况下，下山通常比上山更困难。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌluːˌsiːˈɛn] , [əˈpærəntli]
But I was glad to see that Lucien , apparently
但 我 曾是 高兴的 到 看 那 吕西安 , 显然

但我很高兴地看到，卢西安显然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dɪˈvaɪnɪŋ] [maɪ] [θɔːts] , [tʊk] [əˈnʌðər] [ruːt] [hoʊm] .
divining my thoughts , took another route home .
占卜 我的 想法 , 采取 其他 路线 家 .

我思索着，选择了另一条回家的路。

[ðɪs] [roʊd] , [ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ɪn] [əˈnʌðər] [rɪˈspekt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
This road , also , was advantageous in another respect , for it was not so
这 路 , 还 , 曾是 有利 在 其他 尊重 , 为了 它 曾是 不是 所以
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ,

这条路还有另一个优点，那就是路面没那么崎岖。

[ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈiziə] .
and conversation was easier .
和 对话 曾是 更轻松 .

对话也变得更加容易了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [kwaɪt] [smuːð] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][maɪ]
At length , finding the path quite smooth , I continued my questions to my
在 长度 , 寻找 这 小路 相当 光滑的 , 我 持续 我的 问题 到 我的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

最后，我发现路面相当平坦，便继续向同伴提问。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd] [sed] —
in accordance with my usual custom , and said —
在 根据 和 我的 通常 风俗 , 和 说 —

按照我通常的习惯，我说——

“ [naʊ] [piːs] [ɪz] [meɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ Now peace is made , I suppose ? ”
“ 现在 和平 是 制成 , 我 认为 ? ”

“现在和平达成了吧？”

“ [jes] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kənˈkluːdid] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ Yes , and as you see , it has not been concluded without some trouble .
“ 是的 , 和 作为 你 看 , 它 有 不是 到过 结束 没有 一些 麻烦 .

“是的，正如你所看到的，这件事并没有一帆风顺地结束。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɔːl][ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
I have been obliged to represent all the advances as having been made by the
我 有 到过 有义务 到 代表 全部 这 进展 作为 拥有 到过 制成 经过 这
[kəˈloʊnə] ;
Colona ;
科洛纳 ;

我不得不将所有进展都归功于科洛纳；

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [faɪv] [men] [kɪld] , [waɪl] [ðə; ði][ɔrˈlɑːnˌdiː][hæv; həv] [lɔːst]

for	,	you	see	,	they	have	had	five	men	killed	,	while	the	Orlandi	have	lost
为了	,	你	看	,	他们	有	有	五	男人	被杀	,	尽管	这	奥兰迪	有	丢失的

[bʌt; bət] [fɔːr] .

but	four	.
但	四	.

你看，他们有五人阵亡，而奥兰迪人只损失了四人。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kənˈsentid] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	former	consented	to	the	arrangement	yesterday	,	and	the	latter	to	-	day	.
这	以前的	同意	到	这	安排	昨天	,	和	这	后者	到	-	天	.

前者昨天同意了这项安排，后者今天同意了。

[ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kəˈloʊnə][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][ə; eɪ][lɪv; laɪv]

The	upshot	of	it	all	is	that	the	Colona	have	agreed	to	hand	over	a	live
这	结果	的	它	全部	是	那	这	科洛纳	有	同意	到	手	超过	一个	居住

[hen] [tuː; tə][ðə; ði][ɔrˈlɑːnˌdiː] ,

hen	to	the	Orlandi	,
母鸡	到	这	奥兰迪	,

最终结果是，科洛纳一家同意将一只活母鸡交给奥兰迪一家。

[ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

a	concession	which	will	prove	them	in	the	wrong	.
一个	让步	哪个	将要	证明	他们	在	这	错误的	.

一项足以证明他们错误之举的让步。

[ðɪs] [læst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] . ”

This	last	consideration	has	settled	the	matter	.	”
这	最后的	考虑	有	定居	这	事情	.	”

最后这一点已经解决了这个问题。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ? ”

“	And	to	-	morrow	this	touching	reconciliation	will	be	effected	?	”
“	和	到	-	明天	这	接触	和解	将要	是	受影响	?	”

“明天就能实现这感人的和解吗？”

“ [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

“	Yes	,	to	-	morrow	,	at	ten	o'clock	.
“	是的	,	到	-	明天	,	在	十	点钟	.

“是的，明天，十点钟。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ; [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [venˈdetə] ?

You	are	still	unfortunate	;	you	hoped	to	see	a	Vendetta	?
你	是	仍然	不幸	;	你	希望	到	看	一个	复仇	?

你还是没能如愿；你原本希望看到一场复仇?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ˈbɪtərli] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — “ [bʌt; bət]

”	The	young	man	smiled	bitterly	as	he	continued	—	“	But
”	这	年轻的	男人	微笑	苦涩地	作为	他	持续	—	“	但

年轻人苦笑着继续说道：“但是……”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [venˈdetə] ! [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

this	is	a	finer	thing	than	a	Vendetta	!	isn't	it	?
这	是	一个	更精细	事物	比	一个	复仇	!	不是	它	?

这比复仇好多了！不是吗?

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [ɪn][ˈkɔːrsɪkə] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

For	four	hundred	years	,	in	Corsica	,	they	have	been	talking	of	nothing	else	.
为了	四	百	年	,	在	科西嘉岛	,	他们	有	到过	说	的	没有什么	别的	.

四百年来，科西嘉岛的人们谈论的只有这件事。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .
Now you will see a reconciliation .
现在 你 将要 看 一个 和解 .

现在你们将会看到和解。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈrɛrɜ˞] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [venˈdetə] !
I assure you it is a much rarer sight than a Vendetta !
我 保证 你 它 是 一个 很多 稀有 视线 比 一个 复仇 !

我向你保证，这比看到复仇女神还要罕见得多！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .
" I could not help laughing .
" 我 可以 不是 帮助 笑 .

我忍不住笑了。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" There , you see , you are laughing at us , " he said .
" 那里 , 你 看 , 你 是 笑 在 我们 , " 他 说 .

“你看，你们在嘲笑我们，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] .
" And you are right , after all .
" 和 你 是 正确的 , 后 全部 .

“你说的没错。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [droʊl] ['piːp(ə)l] . "
We are really a very droll people . "
我们 是 真的 一个 非常 滑稽 人们 . "

我们真是一群很幽默的人。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [streɪndʒ]
" No , " I replied , " I was laughing at another strange
" 不 , " 我 回复 , " 我 曾是 笑 在 其他 奇怪的

“不，”我回答说，“我是在嘲笑另一个陌生人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
thing , and that is ,
事物 , 和 那 是 ,

事情，那就是，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
to see that you are annoyed with yourself because you have succeeded
到 看 那 你 是 恼怒 和 你自己 因为 你 有 成功了
[soʊ] [wel] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] . "
so well in bringing about a reconciliation . "
所以 出色地 在 带来 关于 一个 和解 . "

看到你因为成功促成和解而对自己感到恼火，真是令人沮丧。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [maɪ] ['eləkwəns] .
“ If you had understood what we said you would have admired my eloquence .
“ 如果 你 有 理解 什么 我们 说 你 会 有 钦佩 我的 口才 .

“如果你听懂了我们说的话，你就会欣赏我的口才。”

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] . ”
But come back in ten years - time , and you will find us all speaking French . ”
但 来 后退 在 十 年 - 时间 , 和 你 将要 寻找 我们 全部 请讲 法语 . ”

但十年后你再来，就会发现我们都在说法语了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['pliːdə] . ”
“ You would make a first - rate pleader . ”
“ 你 会 制作 一个 第一的 - 速度 辩护人 . ”

“你绝对会成为一名一流的辩护律师。”

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌrefə'riː] — [æn; ən] ['ɑːrbɪtreɪtər] .
“ No , no — I am a referee — an arbitrator .
“ 不 , 不 — 我 是 一个 裁判 — 一个 仲裁人 .

“不，不——我是裁判——仲裁员。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
What the deuce do you expect ?
什么 这 二 做 你 预计 ?

你到底在期待什么?

[mʌst; məst] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreɪtər] ['rekənsaɪl] [ə'poʊzɪŋ] ['fækʃnz] ?
Must not an arbitrator reconcile opposing factions ?
必须 不是 一个 仲裁人 调和 反对 派系 ?

仲裁员难道不应该调解对立双方吗?

[ðeɪ] [maɪt] ['nɑːmɪneɪt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtər] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
They might nominate me the arbiter between Heaven and Hell ,
他们 可能 提名 我 这 仲裁者 之间 天堂 和 地狱 ,

他们或许会提名我担任天堂与地狱之间的仲裁者，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaild] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
that I might teach them to be reconciled , although , in my own heart ,
那 我 可能 教 他们 到 是 和解 , 虽然 , 在 我的 自己的 心 ,

好让我教导他们和解，尽管，在我自己内心深处，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] .
I should feel that I was a fool for my pains .
我 应该 感觉 那 我 曾是 一个 傻子 为了 我的 疼痛 .

我应该觉得自己费尽心思真是个傻瓜。

” [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [soʊ]
” I perceived that this conversation was only irritating to my new acquaintance , so
” 我 感知 那 这 对话 曾是 仅有的 令人恼火的 到 我的 新的 熟人 , 所以
[aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] ,
I let it drop ,
我 让 它 降低 ,

“我意识到这段对话只会让我的新朋友感到厌烦，所以我就不再继续下去了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ɪn] ['saɪləns] ,
and as he did not attempt to resume it , we proceeded in silence ,
和 作为 他 做过 不是 试图 到 恢复 它 , 我们 继续 在 沉默 ,

因为他没有试图继续下去，我们就默默地继续进行下去。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and did not speak again until we had reached his house .
和 做过 不是 说话 再次 直到 我们 有 达到 他的 房子 .

直到我们到达他家，他才再次开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['grɪfoʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
GRIFFO was in attendance when we arrived ,
格里福 曾是 在 出席 什么时候 我们 到达的 ,

我们到达时，GRIFFO 也在场。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['feznt]
and before his master said a word the servant had taken the pheasant
和 前 他的 掌握 说 一个 单词 这 仆人 有 已采取 这 野鸡
[frʌm; frəm] ['luːsiənz] ['pɑːkɪt] .
from Lucien's pocket .
从 卢西恩的 口袋 .

主人还没开口，仆人就已经从吕西安的口袋里掏出了那只野鸡。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
The valet had heard and had understood the object of the
这 代客泊车 有 听到 和 有 理解 这 目的 的 这
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

男仆听到了枪声，也明白了枪击的目的。

['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz]
Madame de Franchi had not yet retired to rest , although she had gone upstairs
夫人 德 弗兰奇 有 不是 然而 退休 到 休息 , 虽然 她 有 已消失 楼上
,
,
,

弗兰奇夫人虽然已经上楼休息，但还没有回房休息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['grɪfoʊ][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
and she had left a message with Griffo to request her son to go into
和 她 有 左边 一个 信息 和 格里福 到 要求 她 儿子 到 去 进入
[hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .
her room before she went to bed .
她 房间 前 她 去 到 床 .

她给格里福留了条信息，请她的儿子在她睡觉前到她的房间来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɜːrst][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
The young man first inquiring whether I was in want of anything ,
这 年轻的 男人 第一的 查询 无论 我 曾是 在 想 的 任何事物 ,

这位年轻人首先询问我是否需要什么，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and on my reply in the negative , begged to be excused , to wait upon his
和 在 我的 回复 在 这 消极的 , 乞求 到 是 已原谅 , 到 等待 之上 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

当我回答“不”时，他恳求我让他离开，去服侍他的母亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ]

Of	**course**	**I**	**acknowledged**	**the**	**politeness**	**,**	**and**	**leaving**	**him**	**,**	**went**	**up**	**to**	**my**
的	课程	我	已确认	这	礼貌	,	和	离开	他	,	去	向上	到	我的

[oʊn] [ruːm] .

own	**room**	**.**
自己的	房间	.

我当然感谢了他的礼貌，然后离开他，回到了自己的房间。

[aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

I	**entered**	**it**	**with**	**a**	**certain**	**feeling**	**of**	**self**	**congratulation**	**.**
我	进入	它	和	一个	肯定	感觉	的	自己	恭喜	.

我带着某种自我祝贺的心情进入了比赛。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]

I	**was**	**pleased**	**that**	**I**	**had**	**divined**	**the**	**character**	**of**	**Louis**	**,**	**as**	**I**	**had**
我	曾是	高兴	那	我	有	神谕	这	特点	的	路易斯	,	作为	我	有

[faʊnd] [aʊt] ['luːsiənz] .

found	**out**	**Lucien's**	**.**
成立	出去	卢西恩的	.

我很高兴自己看透了路易的性格，就像我看透了吕西安的性格一样。

[aɪ] [ʌn'drest] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['vɪktər]

I	**undressed**	**deliberately**	**,**	**and**	**having**	**taken**	**down**	**a**	**volume**	**of**	**Victor**
我	脱光衣服	故意地	,	和	拥有	已采取	向下	一个	体积	的	胜利者

['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [wɜːrks] ,

Hugo's	**works**	**,**
雨果的	作品	,

我故意脱掉衣服，然后取下一本维克多·雨果的作品集，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [lez] [ˌɔːriɛn'teɪliz] .

I	**lay**	**down**	**and**	**enjoyed**	**myself**	**thoroughly**	**with**	**Les**	**Orientales**	**.**
我	躺	向下	和	享受	我	彻底	和	莱斯	东方	.

我躺下来，尽情享受了 Les Orientales 的音乐。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [lə] [fju] [diː'ju] [siːl] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

For	**the**	**hundredth**	**time**	**I**	**came**	**upon**	**Le**	**Feu**	**du**	**ciel**	**,**	**and**	**re**	**-**	**read**	**it**
为了	这	百分之一	时间	我	来了	之上	乐	火	杜	西尔	,	和	关于	-	读	它

[wʌns] [mɔːr] .

once	**more**	**.**
一次	更多的	.

我第一百次读到《天空之火》，又重读了一遍。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ðʌs] , [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

I	**was**	**fully**	**occupied**	**thus**	**,**	**when**	**I**	**fancied**	**I**	**heard**	**a**	**step**	**upon**	**the**	**staircase**	**,**
我	曾是	完全	占领	因此	,	什么时候	我	幻想	我	听到	一个	步	之上	这	楼梯	,

我当时正全神贯注于此，突然觉得好像听到楼梯上传来脚步声。

[wɪtʃ] [stɑːpt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .

which	**stopped**	**at**	**my**	**door**	**.**
哪个	停止	在	我的	门	.

它停在了我家门口。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ] [hoʊst] [hæd; həd] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ,

I	**suspected**	**that**	**my**	**host**	**had**	**paused**	**outside**	**,**	**wishing**	**to**	**bid**	**me**	**good**	**-**	**night**	**,**
我	怀疑	那	我的	主持人	有	暂停	外部	,	祝	到	出价	我	好的	-	夜晚	,

[bʌt; bət]

but
但

我怀疑我的主人在外面停了下来，想跟我道晚安，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['skersli] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] ; [soʊ] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] “ [kʌm] [ɪn]
scarcely liking to venture in for fear I should be asleep ; so I cried out “ Come in
几乎 喜欢 到 风险投资 在 为了 害怕 我 应该 是 睡着了 ; 所以 我 哭 出去 “ 来 在
,
,
,

我几乎不敢冒险进去，怕自己已经睡着了；于是我喊道：“进来吧！”

” [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [bʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” and put my book upon the table .
” 和 放 我的 书 之上 这 桌子 .

然后我把书放在桌子上。

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ˌluːˌsiː'ɛn] [ə'pɪrd] .
In fact , as I spoke the door opened , and Lucien appeared .
在 事实 , 作为 我 辐 这 门 打开 , 和 吕西安 出现 .

事实上，就在我说话的时候，门开了，卢西安出现了。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I trust you will excuse me , ” he said ;
“ 我 相信 你 将要 原谅 我 , ” 他 说 ;

“希望你们能原谅我，”他说；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ruːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
“ but it seems to me that I have been somewhat rude this evening ,
“ 但 它 似乎 到 我 那 我 有 到过 有些 粗鲁的 这 晚上 ,

“但我觉得我今晚的表现有些失礼了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪks'kjuːziz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and I did not like to retire without making my excuses to you .
和 我 做过 不是 喜欢 到 退休 没有 制作 我的 借口 到 你 .

我不想在没有向你道别的情况下就退休。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l] — [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ]
So I have come to make the amende honorable — and as I daresay you
所以 我 有 来 到 制作 这 修改 光荣的 — 和 作为 我 敢说 你
[hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] . ”
have a number of questions to ask I am quite at your disposal . ”
有 一个 数字 的 问题 到 问 我 是 相当 在 你的 处理 . ”

所以我前来是为了体面地弥补过错——而且，我想你们肯定有很多问题要问，我随时听候你们的差遣。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
“ A thousand thanks , ” I replied ; “ but , thanks to your good nature ,
“ 一个 千 谢谢 , ” 我 回复 ; “ 但 , 谢谢 到 你的 好的 自然 ,

“万分感谢，”我回答说；“但是，多亏了你的好心，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ə'pɑːn] [moʊst] ['tɑːpɪks] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
I am already well informed upon most topics concerning which I desired information ,
我 是 已经 出色地 知情的 之上 最多 主题 有关 哪个 我 想要的 信息 ,

对于我想要了解的大部分主题，我已经有所了解。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [wʌn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə]
and there only remains one question , which I have made up my mind not to
和 那里 仅有的 遗迹 一 问题 , 哪个 我 有 制成 向上 我的 头脑 不是 到
[æsk] . ”
ask . ”
问 . ”

只剩下一个问题了，但我已经决定不问了。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
“ Because it would appear too impertinent .
“ 因为 它 会 出现 也 无礼 .

“因为这显得太无礼了。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
However , if you remain here I confess I cannot answer for myself .
然而 , 如果 你 保持 这里 我 承认 我 不能 回答 为了 我 .

但是，如果你继续留在这里，我承认我无法为自己作答。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ! ”
I give you fair warning ! ”
我 给 你 公平的 警告 ! ”

我事先警告你!

“ [wel] , [ðen] , [goʊ][ɑːn] .
“ Well , then , go on .
“ 出色地 , 然后 , 去 在 .

“那么，继续吧。”

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
Curiosity unsatisfied is an uncomfortable companion , and awakens all kinds of
好奇心 不满意 是 一个 不舒服 伴侣 , 和 觉醒 全部 种类 的
[ˌsʌpə'zɪʃənz] ; [ænd; ənd] [tuː] , [æt; ət] [liːst] ,
suppositions ; and two , at least ,
假设 ; 和 二 , 在 至少 ,

未得到满足的好奇心令人不安，它会引发各种各样的猜测；而且，至少有两点需要注意：

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [θriː] ['gesɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][fækt][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [waɪd] [ʌv; əv]
out of every three guesses concerning a fact are sure to be quite wide of
出去 的 每一个 三 猜测 有关 一个 事实 是 当然 到 是 相当 宽的 的
[ðə; ði][mɑːrk] ,
the mark ,
这 标记 ,

每三次对某个事实的猜测中，肯定有三次会与事实相去甚远。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ]
and more likely to prejudice the object than to arrive at the truth
和 更多的 可能 到 偏见 这 目的 比 到 到达 在 这 真相
[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
concerning it . ”
有关 它 . ”

而且更有可能对对象产生偏见，而不是得出关于它的真相。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['iːzi] .
“ Well , you may rest easy .
“ 出色地 , 你 可能 休息 简单的 .

“那么，你可以放心了。”

[maɪ][wɜːrst] [səs'piʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] !
My worst suspicions concerning you lead me to regard you as a sorcerer !
我的 最差 怀疑 有关 你 带领 我 到 看待 你 作为 一个 巫师 !

我对你抱有最深的怀疑，以至于我认为你是个巫师!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] ['laʊdli] .
” The young man laughed loudly .
” 这 年轻的 男人 笑了 高声 .

年轻人大笑起来。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ The devil !
“ 这 魔鬼 !

“魔鬼!

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] : [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , [aɪ]
You have inoculated me with some of your curiosity : tell me why , I
你 有 接种 我 和 一些 的 你的 好奇心 : 告诉 我 为什么 , 我
[ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [spiːk] [aʊt] !
entreat you — speak out !
恳求 你 — 说话 出去 !

你的好奇心已经感染了我：请告诉我为什么——说出来吧!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 59]
” [页 -]

“[第 59 页]

“ [wel] , [ðen] ,
“ Well , then ,
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [klɪr] [ʌp]['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]
you have had the kindness to clear up many things which were before
你 有 有 这 仁慈 到 清除 向上 许多 事物 哪个 是 前
[əb'skjʊr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
obscure to me ;
朦胧 到 我 ;

您好心帮我解开了许多以前我不明白的事情;

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] .
but one thing you did not touch upon .
但 一 事物 你 做过 不是 触碰 之上 .

但有一点你没有提到。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɛpənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɪg'zæmɪn]
You have shown me your beautiful weapons , which I should like to examine
你 有 所示 我 你的 美丽的 武器 , 哪个 我 应该 喜欢 到 检查
[ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] . ”
again before my departure . ”
再次 前 我的 离开 . ”

你向我展示了你精美的武器，在我离开之前，我想再仔细看看它们。

“ ['græntɪd] .
“ Granted .
“ 的确 .

“的确。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] . ”
That's one reason . ”
那就是 一 原因 . ”

这是其中一个原因。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːrbaɪn] . ”
“ You have explained to me the inscriptions upon the carbines . ”
“ 你 有 解释 到 我 这 铭文 之上 这 卡宾枪 . ”

“你已经向我解释了卡宾枪上的铭文。”

“ [ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] . ”
“ That's another reason . ”
“ 那就是 其他 原因 . ”

“这是另一个原因。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ You have made it clear to me that , thanks to the phenomenon of your
“ 你 有 制成 它 清除 到 我 那 , 谢谢 到 这 现象 的 你的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

“你已经向我清楚地表明，由于你的出生这一现象，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪriəns] — [ɔːl'ðoʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [sen'seiʃənz] [ðæt]
you always experience — although far away from him , the same sensations that
你 总是 经验 — 虽然 远的 离开 从 他 , 这 相同的 感觉 那
['ædʒɪteɪt][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
agitate your brother ,
激荡 你的 兄弟 ,

即使远在他身后，你也总是会感受到与你哥哥相同的焦躁不安的情绪。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [fiːlz] ['iːkwəli] [jʊr; jər] ['trʌblz] . ”
and no doubt he feels equally your troubles . ”
和 不 怀疑 他 感觉 同样地 你的 麻烦 . ”

毫无疑问，他也能感同身受你的烦恼。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] ['sɔːrsəri] ! ”
“ That is a third reason for your belief in my sorcery ! ”
“ 那 是 一个 第三 原因 为了 你的 信仰 在 我的 巫术 ! ”

“这是你相信我巫术的第三个原因！”

“ [jes] , [bʌt; bət] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] , [wen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sædnəs] [juː; jʊ] ['leɪtli] [hæv; həv]
“ Yes , but Madame de Franchi , when referring to the sadness you lately have
“ 是的 , 但 夫人 德 弗兰奇 , 什么时候 指 到 这 悲伤 你 最近 有
[ɪk'spɪriənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,

“是的，但是弗兰奇夫人，当您提到您最近经历的悲伤时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['θretənz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
and which leads you to think that some misfortune threatens your brother ,
和 哪个 线索 你 到 思考 那 一些 不幸 威胁 你的 兄弟 ,

这让你觉得你的兄弟可能会遭遇不幸。

[æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] - [noʊ] ,
asked you if you were sure he were not dead , and you replied ' No ,
问 你 如果 你 是 当然 他 是 不是 死的 , 和 你 回复 - 不 ,

他问你是否确定他没死，你回答说“不”，

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . - ”
for then I should have seen him . ' ”
为了 然后 我 应该 有 已见 他 . - ”

那样的话，我就能见到他了。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] . ”
“ Yes , I remember I did say so . ”
“ 是的 , 我 记住 我 做过 说 所以 . ”

“是的，我记得我的确说过这话。”

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
“ Well , then , if such an explanation may be entrusted to a stranger ,
“ 出色地 , 然后 , 如果 这样的 一个 解释 可能 是 受托 到 一个 陌生人 ,

“那么，如果这样的解释可以托付给一个陌生人的话，

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?
will you explain to me how this could happen ?
将要 你 解释 到 我 如何 这 可以 发生 ?

你能解释一下这是怎么发生的吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

"	The	young	man's	face	had	assumed	a	very	grave	expression	as	I	was
"	这	年轻的	男人的	脸	有	假定	一个	非常	严重	表达	作为	我	曾是

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

"我说话的时候，那个年轻人的表情变得非常严肃。"

[ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] .

and	I	hesitated	to	pronounce	the	last	words	.
和	我	犹豫了一下	到	发音	这	最后的	字	.

我犹豫着要不要说出最后几个字。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] —

He	was	silent	for	a	moment	after	I	ceased	to	speak	,	and	I	said	—
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	后	我	停止	到	说话	,	和	我	说	—

我停止说话后，他沉默了一会儿，然后我说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ˌɪndɪ'skri:t] ;

"	I	am	afraid	that	I	have	been	too	indiscreet	;
"	我	是	害怕的	那	我	有	到过	也	轻率	;

"恐怕我太不谨慎了；

[preɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔ:l] . "

pray	forget	that	I	spoke	on	the	subject	at	all	.	"
祈祷	忘记	那	我	辐	在	这	主题	在	全部	.	"

请你忘了我曾谈论过这个话题。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] ; " [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn]

"	No	,	"	he	replied	,	quietly	;	"	no	,	but	you	are	a	man
"	不	,	"	他	回复	,	悄悄	;	"	不	,	但	你	是	一个	男人

"不，"他平静地回答，"不，但你是个男人。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələs] .

of	the	world	,	and	as	such	inclined	to	be	somewhat	incredulous	.
的	这	世界	,	和	作为	这样的	倾斜	到	是	有些	难以置信	.

世界上的许多人，因此往往有些难以置信。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

So	,	you	see	,
所以	,	你	看	,

所以，你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [tri:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [æn; ən][oʊld]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	am	rather	afraid	you	will	treat	as	a	superstition	an	old	family	tradition	which
我	是	相当	害怕的	你	将要	对待	作为	一个	迷信	一个	老的	家庭	传统	哪个

[hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] . "

has	been	handed	down	for	centuries	.	"
有	到过	递交	向下	为了	几个世纪	.	"

我担心你会把代代相传几个世纪的古老家族传统当作迷信。"

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Listen	,	"	I	said	.
"	听	,	"	我	说	.

"听着，"我说。

“ [aɪ][kæn; kən] [dɪ'kler] [wʌn] [θɪŋ] ,
“ I can declare one thing ,
” 我 能 宣布 一 事物 ,

我可以声明一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ɔːl] ['kwestʃənz]
and that is that no one is more easily convinced than I am on all questions
和 那 是 那 不 一 是 更多的 容易地 确信 比 我 是 在 全部 问题
[ʌv; əv] ['ledʒənderi] [ɔːr] [trə'dɪʃənəri] [lɔːr] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['kriːd(ə)ns]
of legendary or traditionary lore — and I am always ready to give credence
的 传奇 或者 传统 知识 — 和 我 是 总是 准备好 到 给 信任
[tuː; tə] [θɪŋz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
to things regarded as impossible ! ”
到 事物 认为 作为 不可能的 ! ”

也就是说，在所有关于传说或传统知识的问题上，没有人比我更容易被说服——而且我总是乐于相信那些被认为不可能的事情！

“ [soʊ][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ? ”
“ So you believe in ghosts ? ”
” 所以 你 相信 在 鬼魂 ? ”

“所以你相信有鬼？”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [haʊ] [aɪ] [sɔː] [wʌn] ? ”
“ Do you wish to hear me tell how I saw one ? ”
” 做 你 希望 到 听到 我 告诉 如何 我 锯 一 ? ”

“你想听我讲讲我是怎么看到一只的吗？”

“ [jes] , [ðæt] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] . ”
“ Yes , that will encourage me . ”
” 是的 , 那 将要 鼓励 我 . ”

“是的，这会鼓励到我。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn] - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ['jɪrz] [oʊld] .
“ My father died in 1807 , when I was three and a - half years old .
” 我的 父亲 死亡 在 - , 什么时候 我 曾是 三 和 一个 - 一半 年 老的 .

“我父亲于 1807 年去世，当时我三岁半。”

[wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs]
When the doctor announced his speedy death I was sent away to the house
什么时候 这 医生 宣布 他的 迅速 死亡 我 曾是 发送 离开 到 这 房子
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
of an old cousin in the country .
的 一个 老的 表哥 在 这 国家 .

医生宣布他即将离世时，我被送到乡下一位老表兄家。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
“ She had made up a bed for me opposite her own ,
” 她 有 制成 向上 一个 床 为了 我 对面的 她 自己的 ,

“她在我床的对面铺好了床，让我睡在她自己的床对面。”

[tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [æt; ət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]
to which I was sent at the usual time , and , notwithstanding the trouble
到 哪个 我 曾是 发送 在 这 通常 时间 , 和 , 虽然 这 麻烦
['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
hanging over me ,
绞刑 超过 我 ,

我按惯例被派往那里，尽管我面临着诸多麻烦，

[aɪ] [fiːl] [fæst] [ə'sliːp] .
I feel fast asleep .
我 感觉 快速地 睡着了 .

我感觉很快就睡着了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [θriː] ['vaɪələnt] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
“ I was suddenly awakened by three violent blows upon the door of the chamber ;
“ 我 曾是 突然 觉醒 经过 三 暴力 打击 之上 这 门 的 这 房间 ;

“我突然被房门上猛烈的三下敲击声惊醒；

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . “
I got out of bed and walked across the floor to open it . “
我 得到 出去 的 床 和 步行 穿过 这 地面 到 打开 它 . “

我下了床，走到地板另一边去打开它。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - [æskt] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
' Where are you going ? ' asked my cousin .
- 在哪里 是 你 去 ? - 问 我的 表哥 .

“你要去哪里？”表弟问。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]
“ She had herself been awakened by the noise , but could not overcome her
“ 她 有 她自己 到过 觉醒 经过 这 噪音 , 但 可以 不是 克服 她
['terər] ,
terror ,
恐怖 ,

她自己也被噪音惊醒，但却无法克服恐惧。

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]
knowing very well that as the front door was fastened no one would be likely
会心 非常 出色地 那 作为 这 正面 门 曾是 系紧 不 一 会 是 可能
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] . “
to come to the room in which we were sleeping . “
到 来 到 这 房间 在 哪个 我们 是 睡眠 . “

我们很清楚，由于前门紧锁，不太可能有人会来到我们睡觉的房间。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
' I am going to open the door to my father ,
- 我 是 去 到 打开 这 门 到 我的 父亲 ,

“我要为我父亲打开门。”

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ə'duː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
who has come to bid me adieu , ' I replied .
WHO 有 来 到 出价 我 再见 , - 我 回复 .

“是来向我告别的，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
“ It was then she jumped out of bed and insisted upon my lying down again .
“ 它 曾是 然后 她 跳了起来 出去 的 床 和 坚持 之上 我的 说谎 向下 再次 .

“就在这时，她跳下床，坚持要我再躺下。”

[aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtərli] , ['seɪɪŋ] , - ['pɑːpə][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
I cried for a long time and very bitterly , saying , ' Papa is at the door ,
我 哭 为了 一个 长的 时间 和 非常 苦涩地 , 说 , - 爸爸 是 在 这 门 ,

我哭了很久，哭得非常伤心，一边哭一边说：“爸爸在门口！”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['pɑːpə] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] . -
and I want to see papa again before he goes away for ever . '
和 我 想 到 看 爸爸 再次 前 他 去 离开 为了 曾经 . -

我想在爸爸永远离开之前再见他一面。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ˈevər] [rɪˈtɜːrnd] [sɪns] ? ” [æskt] [ˌluːˌsiːˈɛn] .

“	**And**	**has**	**the**	**apparition**	**ever**	**returned**	**since**	**?**	**”**	**asked**	**Lucien**	**.**
”	和	有	这	幻影	曾经	返回	自从	?	”	问	吕西安	.

“那幽灵之后还出现过吗？”卢西安问道。

“ [noʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [pərˈhæps] ,

“	**No**	**,**	**although**	**I**	**have**	**often**	**called**	**upon**	**it**	**;**	**but**	**,**	**perhaps**	**,**
”	不	,	虽然	我	有	经常	称为	之上	它	;	但	,	也许	,

“不，虽然我曾多次祈求它；但是，也许，

[ˈprɑːvɪdəns] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [diˈklainz]

Providence	**permitted**	**to**	**the**	**innocence**	**and**	**purity**	**of**	**the**	**child**	**what**	**it**	**declines**
普罗维登斯	允许	到	这	无辜	和	纯度	的	这	孩子	什么	它	下降

[tuː; tə] [əˈkɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] . ”

to	**accord**	**to**	**the**	**sinfulness**	**of**	**the**	**man**	**. ”**
到	符合	到	这	罪恶	的	这	男人	. ”

天意允许孩童的纯真和纯洁拥有它不愿赋予成年人的罪恶。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ˌluːˌsiːˈɛn] [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən]

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Lucien**	**smiling**	**,**	**“**	**in**	**our**	**family**	**we**	**are**	**more**	**fortunate**	**than**
”	出色地	,	然后	,	”	说	吕西安	微笑	,	“	在	我们的	家庭	我们	是	更多的	幸运	比

[juː; jʊ] . ”

you	**.**	**”**
你	.	”

“那么，”卢西安笑着说，“我们家比你们家幸运多了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [dɪˈsiːst] [ˈperənts] ? ”

“	**Then**	**you**	**are**	**enabled**	**to**	**see**	**your**	**deceased**	**parents**	**?**	**”**
”	然后	你	是	已启用	到	看	你的	死者	父母	?	”

“那么你就能看到你已故的父母了？”

“ [jes] , [ˈɔːlweɪz] [wen] [ˈeni] [greɪt] [ɪˈvent] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] .

“	**Yes**	**,**	**always**	**when**	**any**	**great**	**event**	**is**	**about**	**to**	**happen**	**or**	**has**	**been**	**accomplished**	**.**
”	是的	,	总是	什么时候	任何	伟大的	事件	是	关于	到	发生	或者	有	到过	完成	.

”

”

“是的，每当有重大事件即将发生或已经完成时都是如此。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] ? ”

“	**And**	**to**	**what**	**do**	**you**	**attribute**	**this**	**privilege**	**?**	**”**
”	和	到	什么	做	你	属性	这	特权	?	”

“那么，你认为这种特权源于何处？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] .

“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**the**	**tradition**	**that**	**has**	**been**	**handed**	**down**	**.**
”	我	将要	告诉	你	这	传统	那	有	到过	递交	向下	.

“我将告诉你代代相传的传统。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] - [daɪd] [ˈliːvɪŋ] [tuː] [sʌnz] . ”

You	**remember**	**that**	**I**	**told**	**you**	**that**	**Savilia**	**died**	**leaving**	**two**	**sons**	**.**	**”**
你	记住	那	我	讲述	你	那	-	死亡	离开	二	儿子们	.	”

你还记得我跟你说过，萨维利亚去世时留下了两个儿子吗？

“ [jes] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] . ”

“	**Yes**	**,**	**I**	**recollect**	**.**	**”**
”	是的	,	我	追忆	.	”

“是的，我记得。”

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
”	出色地	,

“出色地，

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
these children grew up concentrating on each other the affection they would have
这些 孩子们 生长 向上 集中 在 每个 其他 这 感情 他们 会 有
[bi'stəu] [ɑːn] ['ʌðər] ['relətɪvz] [hæd; həd] ['eni] [bɪn] [ə'laɪv] .
bestowed on other relatives had any been alive .
授予 在 其他 亲属 有 任何 到过 活 .

这些孩子长大后，把原本会给予其他亲人的感情，都倾注在了彼此身上。

[ðeɪ] [swɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] ,
They swore nothing should separate them , not even death ,
他们 发誓 没有什么 应该 分离 他们 , 不是 甚至 死亡 ,

他们发誓没有什么能将他们分开，即使是死亡也不行。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ɑːn] [tuː] ['piːsɪz]
and after some incantation or other they wrote with their blood on two pieces
和 后 一些 咒语 或者 其他 他们 写道 和 他们的 血 在 二 件
[ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,
of parchment ,
的 羊皮纸 ,

他们念诵了一些咒语后，用自己的血在两张羊皮纸上写下了字迹。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ,
which they exchanged ,
哪个 他们 交换 ,

他们交换了，

[ðə; ði] [rɪ'sɪprək(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [wɪtʃ'evər] [daɪd] [fɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]
the reciprocal oath that whichever died first should appear to the other at the
这 互惠的 誓言 那 任何 死亡 第一的 应该 出现 到 这 其他 在 这
['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ,
moment of his own death ,
片刻 的 他的 自己的 死亡 ,

双方互立誓言，即无论谁先死去，都要在自己临终的那一刻出现在另一方面前。

[ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] , [æt; ət] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['epək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [laɪf] .
and , subsequently , at every important epoch of his brother's life .
和 , 随后 , 在 每一个 重要的 时代 的 他的 兄弟 生活 .

随后，在他哥哥人生的每一个重要时刻，他都陪伴在他身边。

[θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd]
Three months afterwards one of the two brothers was killed in an ambuscade
三 几个月 然后 一 的 这 二 兄弟 曾是 被杀 在 一个 伏击
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][sər'vaɪvər][wʌz; wəz] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
at the moment when the survivor was sealing a letter addressed to him .
在 这 片刻 什么时候 这 幸存者 曾是 密封 一个 信 已解决 到 他 .

三个月后，两兄弟中的一人在一次伏击中丧生，当时幸存者正在封一封写给他的信。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wæks][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ]
Just as he was pressing the signet upon the burning wax he heard a sigh
只是 作为 他 曾是 紧迫 这 印章 之上 这 燃烧 蜡 他 听到 一个 叹
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

正当他将印章按在燃烧的蜡上时，他听到身后传来一声叹息。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
and , turning round , perceived his brother standing behind him , and touching
和 , 转弯 圆形的 , 感知 他的 兄弟 常设 在后面 他 , 和 接触
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

他转过身，看见他的兄弟站在他身后，正摸着他的肩膀。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] .

although	he	felt	no	pressure	from	the	hand	.
虽然	他	毛毡	不	压力	从	这	手	.

虽然他没有感觉到手部的任何压力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðen] , [baɪ] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈmuːvmənt] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd]

Then	,	by	a	mechanical	movement	,	he	held	out	the	letter	that	was	destined
然后	,	经过	一个	机械的	移动	,	他	握住	出去	这	信	那	曾是	注定

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

for	his	brother	,
为了	他的	兄弟	,

然后，他机械地递出那封要寄给他哥哥的信。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

the	spirit	took	the	letter	and	disappeared	.
这	精神	采取	这	信	和	消失	.

幽灵拿着信消失了。

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sɝˈvaɪvɝz] [deθ] , [ðə; ði] [goʊst] [əˈpɪrd] [əˈgen] .

On	the	night	before	the	survivor's	death	,	the	ghost	appeared	again	.
在	这	夜晚	前	这	幸存者	死亡	,	这	鬼	出现	再次	.

在幸存者去世的前一天晚上，鬼魂再次出现。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz]

“	There	is	no	doubt	that	the	brothers	not	only	made	this	engagement	for	themselves
“	那里	是	不	怀疑	那	这	兄弟	不是	仅有的	制成	这	订婚	为了	他们自己

,

,

,

毫无疑问，兄弟俩做出这个承诺不仅仅是为了他们自己，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪz] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,

but	it	applies	also	to	their	descendants	,
但	它	适用	还	到	他们的	后代	,

但这同样适用于他们的后代。

[fɔːr; fər] [ˈspɪrɪts] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

for	spirits	have	appeared	not	only	at	the	moment	of	the	death	of	those
为了	烈酒	有	出现	不是	仅有的	在	这	片刻	的	这	死亡	的	那些

[huː] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,

who	had	passed	away	,
WHO	有	通过了	离开	,

因为亡灵不仅在逝者临终的那一刻显现，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈeni] [greɪt] [ɪˈvent] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] . ”

but	also	on	the	eve	of	any	great	event	in	their	lives	.	”
但	还	在	这	前夕	的	任何	伟大的	事件	在	他们的	生活	.	”

而且在他们生活中任何重大事件的前夕也是如此。”

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ? ”

“	And	have	you	never	seen	any	apparition	?	”
“	和	有	你	绝不	已见	任何	幻影	?	”

“难道你从来没见过什么鬼魂吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [laɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

“	No	;	but	like	my	father	,	who	,	during	the	night	preceding	his	death	,
“	不	;	但	喜欢	我的	父亲	,	WHO	,	期间	这	夜晚	前	他的	死亡	,

“不；但就像我父亲一样，在他去世前的那一夜，

[wʌz; wəz] [wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,

was	warned	by	his	father	that	he	was	about	to	die	,
曾是	警告	经过	他的	父亲	那	他	曾是	关于	到	死	,

他父亲曾警告他即将死去，

[soʊ][aɪ] [prɪ'zuːm] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,

so	I	presume	my	brother	and	I	inherit	the	privilege	of	our	ancestors	,
所以	我	怙	我的	兄弟	和	我	继承	这	特权	的	我们的	祖先	,

所以我认为我和我哥哥继承了祖先的特权。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

not	having	done	anything	to	forfeit	it	.	”
不是	拥有	完毕	任何事物	到	丧失	它	.	”

“我并没有做任何导致失去它的事情。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['oʊnli] ? ”

“	And	is	this	privilege	accorded	to	the	males	of	the	family	only	?	”
“	和	是	这	特权	同意	到	这	男性	的	这	家庭	仅有的	?	”

“这种特权是否只赋予家中的男性？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] . ”

“	That	is	strange	.	”
“	那	是	奇怪的	.	”

“这很奇怪。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

“	It	is	as	I	say	.
“	它	是	作为	我	说	.

正如我所说。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	I	looked	at	the	young	man	as	he	was	speaking	to	me	.
”	我	看起来	在	这	年轻的	男人	作为	他	曾是	请讲	到	我	.

“我看着这个年轻人跟我说话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	was	cool	,	calm	,	and	grave	,	and	I	could	not	help	repeating	with
他	曾是	凉爽的	,	冷静的	,	和	严重	,	和	我	可以	不是	帮助	重复	和

['hæmlət] —

Hamlet	—
村庄	—

他冷静、沉着、庄重，我不禁像哈姆雷特那样重复着这句话——

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hɔ'reɪʃiəu] ,

“	There	are	more	things	in	heaven	and	earth	,	Horatio	,
“	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	,	霍雷肖	,

“天地之间还有更多的事情，霍雷肖，

[ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] .

Than	are	dreamt	of	in	your	philosophy	.
比	是	梦见	的	在	你的	哲学	.

比你哲学中梦想的还要多。

" [ɪn]['pærɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [həʊksɪŋ] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət]
" In Paris I should have thought that this young man was hoaxing me ; but
" 在 巴黎 我 应该 有 想法 那 这 年轻的 男人 曾是 骗局 我 ; 但
[hɪr] [ɪn]['kɔ:rsɪkə] ,
here in Corsica ,
这里 在 科西嘉岛 ,

"在巴黎，我或许会认为这个年轻人是在骗我；但在这里，在科西嘉岛，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'noʊn] ['vɪlɪdʒ] ,
in a little unknown village ,
在 一个 小的 未知 村庄 ,

在一个不知名的小村庄里，

[wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['i:ðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
one must look upon him either as a foolish person endeavouring to deceive
一 必须 看 之上 他 任何一个 作为 一个 愚蠢 人 努力 到 欺骗
[wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
one for his own purposes ,
一 为了 他的 自己的 目的 ,

人们要么把他看作是一个愚蠢的人，试图为了自己的目的去欺骗别人；

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [men] .
or as a privileged being amongst other men .
或者 作为 一个 特权 存在 在 其他 男人 .

或者说，作为其他男人中的特权者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? "
" And now , " he said , after a long silence , " are you satisfied ? "
" 和 现在 , " 他 说 , 后 一个 长的 沉默 , " 是 你 使满意 ? "

"那么现在，"他沉默良久后说道，"你们满意了吗？"

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , thank you , " I answered .
" 是的 , 感谢 你 , " 我 回答 .

"是的，谢谢。"我回答道。

" [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['si:krət] . "
" I appreciate your confidence , and will promise to keep your secret . "
" 我 欣赏 你的 信心 , 和 将要 承诺 到 保持 你的 秘密 . "

"感谢你的信任，我保证会为你保守秘密。"

" [oʊ] , ['gʊdnəs] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ,
" Oh , goodness , " he said , laughing ,
" 哦 , 善良 , " 他 说 , 笑 ,

"哦，天哪，"他笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['si:krət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [ðə; ði][fɜ:rst] ['pez(ə)nt] [ju:; jʊ] [mi:t] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ]
" there is no secret in the matter — the first peasant you meet would tell you all I
" 那里 是 不 秘密 在 这 事情 — 这 第一的 农民 你 见面 会 告诉 你 全部 我
[hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] ;
have told you ;
有 讲述 你 ;

"这件事没有什么秘密——你遇到的第一个农民就会告诉你我告诉你的一切；

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ɪn]['pærɪs][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][nɑ:t] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
I only hope that in Paris my brother has not boasted of this privilege ,
我 仅有的 希望 那 在 巴黎 我的 兄弟 有 不是 吹嘘 的 这 特权 ,

我只希望我哥哥在巴黎没有炫耀过这种特权。

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [kɔ:z] [men] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

which	would	only	cause	men	to	laugh	,	and	would	frighten	the	ladies	.
哪个	会	仅有的	原因	男人	到	笑	,	和	会	吓唬	这	女士们	.

这只会让男人们发笑，吓坏女士们。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

"	So	saying	,	he	bade	me	good	-	night	,	and	retired	to	his	room	.
"	所以	说	,	他	巴德	我	好的	-	夜晚	,	和	退休	到	他的	房间	.

说完，他向我道了晚安，然后回房休息了。

[ɔ:l'ðoʊ] [fə'ti:gd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Although	fatigued	,	I	was	not	able	to	sleep	for	some	time	,
虽然	疲劳	,	我	曾是	不是	有能力的	到	睡觉	为了	一些	时间	,

虽然很疲惫，但我还是有一段时间睡不着觉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [læst] [sli:p] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] .

and	when	I	did	at	last	sleep	I	was	restless	.
和	什么时候	我	做过	在	最后的	睡觉	我	曾是	不安	.

最后好不容易睡着了，却辗转反侧难以入眠。

[aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mænər] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m]

I	appeared	to	see	in	a	confused	manner	in	my	dreams	all	the	people	with	whom
我	出现	到	看	在	一个	使困惑	方式	在	我的	梦境	全部	这	人们	和	谁

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [ðæt] [deɪ] .

I	had	come	in	contact	that	day	.
我	有	来	在	接触	那	天	.

在梦中，我迷迷糊糊地看到了当天遇到的所有人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [deɪ] [broʊk] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] ,

It	was	only	when	day	broke	that	I	fell	into	a	sound	sleep	,
它	曾是	仅有的	什么时候	天	打破	那	我	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	,

直到天亮我才沉沉睡去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑ:k] , [kloʊz] [tu:; tə] [maɪ] [bed] , [ə'pærəntli]

and	was	awakened	by	the	striking	of	a	clock	,	close	to	my	bed	,	apparently
和	曾是	觉醒	经过	这	引人注目	的	一个	钟	,	关闭	到	我的	床	,	显然

.

:

.

我被床边钟的敲击声吵醒了。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [fɔ:r; fər] [maɪ] ['leɪzi] ['predəsesər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [bel] -

I	rang	the	bell	,	without	rising	,	for	my	lazy	predecessor	had	provided	a	bell	-
我	响铃	这	钟	,	没有	上升	,	为了	我的	懒惰的	前任	有	假如	一个	钟	-

[roʊp] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

rope	close	at	hand	,
绳索	关闭	在	手	,

我无需起身，便按响了钟，因为我那懒惰的前任早已在手边准备了一根铃绳。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ['prɑ:bəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	only	one	probably	in	the	village	.
这	仅有的	一	大概	在	这	村庄	.

可能是村里唯一一个。

['grɪfoʊ] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] ; [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs]

Griffo	immediately	appeared	,	carrying	some	warm	water	;	I	saw	that	this
格里福	立即地	出现	,	携带	一些	温暖的	水	;	我	锯	那	这

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [drɪld] .

valet	had	been	well	drilled	.
代客泊车	有	到过	出色地	钻孔	.

格里福立刻出现了，手里拿着一些温水；我看得出来，这个男仆训练有素。

[ˌluːˌsiːˈɛn] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [twaɪs] [inˈkwaiəd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,

Lucien	**,**	**he**	**said**	**,**	**had**	**twice**	**inquired**	**whether**	**I**	**was**	**awake**	**,**
吕西安	,	他	说	,	有	两次	询问	无论	我	曾是	醒	,

他说，吕西安曾两次询问我是否醒着。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hæf] - [pæst][naɪn][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl]

and	**had**	**told**	**him**	**that**	**if**	**I**	**did**	**not**	**ring**	**before**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**he**	**would**	**call**
和	有	讲述	他	那	如果	我	做过	不是	戒指	前	一半	-	过去的	九	他	会	称呼

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

并且告诉他，如果我在九点半之前没有打电话，他会给我打电话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]

It	**was**	**now**	**twenty**	**-**	**five**	**minutes**	**past**	**nine**	**,**	**so**	**it**	**would**	**not**	**be**	**long**	**before**
它	曾是	现在	二十	-	五	分钟	过去的	九	,	所以	它	会	不是	是	长的	前

[hiː; hi] [keɪm] .

he	**came**	**.**
他	来了	.

现在是九点二十五分，所以他很快就会来了。

[hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [drest] ['veri] ['elɪgəntli] [ɪn] [frentʃ] [staɪl] ,

He	**soon**	**made**	**his**	**appearance**	**,**	**dressed**	**very**	**elegantly**	**in**	**French**	**style**	**,**
他	很快	制成	他的	外貌	,	穿着	非常	优雅地	在	法语	风格	,

他很快现身，一身优雅的法式装束。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] .

with	**a**	**black**	**frock**	**coat**	**and**	**white**	**trowsers**	**.**
和	一个	黑色的	连衣裙	外套	和	白色的	裤子	.

她身穿黑色礼服外套和白色裤子。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈpraɪz] .

He	**noticed**	**that**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**some**	**surprise**	**.**
他	注意到	那	我	看起来	在	他	和	一些	惊喜	.

他注意到我有些惊讶地看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ədˈmaɪərɪŋ][maɪ] [dres] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [əˈnʌðər] [pruːf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

“	**I**	**hope**	**you**	**are**	**admiring**	**my**	**dress**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**another**	**proof**	**that**	**I**	**am**
“	我	希望	你	是	钦佩	我的	裙子	,	”	他	说	;	“	其他	证明	那	我	是

[bɪˈkʌmɪŋ] ['sɪvəlaɪzd] . ”

becoming	**civilized**	**.**	**”**
成为	文明	.	”

“我希望你们喜欢我的裙子，”他说，“这又一次证明我正在变得文明。”

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

“	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**
“	是的	,	的确	,	”	我	回复	,

“是的，的确如此，”我回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɪdərəbli] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈzes] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	**and**	**I**	**confess**	**I**	**am**	**considerably**	**astonished**	**to**	**find**	**that**	**you**	**possess**	**such**	**a**
“	和	我	承认	我	是	相当	惊讶	到	寻找	那	你	具有	这样的	一个

[ˈteɪlər] [ɪn][ɑːˈjɑːtʃoʊ] .

tailor	**in**	**Ajaccio**	**.**
裁缝	在	阿雅克肖	.

“我承认，我非常惊讶地发现你们在阿雅克肖竟然有这样一位裁缝。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [kwaɪt][ðə; ði] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . ”

I	shall	look	quite	the	country	bumpkin	beside	you	.	”
我	将	看	相当	这	国家	乡巴佬	旁	你	.	”

我站在你旁边，看起来就像个十足的乡巴佬。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [dres] [ɪz] [kwaɪt] [pə'rizjən] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

“	I	assure	you	my	dress	is	quite	Parisian	,	my	dear	friend	.
”	我	保证	你	我的	裙子	是	相当	巴黎人	,	我的	亲爱的	朋友	.

“我向你保证，我亲爱的朋友，我的裙子很有巴黎风情。”

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,

You	see	my	brother	and	I	being	exactly	the	same	height	,
你	看	我的	兄弟	和	我	存在	确切地	这	相同的	高度	,

你看，我和我哥哥身高完全一样。

[hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['regjələr] ['aʊtfɪt] , [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [wer] [ɑːn][grænd] [ə'keiʒənz]

he	for	a	joke	sent	me	a	regular	outfit	,	which	I	only	wear	on	grand	occasions
他	为了	一个	开玩笑	发送	我	一个	常规的	全套服装	,	哪个	我	仅有的	穿	在	盛大	场合

,

,

,

他开玩笑地寄给我一套普通的衣服，那套衣服我只在重要场合才会穿。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['priːfekt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [meɪks] [hɪz; ɪz]

to	receive	the	prefect	,	for	instance	,	or	when	the	commandant	makes	his
到	收到	这	长官	,	为了	实例	,	或者	什么时候	这	指挥官	制作	他的

[ˌdiːpɑːrt'mentl] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ɔːr] ,

departmental	inspection	;	or	,
部门	检查	;	或者	,

例如，接待省长，或者指挥官进行部门视察时；或者，

['betər] [stɪl] , [wen] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [gest] [laɪk] [jɔːr'self] ,

better	still	,	when	I	receive	a	guest	like	yourself	,
更好的	仍然	,	什么时候	我	收到	一个	客人	喜欢	你自己	,

更好的是，当我接待像您这样的客人时，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['pleʒər] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

and	when	that	pleasure	is	combined	with	such	important	business	as	we	are
和	什么时候	那	乐趣	是	合并	和	这样的	重要的	商业	作为	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

about	to	accomplish	to	-	day	.
关于	到	完成	到	-	天	.

当这种乐趣与我们今天即将完成的如此重要的任务结合起来时。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['aɪrəni] , [ænd; ənd]

”	There	was	in	this	young	man's	manner	of	speaking	a	polished	irony	,	and
”	那里	曾是	在	这	年轻的	男人的	方式	的	请讲	一个	抛光	讽刺	,	和

[gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

good	-	nature	withal	,
好的	-	自然	此外	,

“这位年轻人的说话方式中带着一种圆滑的讽刺，但同时也流露出和善的本性。”

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [set] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd] ['nevər] [pæst] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

which	at	once	set	people	at	their	ease	,	and	never	passed	the	bounds	of
哪个	在	一次	放	人们	在	他们的	舒适	,	和	绝不	通过了	这	界限	的

['pɜːrfɪkt] [pə'laɪtnəs] .

perfect	politeness	.
完美的	礼貌	.

这立刻让人感到自在，而且丝毫没有越过礼貌的界限。

[aɪ] ['sɪmpli] [boʊd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

I	simply	bowed	in	reply	,
我	简单地	鞠躬	在	回复	,

我只是鞠躬回应。

[waɪl] [hiː; hi] ['kerfəli] [ɪn'dʌktid] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɪd] [glʌvz] [ʌv; əv] ['pærɪs]

while	he	carefully	inducted	his	hands	into	a	pair	of	kid	gloves	of	Paris
尽管	他	小心	入选	他的	双手	进入	一个	一对	的	孩子	手套	的	巴黎

[ˌmænju'fæktʃər] .

manufacture	.
生产	.

他小心翼翼地将双手戴上一副巴黎制造的羊皮手套。

[æz; əz] [naʊ] [ə'taɪərd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [pə'rizjən] .

As	now	attired	,	he	looked	a	thorough	Parisian	.
作为	现在	穿着	,	他	看起来	一个	彻底	巴黎人	.

他现在的装束，看起来完全像个巴黎人。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ['ræpɪdli] .

All	this	time	I	was	dressing	rapidly	.
全部	这	时间	我	曾是	敷料	快速	.

这段时间我一直在快速穿衣服。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ten] [strʌk] .

A	quarter	to	ten	struck	.
一个	四分之一	到	十	击	.

差一刻十点钟响起。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .

“	Come	along	,	”	said	Lucien	,	“	if	you	wish	to	see	the	play	.
“	来	沿着	,	”	说	吕西安	,	“	如果	你	希望	到	看	这	玩	.

“一起来吧，”卢西安说，“如果你想看话剧的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]

I	think	it	is	time	we	took	our	seats	,	unless	,	indeed	,	you	would	rather	have
我	思考	它	是	时间	我们	采取	我们的	座位	,	除非	,	的确	,	你	会	相当	有

['brekfəst] [fɜːrst] ,

breakfast	first	,
早餐	第一的	,

我想我们该入座了，除非您确实想先吃早餐。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['oʊnli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] . ”

which	appears	to	me	only	reasonable	.	”
哪个	出现	到	我	仅有的	合理的	.	”

在我看来，这完全合情合理。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['seldəm] [iːt] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] [ɔːr] [twelv] , [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [bəuθ]

“	Thank	you	,	I	seldom	eat	before	eleven	or	twelve	,	so	I	am	ready	to	face	both
“	感谢	你	,	我	很少	吃	前	十一	或者	十二	,	所以	我	是	准备好	到	脸	两个都

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] . ”

operations	.	”
运营	.	”

“谢谢，我很少在十一二点之前吃饭，所以我已经准备好接受这两项手术了。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .

“	Come	along	,	then	.
“	来	沿着	,	然后	.

“那就一起来吧。”

” [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .

”	I	took	up	my	hat	and	followed	him	upstairs	.
”	我	采取	向上	我的	帽子	和	随后	他	楼上	.

我拿起帽子，跟着他上了楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]
FROM the top of the steps by which one reached the door of the chateau
从 这 顶部 的 这 步骤 经过 哪个 一 达到 这 门 的 这 城堡
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,
usually inhabited by Madame de Franchi and her son ,
通常 有人居住的 经过 夫人 德 弗兰奇 和 她 儿子 ,

从通往城堡大门的台阶顶端，可以看到弗兰奇夫人和她的儿子通常居住的城堡。

[wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer] .
one could look over the square .
一 可以 看 超过 这 正方形 .

人们可以俯瞰广场。

[ðɪs] [skwer] , [soʊ]['saɪlənt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
This square , so silent the night before , was now full of people ,
这 正方形 , 所以 沉默的 这 夜晚 前 , 曾是 现在 满的 的 人们 ,

昨晚还静悄悄的广场，如今挤满了人。

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
but curiously enough there was not a man to be seen ,
但 奇怪的是 足够的 那里 曾是 不是 一个 男人 到 是 已见 ,

但奇怪的是，竟然一个男人都没看到。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [twelv] .
the crowd was composed of women and children under twelve .
这 人群 曾是 由 的 女性 和 孩子们 在下面 十二 .

人群由妇女和十二岁以下的儿童组成。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ][mæn] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ]
On the lowest step of the church door we could perceive a man girdled with
在 这 最低 步 的 这 教会 门 我们 可以 感知 一个 男人 束腰 和
[ə; eɪ][traɪ] - ['kʌlərd] [sæʃ] .
a tri - coloured sash .
一个 三 - 有色 窗扇 .

在教堂大门的最底层台阶上，我们看到一个男人腰间系着一条三色腰带。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] .
This was the mayor .
这 曾是 这 市长 .

这就是市长。

['ʌndər] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [ə'nʌðər] [mæn] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Under the portico , another man clothed in black was seated at a table .
在下面 这 门廊 , 其他 男人 穿着衣服 在 黑色的 曾是 坐着 在 一个 桌子 .

在门廊下，另一名身穿黑衣的男子坐在桌旁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊtəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt]
This was the notary , and the written paper under his hand was the act
这 曾是 这 公证人 , 和 这 书面 纸 在下面 他的 手 曾是 这 行为
[ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
of reconciliation .
的 和解 .

这是公证人，他手下的这份文件是和解协议。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɔnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔr'lɑːnˌdiː] .

I	took	my	place	beside	the	table	with	the	sponsors	of	the	Orlandi	.
我	采取	我的	地方	旁	这	桌子	和	这	赞助商	的	这	奥兰迪	.

我坐在奥兰迪赞助商的桌子旁。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪdə][wɜːr; wər][ðə; ði] ['spɔnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊnə]['fækʃ(ə)n] .

On	the	other	sida	were	the	sponsors	of	the	Colona	faction	.
在	这	其他	西达	是	这	赞助商	的	这	科洛纳	派	.

另一边是科洛纳派系的赞助商。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['noʊtəri][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd][fɔːr; fər][bəuθ] .

Lucien	stood	behind	the	notary	so	as	to	show	that	he	acted	for	both	.
吕西安	站立	在后面	这	公证人	所以	作为	到	展示	那	他	行动	为了	两个都	.

吕西安站在公证人身后，以示他同时代表双方行事。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] [priːsts] ['redi] [tuː; tə]['sɑːləmnaɪz]

In	the	choir	of	the	church	one	could	perceive	the	priests	ready	to	solemnize
在	这	唱诗班	的	这	教会	一	可以	感知	这	神父	准备好	到	庄严

[ðə; ði] [mæs] .

the	mass	.
这	大量的	.

在教堂的唱诗班席位上，可以看到神父们正准备主持弥撒。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

The	clock	struck	ten	.
这	钟	击	十	.

时钟敲了十下。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

At	that	moment	a	shiver	pervaded	the	crowd	and	all	eyes	were	turned	towards
在	那	片刻	一个	颤抖	弥漫	这	人群	和	全部	眼睛	是	转向	向

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

the	end	of	the	street	,
这	结尾	的	这	街道	,

那一刻，人群中一阵寒意袭来，所有人的目光都转向了街道的尽头。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][soʊ][kɔːl][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

if	one	could	so	call	the	unequal	interval	between	the	houses	.
如果	一	可以	所以	称呼	这	不等	间隔	之间	这	房屋	.

如果可以这样称呼房屋之间不相等的间距的话。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ə'pɪrd] [ðə; ði]

Immediately	on	the	mountain	side	appeared	the
立即地	在	这	山	边	出现	这

山坡上立刻出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɔr'lɑːnˌdiː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði][kə'loʊnə] , [iːtʃ] ['fɑːloʊd]

Orlandi	,	and	in	the	direction	of	the	river	was	the	Colona	,	each	followed
奥兰迪	,	和	在	这	方向	的	这	河	曾是	这	科洛纳	,	每个	随后

[baɪ][hɪz; ɪz][ˌpɑːti'zænz] ,

by	his	partisans	,
经过	他的	党派人士	,

奥兰迪朝河的方向走去，科洛纳则朝河的方向走去，他们各自都有自己的追随者。

[bʌt; bət][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['niːðər] ['pɑːrti] ['kærid] [ɑːrmz] .

but	as	had	been	arranged	neither	party	carried	arms	.
但	作为	有	到过	安排	两者都不	派对	携带	武器	.

但按照事先约定，双方都没有携带武器。

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːfs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] ['kɑːntræst] .

The	two	chiefs	presented	a	very	vivid	contrast	.
这	二	酋长们	呈现	一个	非常	生动	对比	.

两位酋长形成了鲜明的对比。

[ɔr'lɑːn,diː] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [tɔːl] , [braʊn] , ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] .

Orlandi	,	as	I	said	,	was	tall	,	brown	,	agile	and	thin	.
奥兰迪	,	作为	我	说	,	曾是	高的	,	棕色的	,	敏捷	和	薄的	.

正如我所说，奥兰迪身材高挑，皮肤黝黑，身手敏捷，体型偏瘦。

[kə'loʊnə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['staʊtɪʃ] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ; [hiː; hi][hæd; həd]

Colona	,	on	the	other	hand	,	was	short	,	stoutish	,	and	vigorous	;	he	had
科洛纳	,	在	这	其他	手	,	曾是	短的	,	结实的	,	和	蓬勃	;	他	有

[red] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

red	hair	and	beard	,
红色的	头发	和	胡须	,

而科洛纳则身材矮壮，体格健壮，精力充沛；他有一头红发和红胡子。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɔːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrli] .

both	of	which	wore	short	and	curly	.
两个都	的	哪个	穿着	短的	和	卷曲	.

两人都留着短卷发。

[bəuθ] [men] ['kærid] ['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [piːs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Both	men	carried	olive	branches	,	the	symbol	of	peace	,	which	was	the	idea	of
两个都	男人	携带	橄榄	分支	,	这	象征	的	和平	,	哪个	曾是	这	主意	的

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['meɪər] .

the	worthy	mayor	.
这	值得	市长	.

两人都手持橄榄枝，这是和平的象征，也是这位德高望重的市长的提议。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] , [ðə; ði][kə'loʊnə] [held] [ə; eɪ] [waɪt] [faʊl] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] ;

But	besides	this	olive	branch	,	the	Colona	held	a	white	fowl	by	the	feet	;
但	除了	这	橄榄	分支	,	这	科洛纳	握住	一个	白色的	鸡	经过	这	脚	;

除了这根橄榄枝，科洛纳还抓着一只白鸡的脚；

[ðɪs] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,

this	bird	was	destined	to	replace	that	which	had	given	rise	to	the	quarrel	,
这	鸟	曾是	注定	到	代替	那	哪个	有	给定	上升	到	这	争吵	,

这只鸟注定要取代引发争吵的那只鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

and	the	fowl	was	alive	.
和	这	鸡	曾是	活	.

那只家禽还活着。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'skʌst] ,

This	last	was	a	point	that	had	long	been	discussed	,
这	最后的	曾是	一个	观点	那	有	长的	到过	讨论	,

最后一点是人们讨论已久的问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] .

and	had	very	nearly	upset	the	whole	arrangement	.
和	有	非常	几乎	沮丧的	这	所有的	安排	.

差点就破坏了整个安排。

[ðə; ði][kə'loʊnə] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['rendər] [bæk]

The	Colona	looked	upon	it	as	a	double	humiliation	to	have	to	render	back
这	科洛纳	看起来	之上	它	作为	一个	双倍的	屈辱	到	有	到	使成为	后退

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [faʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [θroʊn] [ded] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

a	living	fowl	for	the	one	which	his	aunt	had	thrown	dead	in	the	face	of
一个	活的	鸡	为了	这	一	哪个	他的	阿姨	有	抛掷	死的	在	这	脸	的

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɔr'lɑːnˌdiː] .

the	cousin	of	the	Orlandi	.
这	表哥	的	这	奥兰迪	.

科洛纳认为这是双重羞辱，因为他不得不归还一只活鸡，以弥补他姑妈扔到奥兰迪表亲面前的那只死鸡。

[haʊ'evər] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ˌluːˌsiː'ɛn][hæd; həd] [pə'sweidid] [ðə; ði][kə'loʊnə][tuː; tə] [prə'vaɪd]

However	,	by	force	of	reasoning	,	Lucien	had	persuaded	the	Colona	to	provide
然而	,	经过	力量	的	推理	,	吕西安	有	被说服	这	科洛纳	到	提供

[ðə; ði] [faʊl] ,

the	fowl	,
这	鸡	,

然而，凭借着强大的说服力，卢西安最终说服了科洛纳人提供家禽。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][ɔr'lɑːnˌdiː][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	had	managed	to	induce	the	Orlandi	to	accept	it	.
作为	他	有	管理	到	诱导	这	奥兰迪	到	接受	它	.

因为他成功地让奥兰迪接受了它。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['belz] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ,

When	the	two	rivals	appeared	,	the	bells	,	which	until	now	had	been	silent	,
什么时候	这	二	竞争对手	出现	,	这	铃铛	,	哪个	直到	现在	有	到过	沉默的	,

当两位对手出现时，此前一直沉默的钟声响起。

[broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [piːl] .

broke	forth	into	a	merry	peal	.
打破	前进	进入	一个	欢乐	皮尔	.

爆发出一阵欢快的钟声。

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [bəuθ][ɔr'lɑːnˌdiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]

When	they	caught	sight	of	each	other	both	Orlandi	and	his	brother	made	a
什么时候	他们	捕捉	视线	的	每个	其他	两个都	奥兰迪	和	他的	兄弟	制成	一个

['sɪmələr] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

similar	movement	of	repulsion	,
相似的	移动	的	排斥	,

当他们彼此看到对方时，奥兰迪和他的兄弟都做出了类似的厌恶动作。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [bəuθ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wei] .

but	,	nevertheless	,	they	both	continued	their	way	.
但	,	尽管如此	,	他们	两个都	持续	他们的	方式	.

但是，尽管如此，他们两人还是继续前行。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]['oʊnli] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

Just	opposite	the	church	door	they	stopped	,	a	few	paces	only	dividing	them	.
只是	对面的	这	教会	门	他们	停止	,	一个	很少	步幅	仅有的	分割	他们	.

他们停在教堂门口对面，彼此之间只隔着几步远。

[ɪf] [θriː] [deɪz] ['priːviəsli] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt]

If	three	days	previously	these	men	had	caught	sight
如果	三	天	之前	这些	男人	有	捕捉	视线

如果三天前这些人已经看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,

of	each	other	within	a	hundred	paces	,
的	每个	其他	之内	一个	百	步幅	,

彼此相距百步之内，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

one	of	the	two	certainly	would	have	remained	on	the	field	.
一	的	这	二	当然	会	有	剩余	在	这	场地	.

他们两人中肯定会有一人留在场上。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ,

For	about	five	minutes	there	was	a	profound	silence	,	a	silence	which	,
为了	关于	五	分钟	那里	曾是	一个	深刻的	沉默	,	一个	沉默	哪个	,

大约五分钟的时间里，一片寂静，一种令人窒息的寂静。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'sɪfɪk] .

notwithstanding	the	peaceful	nature	of	the	ceremony	,	was	anything	but	pacific	.
虽然	这	和平	自然	的	这	仪式	,	曾是	任何事物	但	太平洋	.

尽管仪式的性质平和，但气氛却一点也不平静。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['meɪər] [spoʊk] .

Then	at	length	the	mayor	spoke	.
然后	在	长度	这	市长	辐	.

最后，市长发表了讲话。

“ [wel] , [kə'loʊnə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] ?

“	Well	,	Colona	,	”	he	said	,	“	do	you	not	know	that	you	have	to	speak	first	?
“	出色地	,	科洛纳	,	”	他	说	,	“	做	你	不是	知道	那	你	有	到	说话	第一的	?

“科洛纳，”他说，“难道你不知道你必须先开口吗？”

” [kə'loʊnə] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːsikən]['pætwɑː] .

”	Colona	made	an	effort	and	muttered	some	words	in	the	Corsican	patois	.
”	科洛纳	制成	一个	努力	和	低声说道	一些	字	在	这	科西嘉岛	方言	.

科洛纳努力地用科西嘉方言嘟囔了几句。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ven'detə]

I	fancied	I	understood	him	to	say	that	he	regretted	having	been	in	Vendetta
我	幻想	我	理解	他	到	说	那	他	后悔	拥有	到过	在	复仇

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪbər] [ɔr'lɑːnˌdiː] ,

with	his	good	neighbour	Orlandi	,
和	他的	好的	邻居	奥兰迪	,

我以为我听懂了他的意思，他说他后悔曾与他的好邻居奥兰迪一起参与复仇行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ɪn][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [hen] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	that	he	offered	in	reparation	the	white	hen	which	he	held	in	his	hand	.
和	那	他	提供	在	赔偿	这	白色的	母鸡	哪个	他	握住	在	他的	手	.

他拿出手里拿着的那只白母鸡作为赔偿。

[ɔr'lɑːnˌdiː] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

Orlandi	waited	until	his	adversary	had	finished	speaking	,
奥兰迪	等待	直到	他的	对手	有	完成的	请讲	,

奥兰迪等到对手说完话后才开口。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	replied	in	some	words	which	I	took	to	be	a	promise	that	he	would
和	回复	在	一些	字	哪个	我	采取	到	是	一个	承诺	那	他	会

[fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

forget	everything	but	the	solemn	reconciliation	that	had	that	day	taken	place	in
忘记	一切	但	这	庄严	和解	那	有	那	天	已采取	地方	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] .

the	presence	of	Monsieur	Lucien	and	the	notary	.
这	在场	的	先生	吕西安	和	这	公证人	.

他回答说了一些话，我理解为他承诺会忘记一切，除了那天在吕西安先生和公证人面前举行的庄严和解。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪvlz] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] ['saɪləns] .

After	**that**	**the**	**rivals**	**preserved**	**a**	**dogged**	**silence**	**.**
后	那	这	竞争对手	保存完好	一个	顽强	沉默	.

此后，双方都保持了令人窒息的沉默。

“ [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

“	**Now**	**,**	**gentlemen**	**,**	**”**	**said**	**the**	**mayor**	**,**	**“**	**you**	**have**	**only**	**got**	**to**	**shake**	**hands**	**.**
”	现在	,	先生们	,	”	说	这	市长	,	“	你	有	仅有的	得到	到	摇	双手	.

“现在，先生们，”市长说，“你们只需要握手就行了。”

” [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['mu:vmənt] [ðə; ði] ['raɪvlz] [klɑ:spt] [ðer; ðər][hændz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .

”	**By**	**a**	**simultaneous**	**movement**	**the**	**rivals**	**clasped**	**their**	**hands**	**behind**	**their**	**backs**	**.**
”	经过	一个	同时	移动	这	竞争对手	紧握	他们的	双手	在后面	他们的	背部	.

“对手们同时做出一个动作，将双手背在身后。”

[ðə; ði] ['meɪər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [si:t] ,

The	**mayor**	**descended**	**from**	**his**	**elevated**	**seat**	**,**
这	市长	下降	从	他的	升高	座位	,

市长从高高的座位上走下来，

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][kə'loʊnə] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔr'lɑ:nˌdi:] ,

and	**seizing**	**the**	**hand**	**of**	**Colona**	**sought**	**for**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**Orlandi**	**,**
和	抓住	这	手	的	科洛纳	寻求	为了	这	手	的	这	奥兰迪	,

抓住科洛纳的手，便去追求奥兰迪的芳心。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][bəuθ][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] ,

and	**having**	**possessed**	**himself**	**of**	**both**	**he**	**,**	**with**	**some**	**effort**	**,**
和	拥有	拥有	他自己	的	两个都	他	,	和	一些	努力	,

他既拥有了这两样东西，又付出了一些努力，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'si:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]

which	**he**	**endeavoured**	**to**	**conceal**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**succeeded**	**in**	**joining**	**the**
哪个	他	努力	到	隐藏	和	一个	微笑	,	成功了	在	加入	这

[tu:] [hændz] .

two	**hands**	**.**
二	双手	.

他努力用微笑掩饰，成功地将双手合十。

[ðə; ði]['noʊtəri] [si:zd] [ðə; ði]['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] ['meɪər] [held] [ðə; ði] [tu:] [hændz] [tə'geðər] ,

The	**notary**	**seized**	**the**	**moment**	**,**	**while**	**the**	**mayor**	**held**	**the**	**two**	**hands**	**together**	**,**
这	公证人	查获	这	片刻	,	尽管	这	市长	握住	这	二	双手	一起	,

公证员抓住这个机会，市长则双手合十。

[tu:; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [di:d] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [fju:d] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

to	**stand**	**up**	**and**	**read**	**the**	**deed**	**declaring**	**the**	**feud**	**to**	**be**	**at**	**an**	**end**	**.**
到	站立	向上	和	读	这	契据	声明	这	世仇	到	是	在	一个	结尾	.

站起来宣读宣布世仇结束的契约。

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

The	**document**	**was**	**as**	**follows**	**:**	**—**
这	文档	曾是	作为	跟随	:	—

文件内容如下：——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

“ [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dʒɪ'sɛpi] [æn'toʊniə] - , ['noʊtəri] ['rɔɪəl] [ʌv; əv] - [ɪn]
“ In the presence of us , Giuseppe Antonia Sarrola , Notary Royal of Sullacaro in
“ 在 这 在场 的 我们 , 朱塞佩 安东尼娅 - , 公证人 皇家 的 - 在
[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - .
the Province of Sartène .
这 省 的 - .

“在我们面前的是萨尔泰纳省苏拉卡罗皇家公证人朱塞佩·安东尼娅·萨罗拉。

“ [ɪn][ðə; ði][grænd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ In the grand place of the village opposite the church , in the presence of the
“ 在 这 盛大 地方 的 这 村庄 对面的 这 教会 , 在 这 在场 的 这
['meɪər] ,
mayor ,
市长 ,

“在村庄教堂对面的宏伟广场上，在市长的见证下，

[ðə; ði] ['spɔnsəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
the sponsors , and all the population .
这 赞助商 , 和 全部 这 人口 .

赞助商和全体民众。

“ [bɪ'twiːn] [gaɪ'tɑːnoʊ]['ɔrsoʊ][ɔr'lɑːnˌdiː] , [kɔːld] [ɔrlɑːndiːni] .
“ Between Gaetano Orso Orlandi , called Orlandini .
“ 之间 盖塔诺 或者 奥兰迪 , 称为 奥兰迪尼 .

“加埃塔诺·奥尔索·奥兰迪（Gaetano Orso Orlandi）之间，称为奥兰迪尼（Orlandini）。

“ [ænd; ənd]['mɑːrkoʊ][vɪnsɛnziːoʊ][kə'loʊnə] , [kɔːld] - .
“ And Marco Vincenzio Colona , called Schioppone .
“ 和 马可 文森齐奥 科洛纳 , 称为 - .

“还有马可·文森齐奥·科洛纳（Marco Vincenzio Colona），名叫斯基奥波尼（Schioppone）。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːləmli] ['rætɪfaɪd][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
“ It is solemnly ratified as follows : —
“ 它 是 庄严地 已批准 作为 跟随 : —

“兹郑重批准如下：——

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , 4th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [ðə; ði] [ven'detə] [dɪ'klerd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz]
“ From this day , 4th of March , 1841 , the Vendetta declared between the families
“ 从 这 天 , 4th 的 行进 , - , 这 复仇 声明 之间 这 家庭
[ʃæl; ʃəl] [siːs] .
shall cease .
将 停止 .

“自1841年3月4日起，两大家族之间的世仇就此结束。”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [æz; əz] [gʊd] ['neɪbərz] [ænd; ənd]
“ From the same period they shall live together as good neighbours and
“ 从 这 相同的 时期 他们 将 居住 一起 作为 好的 邻居 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“自那时起，他们将像好邻居、好朋友一样生活在一起。”

[æz; əz][ðer; ðər] ['relətɪvz] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dɪs'juːnjən] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] ['eiljəneitid]
as their relatives did before the unhappy disunion which has so long alienated
作为 他们的 亲属 做过 前 这 不开心 分裂 哪个 有 所以 长的 疏离的
[ðer; ðər] ['fæməliz] .
their families .
他们的 家庭 .

就像他们的亲戚在不幸的分裂发生之前那样，这场分裂已经使他们的家庭长期疏远。

“ [ɪn] ['wɪtnəs] [wer'ʌv] [ðeɪ] [hæv; həv] [saɪnd] [ðiːz] ['prez(ə)nts] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
“ In witness whereof they have signed these presents under the portico of the
“ 在 证人 其中 他们 有 签名 这些 礼物 在下面 这 门廊 的 这
['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,
village church ,
村庄 教会 ,

“为昭信守，他们在村教堂的门廊下签署了这些文件。”

[wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['poʊloʊ] - , ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][diː]
with Monsieur Polo Arbori , mayor of the commune , Monsieur Lucien de
和 先生 马球 - , 市长 的 这 公社 , 先生 吕西安 德
['frɑːnki] , ['ɑːrbɪtreɪtər] ,
Franchi , arbitrator ,
弗兰奇 , 仲裁人 ,

与公社市长 Polo Arbori 先生、仲裁员 Lucien de Franchi 先生、

[ðə; ði] ['spɔnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ðə; ði]['noʊtəri] .
the sponsors of the two contracting parties , and ourselves the Notary .
这 赞助商 的 这 二 承包 各方 , 和 我们自己 这 公证人 .

缔约双方的担保人，以及我们公证人。

“ - , 4th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - .
“ Sullacaro , 4th of March , 1841 .
“ - , 4th 的 行进 , - .

“苏拉卡罗，1841 年 3 月 4 日。

” [aɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] ['veri] ['pruːdntli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːl]
” I note with admiration that the mayor had very prudently omitted all
” 我 笔记 和 钦佩 那 这 市长 有 非常 谨慎地 省略 全部
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hen] [wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði][kə'loʊnə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
mention of the hen which had put the Colona in such a bad position with
提到 的 这 母鸡 哪个 有 放 这 科洛纳 在 这样的 一个 坏的 位置 和
[ðə; ði][ɔr'lɑːnˌdiː] .
the Orlandi .
这 奥兰迪 .

“我钦佩地注意到，市长非常谨慎地完全没有提及那只让科洛纳和奥兰迪关系如此糟糕的母鸡。”

[soʊ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊnə][gɑːt] [braitə] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
So the face of the Colona got brighter in proportion as the figure of the
所以 这 脸 的 这 科洛纳 得到 更亮 在 部分 作为 这 数字 的 这
[ɔr'lɑːnˌdiː] ['klaʊdɪd] ;
Orlandi clouded ;
奥兰迪 阴天 ;

随着奥兰迪号的身影变得阴沉，科洛纳号的面貌也相应变得更加明亮；

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hen] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
the latter looked at the hen which he was holding in his hand as if he
这 后者 看起来 在 这 母鸡 哪个 他 曾是 保持 在 他的 手 作为 如果 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊnə] .
had a great idea to throw it in the face of the Colona .
有 一个 伟大的 主意 到 扔 它 在 这 脸 的 这 科洛纳 .

后者看着手里拿着的母鸡，好像想到了一个好主意，要把它扔到科洛纳的脸上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ˌluːˌsiː'ɛn][diː] ['frɑːnki] [tʃekt] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
But a glance from Lucien de Franchi checked this intention in the bud .
但 一个 瞥一眼 从 吕西安 德 弗兰奇 已检查 这 意图 在 这 芽 .

但吕西安·德·弗兰奇的一个眼神就扼杀了这个念头。

[ðə; ði] ['meɪər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ; [hiː; hi] [stept] [bæk] ,
The mayor saw that he had no time to lose ; he stepped back ,
这 市长 锯 那 他 有 不 时间 到 失去 ; 他 步 后退 ,

市长意识到时间紧迫，便后退了一步。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['luːsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

holding	the	hands	of	the	rivals	,	and	without	loosing	them	for	a	moment	.
保持	这	双手	的	这	竞争对手	,	和	没有	失败	他们	为了	一个	片刻	.

紧紧握住对手的手，一刻也不肯放开。

[ðen] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

Then	,	in	order	to	anticipate	any	discussion	at	the
然后	,	在	命令	到	预料	任何	讨论	在	这

然后，为了预先应对任何讨论，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [saɪn]

moment	of	signature	,	in	view	of	each	considering	it	a	concession	to	sign
片刻	的	签名	,	在	看法	的	每个	考虑	它	一个	让步	到	符号

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

before	the	other	,
前	这	其他	,

鉴于双方都认为在对方之前签字是一种让步，因此在签字的那一刻，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [fɜːrst] ,

he	took	the	pen	and	wrote	his	own	name	first	,
他	采取	这	笔	和	写道	他的	自己的	姓名	第一的	,

他拿起笔，先写下了自己的名字。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'veːtiŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnər] , [pæst] [ðə; ði][pen][tuː; tə][ɔr'lɑːnˌdiː] ,

and	thus	converting	the	shame	into	an	honour	,	passed	the	pen	to	Orlandi	,
和	因此	转换	这	耻辱	进入	一个	荣誉	,	通过了	这	笔	到	奥兰迪	,

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	took	it	,
WHO	采取	它	,

于是，他将耻辱化为荣耀，把笔递给了奥兰迪，奥兰迪接过笔。

[saɪnd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌluːˌsiː'ɛn] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kə'loʊnə] ,

signed	,	and	passed	it	to	Lucien	,	who	in	his	turn	handed	it	to	Colona	,
签名	,	和	通过了	它	到	吕西安	,	WHO	在	他的	转动	递交	它	到	科洛纳	,

他签了字，然后把它交给卢西安，卢西安又把它交给了科洛纳。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] .

who	made	a	cross	.
WHO	制成	一个	叉	.

谁画了个十字架。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][tiː] ['diːˌʊm][wʌz; wəz] [tʃɑːntid] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

At	that	moment	the	Te	Deum	was	chanted	as	if	for	a	victory	.
在	那	片刻	这	特	赞美神	曾是	吟诵	作为	如果	为了	一个	胜利	.

那一刻，人们齐声高唱《感恩赞》，仿佛在庆祝胜利。

[wiː; wi][ɔːl] [saɪnd] ['æftərwərdz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ræŋk][ɔːr]['taɪt(ə)l] ,

We	all	signed	afterwards	,	without	distinction	of	rank	or	title	,
我们	全部	签名	然后	,	没有	区别	的	秩	或者	标题	,

之后我们都签了字，不分等级或头衔。

[æz; əz][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] [fræns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði]

as	the	nobility	of	France	a	hundred	years	before	had	signed	the
作为	这	贵族	的	法国	一个	百	年	前	有	签名	这

[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [ə'genst] [mə'sjɜːr] [lə] [duː] [diː'ju] [meɪn] .

protestation	against	Monsieur	le	Due	du	Maine	.
断言	反对	先生	勒	到期的	杜	缅因州	.

就像一百年前法国贵族签署了反对勒杜·杜·曼恩先生的抗议书一样。

[ðen] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz]

Then	the	heroes	of	the	day	entered	the	church	,	and	knelt	in	the	places
然后	这	英雄	的	这	天	进入	这	教会	,	和	跪下	在	这	地方

[ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

appointed	for	them	.
任命	为了	他们	.

随后，当天的英雄们进入教堂，跪在为他们指定的位置上。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌluːˌsiː'ɛn] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] .

I	saw	that	from	this	moment	Lucien	appeared	perfectly	at	ease	.
我	锯	那	从	这	片刻	吕西安	出现	完美	在	舒适	.

我发现从这一刻起，吕西安显得非常放松自在。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ˌsætɪs'fæktərəli] : [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [nɑːt]['oʊnli]

All	had	been	finished	satisfactorily	:	the	reconciliation	had	taken	place	not	only
全部	有	到过	完成的	令人满意地	:	这	和解	有	已采取	地方	不是	仅有的

[bɪ'fɔːr] [mæn][bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] .

before	man	but	before	Heaven	.
前	男人	但	前	天堂	.

一切都圆满结束了：和解不仅在人前发生，也在上天前发生。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	service	terminated	without	any	incident	worth	recording	;	and	when	it	was
这	服务	终止	没有	任何	事件	值得	记录	;	和	什么时候	它	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

服务终止时未发生任何值得记录的事件；服务结束后，

[ɔr'lɑːnˌdiː][ænd; ənd][kə'loʊnə] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Orlandi	and	Colona	passed	out	with	the	same	ceremony	as	before	.
奥兰迪	和	科洛纳	通过了	出去	和	这	相同的	仪式	作为	前	.

奥兰迪和科洛纳的昏迷仪式与之前相同。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] , [ðeɪ] [wʌns] [ə'gen] [ʃʊk]

At	the	church	door	,	at	the	instance	of	the	mayor	,	they	once	again	shook
在	这	教会	门	,	在	这	实例	的	这	市长	,	他们	一次	再次	摇晃

[hændz] ;

hands	;
双手	;

在市长的提议下，他们在教堂门口再次握手；

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [wʌn] , [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

and	then	each	one	,	attended	by	his	friends	and	relatives	,	made	his	way	to
和	然后	每个	一	,	参加	经过	他的	朋友们	和	亲属	,	制成	他的	方式	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

然后，在亲朋好友的陪伴下，他们各自返回家中。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] .

which	for	three	years	he	had	not	entered	.
哪个	为了	三	年	他	有	不是	进入	.

他已经三年没有进入该州了。

[ˌluːˌsiː'ɛn][ænd; ənd][maɪ'self] [went] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [haʊs] , [wer] ['dɪnər] [ə'weitid]

Lucien	and	myself	went	back	to	Madame	de	Franchi's	house	,	where	dinner	awaited
吕西安	和	我	去	后退	到	夫人	德	-	房子	,	在哪里	晚餐	等待中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

吕西安和我回到了弗兰奇夫人的家，晚餐在那里等着我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'siːv] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ˌluːˌsiː'ɛn][hæd; həd] [riːd]

It	is	not	difficult	to	perceive	by	the	attentions	I	received	that	Lucien	had	read
它	是	不是	难的	到	感知	经过	这	注意	我	已收到	那	吕西安	有	读

[maɪ] [neɪm] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

my	name	over	my	shoulder	when	I	was	signing	the	paper	,
我的	姓名	超过	我的	肩膀	什么时候	我	曾是	签名	这	纸	,

从我受到的关注不难看出，卢西恩在我签字的时候从我身后看到了我的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	name	was	not	altogether	unknown	to	him	.
和	这	姓名	曾是	不是	共	未知	到	他	.

而这个名字他并非完全陌生。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌluːˌsiː'ɛn][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt]['æftər] ['dɪnər] .

In	the	morning	I	had	announced	to	Lucien	my	intention	to	depart	after	dinner	.
在	这	早晨	我	有	宣布	到	吕西安	我的	意图	到	离开	后	晚餐	.

早上我告诉吕西安，我打算晚饭后离开。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɜːrdʒəntli]

I	was	urgently
我	曾是	紧急

我当时很着急

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[riˈkɔːld] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [riˈhəːsəlz] [ʌv; əv] “ [ən] [məˈriːɑːʒ] ['suː] ['luːɪs] ['ɛksˈviː] . ,

recalled	to	Paris	by	the	rehearsals	of	“	Un	Mariage	sous	Louis	XV	.	,
召回	到	巴黎	经过	这	排练	的	“	联合国	婚姻	深	路易斯	十五	.	,

因参加《路易十五时代的婚礼》的排练而被召回巴黎。

” [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [aɪ] [pə'sistid] [ɪn]

”	and	notwithstanding	the	importunities	of	mother	and	son	,	I	persisted	in
”	和	虽然	这	纠缠	的	母亲	和	儿子	,	我	持续	在

[əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

adhering	to	my	first	determination	.
粘附	到	我的	第一的	决心	.

尽管母子二人百般恳求，我还是坚持了自己的最初决定。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [ðen] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːfər] ,

Lucien	then	asked	permission	to	take	advantage	of	my	offer	,
吕西安	然后	问	允许	到	拿	优势	的	我的	提供	,

卢西恩随后请求允许他接受我的提议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

and	to	take	a	letter	to	his	brother	;
和	到	拿	一个	信	到	他的	兄弟	;

并带一封信给他的兄弟；

[ænd; ənd] ['mædəm] ['frɑːnki] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hænd] [ðɪs] ['letər] [maɪ'self][tuː; tə]

and	Madame	Franchi	made	me	promise	that	I	would	hand	this	letter	myself	to
和	夫人	弗兰奇	制成	我	承诺	那	我	会	手	这	信	我	到

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

弗兰奇夫人让我答应她，我会亲自把这封信交给她的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] ,

There	was	really	no	trouble	in	the	matter	,	for	Louis	de	Franchi	,
那里	曾是	真的	不	麻烦	在	这	事情	,	为了	路易斯	德	弗兰奇	,

对路易·德·弗兰奇来说，这件事其实并没有什么麻烦。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [pə'rizjən][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [lɪvd] [æt; ət][noʊ] . ['sɛvən] , [ruː] [diː'juː] ['hɛldɜ] .

like	a	true	Parisian	as	he	was	,	lived	at	No	.	7	,	Rue	du	Helder	.
喜欢	一个	真的	巴黎人	作为	他	曾是	,	居住地	在	不	.	7	,	后悔	杜	赫尔德	.

他就像一个真正的巴黎人一样，住在赫尔德街7号。

[aɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['luːsiənz] [ruːm] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [kən'dʌktɪd]

I	asked	permission	to	see	Lucien's	room	once	again	,	and	he	himself	conducted
我	问	允许	到	看	卢西恩的	房间	一次	再次	,	和	他	他自己	实施

[ˌem 'iː] ['ðɪðər] ,

me	thither	,
我	那里	,

我请求再次参观卢西安的房间，他亲自带我去了那里。

[ɪk'spleɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

explaining	everything	to	me	.
解释	一切	到	我	.

给我解释清楚了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] ['eniθɪŋ] [straɪks] [juː; jʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	know	,	”	he	said	,	“	if	anything	strikes	you	I	hope	you	will	take	it	,
“	你	知道	,	”	他	说	,	“	如果	任何事物	罢工	你	我	希望	你	将要	拿	它	,

“你知道，”他说，“如果有什么东西击中了你，我希望你能抓住它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

it	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

” [aɪ] [ʌn'hʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔɪnjərd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] ,

”	I	unhooked	a	small	poignard	hanging	in	an	obscure	corner	,
”	我	解开	一个	小的	波尼亚尔	绞刑	在	一个	朦胧	角落	,

“我取下了挂在不起眼角落里的一把小匕首，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['vælјuː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

as	if	to	show	that	it	had	no	value	attached	to	it	;
作为	如果	到	展示	那	它	有	不	价值	随附的	到	它	;

仿佛是为了表明它没有任何价值；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌluːˌsiː'ɛn] ['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [belt]

and	as	I	had	seen	Lucien	notice	with	some	curiosity	my	hunting	-	belt
和	作为	我	有	已见	吕西安	注意	和	一些	好奇心	我的	打猎	-	腰带

[ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜːrtənəns] ,

and	its	appurtenances	,
和	它是	附属物	,

正如我看到卢西安饶有兴致地打量我的猎装腰带及其配件一样，

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	begged	him	to	accept	it	,
我	乞求	他	到	接受	它	,

我恳求他接受，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prest] .

and	he	had	the	good	taste	to	take	it	without	being	pressed	.
和	他	有	这	好的	品尝	到	拿	它	没有	存在	按下	.

而且他很有品味，没有被强迫就接受了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['grɪfoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['sædəld] [ænd; ənd]

At	that	moment	Griffo	appeared	to	tell	me	that	the	horse	was	saddled	and
在	那	片刻	格里福	出现	到	告诉	我	那	这	马	曾是	鞍	和

[ðə; ði] [gaɪd] ['weɪtɪŋ] .

the	guide	waiting	.
这	指导	等待	.

这时，格里福出现告诉我，马已经备好了鞍，向导也已经等候在那里了。

[aɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['grɪfoʊ] ,

I	put	aside	the	little	present	I	had	intended	to	give	to	Griffo	,
我	放	旁边	这	小的	展示	我	有	故意的	到	给	到	格里福	,

我把原本打算送给格里福的小礼物放在一边，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['pistlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	consisted	of	a	hunting	-	knife	and	two	pistols	attached	to	it	,
哪个	由……组成	的	一个	打猎	-	刀	和	二	手枪	随附的	到	它	,

它包括一把猎刀和两把固定在猎刀上的手枪。

[ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlt] .

the	barrels	of	which	were	hidden	in	the	hilt	.
这	桶	的	哪个	是	隐	在	这	剑柄	.

枪管藏在枪柄里。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .

I	never	saw	anybody	so	delighted	as	he	was	at	this	present	.
我	绝不	锯	任何人	所以	高兴极了	作为	他	曾是	在	这	展示	.

我从未见过像他此刻这样高兴的人。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

I	descended	,	and	found	Madame	de	Franchi	at	the	bottom	of	the	staircase	,
我	下降	,	和	成立	夫人	德	弗兰奇	在	这	底部	的	这	楼梯	,

我走下楼梯，发现德·弗兰奇夫人正站在楼梯底部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科西嘉兄弟(The Corsican Brothers)
第4/7页

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]
where she was waiting to bid me good - bye , in the same place where she
在哪里 她 曾是 等待 到 出价 我 好的 - 再见 , 在 这 相同的 地方 在哪里 她
[hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː]
had bade me
有 巴德 我

她在那里等着和我道别，就在她曾经向我道别的同一个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

欢迎。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , ['fiːlɪŋ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [jet]
I kissed her hand , feeling great respect for such a simple - minded and yet
我 亲吻 她 手 , 感觉 伟大的 尊重 为了 这样的 一个 简单的 - 有思想 和 然而
[soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
so dignified a woman .
所以 凝重 一个 女士 .

我吻了她的手，对这位头脑简单却又如此端庄的女士充满了敬意。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Lucien accompanied me to the door .
吕西安 伴随 我 到 这 门 .

卢西恩陪我走到门口。

“ [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] ['sæd(ə)l][maɪ] [hɔːrs] ,
“ On any other day , ” he said , “ I would saddle my horse ,
“ 在 任何 其他 天 , ” 他 说 , “ 我 会 鞍 我的 马 ,

“平时，”他说，“我都会给我的马备好鞍，

[ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
and ride with you beyond the mountain ,
和 骑 和 你 超过 这 山 ,

与你一同翻越山岭，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [der] [nɑːt][kwɪt] - [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] -
but to - day I dare not quit Sullacaro for fear that one or other of the newly -
但 到 - 天 我 敢 不是 辞职 - 为了 害怕 那 一 或者 其他 的 这 新 -
[meɪd] [frendz] [maɪt] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['fɑːli] . ”
made friends might commit some folly . ”
制成 朋友们 可能 犯罪 一些 蠢事 . ”

但今天我不敢离开苏拉卡罗，生怕新结识的朋友们会做出什么蠢事。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
“ You are quite right , ” I said ; “ and for my own part ,
“ 你 是 相当 正确的 , ” 我 说 ; “ 和 为了 我的 自己的 部分 ,

“你说得完全正确，”我说；“就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['serəmoʊni][soʊ] [nuː] [tuː; tə]['kɔːrsɪkə] . ”

I	am	very	glad	to	have	assisted	at	a	ceremony	so	new	to	Corsica	.	”
我	是	非常	高兴的	到	有	协助	在	一个	仪式	所以	新的	到	科西嘉岛	.	”

我非常高兴能够协助举办这场对科西嘉岛来说如此新颖的仪式。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] ,

“	Yes	,	”	he	said	,	“	you	may	well	congratulate	yourself	,
“	是的	,	”	他	说	,	“	你	可能	出色地	祝贺	你自己	,

“是的，”他说，“你完全可以为自己感到高兴。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ['witnist] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

for	you	have	to	-	day	witnessed	a	thing	which	is	enough	to	make	our
为了	你	有	到	-	天	目击者	一个	事物	哪个	是	足够的	到	制作	我们的

['ænsestərz] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] . ”

ancestors	turn	in	their	graves	.	”
祖先	转动	在	他们的	坟墓	.	”

因为你今天所目睹的事情，足以让我们的祖先在坟墓里翻身。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [ðer; ðər][wɜːrd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]['noʊtəri][tuː; tə]

“	I	understand	—	their	word	was	sufficient	;	they	did	not	need	a	notary	to
“	我	理解	—	他们的	单词	曾是	充足的	;	他们	做过	不是	需要	一个	公证人	到

['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

reconcile	them	,	I	suppose	?	”
调和	他们	,	我	认为	?	”

“我明白了——他们的话就足够了；我想他们不需要公证人来证明彼此的清白吧？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['rekənsaild][æt; ət][ɔːl] .

“	They	were	never	reconciled	at	all	.
“	他们	是	绝不	和解	在	全部	.

“他们之间根本没有和解。”

” [hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

”	He	then	shook	me	by	the	hand	.
”	他	然后	摇晃	我	经过	这	手	.

然后他和我握了握手。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

“	Have	you	no	message	for	your	brother	?
“	有	你	不	信息	为了	你的	兄弟	?

你没有话要对你说吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	certainly	,	if	it	will	not	incommode	you	to	deliver	it	.	”
“	是的	,	当然	,	如果	它	将要	不是	不便	你	到	递送	它	.	”

“是的，当然可以，只要不妨碍您送货的话。”

“ [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [ɪm'breɪs] .

“	Well	,	then	,	let	us	embrace	.
“	出色地	,	然后	,	让	我们	拥抱	.

“那么，让我们拥抱吧。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'lɪvər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

I	can	only	deliver	that	which	I	am	able	to	receive	.
我	能	仅有的	递送	那	哪个	我	是	有能力的	到	收到	.

我只能提供我能够获得的东西。

" [[siː] " [-] [noʊt] . "]
" [See " Transcriber's Note . "]
" [看 " 转录员的 笔记 . "]

[参见"转录者注释"。]

[soʊ][wiː; wi] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
So we embraced each other .
所以 我们 拥抱 每个 其他 .

于是我们拥抱在一起。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ?
" We shall see you again some day ?
" 我们 将 看 你 再次 一些 天 ?

我们还会再见面吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['kɔːrsɪkə] . "
" Yes , if you come to Corsica . "
" 是的 , 如果 你 来 到 科西嘉岛 . "

"是的，如果你来科西嘉岛的话。"

" [noʊ] , [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ? "
" No , but won't you come to Paris ? "
" 不 , 但 惯于 你 来 到 巴黎 ? "

"不，但是你愿意来巴黎吗？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] .
" I shall never go there , " replied Lucien .
" 我 将 绝不 去 那里 , " 回复 吕西安 .

"我永远不会去那里，"吕西安回答道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
" In any case ,
" 在 任何 案件 ,

总之，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ruːm] — [duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði]
you will find my card on the mantelpiece in your brother's room — do not forget the
你 将要 寻找 我的 卡片 在 这 壁炉架 在 你的 兄弟 房间 — 做 不是 忘记 这
[ə'dres] . "
address . "
地址 . "

你会在你哥哥房间的壁炉架上找到我的名片——别忘了上面的地址。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɪ'vent] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" I will promise you that should any event call me to the Continent you shall
" 我 将要 承诺 你 那 应该 任何 事件 称呼 我 到 这 大陆 你 将
[hæv; həv][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] .
have my first visit .
有 我的 第一的 访问 .

"我向你们保证，如果有什么事需要我去欧洲大陆，你们将是我第一个到访的地方。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

"[第 72 页]

“ ['veri] [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'gri:d] .
“ Very well , that is agreed .
“ 非常 出色地 , 那 是 同意 .

“很好，同意。”

” [wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪst] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi]
” We shook hands once again and parted ; but I noticed , so long as he
” 我们 摇晃 双手 一次 再次 和 分手了 ; 但 我 注意到 , 所以 长的 作为 他
[kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ,
could see me ,
可以 看 我 ,

我们再次握手告别；但我注意到，只要他能看到我，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he followed me with his eyes .
他 随后 我 和 他的 眼睛 .

他用目光追随着我。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:l'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
All was quiet in the village , although , of course ,
全部 曾是 安静的 在 这 村庄 , 虽然 , 的 课程 ,

村子里一片寂静，当然，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk]
there was the usual agitation which follows the completion of a great public
那里 曾是 这 通常 搅动 哪个 跟随 这 完成 的 一个 伟大的 民众
[ækt] ;
act ;
行为 ;

重大公共事件完成后，通常会出现一些激动人心的场面；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [sɔ:t] [maɪ] [frend] [ɔr'lɑ:nˌdi:] ,
and as I went along the street I sought my friend Orlandi ,
和 作为 我 去 沿着 这 街道 我 寻求 我的 朋友 奥兰迪 ,

我沿着街道走着，寻找我的朋友奥兰迪。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ə'drest] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [nɔ:r] ['i:v(ə)n] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ;
who had never addressed a word to me , nor even thanked me ;
WHO 有 绝不 已解决 一个 单词 到 我 , 也不 甚至 谢谢 我 ;

他从未跟我说过一句话，甚至连句谢谢都没有；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and so I passed the last house in the village ,
和 所以 我 通过了 这 最后的 房子 在 这 村庄 ,

于是，我经过了村里的最后一户人家。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [si:n] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
and entered the open country without having seen any one like him .
和 进入 这 打开 国家 没有 拥有 已见 任何 一 喜欢 他 .

他进入开阔地带时，从未见过像他这样的人。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [kwaɪt]
I thought he had entirely forgotten me , and under the circumstances I quite
我 想法 他 有 完全 被遗忘的 我 , 和 在下面 这 情况 我 相当
[ɪk'skju:zd] [hɪm; ɪm] ,
excused him ,
已原谅 他 ,

我以为他已经完全忘记我了，在这种情况下，我完全可以理解他。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt] ['veri] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][mæn] [straɪd] [frʌm; frəm]

but	before	I	got	very	far	out	of	the	village	I	perceived	a	man	stride	from
但	前	我	得到	非常	远的	出去	的	这	村庄	我	感知	一个	男人	步幅	从

[ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,

the	underwood	,
这	安德伍德	,

但我还没走出村子多远，就看到一个男人从灌木丛中走了出来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

and	place	himself	in	the	middle	of	the	road	.
和	地方	他自己	在	这	中间	的	这	路	.

他把自己放在路中央。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][maɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [əˈpɪrənsəz]

I	recognized	him	at	once	as	the	man	who	in	my	great	regard	for	appearances
我	认可	他	在	一次	作为	这	男人	WHO	在	我的	伟大的	看待	为了	外貌

,

,

,

我一眼就认出他就是那个我极其注重外表的人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [aɪ][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtuːd] .

and	in	my	impatience	,	I	had	accused	of	ingratitude	.
和	在	我的	不耐烦	,	我	有	被告	的	忘恩负义	.

我当时因为不耐烦而指责对方忘恩负义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs]

He	was	dressed	in	the	same	costume	as	he	had	appeared	in	the	previous
他	曾是	穿着	在	这	相同的	戏服	作为	他	有	出现	在	这	以前的

['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - .

evening	in	the	ruins	of	Vicentello	.
晚上	在	这	废墟	的	-	.

他穿着和前一天晚上在维森泰洛遗址出现的那套衣服一样的服装。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['twenti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ;

When	I	was	about	twenty	paces	distant	from	him	he	took	off	his	hat	;
什么时候	我	曾是	关于	二十	步幅	遥远	从	他	他	采取	离开	他的	帽子	;

当我离他大约二十步远的时候，他摘下了帽子；

[waɪl] [aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɔrˈlɑːnˌdiː] ['weɪtɪŋ] .

while	I	spurred	my	horse	so	as	not	to	keep	Orlandi	waiting	.
尽管	我	受到刺激	我的	马	所以	作为	不是	到	保持	奥兰迪	等待	.

我催马快跑，以免让奥兰迪久等。

“ [məˈsjɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Monsieur	,	”	he	said	,
“	先生	,	”	他	说	,

“先生，”他说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kwɪt] - [wɪˈðaʊt] [əkˈseptɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	I	did	not	wish	you	to	quit	Sullacaro	without	accepting	my	thanks	for	the
“	我	做过	不是	希望	你	到	辞职	-	没有	接受	我的	谢谢	为了	这

['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] [laɪk] [maɪ'self] ,

kindness	you	have	shown	to	a	poor	peasant	like	myself	,
仁慈	你	有	所示	到	一个	贫穷的	农民	喜欢	我	,

“我不想让你离开苏拉卡罗时没有接受我的谢意，感谢你对我这样一个贫苦农民的善意。”

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd]

and	as	in	the	village	I	had	not	the	heart	,	and	could	not	command
和	作为	在	这	村庄	我	有	不是	这	心	,	和	可以	不是	命令

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	language	,
这	语言	,

就像在村子里一样，我没有那个胆量，也无法掌握那里的语言。

[tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] . ”

to	thank	you	,	I	waited	for	you	here	.	”
到	感谢	你	,	我	等待	为了	你	这里	.	”

为了表示感谢，我在这里等你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	am	obliged	to	you	,	”	I	said	;
“	我	是	有义务	到	你	,	”	我	说	;

“我非常感谢你，”我说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	but	it	was	not	necessary	to	take	any	trouble	about	it	,
“	但	它	曾是	不是	必要的	到	拿	任何	麻烦	关于	它	,

“但其实没必要为此费心思，”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .

and	all	the	honour	has	been	mine	.
和	全部	这	荣誉	有	到过	矿	.

所有的荣誉都属于我。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [mə'sjɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bændɪt] , “ [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪz]

“	And	after	all	,	monsieur	,	”	continued	the	bandit	,	“	the	habit	of	four	years	is
“	和	后	全部	,	先生	,	”	持续	这	土匪	,	“	这	习惯	的	四	年	是

[nɑːt] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] .

not	easily	overcome	.
不是	容易地	克服	.

“而且，先生，”强盗继续说道，“四年的习惯是不容易改掉的。”

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [ɪz] [strɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	mountain	air	is	strong	at	first	,
这	山	空气	是	强的	在	第一的	,

山里的空气起初很呛人。

['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [naʊ] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

almost	suffocating	—	but	now	when	I	go	to	sleep	in	a	house	I	should	be
几乎	令人窒息的	—	但	现在	什么时候	我	去	到	睡觉	在	一个	房子	我	应该	是

[ə'freɪd][ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”

afraid	the	roof	would	fall	upon	me	.	”
害怕的	这	屋顶	会	落下	之上	我	.	”

几乎令人窒息——但现在我在家睡觉时，却害怕屋顶会塌下来砸到我。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər]['fɔːrmər]['hæbɪts] .

“	But	surely	,	”	I	said	,	“	you	will	now	resume	your	former	habits	.
“	但	一定	,	”	我	说	,	“	你	将要	现在	恢复	你的	以前的	习惯	.

“但是，”我说，“你肯定会恢复以前的习惯。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪnjərd] . ”

I	understand	you	have	a	house	,	a	field	,	and	a	vineyard	.	”
我	理解	你	有	一个	房子	,	一个	场地	,	和	一个	葡萄园	.	”

我听说你有一栋房子、一块田地和一个葡萄园。

“ [jes] , [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] ;
“ Yes , but my sister looks after the house ;
“ 是的 , 但 我的 姐姐 看起来 后 这 房子 ;

“是的，但我姐姐负责照看房子；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [greɪps]
but the Lucquois are there to work in the field , and to raise the grapes
但 这 - 是 那里 到 工作 在 这 场地 , 和 到 增加 这 葡萄
.
:
.

但卢克瓦一家在那里是为了下地干活，种植葡萄。

[wiː; wi] ['kɔːrsɪkənz] [duː][nɑːt][wɜːrk] . ”
We Corsicans do not work . ”
我们 科西嘉人 做 不是 工作 . ”

我们科西嘉人都不工作。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , [ðen] ? ”
“ What do you do , then ? ”
“ 什么 做 你 做 , 然后 ? ”

“那你接下来怎么办？”

“ [wiː; wi] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['leɪbərər] .
“ We overlook the labourers .
“ 我们 俯瞰 这 劳工 .

我们忽视了劳动者。

[wiː; wi] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] . ”
We walk about with a gun upon our shoulders . ”
我们 走 关于 和 一个 枪 之上 我们的 肩膀 . ”

我们肩扛枪支四处走动。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] [ɔr'lɑːnˌdiː] , ” [aɪ] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [maɪ][hænd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd]
“ Well , my dear Monsieur Orlandi , ” I said , extending my hand , “ I wish you good
“ 出色地 , 我的 亲爱的 先生 奥兰迪 , ” 我 说 , 扩展 我的 手 , “ 我 希望 你 好的
[lʌk] ;
luck ;
运气 ;

“那么，我亲爱的奥兰迪先生，”我伸出手说，“祝您好运；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [biː; bi] ['kɔmprəmaizd] [ɪf] [juː; jʊ]
but recollect that my honour as well as your own will be compromised if you
但 追忆 那 我的 荣誉 作为 出色地 作为 你的 自己的 将要 是 受损 如果 你
['faɪər][æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪm] [ɔːr][waɪld] ['ænɪmlz] .
fire at anything but game or wild animals .
火 在 任何事物 但 游戏 或者 荒野 动物 .

但请记住，如果你向猎物或野生动物以外的任何东西开枪，你的荣誉和我的荣誉都会受到损害。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [drɔː] [ə; eɪ] ['trɪgər] [ɑːn][ðə; ði][kə'loʊnə]['fæməli] . ”
You must never on any account draw a trigger on the Colona family . ”
你 必须 绝不 在 任何 帐户 画 一个 扳机 在 这 科洛纳 家庭 . ”

无论如何，你都绝不能对科洛纳一家开枪。”

“ [ɑː] ! [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Ah ! your Excellency , ” he replied ,
“ 啊 ! 你的 阁下 , ” 他 回复 ,

“啊！阁下，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [ri'mɑ:kt] [ɪk'sept] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

with	an	expression	of	countenance	which	I	never	remarked	except	amongst	the
和	一个	表达	的	面容	哪个	我	绝不	评论	除了	在	这

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] ,

natives	of	Normandy	,
本地人	的	诺曼底	,

他脸上带着一种我除了在诺曼底当地人中以外，从未见过的表情。

" [ðæt] [hen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [wʌn] .

"	that	hen	they	gave	us	was	a	very	thin	one	.
"	那	母鸡	他们	给予	我们	曾是	一个	非常	薄的	一	.

“他们给我们的那东西很薄。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

"	And	without	another	word	he	disappeared	in	the	brushwood	.
"	和	没有	其他	单词	他	消失	在	这	灌木丛	.

“然后他一言不发地消失在灌木丛中。”

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:gər] [faʊl] [wʊd]

I	continued	my	journey	thinking	that	it	was	very	likely	that	the	meagre	fowl	would
我	持续	我的	旅行	思维	那	它	曾是	非常	可能	那	这	微薄	鸡	会

[bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['rʌptʃər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɔr'lɑ:nˌdi:][ænd; ənd][ðə; ði][kə'loʊnə] .

be	the	cause	of	another	rupture	between	the	Orlandi	and	the	Colona	.
是	这	原因	的	其他	破裂	之间	这	奥兰迪	和	这	科洛纳	.

我继续我的旅程，心想这只可怜的家禽很可能是导致奥兰迪和科洛纳之间再次决裂的原因。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [slept] [æt; ət] - , [nekst] [deɪ] [aɪ] [ri:tʃt] [ɑ:'jɑ:tʃoʊ] .

That	evening	I	slept	at	Albitucia	,	next	day	I	reached	Ajaccio	.
那	晚上	我	睡着了	在	-	,	下一个	天	我	达到	阿雅克肖	.

当晚我在阿尔比图恰过夜，第二天到达阿雅克肖。

[eɪt] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

Eight	days	afterwards	I	was	in	Paris	.
八	天	然后	我	曾是	在	巴黎	.

八天后，我到了巴黎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][em] . ['lu:ɪs] [di:] ['frɑ:nki] .

THE	day	I	arrived	in	Paris	I	called	upon	M	.	Louis	de	Franchi	.
这	天	我	到达的	在	巴黎	我	称为	之上	M	.	路易斯	德	弗兰奇	.

我抵达巴黎的那天，就去拜访了路易·德·弗朗奇先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .

He	was	not	at	home	.
他	曾是	不是	在	家	.

他不在家。

[aɪ] [left] [maɪ][kɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] - ,

I	left	my	card	,	with	an	intimation	that	I	had	just	returned	from	Sullacaro	,
我	左边	我的	卡片	,	和	一个	暗示	那	我	有	只是	返回	从	-	,

我留下了名片，并附言说我刚从苏拉卡罗回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][em] . [ˌluːˌsiː'ɛn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	that	I	was	the	bearer	of	a	letter	from	M	.	Lucien	,	his	brother	.
和	那	我	曾是	这	持有人	的	一个	信	从	M	.	吕西安	,	他的	兄弟	.

并且我是他哥哥吕西安先生的来信的送信人。

[aɪ] [in'kwaiəd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ,

I	inquired	when	he	would	be	at	home	,
我	询问	什么时候	他	会	是	在	家	,

我问他什么时候回家，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

as	I	had	undertaken	to	deliver	the	letter	with	my	own	hand	.
作为	我	有	已	到	递送	这	信	和	我的	自己的	手	.

因为我已承诺要亲自递送这封信。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['stʌdi] , [wer] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] ,

To	conduct	me	to	his	master's	study	,	where	I	wished	to	write	a	note	,
到	执行	我	到	他的	硕士学位	学习	,	在哪里	我	希望	到	写	一个	笔记	,

他带我去他主人的书房，我想在那里写张便条。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lɑːn] .

the	valet	led	me	through	the	dining	-	room	and	the	salon	.
这	代客泊车	引领	我	通过	这	用餐	-	房间	和	这	沙龙	.

侍者领着我穿过餐厅和客厅。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

I	looked	around	me	as	I	proceeded	with	a	curiosity	which	will	be	understood	,
我	看起来	大约	我	作为	我	继续	和	一个	好奇心	哪个	将要	是	理解	,

我一边环顾四周，一边继续向前走去，这种好奇心是可以理解的。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	I	recognized	the	influence	of	the	same	taste	which	I	had	already
和	我	认可	这	影响	的	这	相同的	品尝	哪个	我	有	已经

[pər'siːvd] [æt; ət] - ;

perceived	at	Sullacaro	;
感知	在	-	;

我认出了我在苏拉卡罗已经感受到的那种味道的影响；

['oʊnli][ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] [hɪr] [set] [ɔːf][baɪ] [truː] [pə'rizjən] ['elɪgəns] .

only	the	taste	was	here	set	off	by	true	Parisian	elegance	.
仅有的	这	品尝	曾是	这里	放	离开	经过	真的	巴黎人	优雅	.

只有味道才配得上真正的巴黎式优雅。

[em] . ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

M	.	Louis	de	Franchi	certainly	appeared	to	have	a	very	charming	lodging	for	a
M	.	路易斯	德	弗兰奇	当然	出现	到	有	一个	非常	迷人	住宿	为了	一个

['bætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

对于一位单身汉来说，路易·德·弗兰奇先生的住所看起来确实非常迷人。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [maɪ] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [em] . ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] .

Next	morning	,	about	eleven	o'clock	,	my	servant	announced	M	.	Louis	de	Franchi	.
下一个	早晨	,	关于	十一	点钟	,	我的	仆人	宣布	M	.	路易斯	德	弗兰奇	.

第二天早上大约十一点，我的仆人宣布路易·德·弗兰奇先生来了。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt]

I	told	the	man	to	offer	my	visitor	the	papers	and	to	say	that	I	would	wait
我	讲述	这	男人	到	提供	我的	游客	这	文件	和	到	说	那	我	会	等待

[ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [drest] .

on	him	as	soon	as	I	was	dressed	.
在	他	作为	很快	作为	我	曾是	穿着	.

我告诉那人把文件递给我的访客，并告诉他我穿好衣服后会立即接待他。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] .

In	five	minutes	I	presented	myself	.
在	五	分钟	我	呈现	我	.

五分钟后我做了自我介绍。

[em] . ['luːɪs] [duː] ['frɑːnki] [huː] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

M	.	Louis	do	Franchi	who	was	,	no	doubt	from	a	sense	of	courtesy	,
M	.	路易斯	做	弗兰奇	WHO	曾是	,	不	怀疑	从	一个	感觉	的	礼貌	,

路易·多·弗兰基先生，无疑是出于礼貌，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][lɑː] ['prɛs] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]

reading	a	tale	I	had	contributed	to	La	Presse	,	raised	his	head	as	the	door
阅读	一个	故事	我	有	贡献	到	拉	按下	,	提高	他的	头	作为	这	门

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

他正读着我为《新闻报》撰写的一篇文章，门打开时，他抬起了头。

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] .

and	I	entered	.
和	我	进入	.

于是我进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[aɪ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] .

I	stood	perfectly	astounded	at	the	resemblance	between	the	two	brothers	.
我	站立	完美	震惊	在	这	相似	之间	这	二	兄弟	.

我完全被这两兄弟的相似之处惊呆了。

[hiː; hi] [roʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

“ [mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Monsieur	,	”	he	said	,
“	先生	,	”	他	说	,

“先生，”他说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wen] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [noʊt] ['jestərdeɪ] [ɑːn][maɪ]

“	I	could	scarcely	credit	my	good	fortune	when	I	read	your	note	yesterday	on	my
“	我	可以	几乎	信用	我的	好的	财富	什么时候	我	读	你的	笔记	昨天	在	我的

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

“昨天我回到家，读到你的留言，简直不敢相信自己这么幸运。”

[aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃəd] [juː; jʊ] ['twenti] [taɪmz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

I	have	pictured	you	twenty	times	so	as	to	assure	myself	that	it	was	in
我	有	如图所示	你	二十	时代	所以	作为	到	保证	我	那	它	曾是	在

[ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɔːtrɪts] ,

accord	with	your	portraits	,
符合	和	你的	肖像	,

我把你画像看了二十遍，以确保它与你的肖像相符。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs]

and	at	last	I	,	this	morning	,	determined	to	present	myself	at	your	house
和	在	最后的	我	,	这	早晨	,	决定	到	展示	我	在	你的	房子

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] ,

without	considering	the	hour	,
没有	考虑	这	小时	,

今天早上，我终于决定不计时间地前往你家拜访。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɜːrli] . ”

and	I	fear	I	have	been	too	early	.	”
和	我	害怕	我	有	到过	也	早期的	.	”

我恐怕来得太早了。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn]

“	I	hope	you	will	excuse	me	if	I	do	not	at	once	acknowledge	your	kindness	in
“	我	希望	你	将要	原谅	我	如果	我	做	不是	在	一次	承认	你的	仁慈	在

['suːtəb(ə)l][tɜːrmz] ,

suitable	terms	,
合适的	条款	,

“如果我不能立即以恰当的方式表达对您的好意，请您谅解。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] [em] . ['luːɪs] [ɔːr][em] .

but	may	I	inquire	whether	I	have	the	honour	to	address	M	.	Louis	or	M	.
但	可能	我	查询	无论	我	有	这	荣誉	到	地址	M	.	路易斯	或者	M	.

[ˌluːˌsiː'ɛn][diː] ['frɑːnki] ? ”

Lucien	de	Franchi	?	”
吕西安	德	弗兰奇	?	”

请问我能否尊称路易斯·德·弗朗奇先生还是吕西安·德·弗朗奇先生?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ?

“	Are	you	serious	?
“	是	你	严肃的	?

“你是认真的?

[jes] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʌndərf(ə)l] ,

Yes	,	the	resemblance	is	certainly	wonderful	,
是的	,	这	相似	是	当然	精彩的	,

是的，相似之处确实令人惊叹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][æt; ət] - ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [mɪ'stʊk] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər]

and	when	I	was	last	at	Sullacaro	nearly	every	one	mistook	one	of	us	for
和	什么时候	我	曾是	最后的	在	-	几乎	每一个	一	误	一	的	我们	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

我上次去苏拉卡罗的时候，几乎每个人都把我们俩认错。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði]['kɔːsikən] [dres] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn]

yet	,	if	he	has	not	abjured	the	Corsican	dress	,	you	have	seen	him	in
然而	,	如果	他	有	不是	放弃	这	科西嘉岛	裙子	,	你	有	已见	他	在

[ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ,

a	costume	,
一个	戏服	,

然而，即便他没有完全放弃科西嘉服饰，你也一定见过他穿戏服的样子。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] . ”

which	would	make	a	considerable	difference	in	our	appearance	.	”
哪个	会	制作	一个	大量	不同之处	在	我们的	外貌	.	”

这将使我们的外貌发生显著变化。”

“ [ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

“	And	justly	so	,	”	I	replied	;	“	but	as	chance	would	have	it	,	he	was	,
“	和	公正地	所以	,	”	我	回复	;	“	但	作为	机会	会	有	它	,	他	曾是	,

[wen] [aɪ] [left] ,

when	I	left	,
什么时候	我	左边	,

“的确如此，”我回答说；“但巧合的是，当我离开时，他已经去世了。”

[drest] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [waɪt] ['traʊzərz] ,

dressed	exactly	as	you	are	now	,	except	that	he	wore	white	trowsers	,
穿着	确切地	作为	你	是	现在	,	除了	那	他	穿着	白色的	裤子	,

他穿着和你现在一模一样的衣服，只是穿的是白色裤子。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ]

so	that	I	was	not	able	to	separate	your	presence	from	his	memory	with
所以	那	我	曾是	不是	有能力的	到	分离	你的	在场	从	他的	记忆	和

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [dres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ,

the	difference	in	dress	of	which	you	speak	,
这	不同之处	在	裙子	的	哪个	你	说话	,

所以，我无法仅凭你所说的着装差异，就将你的存在从他的记忆中剥离出来。

[bʌt; bət] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

but	,	”	I	continued	,	taking	the	letter	from	my	pocket	-	book	,
但	,	”	我	持续	,	采取	这	信	从	我的	口袋	-	书	,

“但是，”我一边说着，一边从钱包里掏出那封信，“

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

“	I	can	quite	understand	you	are	anxious	to	have	news	from	home	,
“	我	能	相当	理解	你	是	焦虑的	到	有	消息	从	家	,

我完全理解你急切地想知道家里的消息，

[soʊ] [preɪ] [riːd] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ['jestərdeɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt]

so	pray	read	this	which	I	would	have	left	at	your	house	yesterday	had	I	not
所以	祈祷	读	这	哪个	我	会	有	左边	在	你的	房子	昨天	有	我	不是

['prɑːmɪst] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ'self] . ”

promised	Madame	de	Franchi	to	give	it	to	you	myself	.	”
承诺	夫人	德	弗兰奇	到	给	它	到	你	我	.	”

所以请您读读这封信，如果不是答应弗兰奇夫人亲自交给您，我昨天本该把它留在您家的。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [wel] [wen] [juː; jʊ] [left] , [aɪ] [hoʊp] ? ”

“	They	were	all	quite	well	when	you	left	,	I	hope	?	”
“	他们	是	全部	相当	出色地	什么时候	你	左边	,	我	希望	?	”

“你离开的时候他们都还好吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] . ”

“	Yes	,	but	somewhat	anxious	.	”
“	是的	,	但	有些	焦虑的	.	”

“是的，但有点焦虑。”

“ [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ?

“	On	my	account	?
“	在	我的	帐户	?

“用我的账户？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	76	]
”	[	页	-	]

“[第 76 页]

“ [jes] ; [bʌt; bət] [riːd] [ðæt] ['letər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	Yes	;	but	read	that	letter	,	I	beg	of	you	.	”
“	是的	;	但	读	那	信	,	我	求	的	你	.	”

“是的；但我恳求您读读那封信。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
“ If you will excuse me .
“ 如果 你 将要 原谅 我 .

“恕我失陪。”

” [soʊ] [məˈsjɜːr] [ˈfrɑːnki] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [sɪgəˈrets] .
” So Monsieur Franchi read the letter while I made some cigarettes .
” 所以 先生 弗兰奇 读 这 信 尽管 我 制成 一些 香烟 .

“于是，弗朗奇先生读了那封信，而我则在卷烟。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævld] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]
I watched him as his eyes travelled rapidly over the paper , and I heard
我 观看 他 作为 他的 眼睛 旅行 快速 超过 这 纸 , 和 我 听到
[hɪm; ɪm] [ˈmɜːrmər] ,
him murmur ,
他 低语 ,

我看着他的目光快速扫过纸张，听到他低声说道：

“ [dɪr] [ˌluːˌsiːˈɛn] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmʌðər] — — [jes] — — [jes] — — [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
“ Dear Lucien , Darling Mother — — yes — — yes — — I understand .
“ 亲爱的 吕西安 , 亲爱的 母亲 — — 是的 — — 是的 — — 我 理解 .

“亲爱的卢西安，亲爱的母亲——是的——是的——我明白了。

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn]
” I had not yet recovered from the surprise the strange resemblance between
” 我 有 不是 然而 恢复 从 这 惊喜 这 奇怪的 相似 之间
[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] ,
the brothers had caused me ,
这 兄弟 有 导致 我 ,

“我还没从兄弟俩惊人的相似之处带来的震惊中缓过神来，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ˌluːˌsiːˈɛn][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈpeɪlər] ,
but now I noticed what Lucien had told me , that Louis was paler ,
但 现在 我 注意到 什么 吕西安 有 讲述 我 , 那 路易斯 曾是 肤色较浅 ,

但我现在注意到吕西安告诉我的事，路易的脸色确实苍白了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [frentʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
and spoke French better than he did .
和 辐 法语 更好的 比 他 做过 .

他的法语说得比他好。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd]
“ Well , ” I said when he had finished reading the letter , and had lighted
“ 出色地 , ” 我 说 什么时候 他 有 完成的 阅读 这 信 , 和 有 照明
[ðə; ði] [ˈsɪgəret] ,
the cigarette ,
这 卷烟 ,

“嗯，”他读完信，点燃香烟后，我说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
“ You see , as I told you , that they are anxious about you ,
“ 你 看 , 作为 我 讲述 你 , 那 他们 是 焦虑的 关于 你 ,

“你看，正如我告诉你的，他们很担心你，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪrz] [ɑːr; ər] [ʌnˈfaʊndɪd] . ”
and I am glad that their fears are unfounded . ”
和 我 是 高兴的 那 他们的 恐惧 是 毫无根据 . ”

我很高兴他们的担忧是没有根据的。

“ [wel] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , “ [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
“ **Well** , **no** , ” **he** **said** **gravely** , “ **not** **altogether** ; **I** **have** **not** **been** **ill** , **it** **is** **true**
“ 出色地 , 不 , ” 他 说 严重地 , “ 不是 共 ; 我 有 不是 到过 患病的 , 它 是 真的
,
,
,

“嗯，不，”他严肃地说，“也不完全是；我确实没有生病。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,
but **I** **have** **been** **out** **of** **sorts** **,**
但 我 有 到过 出去 的 排序 ,

但我最近心情不太好。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz]
and **my** **indisposition** **has** **been** **augmented** **by** **this** **feeling** **that** **my** **brother** **is**
和 我的 病痛 有 到过 增强 经过 这 感觉 那 我的 兄弟 是
['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
suffering **with** **me** **.** **”**
痛苦 和 我 . ”

想到哥哥也和我一起受苦，我的身体就更加不舒服了。

“ [mə'sjɜːr] [ˌluːˌsiː'ɛn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ,
“ **Monsieur** **Lucien** **has** **already** **told** **me** **as** **much** **,**
“ 先生 吕西安 有 已经 讲述 我 作为 很多 ,

“吕西安先生已经跟我说过这些了，”

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['skeptɪk(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi]
and **had** **I** **been** **sceptical** **I** **should** **now** **have** **been** **quite** **sure** **that** **what** **he**
和 有 我 到过 怀疑论者 我 应该 现在 有 到过 相当 当然 那 什么 他
[sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .
said **was** **a** **fact** **.**
说 曾是 一个 事实 .

如果我之前还心存怀疑，现在我应该完全确信他所说的是事实。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [hæv; həv] .
I **should** **require** **no** **further** **proof** **than** **I** **now** **have** **.**
我 应该 要求 不 更远 证明 比 我 现在 有 .

我不需要比现在已有的证据更多的证据了。

[soʊ][juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] , [mə'sjɜːr] ,
So **you** **,** **yourself** **,** **are** **convinced** **,** **monsieur** **,**
所以 你 , 你自己 , 是 确信 , 先生 ,

所以，先生，您自己也确信了。

[ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðɝz] [helθ] [dɪ'pendz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] . ”
that **your** **brother's** **health** **depends** **to** **a** **certain** **extent** **on** **your** **own** **.** **”**
那 你的 兄弟 健康 取决于 到 一个 肯定 程度 在 你的 自己的 . ”

你哥哥的健康在某种程度上取决于你自己的健康。

“ [jes] , ['pɜːrfɪktli] [soʊ] . ”
“ **Yes** **,** **perfectly** **so** **.** **”**
“ 是的 , 完美 所以 . ”

“是的，完全正确。”

“ [ðen] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [æz; əz][jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] ['dʌbli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [meɪ] [aɪ][æsk] ,
“ **Then** **,** **”** **I** **continued** **,** **“** **as** **your** **answer** **will** **doubly** **interest** **me** **,** **may** **I** **ask** **,**
“ 然后 , ” 我 持续 , “ 作为 你的 回答 将要 双倍 兴趣 我 , 可能 我 问 ,

“那么，”我继续说道，“你的回答会让我更加感兴趣，请问，

[nɑːt][frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɪf] [ðɪs] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪz] [ˈlaɪkli] [suːn]
not from mere curiosity , if this indisposition of which you speak is likely soon
不是 从 仅仅 好奇心 , 如果 这 病痛 的 哪个 你 说话 是 可能 很快
[tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] ? ”
to pass away ? ”
到 经过 离开 ? ”

我并非出于好奇，只是想问问您所说的这种不适症状是否会很快消失?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [griːfs] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]
“ Oh , you know , monsieur , that the greatest griefs give way to time , and that
“ 哦 , 你 知道 , 先生 , 那 这 最 悲伤 给 方式 到 时间 , 和 那
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

“哦，先生，您知道，最大的悲伤也会随着时间消逝，我的心，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [sɪəd] , [wɪl] [hiːl] .
even if seared , will heal .
甚至 如果 烤 , 将要 愈合 .

即使被烧焦，也会愈合。

[ˈmiːntaɪm] , [haʊˈevər] , [preɪ] [əkˈsept] [maɪ] [θæŋks] [wʌns]
Meantime , however , pray accept my thanks once
与此同时 , 然而 , 祈祷 接受 我的 谢谢 一次

不过，与此同时，请接受我由衷的感谢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[mɔːr] , [ænd; ənd] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [əˈbaʊt]
more , and permit me to call on you occasionally to have a chat about
更多的 , 和 允许 我 到 称呼 在 你 偶尔 到 有 一个 聊天 关于
- . ”
Sullacaro . ”
- . ”

此外，也请允许我偶尔拜访您，和您聊聊苏拉卡罗的事。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr]
“ With the greatest pleasure , ” I replied ; “ but why not now continue our
“ 和 这 最 乐趣 , ” 我 回复 ; “ 但 为什么 不是 现在 继续 我们的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“非常乐意，”我回答说，“不过，我们现在何不继续我们的谈话呢？”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈiːkwəli] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .
which is equally agreeable to both of us .
哪个 是 同样地 同意 到 两个都 的 我们 .

我们双方都同样同意。

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈbrekfəst] .
My servant is about to announce breakfast .
我的 仆人 是 关于 到 宣布 早餐 .

我的仆人即将宣布早餐时间。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Will	**you**	**do**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**join**	**me**	**,**	**and**	**we**	**can**	**talk**	**at**	**our**
将要	你	做	我	这	荣誉	到	加入	我	,	和	我们	能	讲话	在	我们的

[iːz] ? ”

ease	**?**	**”**
舒适	?	”

您能否赏光与我一同前往，我们便可轻松交谈?

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænslər]

“	**I**	**regret**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**;**	**I**	**have**	**an**	**appointment**	**with**	**the**	**Chancellor**
”	我	后悔	那	它	是	不可能的	;	我	有	一个	预约	和	这	校长

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

at	**twelve**	**o'clock**	**,**
在	十二	点钟	,

“很遗憾，这不可能；我中午十二点与总理有约。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd]

and	**you**	**will**	**understand**	**that**	**such**	**a**	**young**	**advocate**	**as**	**I**	**am**	**cannot**	**afford**
和	你	将要	理解	那	这样的	一个	年轻的	提倡	作为	我	是	不能	买得起

[tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] . ”

to	**stay**	**away**	**.**	**”**
到	停留	离开	.	”

您应该明白，像我这样年轻的倡导者不能袖手旁观。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔr'lɑːnˌdiː][ænd; ənd][kə'loʊnə] [ə'fer] , [æz; əz][juː; jʊ] , [noʊ]

“	**Ah**	**,**	**it**	**is**	**probably**	**only**	**about**	**that**	**Orlandi**	**and**	**Colona**	**affair**	**,**	**as**	**you**	**,**	**no**
”	啊	,	它	是	大概	仅有的	关于	那	奥兰迪	和	科洛纳	事务	,	作为	你	,	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

“啊，这大概只是关于奥兰迪和科洛纳的那件事，毫无疑问，你也是这么想的。”

[ɑːr; ər] [ə'wer] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

are	**aware**	**,**	**and**	**I**	**can**	**re**	**-**	**assure**	**you**	**on**	**that**	**point**	**,**
是	意识到的	,	和	我	能	关于	-	保证	你	在	那	观点	,

我知道这一点，我可以向你保证，

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self] [saɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt][æz; əz]['spɑːnsər][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔr'lɑːnˌdiː] . ”

for	**I**	**myself**	**signed**	**the**	**contract**	**as**	**sponsor**	**for**	**this**	**Orlandi**	**.**	**”**
为了	我	我	签名	这	合同	作为	赞助	为了	这	奥兰迪	.	”

因为奥兰迪的赞助商合同是我本人签的。”

“ [jes] , [maɪ] ['brʌðər] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] . ”

“	**Yes**	**,**	**my**	**brother**	**said**	**as**	**much**	**.**	**”**
”	是的	,	我的	兄弟	说	作为	很多	.	”

“是的，我哥哥也这么说过。”

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ;

“	**But**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**,**	**“**	**it**	**is**	**nearly**	**twelve**	**o'clock**	**;**
”	但	,	”	他	额外	,	寻找	在	他的	手表	,	“	它	是	几乎	十二	点钟	;

“但是，”他看了看手表，补充道，“现在快到十二点了；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['tʃænslər] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [ri'diːmd] [maɪ][wɜːrd]

I	**must**	**go**	**and**	**inform**	**the**	**Chancellor**	**that**	**my**	**brother**	**has**	**redeemed**	**my**	**word**
我	必须	去	和	通知	这	校长	那	我的	兄弟	有	已赎回	我的	单词

. ”

:	**”**
.	”

我必须去告知校长，我哥哥已经履行了我的诺言。

“ [ɑː] , [jes] , [moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”
“ Ah , yes , most religiously , I can answer for that . ”
“ 啊 , 是的 , 最多 宗教地 , 我 能 回答 为了 那 . ”

“啊，是的，从最虔诚的角度来看，我可以回答这个问题。”

“ [dɪr] [ˌluːˌsiː'ɛn] , [aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [duː][nɑːt] [ə'griː] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt]
“ Dear Lucien , I knew quite well , though our sentiments do not agree on this point
“ 亲爱的 吕西安 , 我 知道 相当 出色地 , 尽管 我们的 情感 做 不是 同意 在 这 观点
,
,
,

“亲爱的卢西安，我很清楚这一点，尽管我们在这点上看法并不一致，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
that he would do it for me . ”
那 他 会 做 它 为了 我 . ”

他说他会为我这么做的。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] . ”
“ Yes , and I assure you it cost him something to comply . ”
“ 是的 , 和 我 保证 你 它 成本 他 某物 到 遵守 . ”

“是的，我可以向你保证，他为了服从命令付出了代价。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['leɪtər] ,
“ We will speak of all this later ,
“ 我们 将要 说话 的 全部 这 之后 ,

“我们以后再谈这些事。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪt]
for you can well understand how pleasant it is for me to re - visit
为了 你 能 出色地 理解 如何 令人愉快的 它 是 为了 我 到 关于 - 访问
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [maɪ] ['mʌðər] ,
with your assistance my mother ,
和 你的 协助 我的 母亲 ,

您应该能理解，在您的帮助下再次探望母亲对我来说是多么令人高兴的事。

[maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]
my brother , and our home surroundings , so if you will tell me when you
我的 兄弟 , 和 我们的 家 周围环境 , 所以 如果 你 将要 告诉 我 什么时候 你
[ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] — — ”
are disengaged — — ”
是 脱离 — — ”

我的兄弟，还有我们家周围的环境，所以如果你能告诉我你什么时候解除婚约——”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ,
“ That will be somewhat difficult ; for this next few days I shall be very busy ,
“ 那 将要 是 有些 难的 ; 为了 这 下一个 很少 天 我 将 是 非常 忙碌的 ,

“那会有点困难；接下来的几天我会非常忙。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
but will you tell me where I am likely to find you .
但 将要 你 告诉 我 在哪里 我 是 可能 到 寻找 你 .

但你能告诉我我可能会在哪里找到你吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 78]
” [页 -]

“[第 78 页]

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][miː] - [kə'riːm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
“ Listen , ” he said , “ to - morrow is Mi - Careme , is it not ? ”
“ 听 , ” 他 说 , “ 到 - 明天 是 米 - 照顾我 , 是 它 不是 ? ”

“听着，”他说，“明天就是米卡雷姆节，对吧？”

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
“ To - morrow ? ”
“ 到 - 明天 ? ”

“明天？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [bɔːl] ? ”
“ Are you going to the Opera Ball ? ”
“ 是 你 去 到 这 歌剧 球 ? ”

“你要去参加歌剧舞会吗？ ”

“ [jes] [ænd; ənd][noʊ] .
**“ Yes and No . **
“ 是的 和 不 .

“是，也不是。”

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
Yes , if you will meet me there .
是的 , 如果 你 将要 见面 我 那里 .

是的，如果你愿意在那里和我见面的话。

[noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ˈgoʊɪŋ] . ”
No , if I have no object in going . ”
不 , 如果 我 有 不 目的 在 去 . ”

不，如果我不反对的话。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . ”
“ I must go , I am obliged to be there . ”
“ 我 必须 去 , 我 是 有义务 到 是 那里 . ”

“我必须去，我有义务到场。”

“ [ɑː] , [jes] , ” [aɪ] [sed] [ˈlæfɪŋ] , “ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ Ah , yes , ” I said laughing , “ I understand , as you said just now ,
“ 啊 , 是的 , ” 我 说 笑 , “ 我 理解 , 作为 你 说 只是 现在 ,

“啊，是的，”我笑着说，“我明白了，就像你刚才说的那样。”

[taɪm] [hiːlz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [griːfs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɪəd] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [hiːld] . ”
time heals up the greatest griefs , and your seared heart must be healed . ”
时间 治愈 向上 这 最 悲伤 , 和 你的 烤 心 必须 是 已治愈 . ”

时间能治愈最大的伤痛，你那颗被灼伤的心也需要时间才能痊愈。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [səˈsteɪn] [nuː] [ˈtɔːtʃəz] [baɪ]
“ You are under a misapprehension , for I shall probably sustain new tortures by
“ 你 是 在下面 一个 误解 , 为了 我 将 大概 维持 新的 酷刑 经过
[ˈgoʊɪŋ] . ”
going . ”
去 . ”

“你误会了，因为我去了很可能会遭受新的折磨。”

“ [ðen] [duː][nɑːt][goʊ] . ”
“ Then do not go . ”
“ 然后 做 不是 去 . ”

“那就别去。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
“ But what is one to do in this world ?
“ 但 什么 是 一 到 做 在 这 世界 ?

“但是，在这个世界上，我们又能做什么呢？”

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drægd] ['ðɪðər] [baɪ] [feɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
We cannot always do what we want ; I am dragged thither by fate in spite of
我们 不能 总是 做 什么 我们 想 ; 我 是 拖拽 那里 经过 命运 在 尽管如此 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我们不可能总是随心所欲；我虽不情愿，却还是被命运拖到了那里。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . ”
I know I had better not go , and nevertheless I shall go . ”
我 知道 我 有 更好的 不是 去 , 和 尽管如此 我 将 去 . ”

我知道我最好不要去，但我还是要去。

“ [wel] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] . ”
“ Well , then , to - morrow , at the Opera . ”
“ 出色地 , 然后 , 到 - 明天 , 在 这 歌剧 . ”

“那好，明天，歌剧院见。”

“ [jes] , [ə'griːd] . ”
“ Yes , agreed . ”
“ 是的 , 同意 . ”

“是的，同意。”

“ [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? ”
“ At what time ? ”
“ 在 什么 时间 ? ”

“什么时间？”

“ [hæf] - [pæst] [twelv] ['mɪdnaɪt] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] . ”
“ Half - past twelve midnight , if that will suit you . ”
“ 一半 - 过去的 十二 午夜 , 如果 那 将要 套装 你 . ”

“如果您方便的话，午夜十二点半。”

“ [ænd; ənd] ['werəbaʊts] ? ”
“ And whereabouts ? ”
“ 和 下落 ? ”

“那你在哪里？”

“ [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔɪər] — [æt; ət][wʌn] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] . ”
“ In the foyer — at one , I will be in front of the clock . ”
“ 在 这 门厅 — 在 一 , 我 将要 是 在 正面 的 这 钟 . ”

“一点钟的时候，我会在大厅里，站在钟前面。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
“ That is understood .
“ 那 是 理解 .

“这一点我明白了。”

” [wiː; wi] [ðen] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['kwɪkli] .
” We then shook hands and he left the house quickly .
” 我们 然后 摇晃 双手 和 他 左边 这 房子 迅速地 .

“然后我们握了握手，他很快就离开了房子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .
It was on the stroke of twelve .
它 曾是 在 这 中风 的 十二 .

时间正好是十二点整。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪˈself] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz]

I	occupied	myself	all	the	afternoon	and	all	the	next	day	in	those	employments	as
我	占领	我	全部	这	下午	和	全部	这	下一个	天	在	那些	就业	作为

[ə; eɪ][mæn][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [tʊr] .

a	man	is	obliged	to	undertake	on	his	return	from	a	lengthened	tour	.
一个	男人	是	有义务	到	承担	在	他的	返回	从	一个	加长	旅游	.

我整个下午和第二天都忙于那些工作，因为一个男人结束漫长的旅程回来后，就必须承担这些工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

At	half	-	past	twelve	o'clock	at	night	I	was	at	the	rendezvous	.
在	一半	-	过去的	十二	点钟	在	夜晚	我	曾是	在	这	会合	.

晚上十二点半，我到达了约定的地点。

['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][mæsk] [wɪtʃ]

Louis	had	been	waiting	some	time	—	he	had	been	following	a	mask	which
路易斯	有	到过	等待	一些	时间	—	他	有	到过	下列的	一个	面具	哪个

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ,

he	thought	he	recognized	,
他	想法	他	认可	,

路易斯已经等了一段时间了——他一直在跟着一个他觉得认得的面具。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

but	the	lady	had	been	lost	in	the	crowd	,
但	这	女士	有	到过	丢失的	在	这	人群	,

但这位女士已经消失在人群中了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜːr; hər] .

and	he	had	not	been	able	to	rejoin	her	.
和	他	有	不是	到过	有能力的	到	重新加入	她	.

他一直没能和她团聚。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] ,

I	wished	to	speak	of	Corsica	,
我	希望	到	说话	的	科西嘉岛	,

我想谈谈科西嘉岛，

[bʌt; bət] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['æbsənt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	Louis	was	too	absent	to	follow	out	such	a	grave	subject	of	conversation	.
但	路易斯	曾是	也	缺席的	到	跟随	出去	这样的	一个	严重	主题	的	对话	.

但路易斯心不在焉，无法继续讨论如此严肃的话题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ]

His	eyes	were	constantly	fixed	on	the	clock	,	and	suddenly	he	rushed	away
他的	眼睛	是	不断地	固定的	在	这	钟	,	和	突然	他	匆忙	离开

[frʌm; frəm][maɪ][saɪd] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :

from	my	side	,	exclaiming	:
从	我的	边	,	惊呼	:

他的目光始终盯着时钟，突然间，他冲离了我身边，喊道：

“ [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]['vaiəlits] .

“	Ah	,	there	is	my	bouquet	of	violets	.
“	啊	,	那里	是	我的	花束	的	紫罗兰	.

“啊，那是我的紫罗兰花束。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	pushed	through	the	crowd	to	join	a	woman	who	,	evidently	with	a
"	他	推动	通过	这	人群	到	加入	一个	女士	WHO	,	显然	和	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他挤过人群，走到一位显然有目的的女士身边。

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

was	holding	a	large	bouquet	of	violets	in	her	hand	.
曾是	保持	一个	大的	花束	的	紫罗兰	在	她	手	.

她手里拿着一大束紫罗兰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] ,

There	were	bouquets	of	every	species	in	the	foyer	,
那里	是	花束	的	每一个	物种	在	这	门厅	,

门厅里摆放着各种各样的花束。

[ænd; ənd][aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz] [suːn] [əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [kəˈmiːljəz] ,

and	I	myself	was	soon	accosted	by	a	bouquet	of	camellias	,
和	我	我	曾是	很快	被骚扰	经过	一个	花束	的	山茶花	,

不久，我也被一束山茶花包围了。

[wɪtʃ] [kənˈgrætjuleitid] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn][maɪ] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] .

which	congratulated	me	upon	my	safe	return	to	Paris	.
哪个	恭喜	我	之上	我的	安全的	返回	到	巴黎	.

他们祝贺我平安返回巴黎。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmiːljəz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [roʊz] - ['pɑːmˌpɑːn] .

To	the	camellias	succeeded	a	bouquet	of	rose	-	pompons	.
到	这	山茶花	成功了	一个	花束	的	玫瑰	-	绒球	.

山茶花之后是一束玫瑰花球。

[tuː; tə] [ðiːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] .

To	these	succeeded	a	bouquet	of	heliotrope	.
到	这些	成功了	一个	花束	的	鸡血石	.

随后是一束天芥菜。

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌfɪfˈtiːnθ] [buˈkeɪ] [wen] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [diː] — — .

In	fact	I	was	engaged	with	my	fifteenth	bouquet	when	I	encountered	D	—	—	.
在	事实	我	曾是	已订婚的	和	我的	第十五	花束	什么时候	我	遭遇	D	—	—	.

事实上，当我遇到D——的时候，我正在和我的第十五束花订婚。

“ [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [mɒn] ['ʃɛr] ?

“	Ah	,	is	it	you	,	mon	cher	?
"	啊	,	是	它	你	,	星期一	亲爱的	?

“啊，是你吗，我的爱人？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ ['welkəm] [bæk] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

“	Welcome	back	;	you	have	returned	just	in	time	.
"	欢迎	后退	;	你	有	返回	只是	在	时间	.

“欢迎回来；你回来得正是时候。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ænd; ənd][soʊ] - [ænd; ənd] -

I	have	a	little	supper	party	this	evening	—	so	-	and	-	so	and	so	-	and	-
我	有	一个	小的	晚餐	派对	这	晚上	—	所以	-	和	-	所以	和	所以	-	和	-

[soʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . ”

so	—	and	we	shall	count	upon	you	.	”
所以	—	和	我们	将	数数	之上	你	.	”

我今晚有个小型晚宴——某某和某某——我们得指望你了。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə]

“	A	thousand	thanks	,	my	dear	fellow	;	but	though	I	am	strongly	tempted	to
“	一个	千	谢谢	,	我的	亲爱的	同伴	;	但	尽管	我	是	强烈	受诱惑	到

[ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

accept	your	invitation	,
接受	你的	邀请	,

“万分感谢，我的朋友；但是，尽管我很想接受你的邀请，

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] . ”

I	am	engaged	to	somebody	.	”
我	是	已订婚的	到	某人	.	”

我已经订婚了。

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['evriwʌn] [els] [wɪl] [brɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ['ɔːlsoʊ] ,

“	Yes	;	but	everyone	else	will	bring	somebody	also	,
“	是的	;	但	每个人	别的	将要	带来	某人	还	,

“是的；但其他人也会带人来，

” [sed] [diː] — — . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə]

”	said	D	—	—	.	“	It	is	quite	understood	that	there	are	to
”	说	D	—	—	.	“	它	是	相当	理解	那	那里	是	到

D——说道：“大家都很清楚，有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[biː; bi][sɪks]['wɔːtər] - ['bɔtlz] , [huːz] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['bukeiz] . ”

be	six	water	-	bottles	,	whose	destiny	it	is	to	refresh	bouquets	.	”
是	六	水	-	瓶子	,	谁	命运	它	是	到	刷新	花束	.	”

它们是六个水瓶，它们的使命是为花束降温。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

“	Ah	,	you	are	mistaken	.
“	啊	,	你	是	错误	.

“啊，你弄错了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [bu'keɪ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] . ”

I	shall	have	no	bouquet	to	put	in	a	water	-	bottle	;	I	am	with	a	friend	.	”
我	将	有	不	花束	到	放	在	一个	水	-	瓶子	;	我	是	和	一个	朋友	.	”

我没有花束可以插在水瓶里；我和朋友在一起。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] . - ”

“	Well	,	you	know	the	proverb	,	'	Friends	of	our	friends	.	'	”
“	出色地	,	你	知道	这	谚语	,	-	朋友们	的	我们的	朋友们	.	-	”

“嗯，你知道那句谚语：‘朋友的朋友’。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] . ”

“	It	is	a	young	gentleman	whom	you	do	not	know	.	”
”	它	是	一个	年轻的	绅士	谁	你	做	不是	知道	.	”

“他是一位你不认识的年轻先生。”

“ [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] . ”

“	Well	,	then	,	we	will	make	his	acquaintance	.	”
”	出色地	,	然后	,	我们	将要	制作	他的	熟人	.	”

“那么，我们就去认识他吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] . ”

“	I	will	tell	him	of	his	good	fortune	.	”
”	我	将要	告诉	他	的	他的	好的	财富	.	”

“我会告诉他他很幸运。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈklaɪn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] . ”

“	Yes	,	and	if	he	decline	,	bring	him	by	force	.	”
”	是的	,	和	如果	他	衰退	,	带来	他	经过	力量	.	”

“是的，如果他拒绝，就用武力把他带过来。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .

“	I	will	do	what	I	can	,	I	promise	you	.
”	我	将要	做	什么	我	能	,	我	承诺	你	.

“我会尽我所能，我向你保证。”

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? ”

At	what	time	?	”
在	什么	时间	?	”

什么时间?

“ [θriː] [əˈklɔk, əu-] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈsʌpər] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [ˈteɪbl] [tɪl] [sɪks][juː; jʊ][hæv; həv]['æmp(ə)l]

“	Three	o'clock	;	but	as	supper	will	remain	on	table	till	six	you	have	ample
”	三	点钟	;	但	作为	晚餐	将要	保持	在	桌子	直到	六	你	有	充足

[ˈmɑːrdʒɪn] . ”

margin	.	”
利润	.	”

“三点钟；但晚餐会一直摆到六点，所以时间很充裕。”

“ [ˈveri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

” [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˌmaɪəˈsoʊtɪs] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	A	bouquet	of	myosotis	,	which	perhaps	had	heard	the	latter	portion	of
”	一个	花束	的	鼠耳蝠	,	哪个	也许	有	听到	这	后者	部分	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

our	conversation	,
我们的	对话	,

“一束勿忘我，或许听到了我们谈话的后半部分。”

[ðen] [tʊk] [diː] — — - [es][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

then	took	D	—	—	'	s	arm	and	walked	on	with	him	.
然后	采取	D	—	—	-	s	手臂	和	步行	在	和	他	.

然后挽着D——的胳膊，和他一起往前走。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [met] [ˈluːɪs] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvaiəlits] .

Shortly	afterwards	I	met	Louis	,	who	had	by	this	time	got	rid	of	his	violets	.
不久	然后	我	遇见	路易斯	,	WHO	有	经过	这	时间	得到	摆脱	的	他的	紫罗兰	.

不久之后我遇到了路易斯，这时他已经把他的紫罗兰处理掉了。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

As	the	lady	who	honoured	me	with	her	attention	just	then	was	a	trifle
作为	这	女士	WHO	荣幸	我	和	她	注意力	只是	然后	曾是	一个	琐事

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

刚才那位款待我的女士有点无趣，

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['luːɪs] - [ɑːrm] .

I	despatched	her	to	one	of	my	friends	,	and	took	Louis	'	arm	.
我	已派送	她	到	一	的	我的	朋友们	,	和	采取	路易斯	-	手臂	.

我把她送到我的一个朋友那里，然后挽着路易斯的胳膊。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ? ”

“	Well	,	”	I	said	,	“	have	you	learnt	what	you	wanted	to	know	?	”
“	出色地	,	”	我	说	,	“	有	你	学会了	什么	你	通缉	到	知道	?	”

“那么，”我说，“你学到你想知道的东西了吗？”

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

You	know	that	at	a	masked	ball	people	talk	of	the	very	things	they	ought	to
你	知道	那	在	一个	戴面具	球	人们	讲话	的	这	非常	事物	他们	应该	到

[liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] . ”

leave	you	in	ignorance	of	.	”
离开	你	在	无知	的	.	”

你知道，在化装舞会上，人们谈论的恰恰是那些你本不该知道的事情。

“ [maɪ] [pʊr] [frend] , ” [aɪ] [sed] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ;

“	My	poor	friend	,	”	I	said	,	“	pardon	me	for	thus	addressing	you	;
“	我的	贫穷的	朋友	,	”	我	说	,	“	赦免	我	为了	因此	解决	你	;

“我可怜的朋友，”我说，“请原谅我这样称呼你；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

but	it	appears	to	me	that	I	know	you	since	I	have	known	your	brother	.
但	它	出现	到	我	那	我	知道	你	自从	我	有	已知	你的	兄弟	.

但我觉得我认识你，因为我认识你的哥哥。

[lʊk] [hɪr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ?

Look	here	—	you	are	unhappy	,	are	not	you	?
看	这里	—	你	是	不开心	,	是	不是	你	?

你看——你不开心，对吧？

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	what	is	it	?
现在	什么	是	它	?

现在又是什么呢？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	81	]
”	[	页	-	]

“[第 81 页]

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

“	Oh	,	my	goodness	!
”	哦	,	我的	善良	!

“哦，我的天啊！

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Nothing worth talking about .
没有什么 值得 说 关于 .

没什么值得一提的。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [soʊ][aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" I saw that he did not wish to speak on the subject , so I said no more .
" 我 锯 那 他 做过 不是 希望 到 说话 在 这 主题 , 所以 我 说 不 更多的 .

“我看出他不想谈论这个话题，所以我就不再说话了。”

[wiː; wi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɜːrnz] [ɪn] ['saɪləns] . — [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd]
We took two or three turns in silence . — I was quite indifferent , for I expected
我们 采取 二 或者 三 转弯 在 沉默 . — 我 曾是 相当 冷漠 , 为了 我 预期的
['noʊbɑːdi] ,
nobody ,
无人 ,

我们默默地轮流走了两三趟。——我毫不在意，因为我没指望任何人来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['dɑːmɪnoʊ] [ðæt] [pæst] .
but he was anxiously examining every domino that passed .
但 他 曾是 焦虑地 检查 每一个 骨牌 那 通过了 .

但他却焦急地检查着每一张经过的多米诺骨牌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː][tuː; tə] - [naɪt] ?
At length I said , " Do you know what you might do to - night ?
在 长度 我 说 , " 做 你 知道 什么 你 可能 做 到 - 夜晚 ?

最后我说道：“你知道你今晚可能会做什么吗？”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] .
" He started like a man suddenly aroused .
" 他 开始 喜欢 一个 男人 突然 被唤醒 .

“他像个突然被激怒的男人一样开始动弹。”

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我！

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
I beg your pardon ; what did you say ? "
我 求 你的 赦免 ; 什么 做过 你 说 ? "

再说一遍，你说什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [niːd] . "
" I was about to propose a distraction which it seems to me you need . "
" 我 曾是 关于 到 提出 一个 分心 哪个 它 似乎 到 我 你 需要 . "

“我正想提出一个转移你注意力的方法，我觉得你需要这个方法。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Come to supper with a friend of mine , with me . "
" 来 到 晚餐 和 一个 朋友 的 矿 , 和 我 . "

“来和我朋友一起吃晚饭吧。”

“ [oʊ] , [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['festɪv] ['hjuːmər] . ”

“	**Oh**	**,**	**no**	**—**	**I**	**am**	**not**	**in**	**a**	**festive**	**humour**	**.**	**”**
”	哦	,	不	—	我	是	不是	在	一个	节日	幽默	.	”

“哦，不——我今天心情不好，没有节日的心情。”

“ [bɑː] !

“	**Bah**	**!**
”	呸	!

“呸！

[ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] . ”

They	**will**	**talk**	**nothing**	**but**	**nonsense**	**,**	**and**	**that**	**will**	**amuse**	**you**	**.**	**”**
他们	将要	讲话	没有什么	但	废话	,	和	那	将要	娱乐	你	.	”

他们只会胡说八道，这会让你觉得好笑。

“ [wel] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] ! ”

“	**Well**	**—**	**but**	**I**	**am**	**not**	**invited**	**!**	**”**
”	出色地	—	但	我	是	不是	受邀	!	”

“可是——我没被邀请！”

“ [juː; jʊ] [mis'teik] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

“	**You**	**mistake**	**—**	**for**	**you**	**are**	**.**	**”**
”	你	错误	—	为了	你	是	.	”

你搞错了——因为你就是错的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — [bʌt; bət] - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] —

“	**It**	**is**	**very**	**kind**	**on**	**your**	**part**	**—**	**but**	**'**	**pon**	**my**	**word**	**I**	**am**	**not**	**worthy**	**of**	**—**
”	它	是	非常	种类	在	你的	部分	—	但	-	庞	我的	单词	我	是	不是	值得	的	—

“您真是太客气了——但我发誓，我配不上您的好意——”

” [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [krɔːst] [diː] — — .

”	**Just**	**then**	**we**	**crossed**	**D**	**—**	**—**	**.**
”	只是	然后	我们	交叉	D	—	—	.

“就在那时，我们穿过了D——。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buː'keɪ] [ʌv; əv][ˌmaɪə'soʊtɪs] .

He	**seemed**	**very**	**much**	**engaged**	**with**	**his**	**bouquet**	**of**	**myosotis**	**.**
他	似乎	非常	很多	已订婚的	和	他的	花束	的	鼠耳蝠	.

他似乎非常专注地欣赏着他的勿忘我花束。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Nevertheless	**he**	**saw**	**me**	**.**
尽管如此	他	锯	我	.

然而，他还是看见我了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['setld] ?

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**is**	**it**	**settled**	**?**
”	出色地	,	”	他	说	,	“	是	它	定居	?

“好吧，”他说，“这件事解决了吗？”

[θriː] [ə'klɔk, əu-] . ”

Three	**o'clock**	**.**	**”**
三	点钟	.	”

三点钟方向。

“ [les] ['setld] [ðæn; ðən] ['evər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] — “ [aɪ] ['kænɑːt] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . ”

“	**Less**	**settled**	**than**	**ever**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**—**	**“**	**I**	**cannot**	**join**	**you**	**.**	**”**
”	较少的	定居	比	曾经	,	”	我	回复	—	“	我	不能	加入	你	.	”

“比以往任何时候都更加动荡不安，”我回答说，“我无法加入你们。”

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðen] !

“	**Go**	**to**	**the**	**Devil**	**,**	**then**	**!**
”	去	到	这	魔鬼	,	然后	!

“那就去见魔鬼吧！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
" **And** **with** **this** **pious** **ejaculation** **he** **continued** **his** **course** **.**
" 和 和 这 虔诚的 射精 他 持续 他的 课程 .

“带着这番虔诚的宣告，他继续他的旅程。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? " [in'kwaiəd] ['luːɪs] .
" **Who** **is** **that** **gentleman** **?** **"** **inquired** **Louis** **.**
" WHO 是 那 绅士 ? " 询问 路易斯 .

“那位先生是谁？”路易斯问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

" [ðæt] [ɪz][diː] — — , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ; [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [juːθ] ,
" **That** **is** **D** **—** **—** **,** **one** **of** **my** **friends** **;** **a** **very** **cheerful** **youth** **,**
" 那 是 D — — , 一 的 我的 朋友们 ; 一个 非常 快乐 青年 ,

“那是D——，我的一个朋友；一个非常开朗的年轻人，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pepərz] . "
though **he** **is** **the** **manager** **of** **one** **of** **our** **most** **respectable** **papers** **.** **"**
尽管 他 是 这 经理 的 一 的 我们的 最多 可敬 文件 . "

虽然他是我们最受尊敬的报纸之一的经理。

" [mə'sjɜːr] [diː] — — ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .
" **Monsieur** **D** **—** **—** **!** **"** **exclaimed** **Louis** **.**
" 先生 D — — ! " 惊呼 路易斯 .

“D先生——！”路易斯惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do** **you** **know** **him** **?** **"**
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . "
I **have** **known** **him** **for** **some** **years** **.** **"**
我 有 已知 他 为了 一些 年 . "

我认识他好几年了。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
" **And** **is** **he** **the** **person** **with** **whom** **you** **are** **invited** **to** **sup** **this** **evening** **?** **"**
" 和 是 他 这 人 和 谁 你 是 受邀 到 上 这 晚上 ? "

“他就是今晚邀请你共进晚餐的那位吗？”

" [jes] , [ðə; ði] [seɪm] . "
" **Yes** **,** **the** **same** **.** **"**
" 是的 , 这 相同的 . "

“是的，一样。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "
" **Then** **it** **was** **to** **his** **house** **you** **intended** **to** **take** **me** **?** **"**
" 然后 它 曾是 到 他的 房子 你 故意的 到 拿 我 ? "

“那么，你是打算带我去他家吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

“ [ðen] [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
“ **Then that alters the case .**
“ 然后 那 改变 这 案件 .

“那么案情就发生了变化。”

[aɪ] [ək'sept] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] . ”
I accept , and with very great pleasure . ”
我 接受 , 和 和 非常 伟大的 乐趣 . ”

我接受，而且非常乐意。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
That settles the question . ”
那 定居点 这 问题 . ”

问题解决了。

“ [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , ” ['mʌtəd] ['luːɪs] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] .
“ **Perhaps , after all , I ought not to go , ” muttered Louis , smiling sadly .**
“ 也许 , 后 全部 , 我 应该 不是 到 去 , ” 低声说道 路易斯 , 微笑 令人遗憾的是 .

“或许，我终究不应该去，”路易斯喃喃自语，脸上带着一丝悲伤的微笑。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['destəni] .
“ **But you remember what I said yesterday about my destiny .**
“ 但 你 记住 什么 我 说 昨天 关于 我的 命运 .

“但你还记得我昨天说过关于我的命运的话吗？”

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] .
Here is the proof .
这里 是 这 证明 .

以下是证据。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I should have done better not to have come here this evening .
我 应该 有 完毕 更好的 不是 到 有 来 这里 这 晚上 .

我真不该今晚来这里。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wiː; wi] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [diː] — — .
” At this moment we again encountered D — — .
” 在 这 片刻 我们 再次 遭遇 D — — .

“此时我们再次遇到了D——。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] ! ”
“ My dear fellow , ” I said , “ I have changed my mind ! ”
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 说 , “ 我 有 已更改 我的 头脑 ! ”

“我的朋友，”我说，“我改变主意了！”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː 'es] ? ”
“ And you will join us ? ”
“ 和 你 将要 加入 我们 ? ”

“你会加入我们吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['brɑːvoʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !

“太棒了！”

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wʌn] [θɪŋ] . ”
But I ought to mention one thing . ”
但 我 应该 到 提到 一 事物 . ”

但我必须提一下这件事。

“ [ðæt] [ɪz] ? ”
“ That is ? ”
“ 那 是 ? ”

“那是? ”

“ [ðæt] [huːˈevər] [sʌps] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] , [sʌps] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [əˈgen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
“ That whoever sups with us to - night , sups with us again to - morrow
“ 那 谁 主食 和 我们 到 - 夜晚 , 主食 和 我们 再次 到 - 明天
['iːvnɪŋ] . ”
evening . ”
晚上 . ”

“今晚与我们共进晚餐的人，明天晚上还要与我们共进晚餐。”

“ [baɪ] [wʌt] [lɔː] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɪz] [ðæt] ? ”
“ By what law of society is that ? ”
“ 经过 什么 法律 的 社会 是 那 ? ”

“这违反了哪条社会法则? ”

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] .
“ By the laws of the wager made with Chateau Renaud .
“ 经过 这 法律 的 这 赌注 制成 和 城堡 雷诺 .

“按照与雷诺酒庄打赌的规则。”

” [aɪ] [felt] ['luːɪs] - [ɑːrm] ['kwɪvər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['restɪd] [ɑːn] [maɪn] — [aɪ]
” I felt Louis ' arm quiver as it rested on mine — I
” 我 毛毡 路易斯 - 手臂 颤动 作为 它 休息 在 矿 — 我

我感觉到路易斯的手臂搭在我的手臂上时微微颤抖——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tɜːrnd] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈpæsəb(ə)l] .
turned round ; but though his face was deadly pale , it was impassable .
转向 圆形的 ; 但 尽管 他的 脸 曾是 致命 苍白 , 它 曾是 不可逾越 .

他转过身来；虽然他的脸色惨白，却令人无法直视。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['weɪdʒər] ?
“ What is the wager ?
“ 什么 是 这 赌注 ?

“赌注是什么? ”

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪr] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [sʌm; səm][wʌn]
“ Oh , it would occupy too much time to repeat here , and , besides , some one
“ 哦 , 它 会 占据 也 很多 时间 到 重复 这里 , 和 , 除了 , 一些 一
['ɪntrəstɪd] [maɪt] [ˌoʊvərˈhɪr] ,
interested might overhear ,
感兴趣的 可能 无意中听到 ,

“哦，在这里重复一遍太费时间了，而且，说不定会被感兴趣的人听到。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [lɔːst] . ”

and	it	might	thus	be	lost	.	”
和	它	可能	因此	是	丢失的	.	”

这样一来，它就可能丢失了。

“ [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈskreʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pəˈzes] !

“	What	wonderful	discretion	you	possess	!
”	什么	精彩的	审慎	你	具有	!

你真是太有分寸了！

[æt; ət] [θriː] , [ðen] . ”

At	three	,	then	.	”
在	三	,	然后	.	”

那时是三岁。

“ [æt; ət] [θriː] !

“	At	three	!
”	在	三	!

“三岁！

” [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] ,

”	Once	more	we	separated	,
”	一次	更多的	我们	分开	,

我们再次分离了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst]

and	as	I	glanced	at	the	clock	I	saw	it	then	was	thirty	-	five	minutes	past
和	作为	我	瞥了一眼	在	这	钟	我	锯	它	然后	曾是	三十	-	五	分钟	过去的

[tuː] .

two	.
二	.

我瞥了一眼时钟，发现当时是两点三十五分。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [em] . [diː] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] ,

“	Do	you	know	this	M	.	de	Chateau	Renaud	?	”	asked	Louis	,
“	做	你	知道	这	M	.	德	城堡	雷诺	?	”	问	路易斯	,

“你认识这位雷诺先生吗？”路易问道。

[huː] [ˈveɪnli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

who	vainly	attempted	to	command	his	voice	,	and	to	conceal	his	emotion	.
WHO	徒劳地	尝试过	到	命令	他的	嗓音	,	和	到	隐藏	他的	情感	.

他徒劳地试图控制自己的声音，掩饰自己的情绪。

“ [ˈoʊnli][baɪ] [saɪt] .

“	Only	by	sight	.
”	仅有的	经过	视线	.

“只能通过眼睛观察。”

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [səˈsaɪəti] . ”

I	have	met	him	occasionally	in	society	.	”
我	有	遇见	他	偶尔	在	社会	.	”

我偶尔会在社交场合遇到他。

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

“	Then	he	is	not	a	friend	of	yours	?	”
”	然后	他	是	不是	一个	朋友	的	你的	?	”

“那他就不是你的朋友？”

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈkweɪntəns] . ”

“	Not	even	an	acquaintance	.	”
”	不是	甚至	一个	熟人	.	”

“连熟人都算不上。”

“ [ɑː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .
“ Ah , so much the better , ” replied Louis .
“ 啊 , 所以 很多 这 更好的 , ” 回复 路易斯 .

“啊，那就更好了，”路易斯回答道。

“ [waɪ] [soʊ] ? ”
“ Why so ? ”
“ 为什么 所以 ? ”

“为什么呢？”

“ [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] . ”
“ For no particular reason . ”
“ 为了 不 特别的 原因 . ”

“没有任何特别的原因。”

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ But do you know him ? ”
“ 但 做 你 知道 他 ? ”

“但你认识他吗？”

“ [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
“ Indirectly .
“ 间接 .

“间接地。

” [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ,
” Notwithstanding this evasive answer ,
” 虽然 这 回避 回答 ,

尽管他给出了这种闪烁其辞的回答，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['luːɪs] [ænd; ənd] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd]
it was easy to perceive that between Louis and Chateau Renaud there existed
它 曾是 简单的 到 感知 那 之间 路易斯 和 城堡 雷诺 那里 存在
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [bɑːndz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['fɔrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
one of those mysterious bonds which could only be forged by a woman .
一 的 那些 神秘 债券 哪个 可以 仅有的 是 锻造 经过 一个 女士 .

不难看出，路易和雷诺城堡之间存在着一种神秘的纽带，而这种纽带只能由女人缔造。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd]
An instinctive feeling assured me that it would be best for all if he and
一个 本能 感觉 保证 我 那 它 会 是 最好的 为了 全部 如果 他 和
[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['kwaɪətli] .
I returned home quietly .
我 返回 家 悄悄 .

我本能地感到，如果我和他悄悄地回家，对大家都好。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [mə'sjɜːr] [diː] ['frɑːnki] , ” [aɪ] [sed] .
“ Will you take my advice , Monsieur de Franchi , ” I said .
“ 将要 你 拿 我的 建议 , 先生 德 弗兰奇 , ” 我 说 .

“您会听我的劝告吗，弗兰奇先生？”我说。

“ [ə'baʊt] [wʌt] ?
“ About what ?
“ 关于 什么 ?

“关于什么?

[tel] [ˌem 'iː] !
tell me !
告诉 我 !

告诉我!

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 84]
〃 [页 -]

[第 84 页]

“ [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][diː] — — - [es] [haʊs] . 〃
“ Do not go to supper at D — — ' s house . 〃
〃 做 不是 去 到 晚餐 在 D — — - s 房子 . 〃

“不要去D——家吃晚饭。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
〃 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] .
Does he not expect us .
做 他 不是 预计 我们 .

他难道不期待我们吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ? 〃
Have you not told him that you will bring a friend ? 〃
有 你 不是 讲述 他 那 你 将要 带来 一个 朋友 ? 〃

你不是告诉他你会带个朋友来吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] . 〃
“ Yes , but that is not the point . 〃
〃 是的 , 但 那 是 不是 这 观点 . 〃

“是的，但这并不是重点。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðen] ? 〃
“ What is the point then ? 〃
〃 什么 是 这 观点 然后 ? 〃

“那还有什么意义呢？〃

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ! 〃
“ I am sure you had better not go , that is all ! 〃
〃 我 是 当然 你 有 更好的 不是 去 , 那 是 全部 ! 〃

“我劝你最好别去，就这些！〃

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ;
“ But surely you have some reason to give for your change of opinion ;
〃 但 一定 你 有 一些 原因 到 给 为了 你的 改变 的 观点 ;

“但你肯定有理由解释你改变主意的原因;

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][diː] — — - [es] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] . 〃
just now you were insisting on my presence at D — — ' s against my will . 〃
只是 现在 你 是 坚持 在 我的 在场 在 D — — - s 反对 我的 将要 . 〃

刚才你非要我违背我的意愿去D——家。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] . 〃
“ I did not then know that we should meet Chateau Renaud . 〃
〃 我 做过 不是 然后 知道 那 我们 应该 见面 城堡 雷诺 . 〃

“当时我并不知道我们会遇到雷诺城堡。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
“ But that is all the better .
〃 但 那 是 全部 这 更好的 .

“但这反而更好。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk]

I	believe	he	is	a	very	pleasant	companion	,	and	I	shall	be	glad	to	make
我	相信	他	是	一个	非常	令人愉快的	伴侣	,	和	我	将	是	高兴的	到	制作

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . ”

his	acquaintance	.	”
他的	熟人	.	”

我相信他是一位非常令人愉快的伙伴，我很高兴能结识他。

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] — “ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	Very	well	,	”	I	replied	—	“	so	be	it	.
“	非常	出色地	,	”	我	回复	—	“	所以	是	它	.

“好吧，”我回答说，“就这样吧。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [naʊ] ?

Shall	we	go	now	?
将	我们	去	现在	?

我们现在走吧?

” [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæləˌtoʊ] .

”	We	accordingly	went	downstairs	for	our	paletots	.
”	我们	因此	去	楼下	为了	我们的	帕莱托茨	.

于是我们下楼去拿我们的小冰棍。

[diː] — — [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri]

D	—	—	lived	within	a	short	distance	of	the	opera	house	,	the	morning	was	very
D	—	—	居住地	之内	一个	短的	距离	的	这	歌剧	房子	,	这	早晨	曾是	非常

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

D——住在离歌剧院不远的地方，那天早晨天气很好。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [wʊd] [ɪn'laɪvn] [maɪ] [kəm'pænjən] .

and	I	hoped	that	the	open	air	would	enliven	my	companion	.
和	我	希望	那	这	打开	空气	会	活跃	我的	伴侣	.

我希望户外活动能让我的同伴精神焕发。

[soʊ][aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] .

So	I	proposed	that	we	should	walk	,	and	this	he	agreed	to	.
所以	我	建议的	那	我们	应该	走	,	和	这	他	同意	到	.

于是我提议我们步行，他同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ə'sembld] — ['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] ['lɔbiz] [ænd; ənd]

WE	found	many	of	my	friends	assembled	—	habitués	of	the	opera	lobbies	and
我们	成立	许多	的	我的	朋友们	组装	—	常客	的	这	歌剧	大堂	和

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['grinˌrʊm] ,

of	the	greenroom	,
的	这	休息室	,

我们发现我的许多朋友都聚集在那里——他们都是歌剧院大厅和后台休息室的常客。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

and	,	as	I	had	expected	,
和	,	作为	我	有	预期的	,

正如我所料，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'mæskt] “ ['bukeiz] ” ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] -

a	few	unmasked	“	bouquets	”	anxious	for	the	time	to	come	when	the	water	-
一个	很少	揭开面纱	“	花束	”	焦虑的	为了	这	时间	到	来	什么时候	这	水	-

['bɔtlz] [wʊd] [biː; bi] [juːst] — ['sʌpər] [taɪm] !

bottles	would	be	used	—	supper	time	!
瓶子	会	是	用过的	—	晚餐	时间	!

几束未加掩饰的“花束”正焦急地等待着水瓶被使用的那一刻——晚餐时间！

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['luːɪs] [tuː; tə] ['sevrəl] [frendz] ,

I	introduced	Louis	to	several	friends	,
我	介绍	路易斯	到	一些	朋友们	,

我把路易斯介绍给了几个朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['welkəmd] .

and	it	is	needless	to	say	that	he	was	politely	received	and	welcomed	.
和	它	是	不必要	到	说	那	他	曾是	礼貌地	已收到	和	欢迎	.

毋庸置疑，他受到了热情接待和欢迎。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][diː] — — ['entərd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [buː'keɪ] [ʌv; əv]

Ten	minutes	after	our	arrival	D	—	—	entered	,	accompanied	by	his	bouquet	of
十	分钟	后	我们的	到达	D	—	—	进入	,	伴随	经过	他的	花束	的

[ˌmaɪə'soʊtɪs] ,

myosotis	,
鼠耳蝠	,

我们到达十分钟后，D——走了进来，手里拿着一束勿忘我。

[huː] [ʌn'mæskt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

who	unmasked	herself	with	a	freedom	and	precision	which	argued	a	long
WHO	揭开面纱	她自己	和	一个	自由	和	精确	哪个	争论	一个	长的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtiz] .

acquaintance	with	these	sort	of	parties	.
熟人	和	这些	种类	的	各方	.

她以一种自由而精准的方式袒露心扉，这表明她对这类聚会早已有所了解。

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['luːɪs] [tuː; tə][diː] — — .

I	introduced	Louis	to	D	—	—	.
我	介绍	路易斯	到	D	—	—	.

我把路易斯介绍给了D——。

“ [naʊ] , ” [sed] [biː] — — , “ [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprezən'teiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

“	Now	,	”	said	B	—	—	,	“	if	all	the	presentations	have	been	made	,
“	现在	,	”	说	B	—	—	,	“	如果	全部	这	演示文稿	有	到过	制成	,

“现在，”B——说道，“如果所有的演示都已经完成了，

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi]['prez(ə)nt] [ɑːr'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] . ”

I	suggest	that	we	present	ourselves	at	table	.	”
我	建议	那	我们	展示	我们自己	在	桌子	.	”

我建议我们到餐桌上集合。

“ [ɔːl][ðə; ði] [ˌprezən'teiʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæv; həv][nɑːt] [ə'raɪvd] , ” [rɪ'plaɪd]

“	All	the	presentations	are	made	,	but	all	the	guests	have	not	arrived	,	”	replied
“	全部	这	演示文稿	是	制成	,	但	全部	这	客人	有	不是	到达的	,	”	回复

[diː] — — .

D	—	—	.
D	—	—	.

“所有的演讲都已经完成了，但是所有的客人还没有到，”D——回答说。

“ [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðen] ? ”

“	Who	is	expected	then	?	”
“	WHO	是	预期的	然后	?	”

“那么，预计会有哪些人出现呢？”

“ [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ɪz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɑːrti] . ”

“	Chateau	Renaud	is	still	wanting	to	complete	the	party	.	”
”	城堡	雷诺	是	仍然	想要	到	完全的	这	派对	.	”

“雷诺酒庄仍希望完成这场盛宴。”

“ [ɑː] , [dʒʌst][soʊ] .

“	Ah	,	just	so	.
”	啊	,	只是	所以	.

“啊，正是如此。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm][bet] ? ”

By	-	the	-	by	,	was	there	not	some	bet	?	”
经过	-	这	-	经过	,	曾是	那里	不是	一些	赌注	?	”

对了，是不是打了个赌?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wiː; wi][leɪd][ə; eɪ]['weɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [twelv] ,

We	laid	a	wager	of	a	supper	for	twelve	,
我们	铺设	一个	赌注	的	一个	晚餐	为了	十二	,

我们打赌请十二个人吃顿晚餐，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

that	he	would	not	bring	a	certain	lady	here	to	-	night	.	”
那	他	会	不是	带来	一个	肯定	女士	这里	到	-	夜晚	.	”

他今晚不会带那位女士来这里。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , ” [æskt] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˌmaɪəˈsoʊtɪs] ,

“	And	who	is	the	lady	,	”	asked	the	bouquet	of	myosotis	,
”	和	WHO	是	这	女士	,	”	问	这	花束	的	鼠耳蝠	,

“这位女士是谁呢？”勿忘我花束问道。

“ [huː] [ɪz][soʊ] ['veri] [ʃaɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][bet] ?

“	who	is	so	very	shy	as	to	be	made	the	subject	of	a	bet	?
”	WHO	是	所以	非常	害羞的	作为	到	是	制成	这	主题	的	一个	赌注	?

谁会如此害羞，以至于成为打赌的对象?

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] .

”	I	looked	at	Louis	de	Franchi	.
”	我	看起来	在	路易斯	德	弗兰奇	.

我看了看路易·德·弗兰奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kəm'poʊzd] , [bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

He	was	outwardly	composed	,	but	pale	as	a	corpse	.
他	曾是	向外	由	,	但	苍白	作为	一个	尸体	.

他表面上镇定自若，但脸色却像死人一样苍白。

“ [feɪθ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [greɪt] [hɑːrm]

“	Faith	,	I	don't	know	that	there	is	any	great	harm
”	信仰	,	我	不	知道	那	那里	是	任何	伟大的	伤害

“菲斯，我不知道会有什么大的危害。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][aɪ] [θɪŋk] .

in	telling	you	her	name	,	especially	as	none	of	you	know	her	I	think	.
在	讲述	你	她	姓名	,	尤其	作为	没有任何	的	你	知道	她	我	思考	.

告诉你们她的名字，尤其是我觉得你们都不认识她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mædəm] — —
She is Madame — —
她 是 夫人 — —

她是夫人——

" ['luːɪs] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][diː] — — - [es][ɑːrm] .
" Louis placed his hand upon D — — ' s arm .
" 路易斯 放置 他的 手 之上 D — — - s 手臂 .

路易斯把手放在D——的胳膊上。

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] ?
" Monsieur , " he said ; " will you grant me a favour ?
" 先生 , " 他 说 ; " 将要 你 授予 我 一个 偏爱 ?

"先生，"他说，"您能帮我个忙吗？"

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] ! "
As a new acquaintance I venture to ask it ! "
作为 一个 新的 熟人 我 风险投资 到 问 它 ! "

作为新认识的朋友，我斗胆问一下！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ? "
" What is it , monsieur ? "
" 什么 是 它 , 先生 ? "

"先生，什么事？"

" [duː][nɑːt] [neɪm] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] ,
" Do not name the lady who is expected with M . de Chateau Renaud ,
" 做 不是 姓名 这 女士 WHO 是 预期的 和 M . 德 城堡 雷诺 ,

"请不要透露与雷诺先生一同前来的女士的姓名。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ! "
you know she is a married woman ! "
你 知道 她 是 一个 已婚 女士 ! "

你知道她已婚！

" [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət]['smɜːnə] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , [ɪn]['meksɪkoʊ] ,
" Oh yes , but her husband is at Smyrna , in the East Indies , in Mexico ,
" 哦 是的 , 但 她 丈夫 是 在 士麦那 , 在 这 东方 印第斯 , 在 墨西哥 ,

"哦，是的，但她的丈夫在东印度群岛的士麦那，也就是墨西哥。"

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] .
or some such place .
或者 一些 这样的 地方 .

或者类似的地方。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] ['hʌzbənd]
When a husband lives so far away it is nearly the same as having no husband
什么时候 一个 丈夫 生活 所以 远的 离开 它 是 几乎 这 相同的 作为 拥有 不 丈夫
[æt; ət][ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

丈夫住得太远，几乎就等于没有丈夫。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" Her husband will return in a few days .
" 她 丈夫 将要 返回 在 一个 很少 天 .

"她丈夫过几天就会回来。"

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gælənt] ['feloʊ] .

He	is	a	gallant	fellow	.
他	是	一个	英勇	同伴	.

他是个英勇的人。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	would	wish	,	if	possible	,
我	会	希望	, 如果		可能的	,

如果可以的话，我希望

[tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd]

to	spare	him	the	chagrin	of	learning	on	his	return	that	his	wife	had	made
到	空闲的	他	这	懊恼	的	学习	在	他的	返回	那	他的	妻子	有	制成

[wʌn][æt; ət] [ðɪs] ['sʌpər] - ['pɑːrti] . ”

one	at	this	supper	-	party	.	”
一	在	这	晚餐	-	派对	.	”

免得他回来后得知妻子在这次晚宴上做了这件事而感到尴尬。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [diː] — — , “ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	Excuse	me	,	monsieur	,	”	said	D	—	—	,	“	I	was	not	aware	that	you	are
“	原谅	我	,	先生	,	”	说	D	—	—	,	“	我	曾是	不是	意识到的	那	你	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,

acquainted	with	the	lady	,
熟人	和	这	女士	,

“打扰一下，先生，”D——说道，“我不知道您认识这位女士。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

and	I	did	not	think	she	was	married	.
和	我	做过	不是	思考	她	曾是	已婚	.

我当时以为她还没结婚。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — — ”

But	since	you	know	her	and	her	husband	—	—	”
但	自从	你	知道	她	和	她	丈夫	—	—	”

但既然你认识她和她丈夫——”

“ [aɪ][duː] [noʊ] [ðem; ðəm] . ”

“	I	do	know	them	.	”
“	我	做	知道	他们	.	”

“我认识他们。”

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst]['eksərsaɪz] ['greɪtər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

“	Then	we	must	exercise	greater	discretion	.
“	然后	我们	必须	锻炼	更大的	审慎	.

那么我们就必须更加谨慎行事。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['weðər] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [kʌmz] [ɔːr][nɑːt] — ['weðər] [hiː; hi] [wɪnz]

Ladies	and	gentlemen	,	whether	Chateau	Renaud	comes	or	not	—	whether	he	wins
女士们	和	先生们	,	无论	城堡	雷诺	来	或者	不是	—	无论	他	胜利

[ɔːr]['luːzɪz][hɪz; ɪz][bet] ,

or	loses	his	bet	,
或者	失败	他的	赌注	,

女士们先生们，无论雷诺城堡来不来——无论他赌输赢——

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [əd'ventʃər] ['siːkrət] .

I	must	beg	of	you	all	to	keep	this	adventure	secret	.
我	必须	求	的	你	全部	到	保持	这	冒险	秘密	.

我恳求你们所有人保守这个秘密。

” [wiː; wi][ɔːl] ['prɑːmɪst] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] ,

”	We	all	promised	,	not	because	our	moral	senses	were	offended	,
”	我们	全部	承诺	,	不是	因为	我们的	道德	感官	是	被冒犯了	,

“我们都做出了承诺，并非因为我们的道德观念受到了冒犯，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] .

but	because	we	were	hungry	and	wished	to	begin	our	supper	.
但	因为	我们	是	饥饿的	和	希望	到	开始	我们的	晚餐	.

但因为我们饿了，想开始吃晚饭。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , " [sed] ['lu:ɪs] [tu:; tə][di:] — — , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Thank	you	,	monsieur	,	"	said	Louis	to	D	—	—	,	holding	out	his	hand	to	him	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	路易斯	到	D	—	—	,	保持	出去	他的	手	到	他	.

"谢谢你，先生，"路易对D——说道，并向他伸出了手。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

"	I	assure	you	you	are	acting	like	a	thorough	gentleman	in	this	matter	.
"	我	保证	你	你	是	表演	喜欢	一个	彻底	绅士	在	这	事情	.

"我向你保证，你在这件事上表现得非常绅士。"

" [wi:; wi] [ðen] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [pleɪs] .

"	We	then	passed	into	the	supper	-	room	,	and	each	one	took	his	allotted	place	.
"	我们	然后	通过了	进入	这	晚餐	-	房间	,	和	每个	一	采取	他的	分配	地方	.

"然后我们进入了餐厅，每个人都坐到了自己指定的位置上。"

[tu:] [tʃerz] [wɜ:r; wər]['veɪkənt] , [ðoʊz]

Two	chairs	were	vacant	,	those
二	椅子	是	空缺	,	那些

有两把空椅子，就是那两把。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [kəm'pænjən] .

reserved	for	Chateau	Renaud	and	his	expected	companion	.
预订的	为了	城堡	雷诺	和	他的	预期的	伴侣	.

专为雷诺城堡及其随行人员预留。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] .

The	servant	was	about	to	remove	them	.
这	仆人	曾是	关于	到	消除	他们	.

仆人正要把他们带走。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ;

"	No	,	"	said	the	master	,	"	let	them	remain	;
"	不	,	"	说	这	掌握	,	"	让	他们	保持	;

"不，"主人说，"让他们留下吧；

[ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæz; həz][gɑ:t] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒər] .

Chateau	Renaud	has	got	until	four	o'clock	to	decide	his	wager	.
城堡	雷诺	有	得到	直到	四	点钟	到	决定	他的	赌注	.

雷诺城堡必须在四点钟之前决定他的赌注。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][lɔ:st] .

At	four	o'clock	if	he	is	not	here	he	will	have	lost	.
在	四	点钟	如果	他	是	不是	这里	他	将要	有	丢失的	.

四点钟如果他还没到，他就输了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['lu:ɪs] [di:] ['frɑ:nki] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	I	could	not	keep	my	eyes	from	Louis	de	Franchi	;	I	saw	him	watching	the
"	我	可以	不是	保持	我的	眼睛	从	路易斯	德	弗兰奇	;	我	锯	他	观看	这

['taɪmpi:s] ['æŋkʃəsli] .

timepiece	anxiously	.
钟表	焦虑地	.

"我无法将目光从路易·德·弗兰奇身上移开；我看到他焦急地盯着钟表。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [θriː] . - [ə; eɪ] . [em] .

It	was	then	3	.	40	A	.	M	.
它	曾是	然后	3	.	-	一个	.	M	.

当时是凌晨3点40分

" [ɪz] [ðæt] [klɑːk] [raɪt] ? " [æskt] ['luːɪs] .

"	Is	that	clock	right	?	"	asked	Louis	.
"	是	那	钟	正确的	?	"	问	路易斯	.

"那个钟走得准吗？"路易斯问道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ][kən'sɜːrn] , " [sed] [diː] — — , ['læfɪŋ] .

"	That	is	not	my	concern	,	"	said	D	—	—	,	laughing	.
"	那	是	不是	我的	忧虑	,	"	说	D	—	—	,	笑	.

"那不是我关心的事，"D——笑着说。

" [aɪ][set][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ʃæ'toʊ] [rɪnoʊz] [wɑːtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] . "

"	I	set	it	by	Chateau	Renaud's	watch	,	so	that	there	may	be	no	mistake	.	"
"	我	放	它	经过	城堡	雷诺的	手表	,	所以	那	那里	可能	是	不	错误	.	"

"我用雷诺城堡的钟表来校准，这样就不会出错。"

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ˌmaɪə'soʊtɪs] ,

"	Well	,	gentlemen	,	"	said	the	bouquet	of	myosotis	,
"	出色地	,	先生们	,	"	说	这	花束	的	鼠耳蝠	,

"好了，先生们，"勿忘我花束说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	it	seems	we	cannot	talk	of	anything	but	Chateau	Renaud	and	his
"	它	似乎	我们	不能	讲话	的	任何事物	但	城堡	雷诺	和	他的

[ˌʌn'noʊn] [fer] [wʌn] .

unknown	fair	one	.
未知	公平的	一	.

"看来我们除了雷诺城堡和他那位不知名的美女之外，什么都不能谈论了。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['hɔːrəbli] - [sloʊ] , - [aɪ] [θɪŋk] . "

We	are	getting	horribly	'	slow	,	'	I	think	.	"
我们	是	获得	糟糕透了	-	慢的	,	-	我	思考	.	"

我觉得我们进展得非常缓慢。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [viː] — — .

"	You	are	quite	right	,	my	dear	,	"	replied	V	—	—	.
"	你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	回复	V	—	—	.

"你说得对，亲爱的，"V——回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] ,

"	There	are	so	many	women	of	whom	we	can	speak	,
"	那里	是	所以	许多	女性	的	谁	我们	能	说话	,

"有很多女性我们可以谈论，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] — — "

and	who	are	only	waiting	to	be	spoken	to	—	—	"
和	WHO	是	仅有的	等待	到	是	说	到	—	—	"

他们只是在等待有人和他们说话——"

" [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] , " [kraɪd] [diː] — — .

"	Let	us	drink	their	health	,	"	cried	D	—	—	.
"	让	我们	喝	他们的	健康	,	"	哭	D	—	—	.

"让我们为他们的健康干杯吧！"D——喊道。

[soʊ][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [went] [raʊnd] ['brɪskli] ;

So	we	did	,	and	then	the	champagne	went	round	briskly	;
所以	我们	做过	,	和	然后	这	香槟酒	去	圆形的	轻快地	;

于是我们就这么做了，然后香槟很快就传开了；

['evri] [gest] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

every	guest	had	a	bottle	at	his	or	her	elbow	.
每一个	客人	有	一个	瓶子	在	他的	或者	她	弯头	.

每个客人手边都放着一瓶酒。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['luːɪs] ['skersli] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪn] ; " [drɪŋk] , [mæn] !

I	noticed	that	Louis	scarcely	tasted	his	wine	;	"	Drink	,	man	!
我	注意到	那	路易斯	几乎	尝过	他的	葡萄酒	;	"	喝	,	男人	!

我注意到路易斯几乎没尝一口酒；“喝吧，伙计！”

" [aɪ] ['wɪspəd] : " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ? "

"	I	whispered	:	"	don't	you	see	that	she	will	not	come	?	"
"	我	低声说道	:	"	不	你	看	那	她	将要	不是	来	?	"

我低声说：“你难道看不出来她不会来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

"	It	still	wants	a	quarter	to	four	,	"	said	he	;	"	at	four	o'clock	,
"	它	仍然	想要	一个	四分之一	到	四	,	"	说	他	;	"	在	四	点钟	,

“它还想要四点四十五分，”他说；“四点钟的时候，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [ɪn] [kə'mensɪŋ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][sʌm; səm]

even	though	I	shall	be	late	in	commencing	,	I	promise	you	I	will	overtake	some
甚至	尽管	我	将	是	晚的	在	开始	,	我	承诺	你	我	将要	超过	一些

[ʌv; əv][juː; jʊ] . "

of	you	.	"
的	你	.	"

虽然我会晚些开始，但我保证我会超过你们中的一些人。

" [oʊ] , ['veri] [wel] !

"	Oh	,	very	well	!
"	哦	,	非常	出色地	!

“哦，很好！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [eks'tʃeindʒiŋ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

While	we	had	been	exchanging	these	few	words	in	a	low	tone	,
尽管	我们	有	到过	交换	这些	很少	字	在	一个	低的	语气	,

当我们低声交谈这几句话的时候，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	conversation	had	become	general	around	the	table	.
这	对话	有	变得	一般的	大约	这	桌子	.

餐桌上的谈话变得漫无边际。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [diː] — — [ænd; ənd] ['luːɪs] [glɑːnst] [æt; ət]

Occasionally	D	—	—	and	Louis	glanced	at
偶尔	D	—	—	和	路易斯	瞥了一眼	在

偶尔，D——和路易斯会瞥一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [klɑːk] ,

the	clock	,
这	钟	,

时钟，

[wɪtʃ] [tikt] ['regjələrli] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː]

which	ticked	regularly	on	without	any	care	for	the	impatience	of	the	two	men	who
哪个	勾选	经常	在	没有	任何	关心	为了	这	不耐烦	的	这	二	男人	WHO

[wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ɪts] ['muːvmənts] .

were	so	intent	upon	its	movements	.
是	所以	意图	之上	它是	移动	.

它有条不紊地滴答作响，丝毫不在意那两个全神贯注于它动静的男人的不耐烦。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] .

At	five	minutes	to	four	I	looked	at	Louis	.
在	五	分钟	到	四	我	看起来	在	路易斯	.

4点55分，我看向路易斯。

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] ， ” [aɪ] [sed] .

“	To	your	health	,	”	I	said	.
“	到	你的	健康	，	”	我	说	.

“祝您身体健康，”我说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] ， [smaɪld] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	took	his	glass	,	smiled	,	and	raised	it	to	his	lips	.
他	采取	他的	玻璃	，	微笑	，	和	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他拿起酒杯，微笑着举到唇边。

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə'baʊt] [hæf] [ɪts] ['kɑːntents] [wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

He	had	drunk	about	half	its	contents	when	a	ring	was	heard	at	the	front
他	有	醉	关于	一半	它是	内容	什么时候	一个	戒指	曾是	听到	在	这	正面

[dɔːr] .

door	.
门	.

他喝了大约一半的酒后，听到前门响了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['eni] ['peɪlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	did	not	think	it	possible	that	Louis	could	become	any	paler	than	he	was	,
我	做过	不是	思考	它	可能的	那	路易斯	可以	变得	任何	肤色较浅	比	他	曾是	,

我没想到路易斯的脸色还能比之前更苍白。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪ] [mis'teik] [ðen] . “

but	I	saw	my	mistake	then	.	“
但	我	锯	我的	错误	然后	.	“

但我当时意识到了自己的错误。

- [tɪz] [hiː; hi] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

'	Tis	he	,	”	he	muttered	.
-	的	他	，	”	他	低声说道	.

“是他，”他低声说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'loʊn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	but	perhaps	he	may	have	come	alone	,	”	I	replied	.
“	是的	,	但	也许	他	可能	有	来	独自的	，	”	我	回复	.

“是的，但他或许是独自一人来的，”我回答道。

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	We	shall	see	in	a	moment	.
”	我们	将	看	在	一个	片刻	.

“我们马上就会知道了。”

” [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

”	The	sound	of	the	bell	had	attracted	everybody's	attention	,
”	这	声音	的	这	钟	有	吸引	每个人的	注意力	,

铃声吸引了所有人的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

and	the	most	profound	silence	suddenly	succeeded	the	buzz	of	conversation
和	这	最多	深刻的	沉默	突然	成功了	这	嗡嗡声	的	对话

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [pri'veild] .

which	had	till	then	prevailed	.
哪个	有	直到	然后	最终获胜	.

喧闹的谈话声突然被无比的寂静所取代。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:mˌ'æntirʊm] .

Then	the	sound	of	talking	was	heard	in	the	anteroom	.
然后	这	声音	的	说	曾是	听到	在	这	接待室	.

随后，前厅里传来说话声。

[di:] — — [roʊz][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

D	—	—	rose	and	opened	the	door	.
D	—	—	玫瑰	和	打开	这	门	.

D——起身打开了门。

“ [aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ” [sed] ['lu:ɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [maɪ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	can	recognize	her	voice	,	”	said	Louis	,	as	he	grasped	my	arm	with	a
“	我	能	认出	她	嗓音	,	”	说	路易斯	,	作为	他	抓住	我的	手臂	和	一个

[vaɪs] - [laɪk] [grɪp] .

vice	-	like	grip	.
副	-	喜欢	紧握	.

“我能认出她的声音，”路易斯说着，紧紧抓住我的胳膊。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] !

“	We	shall	see	!
“	我们	将	看	!

我们拭目以待！

[weɪt] !

wait	!
等待	!

等待！

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] !

be	a	man	!
是	一个	男人	!

像个男人一样！

” [aɪ] ['ænsər] .

”	I	answered	.
”	我	回答	.

我回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðʌs] [kʌm] [tu:; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

“	It	must	be	evident	that	if	she	has	thus	come	to	supper	with	a	man	,
“	它	必须	是	明显	那	如果	她	有	因此	来	到	晚餐	和	一个	男人	,

“很明显，如果她这样和一个男人一起来吃晚饭，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [jʊr; jər]

of	her	own	will	,	to	the	house	of	a	stranger	,	she	is	not	worthy	your
的	她	自己的	将要	,	到	这	房子	的	一个	陌生人	,	她	是	不是	值得	你的

['sɪmpəθi] . ”

sympathy	.	”
同情	.	”

她自愿前往陌生人家中，不值得你们同情。

“ [aɪ][beg] , ['mædəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['entər] , ” [sed] [di:] — — - [es] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] .

“	I	beg	,	madam	,	that	you	will	enter	,	”	said	D	—	—	'	s	voice	in	the	outer	room	.
“	我	求	,	女士	,	那	你	将要	进入	,	”	说	D	—	—	-	s	嗓音	在	这	外	房间	.

“夫人，请您进来吧。”D——的声音从外面的房间里传来。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [hɪr] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . ”

“	We	are	all	friends	here	I	assure	you	.	”
”	我们	是	全部	朋友们	这里	我	保证	你	.	”

“我向你保证，我们这里都是朋友。”

“ [jes] , [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] [ˈeməli] , ” [sed] [em] . [diː] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] ,

“	Yes	,	come	in	,	my	dear	Emily	,	”	said	M	.	de	Chateau	Renaud	,
”	是的	,	来	在	,	我的	亲爱的	艾米丽	,	”	说	M	.	德	城堡	雷诺	,

“是的，请进，我亲爱的艾米丽，”雷诺城堡先生说道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][mæsk] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“	you	need	not	take	off	your	mask	if	you	do	not	wish	to	do	so	.
”	你	需要	不是	拿	离开	你的	面具	如果	你	做	不是	希望	到	做	所以	.

“如果您不想摘下口罩，则无需摘下。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

“ [ðə; ði] [retʃ] , ” [ˈmʌtəd] [ˈluːɪs] .

“	The	wretch	,	”	muttered	Louis	.
”	这	可怜虫	,	”	低声说道	路易斯	.

“这个可怜虫，”路易斯低声说道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈentərd] , [ˈdrægd] [ɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈsɪstɪd] [baɪ][diː] — — ,

At	that	moment	a	lady	entered	,	dragged	in	rather	than	assisted	by	D	—	—	,
在	那	片刻	一个	女士	进入	,	拖拽	在	相当	比	协助	经过	D	—	—	,

就在这时，一位女士走了进来，她不是被D——拉进来的，而是被D——拉进来的。

[huː] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] , [ænd; ənd][baɪ] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] .

who	fancied	he	was	doing	the	honours	,	and	by	Chateau	Renaud	.
WHO	幻想	他	曾是	正在做	这	荣誉	,	和	经过	城堡	雷诺	.

他自认为是在履行职责，而且是在雷诺城堡。

“ [θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] , ” [sed] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] [tuː; tə][diː] — — , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Three	minutes	to	four	,	”	said	Chateau	Renaud	to	D	—	—	,	in	a	low	voice	.
”	三	分钟	到	四	,	”	说	城堡	雷诺	到	D	—	—	,	在	一个	低的	嗓音	.

“还有三分钟就四点了，”雷诺城堡低声对D——说道。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] . ”

“	Quite	right	,	my	dear	fellow	,	you	have	won	.	”
”	相当	正确的	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	有	韩元	.	”

“没错，我的朋友，你赢了。”

“ [nɑːt] [jet] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [əˈdresɪŋ] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] ,

“	Not	yet	,	monsieur	,	”	said	the	young	unknown	addressing	Chateau	Renaud	,
”	不是	然而	,	先生	,	”	说	这	年轻的	未知	解决	城堡	雷诺	,

“还没呢，先生，”这位不知名的年轻人对雷诺城堡说道。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .

and	drawing	herself	up	to	her	full	height	.
和	绘画	她自己	向上	到	她	满的	高度	.

她挺直了身子，展现出她完整的身高。

“ [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [pərˈsɪstəns] .

“	I	can	now	understand	your	persistence	.
”	我	能	现在	理解	你的	持久性	.

我现在能理解你的坚持了。

[juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sʌp] [hɪr] .

You	laid	a	wager	that	I	would	sup	here	.
你	铺设	一个	赌注	那	我	会	上	这里	.

你打赌我会在这里吃晚饭。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Chateau Renaud was silent .
" 城堡 雷诺 曾是 沉默的 .

雷诺城堡一片寂静。

[ðen] [ə'dresɪŋ] [diː] — — , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
Then addressing D — — , she continued .
然后 解决 D — — , 她 持续 .

然后她对着D——继续说道。

" [sɪns] [ðɪs] [mæn] ['kænɑːt] ['ænsər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [rɪ'plaɪ] .
" Since this man cannot answer , will you , monsieur , reply .
" 自从 这 男人 不能 回答 , 将要 你 , 先生 , 回复 .

"既然这个人不能回答，那么先生，请您回答吧。"

[dɪd] [nɑːt] [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] ['weɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌpər] [tuː; tə]
Did not M . de Chateau Renaud wager that he would bring me here to supper to
做过 不是 M . 德 城堡 雷诺 赌注 那 他 会 带来 我 这里 到 晚餐 到
- [naɪt] ? "
- night ? "
- 夜晚 ? "

雷诺先生不是打赌说他今晚会带我来这里吃晚饭吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [hiː; hi] ['flætərd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp] , "
" I will not hide from you , madame , that he flattered us with that hope , "
" 我 将要 不是 隐藏 从 你 , 夫人 , 那 他 受宠若惊 我们 和 那 希望 , "
[rɪ'plaɪd] [diː] — — .
replied D — — .
回复 D — — .

"夫人，我不会对您隐瞒，他用那种希望来奉承我们，"D——回答道。

" [wel] , [ðen] , [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæz; həz] [lɔːst] ,
" Well , then , M . de Chateau Renaud has lost ,
" 出色地 , 然后 , M . 德 城堡 雷诺 有 丢失的 ,

"那么，雷诺城堡先生输了。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .
for I was quite unaware he was bringing me here .
为了 我 曾是 相当 不知情 他 曾是 带来 我 这里 .

因为我完全不知道他要带我来这里。

[aɪ] [bi'liːvd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
I believed we were to sup at the house of a friend of my own .
我 相信 我们 是 到 上 在 这 房子 的 一个 朋友 的 我的 自己的 .

我原以为我们会在我一位朋友家共进晚餐。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæz; həz] [nɑːt] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒər] . "
So it appears to me that M . de Chateau Renaud has not won his wager . "
所以 它 出现 到 我 那 M . 德 城堡 雷诺 有 不是 韩元 他的 赌注 . "

看来，雷诺先生并没有赢得他的赌局。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['emәli] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'meɪn] ; [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" But now you are here , my dear Emily , you may as well remain ; won't you ?
" 但 现在 你 是 这里 , 我的 亲爱的 艾米丽 , 你 可能 作为 出色地 保持 ; 惯于 你 ?

"但是既然你来了，我亲爱的艾米丽，你最好还是留下来吧，对吗？"

[siː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː] ！ ”

See	**,**	**we**	**have**	**a**	**good**	**company**	**and**	**some**	**pleasant**	**young**	**ladies**	**too**	**!**	**”**
看	,	我们	有	一个	好的	公司	和	一些	令人愉快的	年轻的	女士们	也	！	”

你看，我们公司人很好，还有一些讨人喜欢的年轻女士！

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

“	**Now**	**that**	**I**	**am**	**here**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**unknown**	**,**
”	现在	那	我	是	这里	,	”	回复	这	未知	,

“既然我来了，”那陌生人回答道，

“ [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

“	**I**	**will**	**thank**	**the**	**gentleman**	**who**	**appears**	**to**	**be**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**for**
”	我	将要	感谢	这	绅士	WHO	出现	到	是	这	掌握	的	这	房子	为了

[ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

the	**courtesy**	**with**	**which**	**he**	**has**	**treated**	**me**	**.**
这	礼貌	和	哪个	他	有	治疗	我	.

“我要感谢这位看起来像是这家主人的先生对我的热情款待。”

[bʌt; bət][æz; əz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

But	**as**	**,**	**unfortunately**	**,**
但	作为	,	很遗憾	,

但不幸的是，

[aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [beg][em] . ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

I	**cannot**	**accept**	**his**	**polite**	**invitation**	**I**	**will**	**beg**	**M**	**.**	**Louis**	**de**	**Franchi**	**to**	**see**	**me**
我	不能	接受	他的	有礼貌的	邀请	我	将要	求	M	.	路易斯	德	弗兰奇	到	看	我

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

我无法接受他礼貌的邀请，我会恳求路易·德·弗兰奇先生送我回家。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**90**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 90 页]

['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] .

Louis	**with**	**a**	**bound**	**placed**	**himself**	**between**	**the**	**speaker**	**and**	**Chateau**	**Renaud**	**.**
路易斯	和	一个	边界	放置	他自己	之间	这	扬声器	和	城堡	雷诺	.

路易猛地站到演讲者和雷诺城堡之间。

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [tiːθ] ,

“	**I**	**beg**	**to**	**observe**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**said**	**the**	**latter**	**between**	**his**	**shut**	**teeth**	**,**
”	我	求	到	观察	,	女士	,	”	说	这	后者	之间	他的	关闭	牙齿	,

“请允许我说明一下，夫人，”后者咬牙切齿地说。

“ [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

“	**that**	**I**	**brought**	**you**	**hither**	**and**	**consequently**	**I**	**am**	**the**	**proper**	**person**	**to**
”	那	我	带来	你	这里	和	最后	我	是	这	恰当的	人	到

[kən'dʌkt] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”

conduct	**you**	**home**	**.**	**”**
执行	你	家	.	”

“是我把你带到这里来的，因此我是送你回家的合适人选。”

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faɪv] , [aɪ] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l]

“	**Gentlemen**	**,**	**”**	**said**	**the**	**unknown**	**,**	**“**	**you**	**are**	**five**	**,**	**I**	**put**	**myself**	**into**	**your**	**honourable**
”	先生们	,	”	说	这	未知	,	“	你	是	五	,	我	放	我	进入	你的	光荣的

[ker] .

care	**.**
关心	.

“先生们，”那陌生人说道，“你们有五位，我把自己托付给你们照顾。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈfend] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][em] . [diː] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] !

I	**trust**	**you**	**will**	**defend**	**me**	**from**	**the**	**violence**	**of**	**M**	**.**	**de**	**Chateau**	**Renaud**	**!**
我	相信	你	将要	保卫	我	从	这	暴力	的	M	.	德	城堡	雷诺	!

我相信你会保护我免受雷诺先生的暴力侵害!

〞 [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] .

〞	**Chateau**	**Renaud**	**made**	**a**	**movement**	**.**
〞	城堡	雷诺	制成	一个	移动	.

“雷诺酒庄掀起了一股潮流。”

[wiː; wi] [ɔːl] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .

We	**all**	**rose**	**at**	**once**	**.**
我们	全部	玫瑰	在	一次	.

我们同时起身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科西嘉兄弟(The Corsican Brothers)
第5/7页

“ ['veri] [gʊd] , ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Very good , madame , ” he said .
“ 非常 好的 , 夫人 , ” 他 说 .

“很好，夫人。”他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] .
“ You are at liberty .
“ 你 是 在 自由 .

“你自由了。”

[aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['rekən] . ”
I know with whom I have to reckon . ”
我 知道 和 谁 我 有 到 估计 . ”

我知道我得跟谁算账。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ,
“ If you refer to me , sir ,
” 如果 你 参考 到 我 , 先生 ,

“先生，如果您指的是我，

” [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] [di:] ['frɑ:nki] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,
” replied Louis de Franchi with an air of hauteur impossible to describe ,
” 回复 路易斯 德 弗兰奇 和 一个 空气 的 高 不可能的 到 描述 ,

路易·德·弗兰奇回答道，语气傲慢得难以形容。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] ['hɛldɝ] , [noʊ] . ['sɛvən] . ”
“ you will find me all day to - morrow at the Rue du Helder , No . 7 . ”
“ 你 将要 寻找 我 全部 天 到 - 明天 在 这 后悔 杜 赫尔德 , 不 . 7 . ”

“明天一整天你都可以在海尔德街7号找到我。”

“ ['veri] [wel] , [mə'sjɜ:r] .
“ Very well , monsieur .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][maɪ'self] ,
Perhaps I shall not have the pleasure to call upon you myself ,
也许 我 将 不是 有 这 乐趣 到 称呼 之上 你 我 ,

或许我本人无缘拜访您。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [tu:] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['kɔ:rdʒəli] [rɪ'si:vd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . ”
but I hope that two friends of mine may be as cordially received in my place . ”
但 我 希望 那 二 朋友们 的 矿 可能 是 作为 诚挚地 已收到 在 我的 地方 . ”

但我希望我的两位朋友也能像我一样受到热情接待。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , ” [sed] ['lu:ɪs] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
“ That was all that was necessary , ” said Louis , shrugging his shoulders
“ 那 曾是 全部 那 曾是 必要的 , ” 说 路易斯 , 耸肩 他的 肩膀
[dɪs'deɪnfəli] .
disdainfully .
轻蔑地 .

“这就足够了，”路易斯不屑地耸了耸肩说道。

“ [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['leɪdi] !
“ A challenge before a lady !
“ 一个 挑战 前 一个 女士 !

“女士面前的挑战！”

[kʌm] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Come	**,**	**madame**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**offering**	**his**	**arm**	**.**
来	,	夫人	,	"	他	持续	,	提供	他的	手臂	.

“来吧，夫人，”他一边说着，一边伸出手臂。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər]

“	**Believe**	**me**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**for**	**the**	**honour**
"	相信	我	,	我	感谢	你	从	这	底部	的	我的	心	为了	这	荣誉

[juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] .

you	**do**	**me**	**.**
你	做	我	.

“请相信我，我由衷地感谢你给予我的这份荣誉。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

"	**And**	**then**	**they**	**left**	**the**	**room**	**,**	**amidst**	**the**	**most**	**profound**	**silence**	**.**
"	和	然后	他们	左边	这	房间	,	在……之中	这	最多	深刻的	沉默	.

然后，他们在一片寂静中离开了房间。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] , " [sed] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] , [wen] [ðə; ðɪ]

“	**Well**	**,**	**gentlemen**	**,**	**so**	**it**	**seems**	**I**	**have**	**lost**	**,**	**"**	**said**	**Chateau**	**Renaud**	**,**	**when**	**the**
"	出色地	,	先生们	,	所以	它	似乎	我	有	丢失的	,	"	说	城堡	雷诺	,	什么时候	这

[dɔːr] [kloʊzd] .

door	**closed**	**.**
门	关闭	.

“好吧，先生们，看来我输了。”门关上时，雷诺城堡说道。

“ [ðæts] [ɔːl] ['setld] !

“	**That's**	**all**	**settled**	**!**
"	那就是	全部	定居	!

“一切都解决了！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][sʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [frɛrz] .

To	**-**	**morrow**	**evening**	**all**	**of**	**you**	**sup**	**with**	**me**	**at**	**the**	**Frères**	**Provençaux**	**.**
到	-	明天	晚上	全部	的	你	上	和	我	在	这	兄弟	普罗旺斯	.

明天晚上请大家到 Frères Provençaux 和我一起吃晚餐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**91**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 91 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ɔːr] ['rɑːðər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

THE	**next**	**day**	**,**	**or**	**rather**	**the**	**same**	**day**	**,**	**at**	**ten**	**o'clock**	**,**
这	下一个	天	,	或者	相当	这	相同的	天	,	在	十	点钟	,

第二天，或者更确切地说是当天，十点钟，

[aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][em] . ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] .

I	**called**	**upon**	**M**	**.**	**Louis**	**de**	**Franchi**	**.**
我	称为	之上	M	.	路易斯	德	弗兰奇	.

我拜访了路易斯·德·弗兰奇先生。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] , [aɪ] [met] [tuː] [jʌŋ] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

As	**I**	**was**	**ascending**	**the**	**staircase**	**,**	**I**	**met**	**two**	**young**	**men**	**coming**	**down**	**.**
作为	我	曾是	上升	这	楼梯	,	我	遇见	二	年轻的	男人	未来	向下	.

我上楼梯的时候，遇到两个年轻人正往下走。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

One	was	evidently	a	civilian	,	the	other	wore	the	Legion	of	Honour	,
一	曾是	显然	一个	平民	,	这	其他	穿着	这	军团	的	荣誉	,

其中一人显然是平民，另一人佩戴着法国荣誉军团勋章。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['mʌfti] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

and	though	in	mufti	I	could	see	he	was	an	officer	.
和	尽管	在	常服	我	可以	看	他	曾是	一个	官	.

虽然他身着便服，但我看得出来他是一名军官。

[aɪ][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] ['frɑːnki] ,

I	had	,	no	doubt	,	that	these	gentlemen	had	just	been	with	M	.	de	Franchi	,
我	有	,	不	怀疑	,	那	这些	先生们	有	只是	到过	和	M	.	德	弗兰奇	,

我毫不怀疑，这些先生们刚才都和德·弗兰基先生在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌdaʊn'sterz] .

and	I	watched	them	downstairs	.
和	我	观看	他们	楼下	.

我当时在楼下看着他们。

[ðen] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['luːɪs] - [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	I	continued	my	way	to	Louis	'	apartments	and	rang	the	bell	.
然后	我	持续	我的	方式	到	路易斯	-	公寓	和	响铃	这	钟	.

然后我继续前往路易斯的公寓，按响了门铃。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	servant	opened	the	door	.
这	仆人	打开	这	门	.

仆人打开了门。

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

His	master	was	in	his	study	.
他的	掌握	曾是	在	他的	学习	.

他的主人正在书房里。

[wen] [ðə; ði][mæn] [ə'naʊnst] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]

When	the	man	announced	me	,	Louis	,	who	was	writing	,	looked	up	and
什么时候	这	男人	宣布	我	,	路易斯	,	WHO	曾是	写作	,	看起来	向上	和

[ɪk'skleɪmd] —

exclaimed	—
惊呼	—

当那人宣布我的名字时，正在写作的路易斯抬起头，惊呼道——

“ [ɑː] , ['welkəm] !

“	Ah	,	welcome	!
“	啊	,	欢迎	!

“啊，欢迎！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	just	writing	to	you	.
我	曾是	只是	写作	到	你	.

我刚才正在给你写信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	very	glad	to	see	you	.
我	是	非常	高兴的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Joseph	,	I	am	not	at	home	to	any	one	.
约瑟夫	,	我	是	不是	在	家	到	任何	一	.

约瑟夫，我今天不在家，谁也不陪。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .
" The servant went out and left us alone .
" 这 仆人 去 出去 和 左边 我们 独自的 .

仆人出去了，留下我们俩单独待着。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [miːt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] ? " [æskt] ['luːɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] .
" Didn't you meet two gentlemen upon the stairs ? " asked Louis , as he placed a chair .
" 没有 你 见面 二 先生们 之上 这 楼梯 ? " 问 路易斯 , 作为 他 放置 一个 椅子 .

"你刚才在楼梯上不是遇到了两位先生吗？"路易斯一边说着，一边放下一把椅子。

" [jes] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] . "
" Yes , one of them was decorated . "
" 是的 , 一 的 他们 曾是 装饰 . "

"是的，其中一个被授予了勋章。"

" [ðə; ði] [seɪm] . "
" The same . "
" 这 相同的 . "

"相同。"

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] . "
" I fancied they had called upon you . "
" 我 幻想 他们 有 称为 之上 你 . "

"我以为他们会找你。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] . "
" You are quite right . "
" 你 是 相当 正确的 . "

"你说得完全正确。"

" [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] ? "
" Did they come on behalf of M . de Chateau Renaud ? "
" 做过 他们 来 在 代表 的 M . 德 城堡 雷诺 ? "

"他们是代表雷诺城堡先生来的吗？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "
" They are his seconds . "
" 他们 是 他的 秒 . "

"他们是他的助手。"

" [ɑː] ! [soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðɪs] ['mætər] ['sɪriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . "
" Ah ! so he has taken this matter seriously it seems . "
" 啊 ! 所以 他 有 已采取 这 事情 严重地 它 似乎 . "

"啊！看来他确实很重视这件事。"

" [hiː; hi] [koʊd; kəd] ['skersli] [duː] ['ʌðərwaɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .
" He could scarcely do otherwise , " replied Louis .
" 他 可以 几乎 做 否则 , " 回复 路易斯 .

"他几乎别无选择，"路易回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] — — . "
" So they came to — — . "
" 所以 他们 来了 到 — — . "

于是他们来到了——。

“ [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [neɪm] [tuː] [frendz] [huː] [wʊd] [kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [aɪ] [θɔːt]

“	To	request	me	to	name	two	friends	who	would	confer	with	them	;	I	thought
”	到	要求	我	到	姓名	二	朋友们	WHO	会	授予	和	他们	;	我	想法

[ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

of	you	.	”
的	你	.	”

“他们要我推荐两个愿意和他们商量的朋友；我想到了你。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈɑːnɚd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .

“	I	am	really	honoured	by	your	kindness	.
”	我	是	真的	荣幸	经过	你的	仁慈	.

“您的好意让我深感荣幸。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [əˈloʊn] . ”

But	I	cannot	go	alone	.	”
但	我	不能	去	独自的	.	”

但我不能独自前往。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk][æn; ən][oʊld] [frend] , [ðə; ði][ˈbærən][dʒɔrˈdɑːnoʊ] [mɑːrˈtɛli] , [tuː; tə]

“	I	have	also	written	to	ask	an	old	friend	,	the	Baron	Giordano	Martelli	,	to
”	我	有	还	书面	到	问	一个	老的	朋友	,	这	男爵	乔尔达诺	马泰利	,	到

[ˈbrekfəst] [hɪr] .

breakfast	here	.
早餐	这里	.

“我还写信邀请一位老朋友乔尔达诺·马尔泰利男爵来这里吃早餐。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .

He	will	come	at	eleven	.
他	将要	来	在	十一	.

他十一点到。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈbrekfəst] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] , [pərˈhæps] ,

We	will	breakfast	together	,	and	at	twelve	,	perhaps	,
我们	将要	早餐	一起	,	和	在	十二	,	也许	,

我们将一起吃早餐，也许在十二点左右，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst]

you	will	be	kind	enough	to	go	and	see	these	gentlemen	who	have	promised
你	将要	是	种类	足够的	到	去	和	看	这些	先生们	WHO	有	承诺

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

to	remain	at	home	until	three	o'clock	.
到	保持	在	家	直到	三	点钟	.

请您好心去看看这几位先生，他们已经承诺在家待到三点钟。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresiz] .

Here	are	their	names	and	addresses	.
这里	是	他们的	姓名	和	地址	.

以下是他们的姓名和地址。

” [ˈluːɪs] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [tuː] [kɑːrdz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	Louis	handed	me	two	cards	as	he	spoke	.
”	路易斯	递交	我	二	牌	作为	他	辐	.

路易斯一边说话一边递给我两张卡片。

[wʌn] [kɑːrd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈbærən] - [diː] - , [ðə; ði] [ˈʌðər] [em] . [ˈædriən][diː] [bwaˈsi]

One	card	represented	the	Baron	René	de	Chateaugrand	,	the	other	M	.	Adrien	de	Boissy
一	卡片	代表	这	男爵	-	德	-	,	这	其他	M	.	阿德里安	德	布瓦西

.

:
.

一张牌代表勒内·德·沙托格兰德男爵，另一张牌代表阿德里安·德·布瓦西先生。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [noʊ] . - .

The	former	lived	in	the	Rue	de	la	Paix	,	No	.	12	.
这	以前的	居住地	在	这	后悔	德	拉	和平	,	不	.	-	.

前者住在和平街12号。

[ðə; ði] ['lætər] , [huː] [aɪ] [naʊ] [sɔː] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]

The	latter	,	who	I	now	saw	,	belonged	to	the	army	,	was	a	lieutenant	of
这	后者	,	WHO	我	现在	锯	,	属于	到	这	军队	,	曾是	一个	中尉	的

[ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] ,

Chasseurs	d'Afrique	,
猎兵	非洲	,

我刚才看到的那个人是军人，是非洲猎兵团的一名中尉。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [liːl] , [noʊ] . - .

and	lived	in	the	Rue	de	Lille	,	No	.	29	.
和	居住地	在	这	后悔	德	里尔	,	不	.	-	.

住在里尔街29号。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][maɪ] ['fɪŋgərz] .

I	turned	the	cards	over	and	over	in	my	fingers	.
我	转向	这	牌	超过	和	超过	在	我的	手指	.

我反复翻动着手中的牌。

“ [wel] , [wʌt] [ɪm'bærəs; em-] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['luːɪs] .

“	Well	,	what	embarrasses	you	?	”	asked	Louis	.
“	出色地	,	什么	尴尬	你	?	”	问	路易斯	.

“那么，什么事让你感到尴尬呢？”路易斯问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['fræŋkli] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

“	I	should	like	to	be	told	frankly	if	you	look	upon	this	as	a	serious	matter	.
“	我	应该	喜欢	到	是	讲述	坦率地说	如果	你	看	之上	这	作为	一个	严肃的	事情	.

“请您坦诚地告诉我，您是否把这件事看作一件严肃的事情。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [moʊld] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn] [ðæt] . ”

You	know	we	must	mould	our	conduct	upon	that	.	”
你	知道	我们	必须	模具	我们的	执行	之上	那	.	”

你知道我们必须以此为准则来规范自己的行为。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .

“	Indeed	,	I	do	consider	it	a	very	serious	matter	.
“	的确	,	我	做	考虑	它	一个	非常	严肃的	事情	.

“的确，我认为这是一件非常严肃的事情。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪnoʊz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [sent]

You	heard	me	place	myself	at	M	.	de	Chateau	Renaud's	disposal	,	he	has	sent
你	听到	我	地方	我	在	M	.	德	城堡	雷诺的	处理	,	他	有	发送

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你听到我把自己交给雷诺城堡先生，他已经派人来找我了。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] . ”

I	must	now	go	with	the	current	.	”
我	必须	现在	去	和	这	当前的	.	”

我现在必须随波逐流了。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] — — ”

“	Yes	,	of	course	,	but	after	all	—	—	”
“	是的	,	的	课程	,	但	后	全部	—	—	”

“是的，当然，但是毕竟——”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['luːɪs] , ['smaɪlɪŋli] .
“ Go on , ” said Louis , smilingly .
” 去 在 , ” 说 路易斯 , 微笑着 .

“继续，”路易斯笑着说。

“ ['æftər][ɔːl] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]
“ After all , ” I continued , “ we must know what you are going to fight for
” 后 全部 , ” 我 持续 , “ 我们 必须 知道 什么 你 是 去 到 斗争 为了
.
:
.

“毕竟，”我继续说道，“我们必须知道你将为何而战。”

[wiː; wi]['kænɑːt] [pʊt] [tuː] [men] [ʌp][tuː; tə][kʌt] [ænd; ənd] [slæʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]
We cannot put two men up to cut and slash each other without having some
我们 不能 放 二 男人 向上 到 切 和 削减 每个 其他 没有 拥有 一些
[graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'kaʊntər] .
ground for the encounter .
地面 为了 这 遇到 .

我们不能让两个人在没有冲突背景的情况下互相砍杀。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 93]
” [页 -]

“[第 93 页]

“ ['veri] [wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
“ Very well , let me tell you in as few words as possible ,
” 非常 出色地 , 让 我 告诉 你 在 作为 很少 字 作为 可能的 ,

“好的，那我尽量用最简洁的语言告诉你，

[ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] .
the head and front of the offending .
这 头 和 正面 的 这 犯罪 .

犯罪者的头部和正面。

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
“ When I first arrived in Paris I was introduced by a friend of mine ,
” 什么时候 我 第一的 到达的 在 巴黎 我 曾是 介绍 经过 一个 朋友 的 矿 ,

“我初到巴黎时，经一位朋友介绍认识了您。”

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
a captain in the navy , to his wife .
一个 队长 在 这 海军 , 到 他的 妻子 .

一位海军上尉对他的妻子说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was young and beautiful .
她 曾是 年轻的 和 美丽的 .

她年轻貌美。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
She made a deep impression upon me ,
她 制成 一个 深的 印象 之上 我 ,

她给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [end][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and as I was really afraid I might end by falling in love with her ,
和 作为 我 曾是 真的 害怕的 我 可能 结尾 经过 坠落 在 爱 和 她 ,

因为我真的很害怕我会爱上她，

[aɪ] ['veri] ['rerli] [went] [tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] [haʊs] , [ɔːl'ðoʊ] ['friːkwəntli] [prest] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	very	rarely	went	to	my	friend's	house	,	although	frequently	pressed	to	do	so	.
我	非常	很少	去	到	我的	朋友们	房子	,	虽然	频繁地	按下	到	做	所以	.

虽然经常有人劝我去，但我很少去朋友家。

“ [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['ræðər] [piːkt] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] ['fræŋkli] [toʊld] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [truːθ] ,

“	My	friend	was	rather	piqued	at	my	absence	,	and	at	last	I	frankly	told	him	the	truth	,
“	我的	朋友	曾是	相当	激怒	在	我的	缺席	,	和	在	最后的	我	坦率地说	讲述	他	这	真相	,

“我的朋友对我的缺席感到有些恼火，最后我坦白地告诉了他真相。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	his	wife	being	so	charming	I	was	rather	afraid	to	go	to	his	house	.
那	他的	妻子	存在	所以	迷人	我	曾是	相当	害怕的	到	去	到	他的	房子	.

因为他妻子非常迷人，所以我反而有点害怕去他家。

[hiː; hi] [læft] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [prest] [ˌem 'iː] ,

He	laughed	,	shook	hands	with	me	,	and	asked	me	,	even	pressed	me	,
他	笑了	,	摇晃	双手	和	我	,	和	问	我	,	甚至	按下	我	,

他笑了，和我握手，问我问题，甚至还追问我。

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] . “

to	dine	with	him	that	same	evening	.	“
到	用餐	和	他	那	相同的	晚上	.	”

当晚就与他共进晚餐。

- [maɪ] [dɪr] ['luːɪs] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər] ['dɪnər] .

'	My	dear	Louis	,	'	said	he	,	after	dinner	.
-	我的	亲爱的	路易斯	,	-	说	他	,	后	晚餐	.

“我亲爱的路易，”晚饭后他说道。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər]['meksɪkoʊ] .

'	In	a	few	weeks	I	shall	sail	for	Mexico	.
-	在	一个	很少	周	我	将	帆	为了	墨西哥	.

几周后我将乘船前往墨西哥。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['æbsənt] [θriː] [mʌnθs] , [pər'hæps][sɪks] — [ɔːr][lɔːŋgər] .

I	may	be	absent	three	months	,	perhaps	six	—	or	longer	.
我	可能	是	缺席的	三	几个月	,	也许	六	—	或者	更长	.

我可能会离开三个月，也许六个月——甚至更久。

[wiː; wi] ['seɪləz] ['sʌmtaɪmz] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl] , [bʌt; bət]['nevər] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .

We	sailors	sometimes	know	when	we	shall	sail	,	but	never	when	we	may	return	.
我们	水手们	有时	知道	什么时候	我们	将	帆	,	但	绝不	什么时候	我们	可能	返回	.

我们水手有时知道何时启航，但永远不知道何时归来。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [kə'mend] ['eməli] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

To	you	,	I	commend	Emily	during	my	absence	.
到	你	,	我	表彰	艾米丽	期间	我的	缺席	.

在我不在的这段时间里，我向你推荐艾米丽。

['eməli] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][em] . ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] . -

Emily	,	I	beg	of	you	to	look	upon	M	.	Louis	de	Franchi	as	a	brother	.	'
艾米丽	,	我	求	的	你	到	看	之上	M	.	路易斯	德	弗兰奇	作为	一个	兄弟	.	-

艾米莉，我恳求你把路易·德·弗兰奇先生当作兄弟一样看待。

“ [ðə; ðiː]['leɪdi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'griːmənt] .

“	The	lady	gave	me	her	hand	in	token	of	agreement	.
“	这	女士	给予	我	她	手	在	令牌	的	协议	.

“这位女士向我伸出了手，表示同意。”

[aɪ][wʌz; wəz]['stju:pifaid] !
I **was** **stupefied** **!**
我 曾是 目瞪口呆 !

我当时惊呆了!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,
I **did** **not** **know** **what** **to** **say** **,**
我 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

我不知道该说什么，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [ə'pɪrd] ['veri] ['stu:pɪd][tu:; tə][maɪ]['fju:tʃər] ['sɪstər] .
and **I** **daresay** **I** **appeared** **very** **stupid** **to** **my** **future** **sister** **.**
和 我 敢说 我 出现 非常 愚蠢的 到 我的 未来 姐姐 .

我敢说，我当时在我未来的妹妹眼里看起来很愚蠢。

“ [θri:] [wi:ks] ['æftər] [ðɪs] [maɪ] [frend] [seɪld] .
“ **Three** **weeks** **after** **this** **my** **friend** **sailed** **.**
“ 三 周 后 这 我的 朋友 航行 .

“三周后，我的朋友扬帆起航。”

“ ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θri:] [wi:ks] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪn][æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k]
“ **During** **those** **three** **weeks** **he** **insisted** **that** **I** **should** **dine** **at** **least** **once** **a** **week**
“ 期间 那些 三 周 他 坚持 那 我 应该 用餐 在 至少 一次 一个 星期
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪn] [fæ'mi:l] .
with **them** **en** **famille** **.**
和 他们 英文 家庭 .

“在那三个星期里，他坚持让我每周至少和他们一家人一起吃一次饭。

“ ['ɛmɪli:z] ['mʌðər] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
“ **Emily's** **mother** **then** **came** **to** **live** **with** **her** **.**
“ 艾米丽的 母亲 然后 来了 到 居住 和 她 .

“之后，艾米丽的母亲搬来和她一起住。”

[aɪ] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bju:zd] ,
I **need** **scarcely** **say** **that** **her** **husband's** **confidence** **was** **not** **abused** **,**
我 需要 几乎 说 那 她 丈夫的 信心 曾是 不是 受虐 ,

我几乎无需赘言，她丈夫的信任并没有被滥用。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['dɪrli] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] .
and **though** **I** **loved** **her** **dearly** **I** **regarded** **her** **simply** **as** **a** **sister** **.**
和 尽管 我 喜爱 她 亲爱的 我 认为 她 简单地 作为 一个 姐姐 .

虽然我深爱她，但我只把她当作妹妹看待。

“ [sɪks] [mʌnθs] [ɪ'læpst] .
“ **Six** **months** **elapsed** **.**
“ 六 几个月 过去 .

六个月过去了。

“ ['ɛmɪli:z] ['mʌðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi]
“ **Emily's** **mother** **still** **remained** **with** **her** **,** **but** **when** **he**
“ 艾米丽的 母亲 仍然 剩余 和 她 , 但 什么时候 他

“艾米丽的母亲仍然和她住在一起，但当他……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[went] [ə'weɪ] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
went **away** **,** **her** **husband** **had** **entreated** **her** **to** **receive** **as** **usual** **.**
去 离开 , 她 丈夫 有 恳求 她 到 收到 作为 通常 .

她离开了，她的丈夫恳求她像往常一样接待她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [maɪ] [pʊr] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðæn; ðən][tuː; tə]

There	was	nothing	my	poor	friend	had	a	greater	horror	of	than	to
那里	曾是	没有什么	我的	贫穷的	朋友	有	一个	更大的	恐怖	的	比	到

[ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] .

appear	as	a	jealous	husband	.
出现	作为	一个	嫉妒的	丈夫	.

我那可怜的朋友最害怕的就是被人看作是一个嫉妒的丈夫。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] ['eməli][ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] .

He	adored	Emily	and	had	every	confidence	in	her	.
他	受人喜爱	艾米丽	和	有	每一个	信心	在	她	.

他非常爱戴艾米丽，并且对她充满信心。

“ [soʊ]['eməli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['frendli] [rɪ'sɛpʃənz] .

“	So	Emily	continued	to	receive	,	and	they	were	very	friendly	receptions	.
“	所以	艾米丽	持续	到	收到	,	和	他们	是	非常	友好的	接待	.

“所以艾米丽继续接受邀请，而且这些邀请都非常友好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] ['saɪlənst] [ɔːl]['skænd(ə)l][ɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	her	mother's	presence	silenced	all	scandal	or	cause	for	it	,
但	她	母亲的	在场	沉默	全部	丑闻	或者	原因	为了	它	,

但她母亲的出现平息了所有丑闻或引发丑闻的原因。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	no	one	could	say	a	word	against	her	reputation	.
和	不	一	可以	说	一个	单词	反对	她	名声	.

谁都不敢说她一句坏话。

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ə'pɪrd] .

“	At	the	end	of	three	months	or	so	M	.	de	Chateau	Renaud	appeared	.
“	在	这	结尾	的	三	几个月	或者	所以	M	.	德	城堡	雷诺	出现	.

“大约三个月后，雷诺城堡先生出现了。”

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [prɪ'zentɪmənts] , [aɪ] ['deə'sei] .

“	You	believe	in	presentiments	,	I	daresay	.
“	你	相信	在	预感	,	我	敢说	.

“我敢说，你相信预感。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðæt] [mæn][aɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	I	first	saw	that	man	I	disliked	him	and	would	not	speak	to	him	.
什么时候	我	第一的	锯	那	男人	我	不喜欢	他	和	会	不是	说话	到	他	.

我第一次见到那个人时就讨厌他，不愿和他说话。

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

I	hated	him	.
我	憎恨	他	.

我恨他。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

“	But	why	I	disliked	him	I	cannot	tell	you	.
“	但	为什么	我	不喜欢	他	我	不能	告诉	你	.

“但我为什么讨厌他，我无法告诉你。”

[aɪ][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了！

“ [moʊst] ['laɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ['eməli] [siːmd]
“ **Most likely because I saw that even at his first appearance Emily seemed**
“ 最多 可能 因为 我 锯 那 甚至 在 他的 第一的 外貌 艾米丽 似乎
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
inclined to like him ,
倾斜 到 喜欢 他 ,

“很可能是因为我发现，即使在他第一次出现的时候，艾米丽似乎也挺喜欢他的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] .
and he evidently admired her .
和 他 显然 钦佩 她 .

他显然很欣赏她。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] ,
Perhaps I am mistaken , but ,
也许 我 是 错误 , 但 ,

或许我弄错了，但是.....

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] ['eməli] ,
as at the bottom of my heart I had never ceased to love Emily ,
作为 在 这 底部 的 我的 心 我 有 绝不 停止 到 爱 艾米丽 ,

因为我内心深处从未停止过爱着艾米丽。

[aɪ] [sə'spekt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .
I suspect I was jealous .
我 怀疑 我 曾是 嫉妒的 .

我怀疑我当时是嫉妒了。

“ [soʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] .
“ **So on the next occasion I did not lose sight of M . de Chateau Renaud .**
“ 所以 在 这 下一个 场合 我 做过 不是 失去 视线 的 M . 德 城堡 雷诺 .

“所以，下次我再也没有忘记雷诺城堡先生。”

[pər'hæps][hiː; hi] ['noʊtɪst] [maɪ] [lʊks] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ]
Perhaps he noticed my looks and it seemed to me that he was chatting
也许 他 注意到 我的 看起来 和 它 似乎 到 我 那 他 曾是 聊天
[ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [tuː; tə] ['eməli] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] .
in undertones to Emily and holding me up to ridicule .
在 弦外之音 到 艾米丽 和 保持 我 向上 到 嘲笑 .

也许他注意到了我的表情，我觉得他好像在和艾米丽窃窃私语，拿我开玩笑。

“ [hæd; həd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
“ **Had I yielded to my feelings I would have challenged him that evening ,**
“ 有 我 产生 到 我的 情怀 我 会 有 挑战 他 那 晚上 ,

“如果我当时顺从了自己的感情，那天晚上我就会和他对抗了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .
but I reflected that such conduct would be absurd , and restrained myself .
但 我 反映 那 这样的 执行 会 是 荒诞 , 和 克制 我 .

但我意识到这种行为很荒谬，于是克制住了自己。

“ ['evri] ['wenzdeɪ] [ˌðens'fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪəl][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
“ **Every Wednesday thenceforth was a greater trial than the last .**
“ 每一个 周三 此后 曾是 一个 更大的 审判 比 这 最后的 .

“从那以后，每个星期三都比上个星期三更加难熬。”

“ [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ **M . de Chateau Renaud is quite a man of the world ,**
“ M . 德 城堡 雷诺 是 相当 一个 男人 的 这 世界 ,

“雷诺先生是一位见多识广的人，

[ə; eɪ]['dændi] — [ə; eɪ]['laɪən] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [su:'pɪriər] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['meni]

a	dandy	—	a	lion	—	I	know	how	superior	he	is	to	me	in	many
一个	花花公子	—	一个	狮子	—	我	知道	如何	优越的	他	是	到	我	在	许多

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

respects	.
尊重	.

他是个花花公子——像头狮子——我知道他在很多方面都比我优秀得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['eməli] ['vælju:z][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .

But	it	seems	to	me	that	Emily	values	him	more	highly	than	he	deserves	.
但	它	似乎	到	我	那	艾米丽	值	他	更多的	高度	比	他	值得	.

但我觉得艾米丽对他的评价过高了。

“ [su:n] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:]

“	Soon	I	found	out	that	I	was	not	the	only	one	who
“	很快	我	成立	出去	那	我	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO

“很快我就发现，我并不是唯一一个……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ri'mɑ:kt] [hɜ:r; hər] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][em] . [di:] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] ,

remarked	her	preference	for	M	.	de	Chateau	Renaud	,
评论	她	偏爱	为了	M	.	德	城堡	雷诺	,

她表示更喜欢雷诺先生。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prefrəns] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɑ:bviəs] [ðæt]

and	this	preference	increased	to	such	an	extent	and	became	so	obvious	that
和	这	偏爱	增加	到	这样的	一个	程度	和	成为	所以	明显的	那

[wʌn] [deɪ] [dʒɔr'dɑ:noʊ] ,

one	day	Giordano	,
一	天	乔尔达诺	,

这种偏好日益增强，变得如此明显，以至于有一天，乔尔达诺

[hu:] [laɪk] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][æn; ən][hə'bɪʧ͡ʃuˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

who	like	me	was	an	habitué	of	the	house	,	spoke	to	me	about	it	.
WHO	喜欢	我	曾是	一个	常客	的	这	房子	,	辐	到	我	关于	它	.

和我一样经常光顾这家店的人，跟我谈起了这件事。

“ [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .

“	From	that	moment	my	resolution	was	taken	.
“	从	那	片刻	我的	解决	曾是	已采取	.

“从那一刻起，我下定了决心。”

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['eməli][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]

I	determined	to	speak	to	Emily	on	the	subject	,	convinced	that	she	was	only
我	决定	到	说话	到	艾米丽	在	这	主题	,	确信	那	她	曾是	仅有的

['æktɪŋ] ['θɔ:tləsli]

acting	thoughtlessly
表演	不经思考地

我决定就此事和艾米丽谈谈，因为我确信她只是考虑不周。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

and	I	had	but	to	call	her	attention	to	the	matter	to	have	it
和	我	有	但	到	称呼	她	注意力	到	这	事情	到	有	它

['remidid] .

remedied	.
已补救	.

我只需提醒她注意此事，她就会予以纠正。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ɪn][dʒoʊk] , [prɪˈtendɪd] [ðæt]
“ But to my great astonishment she took my remonstrances in joke , pretended that
“ 但 到 我的 伟大的 惊讶 她 采取 我的 抗议 在 开玩笑 , 假装 那
[aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,
I was mad ,
我 曾是 疯狂的 ,

但令我大吃一惊的是，她把我的抗议当成了玩笑，假装我疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][wɜːr; wər][æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
and that those who agreed with me were as stupid as I was .
和 那 那些 WHO 同意 和 我 是 作为 愚蠢的 作为 我 曾是 .

那些同意我观点的人和我一样愚蠢。

“ [haʊˈevər] , [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ However , I insisted .
“ 然而 , 我 坚持 .

“但是，我坚持了下来。”

“ [ˈeməli][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] ,
“ Emily only replied ,
“ 艾米丽 仅有的 回复 ,

艾米丽只回答说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wʌz; wəz]
that she would leave to my own decision as to whether a man in love was
那 她 会 离开 到 我的 自己的 决定 作为 到 无论 一个 男人 在 爱 曾是
[nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ] [ˈpredʒədɪst] [dʒʌdʒ] .
not necessarily a prejudiced judge .
不是 一定 一个 有偏见的 法官 .

她表示，至于恋爱中的男人是否必然会带有偏见地评判他人，则由我自己来决定。

“ [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] ['stjuːpifaid] ; [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ]
“ I remained perfectly stupefied ; her husband must have told her everything
“ 我 剩余 完美 目瞪口呆 ; 她 丈夫 必须 有 讲述 她 一切
.
:
.

“我当时完全懵了；她丈夫肯定把一切都告诉她了。”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi]
“ Now you will understand that under these circumstances , and being an unhappy
“ 现在 你 将要 理解 那 在下面 这些 情况 , 和 存在 一个 不开心
[ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ˈlʌvər] ,
and jealous lover ,
和 嫉妒的 情人 ,

“现在你应该明白，在这种情况下，作为一个不快乐且嫉妒心强的爱人，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [əbˈdʒekʃənəbl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]
and only making myself objectionable to the lady , I ceased to visit at the
和 仅有的 制作 我 令人反感的 到 这 女士 , 我 停止 到 访问 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

因为我的行为只会让那位女士反感，所以我不再去她家拜访了。

“ [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtiz] [aɪ][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [les] [hɪr] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp]
“ But although I did not go to her parties I did not the less hear the gossip
“ 但 虽然 我 做过 不是 去 到 她 各方 我 做过 不是 这 较少的 听到 这 闲话
[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfloʊt] ,
that was afloat ,
那 曾是 漂浮 ,

“虽然我没有参加她的聚会，但我仍然听到了一些流传的八卦。”

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [les] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]
nor **was** **I** **the** **less** **unhappy** **,** **for** **these** **reports** **were** **assuming** **a** **tangible**
也不 曾是 我 这 较少的 不开心 , 为了 这些 报告 是 假设 一个 有形
[ʃeɪp] .
shape **.**
形状 .

但我仍然感到不快，因为这些报道正在逐渐成形。

“ [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **I** **resolved** **therefore** **to** **write** **to** **her** **,**
“ 我 已解决 所以 到 写 到 她 ,

因此，我决定给她写信。

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ,
and **beg** **her** **in** **the** **strongest** **language** **of** **which** **I** **was** **capable** **,**
和 求 她 在 这 最强 语言 的 哪个 我 曾是 有能力的 ,

我用我所能想到的最强烈的语言恳求她，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] , [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
for **her** **own** **and** **her** **husband's** **sake** **,** **to** **be** **careful** **.**
为了 她 自己的 和 她 丈夫的 清酒 , 到 是 小心 .

为了她自己和她丈夫的利益，要小心。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['letər] .
She **never** **answered** **my** **letter** **.**
她 绝不 回答 我的 信 .

她从未回复我的信。

“ [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['eməli] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði]
“ **Some** **time** **afterwards** **I** **heard** **it** **publicly** **stated** **that** **Emily** **was** **actually** **the**
“ 一些 时间 然后 我 听到 它 公开 声明 那 艾米丽 曾是 实际上 这
['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] .
mistress **of** **Chateau** **Renaud** **.**
情妇 的 城堡 雷诺 .

“后来我听说，艾米丽实际上是雷诺城堡的女主人。”

[wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] .
What **I** **suffered** **I** **cannot** **express** **.**
什么 我 遭受 我 不能 表达 .

我所遭受的痛苦，无法言表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] .
“ **It** **was** **then** **my** **poor** **brother** **became** **conscious** **of** **my** **grief** **.**
“ 它 曾是 然后 我的 贫穷的 兄弟 成为 有意识的 的 我的 悲伤 .

“那时，我可怜的弟弟才意识到我的悲伤。”

“ [ðen] , ['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .
“ **Then** **,** **after** **about** **a** **fortnight** **,** **you** **came** **back** **to** **Paris** **.**
“ 然后 , 后 关于 一个 两星期 , 你 来了 后退 到 巴黎 .

“然后，大约两周后，你回到了巴黎。”

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi]
The **very** **day** **you** **called** **upon** **me** **I** **received** **an** **anonymous** **letter** **from** **a** **lady**
这 非常 天 你 称为 之上 我 我 已收到 一个 匿名的 信 从 一个 女士
[ˌʌn'noʊn] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [bɔːl] .
unknown **appointing** **a** **meeting** **at** **the** **Opera** **Ball** **.**
未知 任命 一个 会议 在 这 歌剧 球 .

就在你来访的那天，我收到了一位不知名女士的匿名信，约我在歌剧舞会上见面。

“ [ðɪs] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [rɪ'spektɪŋ]
“ This woman said that she had certain information to convey to me respecting
“ 这 女士 说 那 她 有 肯定 信息 到 传达 到 我 尊重
[ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
a lady friend of mine ,
一个 女士 朋友 的 矿 ,

“这位女士说她有一些关于我一位女性朋友的信息要告诉我，

[hu:z] ['krɪstʃən] [neɪm] ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] .
whose Christian name only she would mention .
谁 基督教 姓名 仅有的 她 会 提到 .

只有她才会提及他的名字。

“ [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['eməli] .
“ The name was Emily .
“ 这 姓名 曾是 艾米丽 .

“她的名字叫艾米丽。”

“ [maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]
“ My correspondent said I should recognize her by her carrying a bouquet of
“ 我的 通讯员 说 我 应该 认出 她 经过 她 携带 一个 花束 的
['vaiəlits] .
violets .
紫罗兰 .

“我的通讯员说，她手里拿着一束紫罗兰，我应该能认出她来。”

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] ,
“ I told you at the time that I did not wish to go to the ball ,
“ 我 讲述 你 在 这 时间 那 我 做过 不是 希望 到 去 到 这 球 ,

“我当时就告诉过你，我不想去参加舞会。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] ['ðɪðər] [baɪ] [feɪt] .
but I repeat I was hurried thither by fate .
但 我 重复 我 曾是 慌忙 那里 经过 命运 .

但我重申，我是被命运匆匆带到那里的。

“ [aɪ] [went] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
“ I went as you know .
“ 我 去 作为 你 知道 .

“如你所见，我去了。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['dɑ:mɪnoʊ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
I found my domino at the place at the hour indicated .
我 成立 我的 骨牌 在 这 地方 在 这 小时 表明的 .

我在指定地点和时间找到了我的多米诺骨牌。

[ʃi:; ʃi] [kən'fɜ:rmd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [rɪ'spektɪŋ] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ænd; ənd]['eməli] ,
She confirmed what I had already heard respecting Chateau Renaud and Emily ,
她 确认的 什么 我 有 已经 听到 尊重 城堡 雷诺 和 艾米丽 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [pru:f] ,
and if I wished proof ,
和 如果 我 希望 证明 ,

她证实了我之前听到的关于雷诺城堡和艾米丽的事情，如果我需要证据，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ,
she would give it me ,
她 会 给 它 我 ,

她会把它给我，

[fɔːr; fər] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪstrəs]

for	Chateau	Renaud	had	made	a	bet	that	he	would	take	his	new	mistress
为了	城堡	雷诺	有	制成	一个	赌注	那	他	会	拿	他的	新的	情妇

[tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][em] . [diː] — — - [es] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	supper	at	M	.	D	—	—	'	s	house	that	evening	.
到	晚餐	在	M	.	D	—	—	-	s	房子	那	晚上	.

因为雷诺城堡打赌，他当晚会带他的新情妇去 M. D—— 家吃晚饭。

" [tʃæns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [em] . [diː] — — , [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Chance	revealed	to	me	that	you	knew	M	.	D	—	—	,	you	suggested	that	I	should
"	机会	揭晓	到	我	那	你	知道	M	.	D	—	—	,	你	建议	那	我	应该

[ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

accompany	you	.
陪伴	你	.

"偶然间我得知你认识M. D——，你建议我陪你一起去。

[aɪ] [ək'septɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] . "

I	accepted	,	you	know	the	rest	.	"
我	公认	,	你	知道	这	休息	.	"

我接受了，剩下的你们都知道了。

" [naʊ] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [ə'weɪt] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	Now	,	what	more	could	I	do	but	await	and	accept	the	proposals	that	were
"	现在	,	什么	更多的	可以	我	做	但	等待	和	接受	这	提案	那	是

[meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

made	to	me	?	"
制成	到	我	?	"

"现在，除了等待并接受向我提出的建议，我还能做什么呢？"

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] ,

"	But	,	"	I	said	,	at	length	,	as	a	sensation	of	fear	crossed	my	mind	,
"	但	,	"	我	说	,	在	长度	,	作为	一个	感觉	的	害怕	交叉	我的	头脑	,

"但是，"我终于开口说道，一丝恐惧感掠过我的心头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['hændəld] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔːr]

"	I	am	afraid	I	heard	your	brother	say	that	you	had	never	handled	a	sword	or
"	我	是	害怕的	我	听到	你的	兄弟	说	那	你	有	绝不	处理	一个	剑	或者

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . "

a	pistol	.	"
一个	手枪	.	"

"恐怕我听到你哥哥说你从未摸过刀剑或手枪。"

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] ! "

"	That	is	quite	true	!	"
"	那	是	相当	真的	!	"

"确实如此！"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ædvərseri] ! "

"	Then	you	are	absolutely	at	the	mercy	of	your	adversary	!	"
"	然后	你	是	绝对地	在	这	怜悯	的	你的	对手	!	"

"那么你就完全任由你的对手摆布了！"

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

I	am	in	the	hands	of	Providence	.
我	是	在	这	双手	的	普罗维登斯	.

我一切尽在天意之中。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 97]
〞 [页 -]

[第 97 页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[æz; əz] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] [mɑːr'tɛli] .
AS Louis was speaking , the servant announced the Baron Giordano Martelli .
作为 路易斯 曾是 请讲 , 这 仆人 宣布 这 男爵 乔尔达诺 马泰利 .

路易说话的时候，仆人宣布乔尔达诺·马尔泰利男爵来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːsikən][frʌm; frəm] - .
He was a young Corsican from Sartène .
他 曾是 一个 年轻的 科西嘉岛 从 - .

他是一位来自萨尔泰讷的年轻科西嘉人。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] 11th ['redʒɪmənt] ,
He had served in the 11th Regiment ,
他 有 服务 在 这 11th 团 ,

他曾在第11团服役，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][prə'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] -
in which his gallantry had secured him promotion at the age of twenty -
在 哪个 他的 英勇 有 安全 他 晋升 在 这 年龄 的 二十 -
[θriː] .
three .
三 .

他的英勇表现使他在二十三岁时获得了晋升。

〝 [wel] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['hævɪŋ] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , 〝 [soʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
〝 Well , 〞 he said , after having bowed to me , 〝 so things have come to a
〝 出色地 , 〞 他 说 , 后 拥有 鞠躬 到 我 , 〝 所以 事物 有 来 到 一个
['kraɪsɪs] ,
crisis ,
危机 ,

“嗯，”他向我鞠躬后说道，“看来事情已经发展到危机阶段了。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]
and no doubt you will soon have a visit from the seconds of
和 不 怀疑 你 将要 很快 有 一个 访问 从 这 秒 的
[mə'sjɜːr] [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] . 〞
Monsieur de Chateau Renaud . 〞
先生 德 城堡 雷诺 . 〞

毫无疑问，不久之后雷诺城堡先生的助手们就会来拜访您了。

〝 [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl'redi] . 〞
〝 They have been here already . 〞
〞 他们 有 到过 这里 已经 . 〞

“他们已经来过了。”

〝 [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] ? 〞
〝 I suppose they have left their names and addresses ? 〞
〞 我 认为 他们 有 左边 他们的 姓名 和 地址 ? 〞

“我想他们应该留下了姓名和地址吧？”

〝 [hɪr] [ɑːr; ər][ðer; ðər][kɑːrdz] . 〞
〝 Here are their cards . 〞
〞 这里 是 他们的 牌 . 〞

“这是他们的底牌。”

“ [gʊd] . ”
“ Good . ”
“ 好的 . ”

“好的。”

“ [wel] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [dʒʌst] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['brekfəst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
“ Well , your servant has just told me that breakfast is waiting .
“ 出色地 , 你的 仆人 有 只是 讲述 我 那 早餐 是 等待 .

“仆人刚刚告诉我，早餐已经准备好了。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] .
Suppose we sit down , and after breakfast we can return their visit .
认为 我们 坐 向下 , 和 后 早餐 我们 能 返回 他们的 访问 .

假设我们坐下来，吃过早餐后，我们可以回访他们。

” [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
” We entered the salle à manger , and put aside all business for the present .
” 我们 进入 这 厅 - 马槽 , 和 放 旁边 全部 商业 为了 这 展示 .

“我们走进餐厅，暂时把所有事情都放在一边。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ['luːɪs] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['kɔːrsɪkə] ,
During the meal Louis questioned me closely concerning my journey in Corsica ,
期间 这 一顿饭 路易斯 被质问 我 密切 有关 我的 旅行 在 科西嘉岛 ,

用餐期间，路易斯详细询问了我关于科西嘉岛之旅的情况。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] .
and I told him all the incidents with which the reader is acquainted .
和 我 讲述 他 全部 这 事件 和 哪个 这 读者 是 熟人 .

我把读者所熟知的所有事件都告诉了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər]
He made me repeat , over and over again , all that his mother and brother
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

他让我一遍又一遍地重复他母亲和哥哥说过的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʌtʃt] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['kɔːsikən] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ˌluːˌsiː'ɛn] ,
He was quite touched , knowing the true Corsican instincts of Lucien ,
他 曾是 相当 感动 , 会心 这 真的 科西嘉岛 本能 的 吕西安 ,

他很感动，因为他了解卢西安身上那种真正的科西嘉人的本性。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ɔr'lɑːnˌdiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'loʊnə] .
with the care he had taken to reconcile the Orlandi and the Colona .
和 这 关心 他 有 已采取 到 调和 这 奥兰迪 和 这 科洛纳 .

他费尽心思调解了奥兰迪家族和科洛纳家族之间的矛盾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .
The clock struck twelve .
这 钟 击 十二 .

时钟敲响了十二下。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['luːɪs] ,
“ I do not wish to hurry you , gentlemen , ” said Louis ,
“ 我 做 不是 希望 到 匆忙 你 , 先生们 , ” 说 路易斯 ,

“我不想催促各位先生，”路易说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] .

“	but	I	think	you	should	return	the	visit	of	those	gentlemen	.
“	但	我	思考	你	应该	返回	这	访问	的	那些	先生们	.

但我认为你应该回访那几位先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] . ”

It	will	not	do	to	put	ourselves	in	the	wrong	.	”
它	将要	不是	做	到	放	我们自己	在	这	错误的	.	”

我们不能让自己陷入错误的境地。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Oh	,	you	may	be	quite	easy	on	that	point	,	”	I	said	,
“	哦	,	你	可能	是	相当	简单的	在	那	观点	,	”	我	说	,

“哦，你在这点上可能比较宽容，”我说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . ”

“	we	have	plenty	of	time	before	us	.	”
“	我们	有	很多	的	时间	前	我们	.	”

“我们还有很多时间。”

“ [noʊ] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] , “ ['luːɪs] [ɪz] [raɪt] . ”

“	No	matter	,	”	said	the	Baron	Giordano	,	“	Louis	is	right	.	”
“	不	事情	,	”	说	这	男爵	乔尔达诺	,	“	路易斯	是	正确的	.	”

“没关系，”乔尔达诺男爵说，“路易是对的。”

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɔːr]

“	Now	,	”	said	I	,	“	we	must	know	whether	you	prefer	to	fight	with	sword	or
“	现在	,	”	说	我	,	“	我们	必须	知道	无论	你	更喜欢	到	斗争	和	剑	或者

['pɪst(ə)l] ? ”

pistol	?	”
手枪	?	”

“现在，”我说，“我们必须知道你更喜欢用剑还是用枪战斗？”

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	Ah	,	”	he	replied	,	“	it	is	all	the	same	to	me	;
“	啊	,	”	他	回复	,	“	它	是	全部	这	相同的	到	我	;

“啊，”他回答说，“对我来说都一样；

[aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	know	as	little	about	one	as	the	other	.
我	知道	作为	小的	关于	一	作为	这	其他	.

我对这两者了解甚少。

[bɪ'saɪdz] , [mə'sjɜːr] [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊks]

Besides	,	Monsieur	de	Chateau	Renaud	will	save	me	all	trouble	in	choosing	;	he	looks
除了	,	先生	德	城堡	雷诺	将要	节省	我	全部	麻烦	在	选择	;	他	看起来

[ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

upon	himself	,
之上	他自己	,

此外，雷诺城堡先生会省去我选择的所有麻烦；他自认为……

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

no	doubt	,	as	the	offended	party	,	and	as	such	will	retain	the	choice	of
不	怀疑	,	作为	这	被冒犯了	派对	,	和	作为	这样的	将要	保持	这	选择	的

['wɛpənz] . ”

weapons	.	”
武器	.	”

毫无疑问，作为受冒犯的一方，他将保留选择武器的权利。

“ [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [juː; jʊ]['oʊnli] ['ɔːfərd] [jʊr; jər][ɑːrm] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ However , the offence is doubtful , you only offered your arm , as you were
“ 然而 , 这 罪行 是 疑 , 你 仅有的 提供 你的 手臂 , 作为 你 是
[æskt] [tuː; tə][duː] . ”
asked to do . ”
问 到 做 . ”

“然而，你的罪行令人怀疑，你只是按照要求伸出了手臂。”

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , ” [sed] ['luːɪs] ,
“ My opinion is , ” said Louis ,
“ 我的 观点 是 , ” 说 路易斯 ,

“我的看法是，”路易斯说道，

“ [ðæt] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .
“ that all discussion should tend towards a peaceable arrangement of this matter .
“ 那 全部 讨论 应该 趋向 向 一个 和平的 安排 的 这 事情 .

“所有讨论都应朝着和平解决此事的方向发展。”

[maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɔːrlaɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
My tastes are not warlike , as you know .
我的 口味 是 不是 好战 , 作为 你 知道 .

如你所知，我的喜好并非好战。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [d'juəlɪst] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,
Far from being a duellist , this is the first affair of the kind I have had ,
远的 从 存在 一个 决斗者 , 这 是 这 第一的 事务 的 这 种类 我 有 有 ,

我并非决斗者，这还是我第一次经历这种事。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and just for this very reason I wish to come well out of it . ”
和 只是 为了 这 非常 原因 我 希望 到 来 出色地 出去 的 它 . ”

正因如此，我才希望能够顺利度过难关。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,
“ That is very easy to say , my friend , but you have to play for your life ,
“ 那 是 非常 简单的 到 说 , 我的 朋友 , 但 你 有 到 玩 为了 你的 生活 ,

“朋友，说起来容易做起来难，但你必须为了生存而战。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['fæməli][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and you leave to us and before your family the responsibility of the
和 你 离开 到 我们 和 前 你的 家庭 这 责任 的 这
[rɪ'zʌlt] . ”
result . ”
结果 . ”

你把结果的责任留给了我们和你的家人。”

“ [ɑː] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] ,
“ Ah , as to that you may make your mind quite easy ,
“ 啊 , 作为 到 那 你 可能 制作 你的 头脑 相当 简单的 ,

“啊，至于这一点，你可以完全放心了。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] ;
I know my mother and brother well enough ;
我 知道 我的 母亲 和 兄弟 出色地 足够的 ;

我对我的母亲和哥哥足够了解；

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][æsk] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
they would only ask whether I had conducted myself as a brave man ,
他们 会 仅有的 问 无论 我 有 实施 我 作为 一个 勇敢的 男人 ,

他们只会问我是否表现得像个勇敢的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	if	you	replied	in	the	affirmative	they	would	be	satisfied	.
和	如果	你	回复	在	这	肯定	他们	会	是	使满意	.

如果你回答“是”，他们就会满意。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	99	]
”	[	页	-	]

“[第 99 页]

“ [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wɪtʃ] [ɑːrm][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] . ”

“	But	,	hang	it	,	we	must	know	which	arm	you	prefer	.	”
”	但	,	悬挂	它	,	我们	必须	知道	哪个	手臂	你	更喜欢	.	”

“但是，不管怎样，我们必须知道你更喜欢用哪只胳膊。”

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [prə'poʊz] ['pɪstlz] , [ək'sept] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] . ”

“	Well	,	if	they	propose	pistols	,	accept	them	at	once	.	”
”	出色地	,	如果	他们	提出	手枪	,	接受	他们	在	一次	.	”

“好吧，如果他们提议用手枪，那就立刻接受。”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] , ['ɔːlsoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .

“	That	is	my	advice	,	also	,	”	said	the	Baron	.
”	那	是	我的	建议	,	还	,	”	说	这	男爵	.

“我也是这么建议的，”男爵说道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Very	well	,	then	,	the	pistol	be	it	,	”	I	replied	,
”	非常	出色地	,	然后	,	这	手枪	是	它	,	”	我	回复	,

“好吧，那就用手枪吧。”我回答道。

“ [sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['wepən]

“	since	that	is	the	advice	of	both	of	you	,	but	the	pistol	is	a	horrible	weapon
”	自从	那	是	这	建议	的	两个都	的	你	,	但	这	手枪	是	一个	可怕	武器

. ”

:	”
.	”

“既然这是你们俩的建议，但手枪是一种可怕的武器。”

“ [hæv; həv][aɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [fens] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

“	Have	I	time	to	learn	to	fence	between	this	and	to	-	morrow	?	”
”	有	我	时间	到	学习	到	栅栏	之间	这	和	到	-	明天	?	”

“我还有时间在今天和明天之间学习击剑吗？”

“ [noʊ] , [ən'les] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] ['stʌdid] - , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [ɪ'nʌf]

“	No	,	unless	,	perhaps	,	you	studied	Grissier	,	and	then	you	might	learn	enough
”	不	,	除非	,	也许	,	你	研究	-	,	和	然后	你	可能	学习	足够的

[tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔːr'self] .

to	defend	yourself	.
到	保卫	你自己	.

“不，除非你学过格里西耶，那样你或许就能学到足够的知识来保护自己。”

” ['luːɪs] [smaɪld] .

”	Louis	smiled	.
”	路易斯	微笑	.

路易斯笑了。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tə'mɑːroʊ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [haɪ] ,

“	Believe	me	,	”	said	he	,	“	that	what	will	happen	tomorrow	is	already	written	on	high	,
”	相信	我	,	”	说	他	,	“	那	什么	将要	发生	明天	是	已经	书面	在	高的	,

“相信我，”他说，“明天会发生什么，一切都已注定。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [wi:; wi] [meɪ] [du:][wi:; wi] ['kænɑ:t] ['ɔ:ltər] [ðæt] .

and	whatever	we	may	do	we	cannot	alter	that	.
和	任何	我们	可能	做	我们	不能	改变	那	.

无论我们做什么，都无法改变这一点。

" [wi:; wi] [ðen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

"	We	then	shook	hands	with	him	and	went	downstairs	.
"	我们	然后	摇晃	双手	和	他	和	去	楼下	.

“然后我们和他握了握手，下了楼。”

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:]

Our	first	visit	was	naturally	to	the	nearer	of	the	two	gentlemen	who
我们的	第一的	访问	曾是	自然	到	这	更近	的	这	二	先生们	WHO

[hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ædvərseri] .

had	called	on	behalf	of	our	adversary	.
有	称为	在	代表	的	我们的	对手	.

我们首先拜访的自然是离我们对手较近的那位先生。

[wi:; wi] , ['ðerfɔ:r] , ['vɪzɪtɪd] [mə'sjɜ:r] - [di:] - , [hu:] [lɪvd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]

We	,	therefore	,	visited	Monsieur	René	de	Chateaugrand	,	who	lived	,	as	we	have
我们	,	所以	,	到访	先生	-	德	-	,	WHO	居住地	,	作为	我们	有

[sed] , [æt; ət] - ,

said	,	at	12	,
说	,	在	-	,

因此，我们拜访了勒内·德·沙托格朗先生，正如我们所说，他住在12岁。

[ru:] [di:][lɑ:][pɛks] .

Rue	de	la	Paix	.
后悔	德	拉	和平	.

和平街。

['eni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] ,

Any	other	visitors	were	forbidden	while	we	were	calling	,
任何	其他	访客	是	禁止	尽管	我们	是	呼叫	,

通话期间，禁止其他访客进入。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	we	were	at	once	introduced	to	his	presence	.
和	我们	是	在	一次	介绍	到	他的	在场	.

我们立刻就感受到了他的存在。

[wi:; wi] [faʊnd] [mə'sjɜ:r] [di:] - [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]

We	found	Monsieur	de	Chateaugrand	a	perfect	man	of	the	world	—	he	would	not
我们	成立	先生	德	-	一个	完美的	男人	的	这	世界	—	他	会	不是

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [mə'sjɜ:r] [di:] [bwa'si] — [hi:; hi]

for	one	moment	give	us	the	trouble	of	calling	upon	Monsieur	de	Boissy	—	he
为了	一	片刻	给	我们	这	麻烦	的	呼叫	之上	先生	德	布瓦西	—	他

[sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

sent	his	own	servant	for	him	.
发送	他的	自己的	仆人	为了	他	.

我们发现沙托格兰德先生是一位见多识广的完美人物——他丝毫不会让我们费心去拜访德布瓦西先生——他派了自己的仆人去请他。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

While	we	were	waiting	his	appearance	,	we	spoke	of	everything	but	the
尽管	我们	是	等待	他的	外貌	,	我们	辐	的	一切	但	这

['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌju: 'es]

subject	which	had	brought	us
主题	哪个	有	带来	我们

在我们等待他出现的这段时间里，我们聊了很多事情，唯独没有谈到让我们产生这次兴趣的话题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['ðɪðər] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [mə'sjɜːr] [diː] [bwa'si] [ə'raɪvd] .
thither , and in about ten minutes Monsieur de Boissy arrived .
那里 , 和 在 关于 十 分钟 先生 德 布瓦西 到达的 .

大约十分钟后，德布瓦西先生到了。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [æd'væns] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
The two gentlemen did not advance any pretensions to the choice of arms ,
这 二 先生们 做过 不是 进步 任何 虚荣心 到 这 选择 的 武器 ,

这两位先生并未对武器的选择提出任何主张。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɔːr]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] .
the sword or pistol was equally familiar to M . de Chateau Renaud .
这 剑 或者 手枪 曾是 同样地 熟悉的 到 M . 德 城堡 雷诺 .

对于沙托雷诺先生来说，剑和手枪同样熟悉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][em] . [diː] ['frɑːnki] , [ɔːr][tuː; tə] [tɔːs] [ʌp]
They were quite willing to leave the selection to M . de Franchi , or to toss up
他们 是 相当 愿意的 到 离开 这 选择 到 M . 德 弗兰奇 , 或者 到 折腾 向上
.
:
.

他们很乐意把选择权交给德·弗兰奇先生，或者干脆掷硬币决定。

[ə; eɪ] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [feɪs] [fɔːr; fər] [sɔːrd] , [rɪ'vɜːrs] [fɔːr; fər] ['pistlz] .
A louis was thrown into the air , face for sword , reverse for pistols .
一个 路易斯 曾是 抛掷 进入 这 空气 , 脸 为了 剑 , 撤销 为了 手枪 .

路易被抛向空中，正面代表剑，背面代表手枪。

[ðə; ði] [kɔɪn] [keɪm] [daʊn] [rɪ'vɜːrs] .
The coin came down reverse .
这 硬币 来了 向下 撤销 .

硬币倒着落了下来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
So it was decided .
所以 它 曾是 决定 .

于是就这么决定了。

[ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ðə; ði]
The combat was arranged to take place next morning at nine o'clock , in the
这 战斗 曾是 安排 到 拿 地方 下一个 早晨 在 九 点钟 , 在 这
[wʊd] [ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] ,
wood of Vincennes ,
木头 的 文森斯 ,

决斗定于第二天上午九点在文森斯的树林中进行。

[wer] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] ,
where the adversaries would be placed at twenty paces ,
在哪里 这 对手 会 是 放置 在 二十 步幅 ,

敌我双方将部署在二十步开外，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [θɜːrd] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['klæpɪŋ] [ðə; ði][hændz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['faɪər] .
and after the third signal given by clapping the hands they were to fire .
和 后 这 第三 信号 给定 经过 鼓掌 这 双手 他们 是 到 火 .

在拍手发出第三个信号后，他们就要开火。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] .

We	returned	to	convey	this	decision	to	Louis	de	Franchi	.
我们	返回	到	传达	这	决定	到	路易斯	德	弗兰奇	.

我们返回后将此决定传达给了路易·德·弗兰奇。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][m; ʌm] .

On	my	return	home	the	same	evening	,	I	found	the	cards	of	MM	.
在	我的	返回	家	这	相同的	晚上	,	我	成立	这	牌	的	毫米	.

当晚我回到家时，发现了MM的卡片。

[diː] - [ænd; ənd][diː] [bwa'si] .

de	Chateaugrand	and	de	Boissy	.
德	-	和	德	布瓦西	.

德夏多格兰和德布瓦西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][em] . ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] ,

AT	eight	o'clock	that	evening	I	called	upon	M	.	Louis	de	Franchi	,
在	八	点钟	那	晚上	我	称为	之上	M	.	路易斯	德	弗兰奇	,

那天晚上八点，我拜访了路易·德·弗兰奇先生。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	inquire	whether	he	had	anything	to	confide	to	me	.
到	查询	无论	他	有	任何事物	到	信任	到	我	.

询问他是否有什么事想跟我倾诉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['seɪɪŋ] :

But	he	begged	me	to	wait	till	next	morning	,	saying	:
但	他	乞求	我	到	等待	直到	下一个	早晨	,	说	:

但他恳求我等到第二天早上，说道：

“ [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [brɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	night	will	bring	counsel	with	it	.
“	这	夜晚	将要	带来	法律顾问	和	它	.

“夜里会传来劝告。”

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ,

”	Next	morning	,	therefore	,	instead	of	calling	at	eight	,
”	下一个	早晨	,	所以	,	反而	的	呼叫	在	八	,

因此，第二天早上，我没有像往常一样在八点打电话，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

which	would	have	given	us	plenty	of	time	to	go	to	the	meeting	,
哪个	会	有	给定	我们	很多	的	时间	到	去	到	这	会议	,

这样我们就有足够的时间去参加会议了。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

I	called	at	half	-	past	seven	.
我	称为	在	一半	-	过去的	七	.

我七点半打的电话。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Louis	was	already	writing	in	his	study	.
路易斯	曾是	已经	写作	在	他的	学习	.

路易斯当时已经在书房里写作了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] [peɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	looked	up	as	I	entered	,	and	I	noticed	how	very	pale	he	was	.
他	看起来	向上	作为	我	进入	,	和	我	注意到	如何	非常	苍白	他	曾是	.

我进去时，他抬起头来，我注意到他脸色非常苍白。

“ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

“	Excuse	me	,	”	he	said	,	“	I	am	writing	to	my	mother	.
”	原谅	我	,	”	他	说	,	“	我	是	写作	到	我的	母亲	.

“对不起，”他说，“我正在给我母亲写信。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ðer; ðər] ;

You	will	find	the	morning	papers	there	;
你	将要	寻找	这	早晨	文件	那里	;

那里会刊登晨报；

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌfɜːjə'toʊn] [baɪ] [em] . - [ɪn] [ðə; ði] ['prɛs] .

if	you	can	amuse	yourself	with	them	you	will	see	a	charming	feuilleton	by	M	.	Mèry	in	the	Presse	.
如果	你	能	娱乐	你自己	和	他们	你	将要	看	一个	迷人	随笔	经过	M	.	-	在	这	按下	.

如果你能从中找到乐趣，你就会在《新闻报》上看到梅里先生的迷人连载小说。

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

”	I	took	the	paper	thus	indicated	,
”	我	采取	这	纸	因此	表明的	,

我按指示拿走了那张纸，

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] [swiːt] [vɔɪs] .

and	contrasted	the	livid	pallor	of	the	speaker	with	his	calm	and	sweet	voice	.
和	对比	这	铁青	苍白	的	这	扬声器	和	他的	冷静的	和	甜的	嗓音	.

并将演讲者苍白的脸色与他平静甜美的声音形成了鲜明的对比。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	endeavoured	to	read	,	but	I	could	not	fix	my	attention	,
我	努力	到	读	,	但	我	可以	不是	使固定	我的	注意力	,

我努力想看书，但却无法集中注意力。

[ðə; ði] ['letərz] [brɔːt] [noʊ] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

the	letters	brought	no	meaning	with	them	.
这	信件	带来	不	意义	和	他们	.

这些信件没有任何意义。

[ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['luːɪs] [sed] ,

In	about	five	minutes	Louis	said	,
在	关于	五	分钟	路易斯	说	,

大约五分钟后，路易斯说道：

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

“	There	,	I	have	finished	.
”	那里	,	我	有	完成的	.

“好了，我讲完了。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

”	And	he	rang	for	his	valet	.
”	和	他	响铃	为了	他的	代客泊车	.

于是他叫来了贴身男仆。

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
“ Joseph , ” said he , “ I am at home to no one , not even to the
“ 约瑟夫 , ” 说 他 , “ 我 是 在 家 到 不 一 , 不是 甚至 到 这
['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] .
Baron Giordano .
男爵 乔尔达诺 .

“约瑟夫，”他说，“我谁也不待见，就连乔尔达诺男爵也不待见我。”

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] , [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .
If he calls , ask him to wait in the salon .
如果 他 呼叫 , 问 他 到 等待 在 这 沙龙 .

如果他打电话来，请他在沙龙里等一下。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] .
I wish to be alone with this gentlemen for ten minutes .
我 希望 到 是 独自的 和 这 先生们 为了 十 分钟 .

我想和这位先生单独待十分钟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 102]
” [页 -]

“[第 102 页]

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
The valet shut the door and disappeared .
这 代客泊车 关闭 这 门 和 消失 .

侍者关上门，消失了。

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌælɪg'zændər] , ['lɪs(ə)n] .
“ Now , my dear Alexander , listen .
“ 现在 , 我的 亲爱的 亚历山大 , 听 .

“现在，我亲爱的亚历山大，听我说。”

[dʒɔr'dɑːnoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːsikən] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['kɔːsikən] [aɪ'diːəz] .
Giordano is a Corsican , and has Corsican ideas .
乔尔达诺 是 一个 科西嘉岛 , 和 有 科西嘉岛 想法 .

乔尔达诺是科西嘉人，所以他有科西嘉人的思想。

[aɪ] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [kən'faɪd] [ɔːl] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I cannot , therefore , confide all I desire to him .
我 不能 , 所以 , 信任 全部 我 欲望 到 他 .

因此，我不能把所有想告诉他的事情都告诉他。

[aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ðæts] [ɔːl] .
I will ask him to keep the secret , that's all .
我 将要 问 他 到 保持 这 秘密 , 那就是 全部 .

我会要求他保守秘密，仅此而已。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [jɔːr'self] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
But as regards yourself , I wish you , if you will permit me ,
但 作为 问候 你自己 , 我 希望 你 , 如果 你 将要 允许 我 ,

至于你本人，如果你不介意的话，我希望.....

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . ”
to request that you will promise to observe my instructions . ”
到 要求 那 你 将要 承诺 到 观察 我的 指示 . ”

请你承诺遵守我的指示。

“ ['sɜːrt(ə)nli] . [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ? ”
“ Certainly . Is not that the duty of a second ? ”
“ 当然 . 是 不是 那 这 责任 的 一个 第二 ? ”

“当然。那不是副手的职责吗？”

“ [ə; eɪ]['duːti] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,
“ A duty more real than you imagine ,
” 一个 责任 更多的 真实的 比 你 想象 ,

“一项比你想象中更真实的责任，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ə; eɪ]['sekənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
for you can save our family a second misfortune if you will . ”
为了 你 能 节省 我们的 家庭 一个 第二 不幸 如果 你 将要 . ”

如果你愿意，就能避免我们家遭受第二次不幸。

“ [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
“ A second misfortune !
” 一个 第二 不幸 !

“第二次不幸！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [weɪt] .
“ Wait .
” 等待 .

“等待。

[riːd] [ðɪs] ['letər] .
Read this letter .
读 这 信 .

请阅读这封信。

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ,
” I took the letter addressed to Madame de Franchi , and read as follows ,
” 我 采取 这 信 已解决 到 夫人 德 弗兰奇 , 和 读 作为 跟随 ,
[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] : —
with growing astonishment : —
和 生长 惊讶 : —

我拿起那封写给弗兰奇夫人的信，越读越惊讶：

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] , —
“ MY DEAREST MOTHER , —
” 我的 亲爱的 母亲 , —

“我最亲爱的母亲，——

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] ['spɑːrt(ə)n] ['fɔːrtɪtuːd] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən]
“ If I did not know that you possessed Spartan fortitude allied with Christian
” 如果 我 做过 不是 知道 那 你 拥有 斯巴达 坚韧 盟军 和 基督教
[səb'mɪʃ(ə)n] ,
submission ,
提交 ,

“如果我不知道你拥有斯巴达人的坚韧和基督教的顺服，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
I would have used means to prepare you for the blow in store for you —
我 会 有 用过的 方法 到 准备 你 为了 这 吹 在 店铺 为了 你 —
[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sʌn] !
for when you receive this letter you will have but one son !
为了 什么时候 你 收到 这 信 你 将要 有 但 一 儿子 !

我本想用一些方法让你做好准备，迎接即将到来的打击——因为当你收到这封信的时候，你将只有一个儿子！

“ [ˌluːˌsiː'ɛn] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [fɔːr; fər][bəuθ][ɪn]['fjuːtʃər] .
“ Lucien , my dear brother , love our mother for both in future .
” 吕西安 , 我的 亲爱的 兄弟 , 爱 我们的 母亲 为了 两个都 在 未来 .

“卢西恩，我亲爱的弟弟，以后要好好爱我们的母亲。”

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][breɪn]['fiːvər] .
“ For some time I have been suffering from brain fever .
“ 为了 一些 时间 我 有 到过 痛苦 从 脑 发烧 .

“我患脑膜炎已经有一段时间了。”

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] — [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
I paid no attention to the premonitory symptoms — the doctor came too late .
我 有薪酬的 不 注意力 到 这 预兆 症状 — 这 医生 来了 也 晚的 .

我没有理会那些预兆症状——医生来得太晚了。

['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .
Darling mother , there is no hope for me now .
亲爱的 母亲 , 那里 是 不 希望 为了 我 现在 .

亲爱的母亲，我已经没有希望了。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [seɪvd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
I cannot be saved but by a miracle ,
我 不能 是 已保存 但 经过 一个 奇迹 ,

我若没有奇迹就无法得救。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [wɪl] [wɜːrk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɑːn][maɪ]
and what right have I to suppose that Providence will work a miracle on my
和 什么 正确的 有 我 到 认为 那 普罗维登斯 将要 工作 一个 奇迹 在 我的
[bɪ'hæf] ?
behalf ?
代表 ?

我有什么权利认为上帝会为我创造奇迹呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] .
“ I am writing to you in a lucid interval .
“ 我 是 写作 到 你 在 一个 清醒的 间隔 .

“我是在头脑清醒的时候给你写这封信的。”

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi]['poʊstɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][maɪ] [deθ] ;
If I die , this letter will be posted immediately after my death ;
如果 我 死 , 这 信 将要 是 发布 立即地 后 我的 死亡 ;

如果我去世，这封信将在我去世后立即寄出；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃ] [ðæt]
for in the selfishness of my love for you I wish that
为了 在 这 自私 的 我的 爱 为了 你 我 希望 那

因为出于我对你的自私的爱，我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'grɛtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [jʊr; jər]
you should know that I am dead without regretting anything in the world except your
你 应该 知道 那 我 是 死的 没有 后悔 任何事物 在 这 世界 除了 你的
['tendərnəs] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɚz] .
tenderness and my brother's .
压痛 和 我的 兄弟 .

你应该知道，我死后对世间万物都毫无遗憾，唯独对你和我哥哥的温柔情有独钟。

“ [ə'duː] , ['mʌðər] !
“ Adieu , mother !
“ 再见 , 母亲 !

“再见了，母亲！”

“ [duː][nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ **Do not weep for me .**
“ 做 不是 哭泣 为了 我 .

不要为我哭泣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , [nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi] ,
It is the soul that lives , not the body ,
它 是 这 灵魂 那 生活 , 不是 这 身体 ,

活着的是灵魂，而不是肉体。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['periʃiz] [ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .
and when the latter perishes the former will still live and love you .
和 什么时候 这 后者 死亡 这 以前的 将要 仍然 居住 和 爱 你 .

即使后者逝去，前者仍将活着并爱你。

“ [əˈduː] , [ˌluːˌsiːˈɛn] !
“ **Adieu , Lucien !**
“ 再见 , 吕西安 !

“再见了，吕西安！”

['nevər] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]
Never leave our mother ; and remember that she has you only to look to
绝不 离开 我们的 母亲 ; 和 记住 那 她 有 你 仅有的 到 看 到
[naʊ] .
now .
现在 .

永远不要离开我们的母亲；记住，现在她只有你了。

“ [jʊr; jər] [sʌn] ,
“ **Your Son ,**
“ 你的 儿子 ,

你的儿子，

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
“ **Your Brother ,**
“ 你的 兄弟 ,

“你的兄弟，

“ ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] .
“ **LOUIS DE FRANCHI .**
“ 路易斯 德语 弗兰奇 .

“路易·德·弗兰奇。

” [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd] [sed] —
” **When I had finished the letter I turned to the writer and said —**
” 什么时候 我 有 完成的 这 信 我 转向 到 这 作家 和 说 —

“我写完信后，转向写信人说——”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ”
“ **Well , and what does this mean ? ”**
“ 出色地 , 和 什么 做 这 意思是 ? ”

“那么，这意味着什么呢？”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?
“ **Do you not understand ?**
“ 做 你 不是 理解 ?

你不明白吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] . ”
“ I am going to be shot at ten minutes past nine . ”
“ 我 是 去 到 是 射击 在 十 分钟 过去的 九 . ”

“我将在九点十分被枪决。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ? ”
“ You are going to be shot ? ”
“ 你 是 去 到 是 射击 ? ”

“你要被枪毙了吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
“ You are mad !
“ 你 是 疯狂的 !

你疯了！

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? ”
Why , what has put such an idea into your head ? ”
为什么 , 什么 有 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? ”

为什么？是什么让你产生了这样的想法？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
“ I am not mad , my dear friend .
“ 我 是 不是 疯狂的 , 我的 亲爱的 朋友 .

“我没有疯，我亲爱的朋友。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] — [ðæts] [ɔːl] . ”
I have been warned — that's all . ”
我 有 到过 警告 — 那就是 全部 . ”

我只是被警告过而已。

“ [wɔːrnd] !
“ Warned !
“ 警告 !

“警告！ ”

[baɪ] [huːm] ? ”
By whom ? ”
经过 谁 ? ”

由谁？

“ [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ My brother has already told you , I think ,
“ 我的 兄弟 有 已经 讲述 你 , 我 思考 ,

“我想我哥哥已经跟你说过……”

[ðæt] [ðə; ði] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['prɪvəlɪdʒ] ? ”
that the male members of our family enjoy a singular privilege ? ”
那 这 男性 成员 的 我们的 家庭 享受 一个 单数 特权 ? ”

我们家族的男性成员享有某种特殊的特权吗？

“ [truː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃudərɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
“ True , ” I replied , shuddering , in spite of myself .
“ 真的 , ” 我 回复 , 颤抖 , 在 尽管如此 的 我 .

“没错，”我不由自主地颤抖着回答道。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌæpəˈrɪʃənz] . ”
“ He spoke to me about apparitions . ”
“ 他 辐 到 我 关于 幻影 . ”

“他跟我谈到了鬼魂。”

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

[wel] , [ðen] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
Well , then , my father appeared to me
出色地 , 然后 , 我的 父亲 出现 到 我

然后，我父亲出现在我面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈpælɪd] .
That is why you find me so pallid .
那 是 为什么 你 寻找 我 所以 苍白 .

这就是你觉得我脸色苍白的原因。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [peɪlz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] !
The sight of the dead pales the living !
这 视线 的 这 死的 苍白 这 活的 !

死者的景象令生者黯然失色!

” [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [nɑːt] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
” I gazed at him with astonishment , not unmixed with terror .
” 我 凝视 在 他 和 惊讶 , 不是 未混合的 和 恐怖 .

我惊愕地望着他，眼中也夹杂着一丝恐惧。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ You saw your father last night , you say ? ”
“ 你 锯 你的 父亲 最后的 夜晚 , 你 说 ? ”

“你说你昨晚见到你父亲了？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ And he spoke to you ? ”
“ 和 他 辐 到 你 ? ”

“他跟你说话了吗？”

“ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [maɪ] [deθ] ! ”
“ He announced my death ! ”
“ 他 宣布 我的 死亡 ! ”

“他宣布了我的死讯！”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [driːm] ! ”
“ Oh , it was some terrible dream ! ”
“ 哦 , 它 曾是 一些 糟糕的 梦 ! ”

“哦，原来是个可怕的梦！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [riˈæləti] . ”

“	It	was	a	terrible	reality	.	”
”	它	曾是	一个	糟糕的	现实	.	”

“那是一个可怕的现实。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] , [maɪ] [frend] . ”

“	You	were	asleep	,	my	friend	.	”
”	你	是	睡着了	,	我的	朋友	.	”

“我的朋友，你当时睡着了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] .

“	I	was	wide	awake	.
”	我	曾是	宽的	醒	.

我当时完全清醒。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ?

Do	you	not	believe	that	a	father	can	appear	to	his	son	?
做	你	不是	相信	那	一个	父亲	能	出现	到	他的	儿子	?

你不相信父亲可以出现在儿子面前吗?

” [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][dɪd] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði]

”	I	hung	my	head	,	for	at	the	bottom	of	my	heart	I	did	believe	in	the
”	我	悬挂	我的	头	,	为了	在	这	底部	的	我的	心	我	做过	相信	在	这

[ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] .

possibility	.
可能性	.

“我低下了头，因为我内心深处确实相信这种可能性。”

“ [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ?

“	What	passed	between	you	?
”	什么	通过了	之间	你	?

你们之间发生了什么?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['stɔːri] .

“	It	is	a	very	simple	and	very	natural	story	.
”	它	是	一个	非常	简单的	和	非常	自然的	故事	.

这是一个非常简单、非常自然的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

I	was	reading	,
我	曾是	阅读	,

我在看书，

[ɪkˈspektɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] — [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɪf] ['eni] ['deɪndʒər] ['θretnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪr]

expecting	my	father	—	for	I	knew	if	any	danger	threatened	that	he	would	appear
期待	我的	父亲	—	为了	我	知道	如果	任何	危险	威胁	那	他	会	出现

[tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][læmp] [bɜːrnt] [loʊ] ,

to	me	—	and	at	midnight	the	lamp	burnt	low	,
到	我	—	和	在	午夜	这	灯	烧焦的	低的	,

我期待着父亲的到来——因为我知道，如果有什么危险来临，他就会出现在我面前——午夜时分，灯火渐暗。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [əˈpɪrd] . ”

the	door	opened	slowly	,	and	my	father	appeared	.	”
这	门	打开	缓慢地	,	和	我的	父亲	出现	.	”

门缓缓打开，父亲出现了。

“ [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] ?
“ In what form ?
” 在 什么 形式 ?

以何种形式?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈlaɪv] — [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] — ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz]
“ Just as if he were alive — dressed in his usual manner — only he was
” 只是 作为 如果 他 是 活 — 穿着 在 他的 通常 方式 — 仅有的 他 曾是
['veri] [peɪl] ,
very pale ,
非常 苍白 ,

“他就像活着一样——穿着他平常的衣服——只是脸色非常苍白。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . ”
and his eyes were without expression . ”
和 他的 眼睛 是 没有 表达 . ”

他双眼空洞无神。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ Good heavens !
” 好的 天 !

“我的天哪!

” [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .
” I ejaculated .
” 我 射精 .

我射精了。

“ [hiː; hi] [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃt] [maɪ][bed] .
“ He slowly approached my bed .
” 他 缓慢地 接近 我的 床 .

他缓缓走向我的床边。

[aɪ] [reɪzd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ['fɑːðər] . -
I raised myself with my elbow , and said , ' You are welcome , father . '
我 提高 我 和 我的 弯头 , 和 说 , - 你 是 欢迎 , 父亲 . -

我用胳膊肘撑起身子，说道：“不客气，父亲。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfɪksɪdli] ,
“ He came close , and regarded me fixedly ,
” 他 来了 关闭 , 和 认为 我 固定地 ,

他走近我，目光紧紧地盯着我，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [səˈlɪsɪtuːd]
and it then appeared to me as if some sort of paternal solicitude
和 它 然后 出现 到 我 作为 如果 一些 种类 的 父系 关怀
[wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
was expressed in his face . ”
曾是 表达 在 他的 脸 . ”

那时，我觉得他脸上似乎流露出某种父亲般的关切。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
“ Go on , ” I said ; “ this is terrible !
” 去 在 , ” 我 说 ; “ 这 是 糟糕的 !

“继续，”我说；“这太糟糕了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

"[第 105 页]

" [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] ,
" Then his lips moved , and , though I could hear no sound ,
" 然后 他的 嘴唇 已搬 , 和 , 尽管 我 可以 听到 不 声音 ,

"然后他的嘴唇动了动，虽然我听不到任何声音，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [dɪˈstɪŋktli] , [ðoʊ] [ˈdɪstənt] [æz; əz][æn; ən][ˈekoʊ] . "
I seemed to hear his words distinctly , though distant as an echo . "
我 似乎 到 听到 他的 字 明显地 , 尽管 遥远 作为 一个 回声 . "

我似乎能清晰地听到他的话语，虽然像回声一样遥远。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " "
" What did he say ? " "
" 什么 做过 他 说 ? " "

他说了什么?

- [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ] [sʌn] ! - "
' Think of God , my son ! ' "
- 思考 的 上帝 , 我的 儿子 ! - "

"孩子，想想上帝！"

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ˈduːəl] , [ðen] ?
' I shall be killed in this duel , then ?
- 我 将 是 被杀 在 这 决斗 , 然后 ?

"那么，我会在这场决斗中丧命吗？"

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpælɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektər] . "
" I saw the tears roll down the pallid visage of the spectre . "
" 我 锯 这 眼泪 卷 向下 这 苍白 面容 的 这 幽灵 . "

"我看到泪水从那幽灵苍白的脸上滚落下来。"

- [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] ? -
' And at what hour ? '
- 和 在 什么 小时 ? -

"具体几点？"

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] .
" He pointed towards the timepiece .
" 他 尖 向 这 钟表 .

他指着那块钟表。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
I followed the direction of his finger .
我 随后 这 方向 的 他的 手指 .

我顺着他手指的方向走去。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃoʊd] [ten] [ˈmɪnɪts] [pæst][naɪn] . "
The clock showed ten minutes past nine . "
这 钟 显示 十 分钟 过去的 九 . "

时钟显示九点十分。

- [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , - [aɪ] [sed] ; - ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
' So be it , my father , ' I said ; ' God's will be done .
- 所以 是 它 , 我的 父亲 , - 我 说 ; - 神的 将要 是 完毕 .

"那就这样吧，我的父亲，"我说；"愿上帝的旨意成就。"

[aɪ] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][juː; jʊ] . -

I	leave	my	mother	,	but	I	rejoin	you	.	'
我	离开	我的	母亲	,	但	我	重新加入	你	.	-

我离开母亲，但我将与你重聚。

" [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Then	a	faint	smile	passed	over	his	face	,
"	然后	一个	头晕的	微笑	通过了	超过	他的	脸	,

“然后，他脸上掠过一丝淡淡的微笑，

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [glaidid] [ə'weɪ] .

he	waved	me	a	sign	of	farewell	and	glided	away	.
他	挥手	我	一个	符号	的	告别	和	滑翔	离开	.

他向我挥手告别，然后滑翔而去。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	door	opened	as	he	advanced	towards	it	,
"	这	门	打开	作为	他	先进的	向	它	,

他走近时，门开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

and	when	he	had	disappeared	it	shut	of	its	own	accord	.
和	什么时候	他	有	消失	它	关闭	的	它是	自己的	符合	.

他消失后，门就自动关上了。

" [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [toʊld] ,

"	This	recital	was	so	simply	and	so	naturally	told	,
"	这	独奏会	曾是	所以	简单地	和	所以	自然	讲述	,

“这场朗诵会讲述得如此简洁自然，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [dʒʌst] [æz; əz] [diː] ['frɑːnki]

that	it	was	evident	to	me	the	event	had	occurred	just	as	de	Franchi
那	它	曾是	明显	到	我	这	事件	有	发生	只是	作为	德	弗兰奇

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	related	it	,
有	有关的	它	,

在我看来，这件事的发生情况显然与德·弗兰奇的描述完全一致。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

or	he	was	the	victim	of	an	illusion	,
或者	他	曾是	这	受害者	的	一个	错觉	,

或者他只是陷入了幻觉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

which	he	had	believed	to	be	real	in	consequence	of	the	pre	-	occupation
哪个	他	有	相信	到	是	真实的	在	结果	的	这	预	-	职业

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

of	his	mind	,
的	他的	头脑	,

由于他心事重重，便一直认为那是真实的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .

and	was	therefore	all	the	more	terrible	.
和	曾是	所以	全部	这	更多的	糟糕的	.

因此就更加可怕了。

[aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɔːrhed] .

I	wiped	the	perspiration	from	my	forehead	.
我	擦拭	这	汗	从	我的	前额	.

我擦了擦额头上的汗。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['luːɪs] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Now , ” continued Louis ; “ you know my brother , don't you ? ”
” 现在 , ” 持续 路易斯 ; “ 你 知道 我的 兄弟 , 不 你 ? ”

“现在,”路易斯继续说道，“你认识我哥哥，对吧？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]
“ What do you think he will do when he learns that I have been killed in a
” 什么 做 你 思考 他 将要 做 什么时候 他 学习 那 我 有 到过 被杀 在 一个
['duːəl] ? ”
duel ? ”
决斗 ? ”

“你觉得当他得知我在决斗中丧生时，他会怎么做？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [liːv] - [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [kɪld] [juː; jʊ] .
“ He will leave Sullacaro at once to challenge the man who has killed you .
” 他 将要 离开 - 在 一次 到 挑战 这 男人 WHO 有 被杀 你 .

“他将立即离开苏拉卡罗，去质问杀害你的那个人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

“ [dʒʌst][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [θraɪs] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ]
“ Just so , and if he is killed in his turn , my mother will be thrice a widow
” 只是 所以 , 和 如果 他 是 被杀 在 他的 转动 , 我的 母亲 将要 是 三次 一个 寡妇
;
;
;

“正是如此，如果他最终也死了，我的母亲将三次成为寡妇；

['wɪdoʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['wɪdoʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] .
widowed by the loss of her husband , widowed by the loss of her two sons .
寡 经过 这 损失 的 她 丈夫 , 寡 经过 这 损失 的 她 二 儿子们 .
”
”
”

她因丈夫去世而成为寡妇，又因两个儿子夭折而成为寡妇。

“ [ɑː] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ Ah ! I understand .
” 啊 ! 我 理解 .

“啊！我明白了。”

[ðɪs] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] ! ”
This is fearful ! ”
这 是 可怕 ! ”

太可怕了！

“ [wel] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letər] .
“ Well , this must be avoided , and that is why I have written this letter .
” 出色地 , 这 必须 是 避免 , 和 那 是 为什么 我 有 书面 这 信 .

“嗯，这种情况必须避免，所以我写了这封信。”

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [daɪd] [frʌm; frəm] [breɪn] ['fiːvər] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

Believing	**that**	**I**	**have**	**died**	**from**	**brain**	**fever**	**my**	**brother**	**will**	**not**	**seek**	**to**	**avenge**
相信	那	我	有	死亡	从	脑	发烧	我的	兄弟	将要	不是	寻找	到	报仇

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我的哥哥认为我已经死于脑膜炎，所以不会为我报仇。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [kən'səʊl] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪl]

and	**my**	**mother**	**will**	**be**	**the**	**more**	**easily**	**consoled**	**,**	**knowing**	**it**	**was**	**the**	**will**
和	我的	母亲	将要	是	这	更多的	容易地	安慰	,	会心	它	曾是	这	将要

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	**God**	**,**
的	上帝	,

而我的母亲会更容易得到安慰，因为她知道这是上帝的旨意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] .

and	**that**	**I**	**did**	**not**	**fall**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**man**	**.**
和	那	我	做过	不是	落下	经过	这	手	的	男人	.

我并非死于人手。

[æt; ət] [liːst] — — ”

At	**least**	**—**	**—**	**”**
在	至少	—	—	”

至少 - ”

“ [æt; ət] [liːst] [wʌt] ?

“	**At**	**least**	**what**	**?**
”	在	至少	什么	?

“至少是什么？”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

”	**I**	**repeated**	**.**
”	我	重复	.

我重复道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .

“	**Oh**	**,**	**nothing**	**,**	**”**	**replied**	**Louis**	**.**
”	哦	,	没有什么	,	”	回复	路易斯	.

“哦，没什么，”路易斯回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

“	**I**	**hope**	**that**	**will**	**not**	**come**	**to**	**pass**	**.**
”	我	希望	那	将要	不是	来	到	经过	.

“我希望这种情况不会发生。”

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrsən(ə)l] [fɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'sɪst]

”	**I**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**referring**	**to**	**some**	**personal**	**fear**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**insist**
”	我	锯	那	他	曾是	指	到	一些	个人的	害怕	,	和	我	做过	不是	坚持

['fɑːrðər] .

farther	**.**
更远	.

“我看出他指的是某种个人恐惧，所以我没有继续追问。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [diː] [dʒɔr'dɑːnoʊ] ['entərd] .

At	**this**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**Baron**	**de**	**Giordano**	**entered**	**.**
在	这	片刻	这	门	打开	,	和	这	男爵	德	乔尔达诺	进入	.

这时，门开了，乔尔达诺男爵走了进来。

“ [maɪ] [dɪr] [diː] ['frɑːnki] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['praɪvəsi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

“	**My**	**dear**	**de**	**Franchi**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**respect**	**your**	**privacy**	**more**	**than**	**anything**	**,**
”	我的	亲爱的	德	弗兰奇	,	”	他	说	,	“	我	尊重	你的	隐私	更多的	比	任何事物	,

“我亲爱的德·弗兰基，”他说，“我最尊重你的隐私。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][naɪn] ;

but	it	is	past	eight	,	and	the	meeting	is	appointed	for	nine	;
但	它	是	过去的	八	,	和	这	会议	是	任命	为了	九	;

但现在已经过了八点，而会议定于九点举行；

[wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][draɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt]

we	have	quite	a	league	and	a	half	to	drive	,	and	we	should	start
我们	有	相当	一个	联盟	和	一个	一半	到	驾驶	,	和	我们	应该	开始

[æt; ət][wʌns] . ”

at	once	.	”
在	一次	.	”

我们还有整整一个半联盟的路要开，我们应该马上出发。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [sed] ['luːɪs] .

“	I	am	ready	,	my	dear	fellow	,	”	said	Louis	.
“	我	是	准备好	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	路易斯	.

“我准备好了，我的朋友，”路易说道。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] [frend] [hɪr] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	I	have	told	my	friend	here	all	I	had	to	say	to	him	.
“	我	有	讲述	我的	朋友	这里	全部	我	有	到	说	到	他	.

“我已经把我想对这位朋友说的话都告诉他了。”

” [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

”	He	put	his	finger	on	his	lips	as	our	eyes	met	.
”	他	放	他的	手指	在	他的	嘴唇	作为	我们的	眼睛	遇见	.

“当我们的目光相遇时，他把手指放在嘴唇上。”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp]

“	For	you	,	my	friend	,	”	he	continued	,	turning	to	the	table	and	taking	up
“	为了	你	,	我的	朋友	,	”	他	持续	,	转弯	到	这	桌子	和	采取	向上

[ə; eɪ] [siːld] ['letər] ,

a	sealed	letter	,
一个	密封	信	,

“给你，我的朋友，”他继续说道，转身走向桌子，拿起一封密封的信。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [riːd] [ðɪs] ['letər] ,

“	there	is	this	;	if	anything	should	happen	to	me	read	this	letter	,
“	那里	是	这	;	如果	任何事物	应该	发生	到	我	读	这	信	,

“还有一件事；如果我发生什么意外，请读这封信。”

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] [rɪ'kwest] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	pray	you	to	carry	out	my	request	contained	in	it	.	”
和	我	祈祷	你	到	携带	出去	我的	要求	包含	在	它	.	”

我恳请您执行我信中所包含的请求。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] .

“	To	the	very	letter	,	”	replied	the	Baron	.
“	到	这	非常	信	,	”	回复	这	男爵	.

“完全正确，”男爵回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði][ɑːrmz] , ” [sed] ['luːɪs] .

“	You	were	to	provide	the	arms	,	”	said	Louis	.
“	你	是	到	提供	这	武器	,	”	说	路易斯	.

“你们负责提供武器，”路易斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ Yes , ” I replied ,
“ 是的 , ” 我 回复 ,

“是的，”我回答道。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][dɪd][nɑ:t][bɑ:rk]
“ but just as I was coming away I found that one of the dogs did not bark
“ 但 只是 作为 我 曾是 未来 离开 我 成立 那 一 的 这 狗 做过 不是 吠
['prɑ:pərli] ,
properly ,
适当地 ,

“但当我准备离开时，我发现其中一只狗没有正常吠叫，

[soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm] - .
so we shall be obliged to get a case of pistols from Devisme .
所以 我们 将 是 有义务 到 得到 一个 案件 的 手枪 从 - .

所以我们必须从德维斯梅那里弄一箱手枪。

” ['lu:ɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Louis looked at me , smiled , and held out his hand .
” 路易斯 看起来 在 我 , 微笑 , 和 握住 出去 他的 手 .

路易斯看着我，笑了笑，伸出了手。

[hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pistlz] .
He knew quite well that I did not wish to see him killed with my pistols .
他 知道 相当 出色地 那 我 做过 不是 希望 到 看 他 被杀 和 我的 手枪 .

他很清楚我并不想用我的手枪杀死他。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?
“ Have you a carriage ?
“ 有 你 一个 运输 ?

你有马车吗?

” [hi:; hi] [æskt] ; “ [ɪf] [nɑ:t][aɪ] [wɪl] [send] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][fɔ:r; fər][wʌn] . ”
” he asked ; “ if not I will send Joseph for one . ”
” 他 问 ; “ 如果 不是 我 将要 发送 约瑟夫 为了 一 . ”

他问道：“如果没有，我就派约瑟去取一个。”

“ [maɪ] [ku:p] [ɪz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [ænd; ənd][kæn; kən] ['kæri] [θri:] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ;
“ My coupé is here , ” said the Baron , “ and can carry three at a pinch ;
“ 我的 轿跑车 是 这里 , ” 说 这 男爵 , “ 和 能 携带 三 在 一个 捏 ;

“我的双门轿车就在这里，”男爵说，“勉强能坐下三个人；

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fi'ɑ:krə] . ”
besides , my horses will take us more quickly than a fiacre . ”
除了 , 我的 马匹 将要 拿 我们 更多的 迅速地 比 一个 菲亚克 . ”

此外，我的马比一匹马跑得快得多。

“ [let] [ˌju: 'es][goʊ] , ” [sed] ['lu:ɪs] .
“ Let us go , ” said Louis .
“ 让 我们 去 , ” 说 路易斯 .

“放我们走吧，”路易斯说。

[wi:; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
We went downstairs .
我们 去 楼下 .

我们下楼了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Joseph was waiting at the door .
约瑟夫 曾是 等待 在 这 门 .

约瑟在门口等着。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Shall**	**I**	**accompany**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	将	我	陪伴	你	,	先生	?	”	他	说	.

“先生，我可以陪您一起去吗？”他问道。

“ [noʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] -

“	**No**	**,**	**Joseph**	**,**	**”**	**replied**	**his**	**master**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**not**	**require**	**your**	**services**	**to**	**-**
”	不	,	约瑟夫	,	”	回复	他的	掌握	,	“	我	将	不是	要求	你的	服务	到	-

[deɪ] .

day	**.**
天	.

“不，约瑟，”他的主人回答说，“我今天不需要你的帮助。”

” [ðen] , ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mænz][hænd]

”	**Then**	**,**	**stepping**	**back**	**a**	**pace**	**and**	**pressing**	**a**	**roll**	**of**	**gold**	**into**	**the**	**man's**	**hand**
”	然后	,	步进	后退	一个	步伐	和	紧迫	一个	卷	的	金子	进入	这	男人的	手

,

,

,

“然后，他后退一步，把一卷金子塞到那人手里，

[hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ə'pɪrd] [brʌsk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

he	**said**	**,**	**“**	**Take**	**this**	**,**	**and**	**if**	**at**	**any**	**time**	**I**	**have**	**appeared**	**brusque**	**to**	**you**	**,**
他	说	,	“	拿	这	,	和	如果	在	任何	时间	我	有	出现	粗暴	到	你	,

他说：“拿着这个，如果我之前对你态度生硬，

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ɪl] - ['hjuːmər] . ”

pardon	**my**	**ill**	**-**	**humour**	**.**	**”**
赦免	我的	患病的	-	幽默	.	”

请原谅我的坏脾气。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] ! ” [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ]

“	**Oh**	**,**	**monsieur**	**!**	**”**	**said**	**Joseph**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**“**	**what**	**is**	**the**	**meaning**
”	哦	,	先生	!	”	说	约瑟夫	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	“	什么	是	这	意义

[ʌv; əv] [ðɪs] ? ”

of	**this**	**?**	**”**
的	这	?	”

“哦，先生！”约瑟眼含泪水地说，“这是什么意思呢？”

“ [tʃʌt] ! ” [sed] ['luːɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

“	**Chut**	**!**	**”**	**said**	**Louis**	**,**	**and**	**he**	**sprang**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
”	chut	!	”	说	路易斯	,	和	他	弹簧	进入	这	运输	.

“嗖！”路易说着，跳进了马车。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

“	**He**	**is**	**a**	**good**	**servant**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**
”	他	是	一个	好的	仆人	,	”	他	低声说道	,

“他是个好仆人，”他低声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən]['evər][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	**and**	**if**	**either**	**of**	**you**	**can**	**ever**	**be**	**of**	**use**	**to**	**him**	**I**	**shall**	**be**
”	和	如果	任何一个	的	你	能	曾经	是	的	使用	到	他	我	将	是

[ə'blaɪdʒd] . ”

obliged	**.**	**”**
有义务	.	”

“如果你们俩将来能帮上他的忙，我将不胜感激。”

“ [ɪz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['bærən] .

“	**Is**	**he**	**about**	**to**	**leave**	**you**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Baron**	**.**
”	是	他	关于	到	离开	你	?	”	说	这	男爵	.

“他要离开你吗？”男爵问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['luːɪs] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
“ No , ” said Louis , smiling ; “ I am leaving him , that is all !
“ 不 , ” 说 路易斯 , 微笑 ; “ 我 是 离开 他 , 那 是 全部 !

“不,”路易斯笑着说；“我只是要离开他，仅此而已！”

” [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] - [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] ,
” We stopped at Devismes just long enough to secure a case of pistols ,
” 我们 停止 在 - 只是 长的 足够的 到 安全的 一个 案件 的 手枪 ,
['paʊdər] [ænd; ənd] ['bulits] ,
powder and bullets ,
粉末 和 子弹 ,

“我们在德维斯梅斯停留的时间只够买一箱手枪、火药和子弹。”

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] .
and then resumed our way at a brisk trot .
和 然后 恢复 我们的 方式 在 一个 轻快 小跑 .

然后我们继续轻快地小跑前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌvɪn'sɛnəs] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] .
WE reached Vincennes at five minutes to nine .
我们 达到 文森斯 在 五 分钟 到 九 .

我们于九点五十五分到达文森斯。

[ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Another carriage , that of Chateau Renaud , arrived at the same time .
其他 运输 , 那 的 城堡 雷诺 , 到达的 在 这 相同的 时间 .

同时，另一辆马车，即雷诺城堡的马车也到达了。

[wiː; wi] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] ['dɪfrənt] [pæðz] .
We proceeded into the wood by different paths .
我们 继续 进入 这 木头 经过 不同的 路径 .

我们沿着不同的路径进入了树林。

['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] .
Our carriages were to await us in the broad avenue .
我们的 马车 是 到 等待 我们 在 这 广阔 大街 .

我们的马车将在宽阔的大道上等候我们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
A few minutes later we met at the rendezvous .
一个 很少 分钟 之后 我们 遇见 在 这 会合 .

几分钟后，我们在约定的地点见面了。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [ˌrekə'lekt] [ðæt] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] . ”
“ Gentlemen , ” said Louis , “ recollect that no arrangement is possible now . ”
“ 先生们 , ” 说 路易斯 , “ 追忆 那 不 安排 是 可能的 现在 . ”

路易说：“先生们，请记住，现在不可能达成任何协议。”

“ [ˌnevərðə'les] — — , ” [aɪ] [sed]
“ Nevertheless — — , ” I said
“ 尽管如此 — — , ” 我 说

“然而——，”我说。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

“	Oh	,	my	dear	sir	,	”	he	replied	,	“	after	what	I	have	told	you	,
”	哦	,	我的	亲爱的	先生	,	”	他	回复	,	“	后	什么	我	有	讲述	你	,

“哦，我亲爱的先生，”他回答说，“在我告诉您这些之后，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] .

you	should	be	the	last	person	to	think	that	any	reconciliation	is	possible	.
你	应该	是	这	最后的	人	到	思考	那	任何	和解	是	可能的	.

你最不应该认为和解是可能的。

” [aɪ] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['æbsəluːt] [wɪl] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [su'priːm] .

”	I	bowed	before	this	absolute	will	,	which	for	me	was	supreme	.
”	我	鞠躬	前	这	绝对	将要	,	哪个	为了	我	曾是	最高	.

“我向这至高无上的绝对意志俯首称臣。”

[wiː; wi] [left] ['luːɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [em] . [diː] [bwa'si] [ænd; ənd][em] .

We	left	Louis	near	the	carriages	,	and	advanced	towards	M	.	de	Boissy	and	M	.
我们	左边	路易斯	靠近	这	马车	,	和	先进的	向	M	.	德	布瓦西	和	M	.

[diː] - .

de	Chateaugrand	.
德	-	.

我们把路易留在马车附近，然后向德布瓦西先生和德沙托格兰德先生走去。

[ðə; ði]['bærən][diː][dʒɔr'dɑːnoʊ] ['kærid] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] .

The	Baron	de	Giordano	carried	the	case	of	pistols	.
这	男爵	德	乔尔达诺	携带	这	案件	的	手枪	.

乔尔达诺男爵提着一箱手枪。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [iks'tʃeindʒd] [sə'luːts] .

The	seconds	exchanged	salutes	.
这	秒	交换	敬礼	.

两名副官互相敬礼。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['kɑːmpləmɛnts]

“	Gentlemen	,	”	said	the	Baron	,	“	under	these	circumstances	the	shortest	compliments
“	先生们	,	”	说	这	男爵	,	“	在下面	这些	情况	这	最短	赞美

[ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ,

are	the	best	,
是	这	最好的	,

男爵说：“先生们，在这种情况下，最简短的恭维话才是最好的。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni] ['moʊmənt] .

for	we	may	be	interrupted	any	moment	.
为了	我们	可能	是	中断	任何	片刻	.

因为我们随时都可能被打断。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [riˈkwestid] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['wɛpənz] — [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

We	were	requested	to	provide	weapons	—	here	they	are	.
我们	是	请求	到	提供	武器	—	这里	他们	是	.

我们被要求提供武器——武器就在这里。

[ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Examine	them	if	you	please	.
检查	他们	如果	你	请	.

请仔细查看。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnsmɪθ] ,

We	have	just	procured	them	from	the	gunsmith	,
我们	有	只是	采购	他们	从	这	枪匠	,

我们刚从枪匠那里买到它们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt][em] . ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] [hæz; həz][nɑːt]

and	we	give	you	our	word	of	honour	that	M	.	Louis	de	Franchi	has	not
和	我们	给	你	我们的	单词	的	荣誉	那	M	.	路易斯	德	弗兰奇	有	不是

['iːv(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] . ”

even	seen	them	.	”
甚至	已见	他们	.	”

我们以荣誉担保，路易·德·弗兰奇先生甚至都没见过它们。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [wiː; wi] [noʊ]

“	Such	an	assurance	is	unnecessary	,	gentlemen	,	”	replied	Chateaugrand	,	“	we	know
“	这样的	一个	保证	是	不必要	,	先生们	,	”	回复	-	,	“	我们	知道

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

with	whom	we	have	to
和	谁	我们	有	到

“先生们，这样的保证没有必要，”沙托格兰德回答说，“我们知道我们应该和谁在一起。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[diːl] , ” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn]['pɪst(ə)l] , [waɪl] [em] . [diː] [bwa'si] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

deal	,	”	and	taking	one	pistol	,	while	M	.	de	Boissy	took	the	other	,
交易	,	”	和	采取	一	手枪	,	尽管	M	.	德	布瓦西	采取	这	其他	,

交易完成，”他拿起一把手枪，而德布瓦西先生则拿起了另一把。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɔːr] .

the	seconds	examined	the	bore	.
这	秒	检查	这	钻孔	.

助手们检查了钻孔。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːrd(ə)neri] ['pistlz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [juːst] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] ; “

“	These	are	ordinary	pistols	,	and	have	never	been	used	,	”	said	the	Baron	;	“
“	这些	是	普通的	手枪	,	和	有	绝不	到过	用过的	,	”	说	这	男爵	;	“

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

now	the	question	is	,
现在	这	问题	是	,

“这些都是普通的手枪，从未用过，”男爵说；“现在的问题是，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] ['faɪər] . ”

how	shall	the	principals	fire	.	”
如何	将	这	校长	火	.	”

校长们该如何开枪?

“ [maɪ] [əd'vaɪs] , ” [sed] [em] . [diː] [bwa'si] ,

“	My	advice	,	”	said	M	.	de	Boissy	,
“	我的	建议	,	”	说	M	.	德	布瓦西	,

“我的建议是，”德布瓦西先生说，

“ [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] , [tə'geðər] . ”

“	is	that	they	should	fire	just	as	they	are	accustomed	to	do	,	together	.	”
“	是	那	他们	应该	火	只是	作为	他们	是	习惯	到	做	,	一起	.	”

“也就是说，他们应该像往常一样，一起开火。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] , “ [ðen] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['iːkwəlaizd] . ”

“	Very	well	,	”	said	the	Baron	Giordano	,	“	then	all	chances	are	equalized	.	”
“	非常	出色地	,	”	说	这	男爵	乔尔达诺	,	“	然后	全部	机会	是	均衡	.	”

“很好，”乔尔达诺男爵说，“这样一来，双方的机会就都均等了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [em] . [diː] [ˈfrɑːnki] , [ðen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [em] . [diː] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] ,
“ Will you advise M . de Franchi , then , and we will tell M . de Chateau Renaud ,
” 将要 你 建议 M . 德 弗兰奇 , 然后 , 和 我们 将要 告诉 M . 德 城堡 雷诺 ,
[məˈsjɜːr] . ”
monsieur . ”
先生 . ”

“那么，您能否给弗朗奇先生一些建议，我们会转告雷诺城堡先生，先生。”

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] , [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [loʊd] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] ?
“ Now that is settled , will you have the goodness to load the pistols ?
” 现在 那 是 定居 , 将要 你 有 这 善良 到 加载 这 手枪 ?

“既然事情已经定下来了，你们能不能好心给手枪装上子弹？”

” [iːtʃ] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] , [ˈmeʒərd] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] , [tʊk] [tuː]
” Each one took a pistol , measured carefully the charges of powder , took two
” 每个 一 采取 一个 手枪 , 测量 小心 这 收费 的 粉末 , 采取 二
[ˈbulits] [æt; ət] [ˈhæzərd] ,
bullets at hazard ,
子弹 在 冒险 ,

“每人拿了一把手枪，仔细量好火药装药量，冒险取了两颗子弹，

[ænd; ənd] [ræmd] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
and rammed them home .
和 撞倒 他们 家 .

然后把它们撞进了球门。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊdɪd] , [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ˈluːɪs] , [huː] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ]
While the weapons were being loaded , I approached Louis , who received me with
尽管 这 武器 是 存在 已加载 , 我 接近 路易斯 , WHO 已收到 我 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

在装填武器的时候，我走向路易斯，他面带微笑地迎接了我。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [fərˈget] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ?
“ You won't forget what I asked you ?
” 你 惯于 忘记 什么 我 问 你 ?

你不会忘记我问你的问题吧?

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [dʒɔrˈdɑːnoʊ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
“ and you will obtain from Giordano a promise that he will say nothing to
” 和 你 将要 获得 从 乔尔达诺 一个 承诺 那 他 将要 说 没有什么 到
[maɪ] [ˈmʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

“你还要让乔尔达诺保证他不会告诉我母亲什么，

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
or even to my brother .
或者 甚至 到 我的 兄弟 .

甚至对我的兄弟也是如此。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðɪs] [əˈfer] [dʌz] [nɑːt] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ɔːr] ,
Will you take care , also , that this affair does not get into the papers , or ,
将要 你 拿 关心 , 还 , 那 这 事务 做 不是 得到 进入 这 文件 , 或者 ,

你能否也注意一下，不要让这件事被报纸报道?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ， [ðæt] [noʊ] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] . ”

if	it	does	,	that	no	names	are	mentioned	.	”
如果	它	做	，	那	不	姓名	是	提及	.	”

如果真发生了，也绝不会提及任何人的名字。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ， [ðen] ， [ðɪs] ['duːəl] [wɪl] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	You	are	still	of	opinion	,	then	,	this	duel	will	prove	fatal	to	you	?
”	你	是	仍然	的	观点	，	然后	，	这	决斗	将要	证明	致命的	到	你	？

“那么，你仍然认为这场决斗对你来说是致命的吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	am	more	than	ever	convinced	of	it	,	”	he	replied	,
”	我	是	更多的	比	曾经	确信	的	它	，	”	他	回复	，

“我比以往任何时候都更加确信这一点，”他回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['dʒʌstɪs][æt; ət] [liːst] ， [ðæt] [aɪ] [met] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['kɔːsikən]

“	but	you	will	do	me	this	justice	at	least	,	that	I	met	death	like	a	true	Corsican
”	但	你	将要	做	我	这	正义	在	至少	，	那	我	遇见	死亡	喜欢	一个	真的	科西嘉岛

. ”

.	”
.	”

“但至少你会公正地评价我，我像一个真正的科西嘉人那样坦然面对死亡。”

“ [maɪ] [dɪr] [diː] ['frɑːnki] ，

“	My	dear	de	Franchi	,
”	我的	亲爱的	德	弗兰奇	，

“我亲爱的德·弗兰基，

[jʊr; jər] ['kɑːmnəs] [ɪz][soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][nɑːt]

your	calmness	is	so	astounding	that	it	gives	me	hopes	that	you	yourself	are	not
你的	平静	是	所以	惊人	那	它	给予	我	希望	那	你	你自己	是	不是

[kən'vɪnst] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

convinced	on	this	point	.
确信	在	这	观点	.

你的冷静令人惊叹，这让我不禁希望，你自己在这个问题上也并非完全认同。

” ['luːɪs] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	Louis	took	out	his	watch	.
”	路易斯	采取	出去	他的	手表	.

路易斯掏出了他的手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hɪr] [ɪz][maɪ] [wɑːtʃ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	have	but	seven	minutes	to	live	,	”	he	said	;	“	here	is	my	watch	,	keep	it	,
”	我	有	但	七	分钟	到	居住	，	”	他	说	；	“	这里	是	我的	手表	，	保持	它	，

“我只剩下七分钟的生命了，”他说；“这是我的手表，拿着吧。”

[aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	beg	of	you	,	in	remembrance	of	me	.
我	求	的	你	，	在	纪念	的	我	.

我恳求你们，记念我。

〃 [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] ['frɛndz] [hænd] .

〃	I	took	the	watch	,	and	shook	my	friend's	hand	.
〃	我	采取	这	手表	,	和	摇晃	我的	朋友们	手	.

我接过手表，和朋友握了握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科西嘉兄弟(The Corsican Brothers)
第6/7页

“ [ɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	In	eight	minutes	I	hope	to	restore	it	to	you	,	”	I	said	.
“	在	八	分钟	我	希望	到	恢复	它	到	你	,	”	我	说	.

“我希望八分钟内能把它还给你，”我说。

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Don't	speak	of	that	,	”	he	replied	.
“	不	说话	的	那	,	”	他	回复	.

“别提那件事了，”他回答道。

“ [siː] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] ['ʌðər] . ”

“	See	,	here	are	the	others	.	”
“	看	,	这里	是	这	其他的	.	”

“你看，其他人也在这里。”

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ðiː] ['vaɪkaʊnt] [diː] - , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

“	Gentlemen	,	”	said	the	Viscount	de	Chateaugrand	,	“	a	little	distance	from	here	,
“	先生们	,	”	说	这	子爵	德	-	,	“	一个	小的	距离	从	这里	,

[ɑːn][ðə; ðiː] [raɪt] ,

on	the	right	,
在	这	正确的	,

“先生们，”沙托格兰子爵说道，“离这里稍远一点，在右边，

[ɪz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [læst] [jɪr] ;

is	an	open	space	where	I	had	a	little	practice	of	my	own	last	year	;
是	一个	打开	空间	在哪里	我	有	一个	小的	实践	的	我的	自己的	最后的	年	;

这是一个开放空间，去年我曾在这里进行过一些个人练习；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [proʊ'siːd] ['ðɪðər] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . ”

shall	we	proceed	thither	—	we	shall	be	less	liable	to	interruption	.	”
将	我们	继续	那里	—	我们	将	是	较少的	容易	到	中断	.	”

我们是否应该前往那里——这样我们受到干扰的可能性会更小。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ðə; ðiː] [wei] , ” [sed] [ðə; ðiː]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] , “ [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

“	If	you	will	lead	the	way	,	”	said	the	Baron	Giordano	,	“	we	will	follow	.
“	如果	你	将要	带领	这	方式	,	”	说	这	男爵	乔尔达诺	,	“	我们	将要	跟随	.

“如果你能带头，”乔尔达诺男爵说，“我们就会跟随。”

” [ðə; ðiː] ['vaɪkaʊnt] [ˌpri'siːdid] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ðiː][spɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

”	The	Viscount	preceded	us	to	the	spot	indicated	.
”	这	子爵	之前	我们	到	这	点	表明的	.

“子爵先我们一步到达了指定地点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] ,

It	was	about	thirty	paces	distant	,
它	曾是	关于	三十	步幅	遥远	,

大约三十步远的地方，

[æt; ət][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]

at	the	bottom	of	a	gentle	slope	surrounded	on	all	sides	by	a	screen	of
在	这	底部	的	一个	温和的	坡	包围	在	全部	侧面	经过	一个	屏幕	的

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

在被灌木丛环绕的缓坡底部，

[ænd; ənd] [siːmd] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][wʌz; wəz]

and	seemed	fitted	by	nature	as	the	theatre	of	such	an	event	as	was
和	似乎	适配	经过	自然	作为	这	剧院	的	这样的	一个	事件	作为	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

about	to	take	place	.
关于	到	拿	地方	.

似乎天生就适合作为即将发生的此类事件的发生地。

" [em] . [mɑːr'tɛli] , " [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][ˌem 'iː] ?

"	M	.	Martelli	,	"	said	the	Viscount	,	"	will	you	measure	the	distance	by	me	?
"	M	.	马泰利	,	"	说	这	子爵	,	"	将要	你	措施	这	距离	经过	我	?

"马尔泰利先生,"子爵说，"您能陪我量一下距离吗？"

" [ðə; ði]['bærən] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðʌs] [saɪd][baɪ][saɪd][hiː; hi][ænd; ənd][em] . [diː] -

"	The	Baron	assented	,	and	thus	side	by	side	he	and	M	.	de	Chateaugrand
"	这	男爵	同意	,	和	因此	边	经过	边	他	和	M	.	德	-

['meʒərd] ['twenti] ['ɔːrd(ə)neri]['peɪsɪz] .

measured	twenty	ordinary	paces	.
测量	二十	普通的	步幅	.

男爵同意了，于是他和沙托格兰德先生并肩量了二十个普通的步子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em] . [diː] ['frɑːnki] .

I	was	then	left	for	a	few	seconds	alone	with	M	.	de	Franchi	.
我	曾是	然后	左边	为了	一个	很少	秒	独自的	和	M	.	德	弗兰奇	.

然后，我和德弗兰奇先生单独待了几秒钟。

" [ˌæprə'poʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Apropos	,	"	he	said	,
"	恰好	,	"	他	说	,

"顺便说一句,"他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs]

"	you	will	find	my	will	on	the	table	where	I	was	writing	when	you	came	in	this
"	你	将要	寻找	我的	将要	在	这	桌子	在哪里	我	曾是	写作	什么时候	你	来了	在	这

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

"你今天早上进来的时候，我正在写遗嘱，遗嘱就放在桌子上，你就会在那里找到它。"

" [gʊd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [kwaɪt] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . "

"	Good	,	"	I	replied	,	"	you	may	rest	quite	easy	on	that	score	.	"
"	好的	,	"	我	回复	,	"	你	可能	休息	相当	简单的	在	那	分数	.	"

"很好,"我回答说，"在这方面你可以完全放心了。"

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [diː] - .

"	When	you	are	ready	,	gentlemen	,	"	said	the	Viscount	de	Chateaugrand	.
"	什么时候	你	是	准备好	,	先生们	,	"	说	这	子爵	德	-	.

"先生们，准备好了吗？"沙托格兰子爵说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .

"	I	am	here	,	"	replied	Louis	.
"	我	是	这里	,	"	回复	路易斯	.

"我在这里,"路易斯回答道。

" [ə'duː] , [dɪr] [frend] !

"	Adieu	,	dear	friend	!
"	再见	,	亲爱的	朋友	!

"再见了，亲爱的朋友！"

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

thank	you	for	all	the	trouble	you	have	taken	for	me	,
感谢	你	为了	全部	这	麻烦	你	有	已采取	为了	我	,

感谢你为我付出的一切努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['leɪtər][ɑːn] .
without counting all you will have to do for me later on .
没有 计数 全部 你 将要 有 到 做 为了 我 之后 在 .

还不包括你以后要为我做的所有事。

〃 [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .
〃 I pressed his hand .
〃 我 按下 他的 手 .

我按了按他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['stedi] .
It was cold , but perfectly steady .
它 曾是 寒冷的 , 但 完美 稳定的 .

天气很冷，但非常稳定。

“ [naʊ] , 〃 [aɪ] [sed] , “ [fər'get] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [eɪm] [jʊr; jər] [best] . 〃
“ Now , 〃 I said , “ forget the apparition of last night , and aim your best . 〃
“ 现在 , 〃 我 说 , “ 忘记 这 幻影 的 最后的 夜晚 , 和 目的 你的 最好的 . 〃

“现在，”我说，“忘掉昨晚的幻象，全力以赴吧。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [diː] - ? 〃
“ You remember de Freyschutz ? 〃
“ 你 记住 德 - ? 〃

你还记得德·弗雷舒茨吗?

“ [jes] . 〃
“ Yes . 〃
“ 是的 . 〃

“是的。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] ['evri] ['bʊlɪt] [hæz; həz][ɪts] ['bɪlɪt] .
“ Well , you know , then , that every bullet has its billet .
“ 出色地 , 你 知道 , 然后 , 那 每一个 子弹 有 它是 坯料 .

“那么，你就知道，每一颗子弹都有它的弹头。”

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见!

〃 [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] , [huː] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
〃 He met the Baron Giordano , who handed him the pistol ; he took it ,
〃 他 遇见 这 男爵 乔尔达诺 , WHO 递交 他 这 手枪 ; 他 采取 它 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“他遇到了乔尔达诺男爵，男爵递给他一把手枪；他接过手枪，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [went] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]
without looking at it , went and placed himself at the spot marked by the
没有 寻找 在 它 , 去 和 放置 他自己 在 这 点 标记 经过 这
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

没看一眼，就走到手帕标记的地方站了起来。

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

M	.	de	Chateau	Renaud	had	already	taken	up	his	position	.
M	.	德	城堡	雷诺	有	已经	已采取	向上	他的	位置	.

雷诺先生已经就任。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sə'luːtɪd]

There	was	a	moment	of	mournful	silence	,	during	which	the	young	men	saluted
那里	曾是	一个	片刻	的	悲哀	沉默	,	期间	哪个	这	年轻的	男人	敬礼

[ðer; ðər] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

their	seconds	,
他们的	秒	,

一阵哀伤的沉默之后，年轻的士兵们向他们的副官敬礼。

[ðen] [ðer; ðər] ['ædvərˌsɛriz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [iːtʃ] ['ʌðər] .

then	their	adversary's	seconds	,	and	finally	each	other	.
然后	他们的	敌方的	秒	,	和	最后	每个	其他	.

然后是对手的助手，最后是彼此。

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'ferz] ,

M	.	de	Chateau	Renaud	appeared	perfectly	accustomed	to	these	affairs	,
M	.	德	城堡	雷诺	出现	完美	习惯	到	这些	事务	,

雷诺城堡先生似乎对这些事情习以为常。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	was	smiling	like	a	man	sure	of	success	;	perhaps	,	also	,
和	曾是	微笑	喜欢	一个	男人	当然	的	成功	;	也许	,	还	,

他脸上带着自信满满的笑容；或许，也……

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] ['nevər] [hæd; həd] ['faɪərd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	was	aware	that	Louis	de	Franchi	never	had	fired	a	pistol	in	his	life	.
他	曾是	意识到的	那	路易斯	德	弗兰奇	绝不	有	被解雇	一个	手枪	在	他的	生活	.

他知道路易·德·弗兰奇一生中从未开过枪。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [bʌst]

Louis	was	calm	and	collected	,	his	fine	head	looked	almost	like	a	marble	bust
路易斯	曾是	冷静的	和	集	,	他的	美好的	头	看起来	几乎	喜欢	一个	大理石	摔碎

.

:
.

路易斯镇定自若，他那俊朗的头颅看起来就像一尊大理石半身像。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] , “ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

“	Well	,	gentlemen	,	”	said	Chateau	Renaud	,	“	you	see	we	are	waiting	.
“	出色地	,	先生们	,	”	说	城堡	雷诺	,	“	你	看	我们	是	等待	.

“好吧，先生们，”雷诺城堡说道，“你们看，我们正在等待。”

” ['luːɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [læst] [glæns] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

”	Louis	gave	me	one	last	glance	,	and	smiling	,	raised	his	eyes	to	heaven	.
”	路易斯	给予	我	一	最后的	瞥一眼	,	和	微笑	,	提高	他的	眼睛	到	天堂	.

路易斯最后看了我一眼，然后微笑着，抬头望向天空。

“ [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [meɪk] ['redi] , ” [sed] - .

“	Now	,	gentlemen	,	make	ready	,	”	said	Chateaugrand	.
“	现在	,	先生们	,	制作	准备好	,	”	说	-	.

“先生们，准备吧。”沙托格兰德说道。

[ðen] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [kraɪd] —

Then	,	striking	his	hands	one	against	the	other	,	he	cried	—
然后	,	引人注目	他的	双手	一	反对	这	其他	,	他	哭	—

然后，他双手互相拍打，喊道——

“ [wʌn] ! [tuː] !
“ One ! Two !
〃 一 ! 二 !

“一！二！

[θriː] !
Three !
三 !

三！

〃 [ðə; ði] [tuː] [ʃɑːts] [meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .
〃 The two shots made but one detonation .
〃 这 二 镜头 制成 但 一 爆炸 .

“两发子弹只引爆了一次。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] [tɜːrn] [raʊnd] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ə'pɑːn]
An instant afterwards I saw Louis de Franchi turn round twice and then fall upon
一个 立即的 然后 我 锯 路易斯 德 弗兰奇 转动 圆形的 两次 和 然后 落下 之上
[wʌn] [niː] .
one knee .
一 膝盖 .

片刻之后，我看到路易·德·弗兰奇转了两圈，然后单膝跪地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [rɪ'meɪnd] ['ʌpraɪt] .
M . de Chateau Renaud remained upright .
M . 德 城堡 雷诺 剩余 直立 .

雷诺城堡先生保持着直立的姿势。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] .
The lappel of his coat had been shot through .
这 翻领 的 他的 外套 有 到过 射击 通过 .

他的外套翻领被子弹击穿了。

[aɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] .
I rushed towards Louis de Franchi .
我 匆忙 向 路易斯 德 弗兰奇 .

我冲向路易·德·弗兰奇。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] ?
“ You are wounded ?
〃 你 是 受伤 ?

你受伤了吗?

〃 [aɪ] [sed] .
〃 I said .
〃 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
He attempted to reply , but in vain .
他 尝试过 到 回复 , 但 在 徒劳 .

他试图回答，但徒劳无功。

[ə; eɪ] [red] [frɔːθ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
A red froth appeared upon his lips .
一个 红色的 泡沫 出现 之上 他的 嘴唇 .

他嘴唇上泛起了一层红色泡沫。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][let] [fɔːl][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst]

At	the	same	moment	he	let	fall	his	pistol	,	and	pressed	his	hand	against
在	这	相同的	片刻	他	让	落下	他的	手枪	,	和	按下	他的	手	反对

[hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] .

his	right	side	.
他的	正确的	边	.

与此同时，他松开了手中的手枪，并将手按在了右侧。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ,

On	looking	closely	,
在	寻找	密切	,

仔细观察后，

[wiː; wi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['taɪni][hoʊl][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

we	perceived	a	tiny	hole	not	large	enough	for	the	point	of	a	little	finger	.
我们	感知	一个	微小的	洞	不是	大的	足够的	为了	这	观点	的	一个	小的	手指	.

我们发现了一个很小的孔，小指尖都伸不进去。

[aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ʌv; əv]

I	begged	the	Baron	to	hasten	to	the	barracks	,	and	bring	the	surgeon	of
我	乞求	这	男爵	到	趋	到	这	兵营	,	和	带来	这	外科医生	的

[ðə; ði]['redʒɪmənt] .

the	regiment	.
这	团	.

我恳求男爵赶紧去兵营，把团里的外科医生带来。

[bʌt; bət][diː] ['frɑːnki] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [dʒɔr'dɑːnoʊ] , [saɪnd] [ðæt] [ɔːl]

But	de	Franchi	collected	all	his	strength	,	and	stopping	Giordano	,	signed	that	all
但	德	弗兰奇	集	全部	他的	力量	,	和	停止	乔尔达诺	,	签名	那	全部

[ə'sɪstəns] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

assistance	would	be	useless	.
协助	会	是	无用	.

但德弗兰基使出浑身解数，阻止了乔尔达诺，这表明任何援助都将无济于事。

[ðɪs] [ɪg'zɜːrʃn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][bəuθ] [niːz] .

This	exertion	caused	him	to	fall	on	both	knees	.
这	用力	导致	他	到	落下	在	两个都	膝盖	.

这次用力让他双膝跪地。

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [naʊ]

M	.	de	Chateau	Renaud	kept	at	a	distance	,	but	his	seconds	now
M	.	德	城堡	雷诺	保留	在	一个	距离	,	但	他的	秒	现在

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

approached	the	wounded	man	.
接近	这	受伤	男人	.

雷诺城堡先生保持着一段距离，但他的助手们现在正走向受伤的男子。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][tɔːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

Meanwhile	,	we	had	opened	his	coat	and	torn	away	his	waistcoat
同时	,	我们	有	打开	他的	外套	和	撕裂	离开	他的	马甲

[ænd; ənd] [ʃɜːrt] .

and	shirt	.
和	衬衫	.

与此同时，我们打开了他的外套，撕掉了他的背心和衬衫。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði][sɪksθ][rɪb] ,

The	ball	had	entered	the	right	side	,	below	the	sixth	rib	,
这	球	有	进入	这	正确的	边	,	以下	这	第六	肋骨	,

球从右侧第六根肋骨下方进入，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][left] [hɪp] .

and	had	come	out	a	little	above	the	left	hip	.
和	有	来	出去	一个	小的	多于	这	左边	时髦的	.

出口位置略高于左侧髋部。

[æt; ət] [iːtʃ] [breθ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [druː] , [ðə; ði] [blʌd] [wel] [aʊt] .

At	each	breath	the	wounded	man	drew	,	the	blood	welled	out	.
在	每个	气息	这	受伤	男人	画	,	这	血	井	出去	.

受伤的男子每呼吸一次，鲜血就会涌出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [hɜːrt] .

It	was	evident	he	was	mortally	hurt	.
它	曾是	明显	他	曾是	致命的	伤害	.

很明显，他受了致命伤。

“ [em] . [diː] ['frɑːnki] , ” [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [diː] - ,

“	M	.	de	Franchi	,	”	said	the	Viscount	de	Chateaugrand	,
“	M	.	德	弗兰奇	,	”	说	这	子爵	德	-	,

“弗兰奇先生，”沙托格兰子爵说道。

“ [wiː; wi] [rɪ'gret] [ɪk'striːmli] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] .

“	we	regret	extremely	the	issue	of	this	sad	affair	.
“	我们	后悔	极其	这	问题	的	这	伤心	事务	.

“我们对这起令人悲痛的事件深感遗憾。”

[wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [ə'genst] [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] . ”

We	trust	you	bear	no	malice	against	M	.	de	Chateau	Renaud	.	”
我们	相信	你	熊	不	恶意	反对	M	.	德	城堡	雷诺	.	”

我们相信您对雷诺先生并无恶意。

“ [jes] , [jes] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , “ [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	yes	,	”	murmured	the	wounded	man	,	“	I	forgive	him	.
“	是的	,	是的	,	”	低声说道	这	受伤	男人	,	“	我	原谅	他	.

“是的，是的，”受伤的男人低声说道，“我原谅他了。”

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [sed] ,

”	Then	turning	towards	me	with	an	effort	he	said	,
”	然后	转弯	向	我	和	一个	努力	他	说	,

然后他费力地转向我，说道：

“ [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ! ”

“	Remember	your	promise	!	”
“	记住	你的	承诺	!	”

“记住你的承诺！”

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

“	I	swear	to	you	I	will	do	all	you	wish	.	”
“	我	发誓	到	你	我	将要	做	全部	你	希望	.	”

“我发誓，我会尽一切努力满足你的愿望。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] !

“	And	now	,	”	he	said	,	smiling	,	“	look	at	the	watch	!
“	和	现在	,	”	他	说	,	微笑	,	“	看	在	这	手表	!

“现在，”他笑着说，“看看这块表！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	113	]
”	[	页	-	]

“[第 113 页]

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

He	breathed	a	long	sigh	,	and	fell	back	.
他	呼吸	一个	长的	叹	,	和	跌倒	后退	.

他长叹一口气，向后倒去。

[ðæt] [saɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] .

That	sigh	was	his	last	.
那	叹	曾是	他的	最后的	.

那声叹息是他的最后一声。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] .

I	looked	at	the	watch	,	it	was	exactly	ten	minutes	past	nine	.
我	看起来	在	这	手表	,	它	曾是	确切地	十	分钟	过去的	九	.

我看了一眼手表，正好九点十分。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːɪs] [diː] ['frɑːnki] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	turned	to	Louis	de	Franchi	—	he	was	dead	.
我	转向	到	路易斯	德	弗兰奇	—	他	曾是	死的	.

我转向路易·德·弗兰奇——他已经死了。

[wiː; wi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] ['hɛldɚ] ,

We	took	back	the	body	to	the	Rue	de	Helder	,
我们	采取	后退	这	身体	到	这	后悔	德	赫尔德	,

我们把尸体运回了海尔德街。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['bærən] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌdekləˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɪseri]

and	while	the	Baron	went	to	make	the	usual	declaration	to	the	Commissary
和	尽管	这	男爵	去	到	制作	这	通常	宣言	到	这	小卖部

[ʌv; əv] [pə'liːs] ,

of	Police	,
的	警察	,

男爵去向警察局长例行申报时，

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

I	went	upstairs	with	Joseph	.
我	去	楼上	和	约瑟夫	.

我和约瑟夫一起上楼了。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

The	poor	lad	was	weeping	bitterly	.
这	贫穷的	小伙子	曾是	哭泣	苦涩地	.

可怜的孩子哭得撕心裂肺。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [maɪ] [aɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ten]

As	I	entered	,	my	eyes	unconsciously	turned	towards	the	timepiece	;	it	marked	ten
作为	我	进入	,	我的	眼睛	不知不觉	转向	向	这	钟表	;	它	标记	十

['mɪnɪts] [pæst][naɪn] .

minutes	past	nine	.
分钟	过去的	九	.

我走进去的时候，目光不由自主地转向了钟表；它显示九点十分。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt]

No	doubt	he	had	forgotten	to	wind	it	,	and	it	had	stopped	at	that
不	怀疑	他	有	被遗忘的	到	风	它	,	和	它	有	停止	在	那

['aʊər] .

hour	.
小时	.

毫无疑问，他忘记上弦了，所以表就停在了那个时间点。

[ðə; ði]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] [pʊt][ðə; ði]

The	Baron	Giordano	returned	almost	immediately	with	the	officers	,	who	put	the
这	男爵	乔尔达诺	返回	几乎	立即地	和	这	警官	,	WHO	放	这

[siːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

seals	on	the	property	.
封印	在	这	财产	.

乔尔达诺男爵几乎立即带着官员们返回，官员们在房产上加盖了印章。

[ðə; ði]['bærən] [wɪʃt] [tuː; tə][ədˈvaɪz][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [bʌt; bət][aɪ]

The	Baron	wished	to	advise	the	relatives	and	friends	of	the	affair	,	but	I
这	男爵	希望	到	建议	这	亲属	和	朋友们	的	这	事务	,	但	我

['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

begged	him	,
乞求	他	,

男爵想把这件事告诉亲朋好友，但我恳求他，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

before	he	did	so	,
前	他	做过	所以	,

在他这样做之前，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd]['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][set] [aʊt] [ðæt]

to	read	the	letter	that	Louis	had	handed	to	him	before	we	set	out	that
到	读	这	信	那	路易斯	有	递交	到	他	前	我们	放	出去	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

读了路易斯那天早上出发前交给他的信。

[ðə; ði] ['letər] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsiːld]

The	letter	contained	his	request	that	the	cause	of	his	death	should	be	concealed
这	信	包含	他的	要求	那	这	原因	的	他的	死亡	应该	是	暗

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

from	his	brother	,
从	他的	兄弟	,

信中他要求对他的兄弟隐瞒他的死因。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	that	his	funeral	should	be	as	quiet	as	possible	.
和	那	他的	葬礼	应该	是	作为	安静的	作为	可能的	.

并希望他的葬礼能尽可能低调。

[ðə; ði]['bærən][dʒɔrˈdɑːnoʊ] [tʃɑːrdʒd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [m; ʌm] .

The	Baron	Giordano	charged	himself	with	these	details	,	and	I	sought	MM	.
这	男爵	乔尔达诺	带电	他自己	和	这些	细节	,	和	我	寻求	毫米	.

乔尔达诺男爵亲自负责这些细节，而我则去寻找MM。

[diː] [bwaˈsi] [ænd; ənd][diː] - , [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ðer; ðər] ['saɪləns] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi]

de	Boissy	and	de	Chateaugrand	,	to	request	their	silence	respecting	the	unhappy
德	布瓦西	和	德	-	,	到	要求	他们的	沉默	尊重	这	不开心

[əˈfer] ,

affair	,
事务	,

德布瓦西和德沙托格朗，请求他们对这件不幸的事保持沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ʃæˈtoʊ] [rɪˈnoʊ] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

and	to	induce	Chateau	Renaud	to	leave	Paris	for	a	time	,
和	到	诱导	城堡	雷诺	到	离开	巴黎	为了	一个	时间	,

为了促使雷诺城堡暂时离开巴黎，

[wɪˈðaʊt] ['menʃənɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

without	mentioning	my	reason	for	this	last	suggestion	.
没有	提及	我的	原因	为了	这	最后的	建议	.

却没有说明我提出最后这个建议的原因。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [vjuːz] ,

They	promised	me	to	do	all	they	could	to	meet	my	views	,
他们	承诺	我	到	做	全部	他们	可以	到	见面	我的	浏览	,

他们向我承诺会尽一切努力满足我的需求，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ʃæˈtoʊ] [rɪnoʊz] [haʊs] [aɪ]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['mædəm]
and **as** **I** **walked** **to** **Chateau** **Renaud's** **house** **I** **posted** **the** **letter** **to** **Madame**
和 作为 我 步行 到 城堡 雷诺的 房子 我 发布 这 信 到 夫人
[diː] ['frɑːnki] ,
de **Franchi** **,**
德 弗兰奇 ,

我步行前往雷诺城堡的途中，把信寄给了弗朗奇夫人。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] .
informing **her** **that** **her** **son** **had** **died** **of** **brain** **fever** **.**
通知 她 那 她 儿子 有 死亡 的 脑 发烧 .

告知她她的儿子死于脑膜炎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['kɑːntreri] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ðə; ði]['duːəl][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;
CONTRARY **to** **custom** **,** **the** **duel** **was** **very** **little** **talked** **about** **;**
相反 到 风俗 , 这 决斗 曾是 非常 小的 谈话 关于 ;

与惯例相反，这场决斗很少有人谈论；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
even **the** **papers** **were** **silent** **on** **the** **subject** **.**
甚至 这 文件 是 沉默的 在 这 主题 .

就连报纸也对此事只字未提。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] .
A **few** **intimate** **friends** **followed** **the** **body** **to** **Père** **la** **Chaise** **.**
一个 很少 亲密的 朋友们 随后 这 身体 到 父亲 拉 躺椅 .

几位亲密的朋友跟随遗体前往了拉雪兹公墓。

[ʃæˈtoʊ] [rɪ'noʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kwɪt]['pærɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [prest] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Chateau **Renaud** **refused** **to** **quit** **Paris** **,** **although** **pressed** **to** **do** **so** **.**
城堡 雷诺 拒绝 到 辞职 巴黎 , 虽然 按下 到 做 所以 .

尽管受到压力，雷诺城堡仍拒绝离开巴黎。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['luːɪs] - ['letər] [tuː; tə]['kɔːrsɪkə][wɪð; wɪθ][wʌn][frʌm; frəm]
At **one** **time** **I** **thought** **of** **following** **Louis** **'** **letter** **to** **Corsica** **with** **one** **from**
在 一 时间 我 想法 的 下列的 路易斯 - 信 到 科西嘉岛 和 一 从
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

我曾想过在路易写给科西嘉岛的信之后，也写一封我自己的信。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [gʊd] ,
but **although** **my** **intentions** **were** **good** **,**
但 虽然 我的 意图 是 好的 ,

虽然我的初衷是好的，

[ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['steɪtmənts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
the **misleading** **statements** **I** **should** **have** **to** **make** **were** **so** **repugnant** **to** **me**
这 误导性的 声明 我 应该 有 到 制作 是 所以 令人厌恶的 到 我
[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .
that **I** **did** **not** **do** **so** **.**
那 我 做过 不是 做 所以 .

我不得不发表那些误导性言论，但我对此感到极其厌恶，所以我没有发表。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['luːɪs] [hɪm'self] [hæd; həd] ['fʊli] [weid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
I was quite convinced that Louis himself had fully weighed before he had
我 曾是 相当 确信 那 路易斯 他自己 有 完全 称重 前 他 有
[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
decided upon his course of action .
决定 之上 他的 课程 的 行动 .

我完全相信路易斯在决定采取行动之前已经深思熟虑过了。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ɪn'dɪfrənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʌn'greɪtfl] , [aɪ] [kept] ['saɪləns] ,
So at the risk of being thought indifferent , or even ungrateful , I kept silence ,
所以 在 这 风险 的 存在 想法 冷漠 , 或者 甚至 忘恩负义 , 我 保留 沉默 ,

因此，冒着被认为冷漠甚至忘恩负义的风险，我保持了沉默。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
and I was sure that the Baron Giordano had done as much .
和 我 曾是 当然 那 这 男爵 乔尔达诺 有 完毕 作为 很多 .

我确信乔尔达诺男爵也做了同样的事情。

[faɪv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['duːəl] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Five days after the duel , at about eleven o'clock in the evening ,
五 天 后 这 决斗 , 在 关于 十一 点钟 在 这 晚上 ,

决斗五天后，大约晚上十一点，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][maɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I was seated by my table in a rather melancholy frame of mind ,
我 曾是 坐着 经过 我的 桌子 在 一个 相当 忧郁 框架 的 头脑 ,

我坐在桌旁，心情有些忧郁。

[wen] [maɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sed] , [ɪn][æn; ən]
when my servant entered and shutting the door quickly behind him said , in an
什么时候 我的 仆人 进入 和 关闭 这 门 迅速地 在后面 他 说 , 在 一个
['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] ,
agitated whisper ,
激动 耳语 ,

我的仆人进来后，迅速关上身后的门，焦急地低声说道：

[ðæt] [em] . [diː] ['frɑːnki] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
that M . de Franchi desired to speak with me .
那 M . 德 弗兰奇 想要的 到 说话 和 我 .

弗兰基先生想和我谈谈。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] .
I looked at him steadily ; he was quite pale .
我 看起来 在 他 稳步 ; 他 曾是 相当 苍白 .

我直直地看着他，他脸色很苍白。

“ [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['vɪktər] ?
“ Whom did you say , Victor ?
“ 谁 做过 你 说 , 胜利者 ?

“你刚才说的是谁，维克多？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ɪn] [tru:θ] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [maɪ'self] . ”
“ Oh , monsieur , in truth I hardly know myself . ”
“ 哦 , 先生 , 在 真相 我 几乎 知道 我 . ”

“哦，先生，说实话，我连自己都不太了解。”

“ [wʌt] [em] . [di:] ['frɑ:nki] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? ”
“ What M . de Franchi wishes to speak to me ? ”
“ 什么 M . 德 弗兰奇 愿望 到 说话 到 我 ? ”

“德弗兰基先生想跟我谈些什么？”

“ [mə'sjɜ:rz] [frend] .
“ Monsieur's friend .
“ 先生的 朋友 .

“先生的朋友。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] . ”
The gentleman who was here two or three times . ”
这 绅士 WHO 曾是 这里 二 或者 三 时代 . ”

那位先生来过两三次了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .
“ You are mad , my good man .
“ 你 是 疯狂的 , 我的 好的 男人 .

“你疯了，我的好兄弟。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [frend] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] ? ”
Do you not know that I had the misfortune to lose my friend five days ago ? ”
做 你 不是 知道 那 我 有 这 不幸 到 失去 我的 朋友 五 天 前 ? ”

难道你不知道我五天前不幸失去了朋友吗?

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌʌp'set] .
“ Yes , sir ; and that is the reason I am so upset .
“ 是的 , 先生 ; 和 那 是 这 原因 我 是 所以 沮丧的 .

“是的，先生；这就是我如此生气的原因。”

[hi:; hi] [ræŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]
He rang , I was in the ante - chamber , and opened the
他 响铃 , 我 曾是 在 这 赌注 - 房间 , 和 打开 这

他按了门铃，我当时正在前厅，然后打开了门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[dɔ:r] , [bʌt; bət] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
door , but recoiled at his appearance .
门 , 但 反冲 在 他的 外貌 .

门开了，但看到他的模样后却退缩了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] .
However , he entered , and asked if you were at home .
然而 , 他 进入 , 和 问 如果 你 是 在 家 .

然而，他走了进来，问你是否在家。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , - [goʊ][ænd; ənd] [ə'naʊns] [em] . [di:]
I replied that you were , and then he said , ' Go and announce M . de
我 回复 那 你 是 , 和 然后 他 说 , - 去 和 宣布 M . 德
['frɑ:nki] ,
Franchi ,
弗兰奇 ,

我回答说你就是，然后他说：“去宣布弗兰奇先生的名字。”

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] , - [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] . ”

who	wishes	to	speak	with	your	master	,	'	and	so	I	came	.	”
WHO	愿望	到	说话	和	你的	掌握	,	-	和	所以	我	来了	.	”

“谁想见你的主人？”于是我就来了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpɪd] , ['vɪktər] , [ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [ɪz][nɑːt]['prɑːpərli] ['laɪtɪd] .

“	You	are	stupid	,	Victor	,	the	ante	-	chamber	is	not	properly	lighted	.
”	你	是	愚蠢的	,	胜利者	,	这	赌注	-	房间	是	不是	适当地	照明	.

“维克多，你真是个笨蛋，前厅的灯光没打好。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [kə'rektli] .

You	were	asleep	,	no	doubt	,	and	did	not	hear	correctly	.
你	是	睡着了	,	不	怀疑	,	和	做过	不是	听到	正确	.

你当时肯定睡着了，所以没听清楚。

[goʊ] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

Go	,	and	ask	the	gentleman	his	name	.	”
去	,	和	问	这	绅士	他的	姓名	.	”

去问问那位先生叫什么名字。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [sɜːr] .

“	It	would	be	useless	,	sir	.
”	它	会	是	无用	,	先生	.

“这样做毫无用处，先生。”

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvd] .

I	swear	to	you	I	am	not	deceived	.
我	发誓	到	你	我	是	不是	受骗	.

我向你发誓，我没有被欺骗。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [dɪ'stɪŋktli] . ”

I	heard	him	,	and	saw	him	,	distinctly	.	”
我	听到	他	,	和	锯	他	,	明显地	.	”

我清楚地听到了他的声音，也清楚地看到了他。

“ [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

“	Then	go	and	show	him	in	.
”	然后	去	和	展示	他	在	.

“然后去把他带进来。”

” ['vɪktər] [tɜːrnd] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn]

”	Victor	turned	tremblingly	to	the	door	,	opened	it	,	and	then	standing	still	in
”	胜利者	转向	颤抖地	到	这	门	,	打开	它	,	和	然后	常设	仍然	在

[ðə; ði] [ruːm] , [sed] —

the	room	,	said	—
这	房间	,	说	—

维克多颤抖着转向门口，打开门，然后站在房间里，一动不动地说——

“ [wɪl] [məˈsjɜːr] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?

“	Will	monsieur	be	kind	enough	to	come	in	?
”	将要	先生	是	种类	足够的	到	来	在	?

“先生能否进来看看？”

” [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ,

”	I	immediately	heard	the	footsteps	of	my	visitor	crossing	the	ante	-	chamber	,
”	我	立即地	听到	这	脚步声	的	我的	游客	过境	这	赌注	-	房间	,

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,

and	sure	enough	,
和	当然	足够的	,

“我立刻听到访客穿过前厅的脚步声，果然不出所料，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [em] . [diː] [ˈfrɑːnki] .

at	the	door	there	appeared	M	.	de	Franchi	.
在	这	门	那里	出现	M	.	德	弗兰奇	.

门口出现了弗兰基先生。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt]

I	confess	that	I	was	terrified	,	and	took	a	step	backwards	as	he	approached
我	承认	那	我	曾是	恐惧	,	和	采取	一个	步	向后	作为	他	接近

.

:

.

我承认我当时非常害怕，当他走近时，我不由自主地后退了一步。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [əˈpɪrəns] [soʊ] [leɪt] , ” [sed] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] ;

“	I	trust	you	will	excuse	my	appearance	so	late	,	”	said	my	visitor	;
“	我	相信	你	将要	原谅	我的	外貌	所以	晚的	,	”	说	我的	游客	;

“请您谅解我这么晚才到，”我的访客说道；

“ [aɪ][ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] ,

“	I	only	arrived	ten	minutes	ago	,
“	我	仅有的	到达的	十	分钟	前	,

我十分钟前才到，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [tɪl] [təˈmɑːroʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] . ”

and	you	will	understand	that	I	could	not	wait	till	tomorrow	without	seeing	you	.	”
和	你	将要	理解	那	我	可以	不是	等待	直到	明天	没有	看到	你	.	”

你会明白，我等不到明天才能见到你。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌluːˌsiːˈɛn] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ədˈvænsɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	my	dear	Lucien	,	”	I	exclaimed	,	advancing	quickly	,	and	embracing	him	.
“	哦	,	我的	亲爱的	吕西安	,	”	我	惊呼	,	前进	迅速地	,	和	拥抱	他	.

“哦，我亲爱的卢西安，”我惊呼道，迅速上前拥抱了他。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [juː; jʊ] .

“	Then	it	is	really	you	.
“	然后	它	是	真的	你	.

“那么，这真的是你。”

” [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] , [terz] [ˈriːəli] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .

”	And	,	in	spite	of	myself	,	tears	really	came	into	my	eyes	.
”	和	,	在	尽管如此	的	我	,	眼泪	真的	来了	进入	我的	眼睛	.

“而且，不知不觉中，我的眼泪真的涌了出来。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	it	is	I	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	它	是	我	.

“是的，”他说，“是我。”

” [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,

”	I	made	a	calculation	of	the	time	that	had	elapsed	,
”	我	制成	一个	计算	的	这	时间	那	有	过去	,

我计算了一下经过的时间，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈletər] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]

and	could	scarcely	imagine	that	he	had	received	the	letter	—	it	could
和	可以	几乎	想象	那	他	有	已收到	这	信	—	它	可以

[ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ɑːˈjɑːtʃoʊ] [jet] .

hardly	have	reached	Ajaccio	yet	.
几乎	有	达到	阿雅克肖	然而	.

他简直不敢相信自己收到了这封信——这封信不可能已经到达阿雅克肖了。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ Good Heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

[ðen] [juː; jʊ][duːt][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
then you do not know what has happened ?
然后 你 做 不是 知道 什么 有 发生 ?

那你还不知道发生了什么事吗?

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
“ I know all , ” was his reply .
“ 我 知道 全部 , ” 曾是 他的 回复 .

“我什么都知道,”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

“ [ˈvɪktər] , ” [aɪ] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] , “
“ Victor , ” I said , turning towards my servant , who was still rather embarrassed , “
” 胜利者 , ” 我 说 , 转弯 向 我的 仆人 , WHO 曾是 仍然 相当 尴尬的 , ”
[liːv] [ˌjuː ˈes] ,
leave us ,
离开 我们 ,

“维克多,”我转向仍然有些尴尬的仆人说，“你离开我们吧。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsʌpər] .
and return in a quarter of an hour with some supper .
和 返回 在 一个 四分之一 的 一个 小时 和 一些 晚餐 .

一刻钟后带着晚餐回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
You will have something to eat , and will sleep here of course . ”
你 将要 有 某物 到 吃 , 和 将要 睡觉 这里 的 课程 . ”

你们会有吃的，当然也会在这里睡觉。

“ [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpleʒər] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ With great pleasure , ” he replied .
“ 和 伟大的 乐趣 , ” 他 回复 .

“非常乐意,”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ɔːˈsɛr] .
“ I have eaten nothing since we left Auxerre .
“ 我 有 吃 没有什么 自从 我们 左边 欧塞尔 .

“自从离开欧塞尔以来，我就没吃过东西。”

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [æz; əz][ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈhɛldɝ] , [ɔːr] [ˈræðər] ,
Then , as to lodgings , as nobody knew me in the Rue de Helder , or rather ,
然后 , 作为 到 住宿 , 作为 无人 知道 我 在 这 后悔 德 赫尔德 , 或者 相当 ,

至于住宿，因为在赫尔德街没有人认识我，或者更确切地说，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , “ [æz; əz][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ,
” he added , with a sad smile , “ as everybody recognized me there ,
” 他 额外 , 和 一个 伤心 微笑 , “ 作为 大家 认可 我 那里 ,

他带着一丝苦笑补充道：“因为大家都认出了我。”

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [soʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] . ”

they	declined	to	let	me	in	,	so	I	left	the	whole	house	in	a	state	of	alarm	.	”
他们	拒绝	到	让	我	在	,	所以	我	左边	这	所有的	房子	在	一个	状态	的	警报	.	”

他们不让我进去，所以我惊慌失措地离开了家。

“ [ɪn] [fækt] , [maɪ] [dɪr] [ˌluːˌsiː'ɛn] ,

“	In	fact	,	my	dear	Lucien	,
”	在	事实	,	我的	亲爱的	吕西安	,

“事实上，我亲爱的卢西安，

[jʊr; jər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['luːɪs] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [naʊ]

your	resemblance	to	Louis	is	so	very	striking	that	even	I	myself	was	just	now
你的	相似	到	路易斯	是	所以	非常	引人注目	那	甚至	我	我	曾是	只是	现在

['teɪkən] [ə'bæk] . ”

taken	aback	.	”
已采取	背	.	”

你和路易长得太像了，连我刚才都吓了一跳。”

“ [haʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪktər] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['ventʃərd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

“	How	,	”	exclaimed	Victor	,	who	had	not	yet	ventured	to	leave	us	.
”	如何	,	”	惊呼	胜利者	,	WHO	有	不是	然而	冒险	到	离开	我们	.

“怎么会这样？”维克多惊呼道，他还没敢离开我们。

“ [ɪz] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['brʌðər] — — ”

“	Is	monsieur	the	brother	—	—	”
”	是	先生	这	兄弟	—	—	”

“先生是——的兄弟吗？”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [goʊ] [ænd; ənd] [get] ['sʌpər] .

“	Yes	,	”	I	replied	,	“	go	and	get	supper	.
”	是的	,	”	我	回复	,	“	去	和	得到	晚餐	.

“是的，”我回答说，“去吃晚饭吧。”

” ['vɪktər] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] .

”	Victor	went	out	,	and	we	found	ourselves	alone	.
”	胜利者	去	出去	,	和	我们	成立	我们自己	独自的	.

“维克多出去了，我们发现自己只剩下彼此了。”

[aɪ] [tʊk] [ˌluːˌsiː'ɛn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ['siːtɪd]

I	took	Lucien	by	the	hand	,	and	leading	him	to	an	easy	chair	seated
我	采取	吕西安	经过	这	手	,	和	领导	他	到	一个	简单的	椅子	坐着

[maɪ'self] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

myself	near	him	.
我	靠近	他	.

我牵着卢西安的手，领他到一张扶手椅上，然后自己在他旁边坐下。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ([aɪ] [bɪ'gæn]) [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['pærɪs] [wen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [nuːz]

“	I	suppose	(	I	began	)	you	were	on	your	way	to	Paris	when	the	fatal	news
”	我	认为	(	我	开始	)	你	是	在	你的	方式	到	巴黎	什么时候	这	致命的	消息

[met] [juː; jʊ] ? ”

met	you	?	”
遇见	你	?	”

“我猜（我开口说道）你是在去巴黎的路上听到这个噩耗的？”

“ [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] - ! ”

“	No	,	I	was	at	Sullacaro	!	”
”	不	,	我	曾是	在	-	!	”

“不，我当时在苏拉卡罗！”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
”	不可能的	!

“不可能的！

[waɪ] [jʊr; jər] ['brʌðɝz] ['letər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] . ”
Why your brother's letter could not have reached you . ”
为什么 你的 兄弟 信 可以 不是 有 达到 你 . ”

为什么你哥哥的信没能送到你手中?

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['bɜːrgər] , [maɪ] [dɪr] [ˌælɪg'zændər] — [ðə; ði] [ded] ['træv(ə)l] [fæst] !
“ You forget the ballad of Burger , my dear Alexander — the dead travel fast !
“ 你 忘记 这 民谣 的 汉堡 , 我的 亲爱的 亚历山大 — 这 死的 旅行 快速地 !

“亲爱的亚历山大，你忘了伯格的民谣——死人走得很快！”

” [aɪ] ['ʃʌdəd] !
” I shuddered !
” 我 颤抖 !

我打了个寒颤!

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [aɪ] [sed] .
“ I do not understand , ” I said .
“ 我 做 不是 理解 , ” 我 说 .

“我不明白，”我说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
“ Have you forgotten what I told you about the apparitions familiar to our
“ 有 你 被遗忘的 什么 我 讲述 你 关于 这 幻影 熟悉的 到 我们的
['fæməli] ? ”
family ? ”
家庭 ? ”

“你难道忘了我跟你说过我们家那些熟悉的幻象吗？”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ded] ['brʌðər] ? ” — “ [jes] . ” — “
“ Do you mean to say that you have seen your dead brother ? ” — “ Yes . ” — “
“ 做 你 意思是 到 说 那 你 有 已见 你的 死的 兄弟 ? ” — “ 是的 . ” — “
[wen] ? ”
When ? ”
什么时候 ? ”

“你是说你见过你死去的哥哥？”——“是的。”——“什么时候？”

“ [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ɪnst] .
“ On the night of the 16th inst .
“ 在 这 夜晚 的 这 16th 装置 .

“16日晚，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 117]
” [页 -]

“[第 117 页]

“ [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ? ” — “ [ɔːl] ! ”
“ And he told you everything ? ” — “ All ! ”
“ 和 他 讲述 你 一切 ? ” — “ 全部 ! ”

“他把所有事情都告诉你了？”——“全部！”

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ? ”
“ That he was dead ? ”
“ 那 他 曾是 死的 ? ”

“他死了？”

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
“ He told me that he had been killed .
“ 他 讲述 我 那 他 有 到过 被杀 .

“他告诉我他已经被杀害了。”

[ðə; ði] [ded] ['nevər] [laɪ] ! ”

The	dead	never	lie	!	”
这	死的	绝不	说谎	!	”

死人不会说谎!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [wʌt] [wei] ? ”

“	And	he	said	in	what	way	?	”
”	和	他	说	在	什么	方式	?	”

“他问，‘以什么方式？’”

“ [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] . ”

“	In	a	duel	.	”
”	在	一个	决斗	.	”

“在决斗中。”

“ [baɪ] [huːm] ? ”

“	By	whom	?	”
”	经过	谁	?	”

“由谁所为？”

“ [baɪ][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] . ”

“	By	M	.	de	Chateau	Renaud	.	”
”	经过	M	.	德	城堡	雷诺	.	”

“雷诺城堡先生写的。”

“ [oʊ] [noʊ] , [ˌluːˌsiː'ɛn] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Oh	no	,	Lucien	,	that	cannot	be	,	”	I	exclaimed	,
”	哦	不	,	吕西安	,	那	不能	是	,	”	我	惊呼	,

“哦不，卢西安，这不可能！”我惊呼道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . ”

“	you	have	obtained	your	information	in	some	other	way	.	”
”	你	有	获得	你的	信息	在	一些	其他	方式	.	”

“您是通过其他途径获得的信息。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][dʒoʊk][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”

“	Do	you	think	I	am	likely	to	joke	at	such	a	time	?	”
”	做	你	思考	我	是	可能	到	开玩笑	在	这样的	一个	时间	?	”

“你觉得我会在这种时候开玩笑吗？”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

“	I	beg	your	pardon	.
”	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[bʌt; bət] ['truːli] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] ,

But	truly	what	you	tell	me	is	so	strange	,
但	真的	什么	你	告诉	我	是	所以	奇怪的	,

但你说的这些真的太奇怪了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

and	everything	that	relates	to	you	and	your	brother	so	out	of	ordinary
和	一切	那	相关	到	你	和	你的	兄弟	所以	出去	的	普通的

['neɪtʃər] , [ðæt] — — ”

nature	,	that	—	—	”
自然	,	那	—	—	”

以及所有与你和你哥哥有关的、如此非同寻常的事情，以至于——”

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That	you	hesitate	to	believe	it	.
”	那	你	犹豫	到	相信	它	.

你犹豫不决，不敢相信。

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

Well	,	I	can	understand	the	feeling	.
出色地	,	我	能	理解	这	感觉	.

嗯，我能理解这种感受。

[bʌt; bət] [weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][hɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

My	brother	was	hit	here	,	"	he	continued	,
我的	兄弟	曾是	打	这里	,	"	他	持续	,

“我哥哥就是在这里被击中的，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluː] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑːn]

as	he	opened	his	shirt	and	showed	me	the	blue	mark	of	the	bullet	on
作为	他	打开	他的	衬衫	和	显示	我	这	蓝色的	标记	的	这	子弹	在

[hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

his	flesh	,
他的	肉	,

他解开衬衫，给我看他身上弹痕累累的蓝色印记。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɪksθ][rɪb][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? ”

“	he	was	wounded	above	the	sixth	rib	on	the	right	side	—	do	you	believe	that	?	”
“	他	曾是	受伤	多于	这	第六	肋骨	在	这	正确的	边	—	做	你	相信	那	?	”

“他右侧第六根肋骨上方受了伤——你相信吗？”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt]

“	As	a	matter	of	fact	,	"	I	replied	,	“	that	is	the	very	spot	where	he	was	hit
“	作为	一个	事情	的	事实	,	"	我	回复	,	“	那	是	这	非常	点	在哪里	他	曾是	打

. ”

:	"
.	”

“事实上，”我回答说，“那正是他被击中的地方。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [aʊt] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌluːˌsiː'ɛn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [dʒʌst] [ə'bʌv]

“	And	the	bullet	went	out	here	,	"	continued	Lucien	,	putting	his	finger	just	above
“	和	这	子弹	去	出去	这里	,	"	持续	吕西安	,	推杆	他的	手指	只是	多于

[hɪz; ɪz] [left] [hɪp] .

his	left	hip	.
他的	左边	时髦的	.

“子弹就是从这里射出去的，”卢西安说着，把手指放在左髋骨上方。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪ'rækjələs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“	It	is	miraculous	,	"	I	exclaimed	.
“	它	是	神奇	,	"	我	惊呼	.

“真是奇迹！”我惊叹道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [daɪd]

“	And	now	,	"	he	went	on	,	“	do	you	wish	me	to	tell	you	the	time	he	died
“	和	现在	,	"	他	去	在	,	“	做	你	希望	我	到	告诉	你	这	时间	他	死亡

? ”

?	"
?	”

“那么现在，”他继续说道，“你们想让我告诉你们他去世的时间吗？”

“ [tel] [ˌem 'iː] ! ”

“	Tell	me	!	”
“	告诉	我	!	”

“告诉我！”

“ [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] . ”
“ At ten minutes past nine . ”
“ 在 十 分钟 过去的 九 . ”

“九点十分。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˌluːˌsiːˈɛn] ; ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [luːz] [maɪˈself][ɪn] ['kwestʃənz] .
“ That will do , Lucien ; ” I said , “ but I lose myself in questions .
“ 那 将要 做 , 吕西安 ; ” 我 说 , “ 但 我 失去 我 在 问题 .

“这样就可以了，吕西安；”我说，“但我总是问很多问题，以至于迷失了方向。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kəˈnektɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] .
Give me a connected narrative of the events .
给 我 一个 连接 叙述 的 这 活动 .

请给我一份连贯的事件叙述。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I should prefer it .
我 应该 更喜欢 它 .

我应该更喜欢它。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 118]
” [页 -]

“[第 118 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˌluːˌsiːˈɛn] ['setld] [hɪmˈself] ['kʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː]
LUCIEN settled himself comfortably in his arm - chair and looking at me
卢西恩 定居 他自己 舒适地 在 他的 手臂 - 椅子 和 寻找 在 我
['fɪksɪdli] , [riˈzjuːmd] : —
fixedly , resumed : —
固定地 , 恢复 : —

卢西恩舒服地在扶手椅里坐好，目光直直地盯着我，继续说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
“ It is very simple .
“ 它 是 非常 简单的 .

“这很简单。”

[ðə; ði] [deɪ] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] ,
The day my brother was killed I was riding very early ,
这 天 我的 兄弟 曾是 被杀 我 曾是 骑术 非常 早期的 ,

我哥哥遇害那天，我一大早就骑车出门了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ,
and went out to visit the shepherds ,
和 去 出去 到 访问 这 牧羊人 ,

于是出去拜访牧羊人，

[wen] [suːn] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
when soon after I had looked at my watch and replaced it in my pocket ,
什么时候 很快 后 我 有 看起来 在 我的 手表 和 替换 它 在 我的 口袋 ,

就在我看了一眼手表并把它放回口袋后不久，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ] ['feɪntɪd] .
I received a blow in the side , so violent that I fainted .
我 已收到 一个 吹 在 这 边 , 所以 暴力 那 我 昏厥 .

我侧身遭到重击，力道之大，以至于我昏了过去。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔrlɑːndiːni] ,

When	**I**	**recovered**	**I**	**found**	**myself**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**Orlandini**	**,**
什么时候	我	恢复	我	成立	我	说谎	在	这	地面	在	这	武器	的	这	奥兰迪尼	,

当我回过神来时，发现自己躺在奥兰迪尼的怀里。

[huː] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

who	**was**	**bathing**	**my**	**face**	**with**	**water**	**.**
WHO	曾是	洗澡	我的	脸	和	水	.

谁在用水给我洗脸?

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] . “

My	**horse**	**was**	**close**	**by**	**.**	**“**
我的	马	曾是	关闭	经过	.	“

我的马就在附近。

- [wel] , - [sed] [ɔrlɑːndiːni] , - [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - “

'	**Well**	**,**	**'**	**said**	**Orlandini**	**,**	**'**	**what**	**has**	**happened**	**?**	**'**	**“**
-	出色地	,	-	说	奥兰迪尼	,	-	什么	有	发生	?	-	“

“嗯，”奥兰迪尼说，“发生了什么事？”

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

'	**I**	**know**	**no**	**more**	**about**	**it**	**than**	**you**	**do**	**.**
-	我	知道	不	更多的	关于	它	比	你	做	.

“我对这件事的了解并不比你多。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] ? - “

Did	**you**	**not**	**hear**	**a**	**gun**	**fired**	**?**	**'**	**“**
做过	你	不是	听到	一个	枪	被解雇	?	-	“

你没听到枪声吗?

- [noʊ] . - “

'	**No**	**.**	**'**	**“**
-	不	.	-	“

'不。'”

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] ,

'	**It**	**appears**	**to**	**me**	**that**	**I**	**have**	**received**	**a**	**ball**	**in**	**the**	**side**	**,**
-	它	出现	到	我	那	我	有	已收到	一个	球	在	这	边	,

“我感觉我侧面接到了一个球，

- [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [felt] [peɪn] . “

'	**and**	**I**	**put**	**my**	**hand**	**upon**	**the**	**place**	**where**	**I**	**felt**	**pain**	**.**	**“**
-	和	我	放	我的	手	之上	这	地方	在哪里	我	毛毡	疼痛	.	”

我把手放在疼痛的地方。

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] - [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ʃɑːt] ['faɪərd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

'	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**'**	**replied**	**he**	**'**	**there**	**has**	**been**	**no**	**shot**	**fired**	**,**	**and**	**besides**	**,**
-	在	这	第一的	地方	,	-	回复	他	-	那里	有	到过	不	射击	被解雇	,	和	除了	,

“首先，”他回答说，“根本没有开枪，而且，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] . - “

there	**is**	**no**	**mark**	**of**	**a**	**bullet**	**on**	**your**	**clothes**	**.**	**'**	**“**
那里	是	不	标记	的	一个	子弹	在	你的	衣服	.	-	“

你的衣服上没有弹痕。

- [ðen] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] [huː] [ɪz] [kɪld] . - “

'	**Then**	**,**	**'**	**I**	**replied**	**,**	**'**	**it**	**must**	**be**	**my**	**brother**	**who**	**is**	**killed**	**.**	**'**	**“**
-	然后	,	-	我	回复	,	-	它	必须	是	我的	兄弟	WHO	是	被杀	.	-	“

“那么，”我回答说，“被杀的一定是我的哥哥。”

- [ɑː] , [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

'	**Ah**	**,**	**indeed**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**,**	**'**	**that**	**is**	**a**	**different**	**thing**	**.**
-	啊	,	的确	,	-	他	回复	,	-	那	是	一个	不同的	事物	.

“啊，的确，”他回答说，“那是另一回事。”

- [aɪ]['oʊpənd][maɪ][koʊt][ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ə; eɪ][mɑːrk] ,

'	I	opened	my	coat	and	I	found	a	mark	,
-	我	打开	我的	外套	和	我	成立	一个	标记	,

我打开外套，发现了一个印记。

['oʊnli][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [red] [ænd; ənd][nɑːt] [bluː] [æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

only	at	first	it	was	quite	red	and	not	blue	as	I	showed	you	just	now	.
仅有的	在	第一的	它	曾是	相当	红色的	和	不是	蓝色的	作为	我	显示	你	只是	现在	.

只是一开始它是红色的，而不是像我刚才给你看的那样是蓝色的。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , ['fiːlɪŋ] [soʊ] [ˌʌp'set]

“	For	an	instant	I	was	tempted	to	return	to	Sullacaro	,	feeling	so	upset
“	为了	一个	立即的	我	曾是	受诱惑	到	返回	到	-	,	感觉	所以	沮丧的

[bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] ,

both	mentally	and	bodily	,
两个都	精神上	和	身体上的	,

“那一刻，我身心俱疲，甚至一度想要回到苏拉卡罗。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt]

but	I	thought
但	我	想法

但我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [taɪm] ,

of	my	mother	,	who	did	not	expect	me	before	supper	time	,
的	我的	母亲	,	WHO	做过	不是	预计	我	前	晚餐	时间	,

我的母亲没想到我会在晚饭前出现。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][rɪ'tɜːrn] ,

and	I	should	be	obliged	to	give	her	a	reason	for	my	return	,
和	我	应该	是	有义务	到	给	她	一个	原因	为了	我的	返回	,

我应该给她一个我回来的理由。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

and	I	had	no	reason	to	give	.
和	我	有	不	原因	到	给	.

我没有任何理由给出解释。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

“	On	the	other	hand	,
“	在	这	其他	手	,

“另一方面，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

I	did	not	wish	to	announce	my	brother's	death	to	her	until	I	was	absolutely
我	做过	不是	希望	到	宣布	我的	兄弟	死亡	到	她	直到	我	曾是	绝对地

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

certain	of	it	.
肯定	的	它	.

我不想在完全确定之前就把哥哥去世的消息告诉她。

[soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

So	I	continued	my	way	,	and	returned	home	about	six	o'clock	in	the	evening	.
所以	我	持续	我的	方式	,	和	返回	家	关于	六	点钟	在	这	晚上	.

于是我继续赶路，大约晚上六点钟回到了家。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

“	**My**	**poor**	**mother**	**received**	**me**	**as**	**usual**	**.**
”	我的	贫穷的	母亲	已收到	我	作为	通常	.

“我可怜的母亲像往常一样接待了我。”

[ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

She	**evidently**	**had**	**no**	**suspicion**	**that**	**anything**	**was**	**wrong**	**.**
她	显然	有	不	怀疑	那	任何事物	曾是	错误的	.

她显然没有察觉到任何异常。

“ [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [aɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] ,

“	**Immediately**	**after**	**supper**	**,**	**I**	**went**	**upstairs**	**,**
”	立即地	后	晚餐	,	我	去	楼上	,

“晚饭后，我立刻上楼了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrɪdɔːr][ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] [maɪ][ˈkænd(ə)l][aʊt] .

and	**as**	**I**	**passed**	**through**	**the**	**corridor**	**the**	**wind**	**blew**	**my**	**candle**	**out**	**.**
和	作为	我	通过了	通过	这	走廊	这	风	吹	我的	蜡烛	出去	.

当我穿过走廊时，风吹灭了我的蜡烛。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] [wen] , [ˈpæsɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðɚz] [ruːm] ,

“	**I**	**was**	**going**	**downstairs**	**to**	**get**	**a**	**light**	**when**	**,**	**passing**	**my**	**brother's**	**room**	**,**
”	我	曾是	去	楼下	到	得到	一个	光	什么时候	,	通过	我的	兄弟	房间	,

“我当时正下楼去拿灯，路过我哥哥的房间时，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [gliːm] [wɪˈðɪn] .

I	**noticed**	**a**	**gleam**	**within**	**.**
我	注意到	一个	闪耀	之内	.

我注意到里面闪着光。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈgrɪfoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][left][ə; eɪ][læmp] [ˈbɜːrnɪŋ] .

“	**I**	**thought**	**that**	**Griffo**	**had**	**been**	**there**	**and**	**left**	**a**	**lamp**	**burning**	**.**
”	我	想法	那	格里福	有	到过	那里	和	左边	一个	灯	燃烧	.

“我以为格里福来过这里，还留下了一盏点着的灯。”

“ [aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈteɪpər] [ˈbɜːrnɪŋ] [nɪr] [maɪ] [ˈbrʌðɚz] [bed] ,

“	**I**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**;**	**I**	**saw**	**a**	**taper**	**burning**	**near**	**my**	**brother's**	**bed**	**,**
”	我	推动	打开	这	门	;	我	锯	一个	锥形	燃烧	靠近	我的	兄弟	床	,

“我推开门，看到哥哥床边有一根蜡烛在燃烧。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][bed][maɪ] [ˈbrʌðər] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] , [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .

and	**on**	**the**	**bed**	**my**	**brother**	**lay**	**extended**	**,**	**naked**	**and**	**bleeding**	**.**
和	在	这	床	我的	兄弟	躺	扩展	,	裸	和	出血	.

我的哥哥赤身裸体地躺在床上，浑身是血，四肢摊开。

“ [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [kənˈfes] , [ˈmoʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ðen] [aɪ]

“	**I**	**remained**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**motionless**	**with**	**terror**	**,**	**then**	**I**
”	我	剩余	为了	一个	立即的	,	我	承认	,	静止不动	和	恐怖	,	然后	我

[əˈproʊtʃt] .

approached	**.**
接近	.

“我承认，我愣住了片刻，吓得动弹不得，然后我走近了。”

“ [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ded] .

“	**I**	**touched**	**the**	**body**	**,**	**he**	**was**	**already**	**dead**	**.**
”	我	感动	这	身体	,	他	曾是	已经	死的	.

“我摸了摸尸体，他已经死了。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][bɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] ,

“	**He**	**had**	**received**	**a**	**ball**	**through**	**the**	**body**	**,**
”	他	有	已收到	一个	球	通过	这	身体	,

“他被球击中了身体，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][felt][ðə; ði] [bloʊ] ,

which	had	struck	in	the	same	place	where	I	had	felt	the	blow	,
哪个	有	击	在	这	相同的	地方	在哪里	我	有	毛毡	这	吹	,

它击中了我感到被击打的同一位置。

[ænd; ənd][sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

and	some	drops	of	blood	were	still	falling	from	the	wound	.
和	一些	滴	的	血	是	仍然	坠落	从	这	伤口	.

伤口处仍有血滴滴落。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

“	It	was	evident	to	me	that	my	brother	had	been	shot	.
“	它	曾是	明显	到	我	那	我的	兄弟	有	到过	射击	.

“我当时就觉得我哥哥是被枪击了。”

“ [aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [preɪd] ['fɜːrvəntli] .

“	I	fell	on	my	knees	,	and	leaning	my	head	against	the	bed	,	I	prayed	fervently	.
“	我	跌倒	在	我的	膝盖	,	和	倾斜	我的	头	反对	这	床	,	我	祈祷	热切地	.

“我跪倒在地，头靠在床上，虔诚地祈祷。”

“ [wen] [aɪ] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]['teɪpər][hæd; həd]

“	When	I	opened	my	eyes	again	the	room	was	in	total	darkness	,	the	taper	had
“	什么时候	我	打开	我的	眼睛	再次	这	房间	曾是	在	全部的	黑暗	,	这	锥形	有

[bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

been	extinguished	,
到过	熄灭	,

“当我再次睁开眼睛时，房间里一片漆黑，蜡烛已经熄灭了。”

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	vision	had	disappeared	.
这	想象	有	消失	.

幻象消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

“ [aɪ] [felt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

“	I	felt	all	over	the	bed	,	it	was	empty	.
“	我	毛毡	全部	超过	这	床	,	它	曾是	空的	.

“我摸遍了整张床，发现空无一人。”

“ [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

“	Now	I	believe	I	am	as	brave	as	most	people	,
“	现在	我	相信	我	是	作为	勇敢的	作为	最多	人们	,

“现在我相信我和大多数人一样勇敢，”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['tɔtəd] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ruːm] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

but	when	I	tottered	out	of	that	room	I	declare	to	you	my	hair	was	standing
但	什么时候	我	摇摇晃晃	出去	的	那	房间	我	宣布	到	你	我的	头发	曾是	常设

[ɑːn][end][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] .

on	end	and	the	perspiration	pouring	from	my	forehead	.
在	结尾	和	这	汗	浇注	从	我的	前额	.

但当我踉跄着走出那个房间时，我可以向你保证，我的头发都竖了起来，汗水从我的额头上倾泻而下。

“ [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] .

“	I	went	downstairs	for	another	candle	.
“	我	去	楼下	为了	其他	蜡烛	.

我下楼去拿另一支蜡烛。

[maɪ] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] . “

My	mother	noticed	me	,	and	uttered	a	cry	of	surprise	.	“
我的	母亲	注意到	我	,	和	说出	一个	哭	的	惊喜	.	”

母亲注意到我，惊呼了一声。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [peɪl] ? - “

'	What	is	the	matter	with	you	,	'	she	said	,	'	and	why	are	you	so	pale	?	'	“
-	什么	是	这	事情	和	你	,	-	她	说	,	-	和	为什么	是	你	所以	苍白	?	-	”

“你怎么了？”她问道，“为什么你的脸色这么苍白？”

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌp'sterz] .

'	There	is	nothing	the	matter	,	'	I	replied	,	as	I	returned	upstairs	.
-	那里	是	没有什么	这	事情	,	-	我	回复	,	作为	我	返回	楼上	.

“没什么事，”我一边回答，一边返回楼上。

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

“	This	time	the	candle	was	not	extinguished	.
”	这	时间	这	蜡烛	曾是	不是	熄灭	.

“这一次，蜡烛没有熄灭。”

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['brʌðɚz] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

I	looked	into	my	brother's	room	;	it	was	empty	.
我	看起来	进入	我的	兄弟	房间	;	它	曾是	空的	.

我往哥哥的房间看了一眼，里面空无一人。

“ [ðə; ði]['teɪpər][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

“	The	taper	had	completely	disappeared	,	nor	was	there	any	trace	of	the	body
”	这	锥形	有	完全地	消失	,	也不	曾是	那里	任何	痕迹	的	这	身体

[ɑːn][ðə; ði][bed] .

on	the	bed	.
在	这	床	.

“蜡烛完全消失了，床上也没有尸体的任何痕迹。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [riː'laitid] .

“	On	the	ground	was	my	first	candle	,	which	I	now	relighted	.
”	在	这	地面	曾是	我的	第一的	蜡烛	,	哪个	我	现在	重新点燃	.

“地上是我第一支蜡烛，我现在把它重新点燃了。”

“ [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pruːf] ,

“	Notwithstanding	this	absence	of	proof	,
”	虽然	这	缺席	的	证明	,

尽管缺乏证据，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [naɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

I	had	seen	enough	to	be	convinced	that	at	ten	minutes	past	nine	that	morning
我	有	已见	足够的	到	是	确信	那	在	十	分钟	过去的	九	那	早晨

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

my	brother	had	been	killed	.
我的	兄弟	有	到过	被杀	.

我看到的足以让我确信，那天早上九点十分，我的哥哥遇害了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	went	to	bed	in	a	very	agitated	frame	of	mind	.
我	去	到	床	在	一个	非常	激动	框架	的	头脑	.

我带着非常烦躁的心情上床睡觉。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] ['veri] [wel] ,

“	As	you	may	imagine	,	I	did	not	sleep	very	well	,
”	作为	你	可能	想象	,	我	做过	不是	睡觉	非常	出色地	,

“可想而知，我睡得不太好。”

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fə'ti:g] ['kɔŋkəd] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

but	at	length	fatigue	conquered	my	agitation	and	I	got	a	little	rest	.
但	在	长度	疲劳	征服	我的	搅动	和	我	得到	一个	小的	休息	.

但最终疲劳战胜了我的烦躁，我稍作休息。

“ [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .

“	Then	all	the	circumstances	came	before	me	in	the	form	of	a	dream	.
”	然后	全部	这	情况	来了	前	我	在	这	形式	的	一个	梦	.

“然后，所有的事情都以梦境的形式呈现在我面前。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] .

I	saw	the	scene	as	it	had	passed	.
我	锯	这	场景	作为	它	有	通过了	.

我目睹了当时的情景。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	saw	the	man	who	had	killed	him	.
我	锯	这	男人	WHO	有	被杀	他	.

我看到了杀害他的那个人。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	heard	his	name	.
我	听到	他的	姓名	.

我听到了他的名字。

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [em] . [di:] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] . ”

He	is	called	M	.	de	Chateau	Renaud	.	”
他	是	称为	M	.	德	城堡	雷诺	.	”

他名叫雷诺城堡先生。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [tru:] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]['pærɪs][fɔ:r; fər] ? ”

that	is	all	too	true	,	”	I	replied	;	“	but	what	have	you	come	to	Paris	for	?	”
那	是	全部	也	真的	,	”	我	回复	;	“	但	什么	有	你	来	到	巴黎	为了	?	”

“的确如此，”我回答说，“但你来巴黎是为了什么呢？”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] . ”

“	I	have	come	to	kill	the	man	who	has	killed	my	brother	.	”
”	我	有	来	到	杀	这	男人	WHO	有	被杀	我的	兄弟	.	”

“我来就是要杀了杀害我哥哥的凶手。”

“ [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

“	To	kill	him	?
”	到	杀	他	?

“杀了他？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	121	]
”	[	页	-	]

“[第 121 页]

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] ,

“	Oh	,	you	may	rest	assured	,
”	哦	,	你	可能	休息	保证	,

“哦，您完全可以放心，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:sikən] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɔ:r] [θru:] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

not	in	the	Corsican	fashion	from	behind	a	wall	or	through	a	hedge	,
不是	在	这	科西嘉岛	时尚	从	在后面	一个	墙	或者	通过	一个	对冲	,

不是像科西嘉人那样躲在墙后或树篱后面，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [glʌvz] [ɑːn] , [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [waɪt]
but **in** **the** **French** **manner** **,** **with** **white** **gloves** **on** **,** **a** **frilled** **shirt** **,** **and** **white**
但 在 这 法语 方式 , 和 白色的 手套 在 , 一个 褶边 衬衫 , 和 白色的
[kʌfs] . ”
cuffs **.** **”**
袖口 . ”

但要按照法国人的风格，戴着白手套，穿着褶边衬衫和白色袖口。”

“ [ænd; ənd] [dʌz] ['mædəm] [diː] ['frɑːnki] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
“ **And** **does** **Madame** **de** **Franchi** **know** **you** **have** **come** **to** **Paris** **with** **this**
” 和 做 夫人 德 弗兰奇 知道 你 有 来 到 巴黎 和 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] ? ”
intention **?** **”**
意图 ? ”

“弗兰奇夫人知道您来巴黎就是为了这个目的吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”
“ **She** **does** **.** **”**
” 她 做 . ”

“她确实有。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
“ **And** **she** **has** **let** **you** **come** **?** **”**
” 和 她 有 让 你 来 ? ”

“她竟然让你来了？”

“ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - [goʊ] .
“ **She** **kissed** **me** **,** **and** **said** **,** **'** **Go** **.**
” 她 亲吻 我 , 和 说 , - 去 .

她吻了我，然后说：“走吧。”

- [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈkɔːsikən] . ”
' **My** **mother** **is** **a** **true** **Corsican** **.** **”**
- 我的 母亲 是 一个 真的 科西嘉岛 . ”

“我母亲是地道的科西嘉人。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [keɪm] . ”
“ **And** **so** **you** **came** **.** **”**
” 和 所以 你 来了 . ”

于是，你们来了。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ **Here** **I** **am** **.** **”**
” 这里 我 是 . ”

“我在这里。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] [wɜːr; wər][hiː; hi][ə'laɪv] . ”
“ **But** **your** **brother** **would** **not** **wish** **to** **be** **avenged** **were** **he** **alive** **.** **”**
” 但 你的 兄弟 会 不是 希望 到 是 复仇 是 他 活 . ”

“但如果你哥哥还活着，他不会希望有人为他报仇。”

“ [wel] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] , ['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
“ **Well** **,** **then** **,** **”** **replied** **Lucien** **,** **smiling** **bitterly** **,** **“** **he** **must** **have** **changed** **his**
” 出色地 , 然后 , ” 回复 吕西安 , 微笑 苦涩地 , “ 他 必须 有 已更改 他的
[maɪnd] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .
mind **since** **he** **died** **.**
头脑 自从 他 死亡 .

“那么，”卢西安苦笑着回答说，“他死后一定改变了主意。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [treɪ] .
” **At** **this** **moment** **the** **valet** **entered** **,** **carrying** **the** **supper** **tray** **.**
” 在 这 片刻 这 代客泊车 进入 , 携带 这 晚餐 托盘 .

这时，侍者端着晚餐托盘走了进来。

[ˌluːˌsiːˈɛn] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Lucien	**ate**	**like**	**a**	**man**	**without**	**a**	**care**	**in**	**the**	**world**	**.**
吕西安	吃	喜欢	一个	男人	没有	一个	关心	在	这	世界	.

卢西恩吃东西像个无忧无虑的人。

['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

After	**supper**	**I**	**showed**	**him**	**to**	**his**	**room**	**.**
后	晚餐	我	显示	他	到	他的	房间	.

晚饭后，我带他去了他的房间。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] , [ʃʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] .

He	**thanked**	**me**	**,**	**shook**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**wished**	**me**	**good**	**-**	**night**	**.**
他	谢谢	我	,	摇晃	我	经过	这	手	,	和	希望	我	好的	-	夜晚	.

他向我道谢，和我握手，并祝我晚安。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]

Next	**morning**	**he**	**came**	**into**	**my**	**room**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**servant**	**told**	**him**	**I**
下一个	早晨	他	来了	进入	我的	房间	作为	很快	作为	这	仆人	讲述	他	我

[wʌz; wəz] [ʌp] .

was	**up**	**.**
曾是	向上	.

第二天早上，仆人告诉他我起床后，他立刻就进了我的房间。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌvɪnˈsɛnəs] ?

“	**Will**	**you**	**accompany**	**me**	**to**	**Vincennes**	**?**
“	将要	你	陪伴	我	到	文森斯	?

你愿意陪我去文森斯吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈloʊn] . ”

“	**If**	**you**	**are**	**engaged**	**I**	**will**	**go**	**alone**	**.**	**”**
“	如果	你	是	已订婚的	我	将要	去	独自的	.	”

“如果你有事要办，我就独自前往。”

“ [əˈloʊn] !

“	**Alone**	**!**
“	独自的	!

“独自的!

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

”	**I**	**replied**	**.**
”	我	回复	.

我回答道。

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][spɑːt] ? ”

“	**How**	**will**	**you**	**be**	**able**	**to**	**find**	**the**	**spot**	**?**	**”**
“	如何	将要	你	是	有能力的	到	寻找	这	点	?	”

“你打算怎么找到那个地方？”

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**shall**	**easily**	**recognize**	**it**	**.**
“	哦	,	我	将	容易地	认出	它	.

“哦，我很容易就能认出来。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːm] ?

Do	**you**	**not**	**remember**	**that**	**I**	**saw**	**it**	**in**	**my**	**dream**	**?**
做	你	不是	记住	那	我	锯	它	在	我的	梦	?

你不记得我在梦里见过它吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] .
" I was curious to know how far he was correct in this .
" 我 曾是 好奇的 到 知道 如何 远的 他 曾是 正确的 在 这 .

"我很想知道他在这件事上的说法有多少是正确的。"

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Very well , " I said , " I will go with you . "
" 非常 出色地 , " 我 说 , " 我 将要 去 和 你 . "

"好的，"我说，"我跟你一起去。"

" [get] ['redi] , [ðen] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][dʒɔr'dɑːnoʊ] .
" Get ready , then , while I write to Giordano .
" 得到 准备好 , 然后 , 尽管 我 写 到 乔尔达诺 .

"那么，你们做好准备，我这就给乔尔达诺写信。"

[juː; jʊ] [wɪl] [let] ['vɪktər] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You will let Victor take the note for me , will you not ?
你 将要 让 胜利者 拿 这 笔记 为了 我 , 将要 你 不是 ?

你会让维克多替我把纸条拿走，好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

"[第 122 页]

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . "
" He is at your disposal . "
" 他 是 在 你的 处理 . "

"他随时听候您的差遣。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] .
" Ten minutes afterwards the letter was despatched .
" 十 分钟 然后 这 信 曾是 已派送 .

十分钟后，信件寄出。

[aɪ] [ðen] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ][ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] [ˌvɪn'sɛnəs] .
I then sent for a cabriolet and we drove to Vincennes .
我 然后 发送 为了 一个 敞篷车 和 我们 驾驶 到 文森斯 .

然后我叫人送来一辆敞篷车，我们开车去了文森斯。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] - [pæðz] [ˌluːˌsiː'ɛn] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
When we reached the cross - paths Lucien said , " We are not far off now , I think . "
什么时候 我们 达到 这 叉 - 路径 吕西安 说 , " 我们 是 不是 远的 离开 现在 , 我 思考 . "

当我们走到十字路口时，吕西安说："我想，我们现在离目的地不远了。"

" [noʊ] ; ['twenti] ['peɪsɪz] ['fɜːrðər] [ɑːn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "
" No ; twenty paces further on we shall be at the spot where we entered the forest . "
" 不 ; 二十 步幅 更远 在 我们 将 是 在 这 点 在哪里 我们 进入 这 森林 . "

"不，再往前走二十步，我们就到我们进入森林的地方了。"

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

“	Here	we	are	,	”	said	the	young	man	,	as	he	stopped	the	carriage	.
“	这里	我们	是	,	”	说	这	年轻的	男人	,	作为	他	停止	这	运输	.

“到了，”年轻人说着，停下了马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] !

It	was	,	indeed	,	the	very	spot	!
它	曾是	,	的确	,	这	非常	点	!

没错，就是那里！

[ˌluːˌsiː'ɛn] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Lucien	entered	the	wood	without	the	least	hesitation	,
吕西安	进入	这	木头	没有	这	至少	犹豫	,

卢西恩毫不犹豫地走进了树林。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	as	if	he	had	known	the	place	for	years	.
和	作为	如果	他	有	已知	这	地方	为了	年	.

仿佛他已经在这里生活多年了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [del] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

He	walked	straight	to	the	dell	,	and	when	there	turned	to	the	eastward	,
他	步行	直的	到	这	戴尔	,	和	什么时候	那里	转向	到	这	向东	,

他径直走到山谷，到了那里，便转向东方。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vænsɪŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] :

and	then	advancing	he	stopped	at	the	place	where	his	brother	had	fallen	:
和	然后	前进	他	停止	在	这	地方	在哪里	他的	兄弟	有	倒下	:

然后他继续往前走，停在他哥哥倒下的地方：

['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [græs] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [blʌd] .

stooping	down	he	perceived	the	grass	wore	the	red	tinge	of	blood	.
弯腰	向下	他	感知	这	草	穿着	这	红色的	色调	的	血	.

他弯下腰，发现草地上泛着血的红色。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	the	place	,	”	he	said	.
“	这	是	这	地方	,	”	他	说	.

“就是这里，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtli] [kɪst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][leɪn] .

Then	he	lightly	kissed	the	spot	where	his	brother	had	lain	.
然后	他	轻轻	亲吻	这	点	在哪里	他的	兄弟	有	莱恩	.

然后，他轻轻地吻了吻哥哥躺过的地方。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [del] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ]

Rising	with	flashing	eyes	he	paced	the	dell	to	the	spot	whence	Chateau	Renaud
崛起	和	闪烁	眼睛	他	踱步	这	戴尔	到	这	点	何处	城堡	雷诺

[hæd; həd]['faɪərd] .

had	fired	.
有	被解雇	.

他起身，目光炯炯，在山谷中踱步，来到雷诺城堡开枪的地方。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

“	This	is	where	he	stood	,	”	he	said	,	stamping	his	foot	,	“	and	here	he	shall
“	这	是	在哪里	他	站立	,	”	他	说	,	冲压	他的	脚	,	“	和	这里	他	将

[laɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

lie	to	-	morrow	.	”
说谎	到	-	明天	.	”

“他生前就站在这里，”他跺着脚说，“明天他也要躺在这里。”

“ [haʊ] !
“ How !
” 如何 !

“如何!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ! ”
“ To - morrow ! ”
” 到 - 明天 ! ”

“明天! ”

“ [jes] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
“ Yes , unless he is a coward .
” 是的 , 除非 他 是 一个 懦夫 .

“是的，除非他是懦夫。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'vendʒ] . ”
For to - morrow he shall give me my revenge . ”
为了 到 - 明天 他 将 给 我 我的 复仇 . ”

“明天他必将报复我。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˌluːˌsiː'ɛn] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [fræns] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,
“ But , my dear Lucien , ” I said , “ the custom in France is , as you are aware ,
” 但 , 我的 亲爱的 吕西安 , ” 我 说 , “ 这 风俗 在 法国 是 , 作为 你 是 意识到的 ,

“但是，我亲爱的吕西安，”我说，“正如你所知，法国的习俗是，

[ðæt] [ə; eɪ]['duːəl] ['kænɑːt] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)n] .
that a duel cannot take place without a certain reason .
那 一个 决斗 不能 拿 地方 没有 一个 肯定 原因 .

无正当理由，决斗不能发生。

[ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [kɔːld] [aʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] ,
Chateau Renaud called out your brother who had provoked him ,
城堡 雷诺 称为 出去 你的 兄弟 WHO 有 挑衅 他 ,

雷诺城堡的人当面斥责了挑衅他的你的兄弟。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
but he has had nothing to do with you . ”
但 他 有 有 没有什么 到 做 和 你 . ”

但他和你没有任何关系。

“ [ɑː] , ['riːəli] !
“ Ah , really !
” 啊 , 真的 !

“啊，真的吗! ”

[soʊ] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
So Chateau Renaud had the right to
所以 城堡 雷诺 有 这 正确的 到

所以雷诺酒庄有权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm]

quarrel	**with**	**my**	**brother**	**because**	**he**	**offered**	**his**	**arm**	**to**	**a**	**woman**	**whom**
争吵	和	我的	兄弟	因为	他	提供	他的	手臂	到	一个	女士	谁

[ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæd; həd] ['skændələsli] [di'siːvd] ,

Chateau	**Renaud**	**had**	**scandalously**	**deceived**	**,**
城堡	雷诺	有	令人震惊地	受骗	,

我跟哥哥吵架了，因为他挽着一个被雷诺城堡无耻欺骗的女人。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] ['brʌðər] .

and	**according**	**to**	**you**	**he**	**had**	**the**	**right**	**to**	**challenge**	**my**	**brother**	**.**
和	根据	到	你	他	有	这	正确的	到	挑战	我的	兄弟	.

按照你的说法，他有权挑战我的哥哥。

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['hændəld][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] :

M	**.**	**de**	**Chateau**	**Renaud**	**killed**	**my**	**brother**	**,**	**who**	**had**	**never**	**handled**	**a**	**pistol**	**:**
M	.	德	城堡	雷诺	被杀	我的	兄弟	,	WHO	有	绝不	处理	一个	手枪	:

雷诺先生杀死了我的兄弟，而我的兄弟从未摸过手枪：

[hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ʃuːt] [ə; eɪ] [her]

he	**shot**	**him**	**with**	**the**	**same**	**sense**	**of**	**security**	**that**	**a**	**man**	**would**	**shoot**	**a**	**hare**
他	射击	他	和	这	相同的	感觉	的	安全	那	一个	男人	会	射击	一个	野兔

;

;

;

他开枪射杀了他，就像一个人射杀一只野兔一样毫无畏惧；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] .

and	**yet**	**you**	**say**	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**challenge**	**Chateau**	**Renaud**	**.**
和	然而	你	说	我	有	不	正确的	到	挑战	城堡	雷诺	.

可是你却说我无权挑战雷诺酒庄。

['nɑːnsens] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话！

" [aɪ] [boʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	**I**	**bowed**	**without**	**speaking**	**.**
"	我	鞠躬	没有	请讲	.

我默默地鞠了一躬。

“ [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Besides**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**“**	**you**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
“	除了	,	"	他	持续	,	“	你	有	没有什么	到	做	和	它	.

“此外，”他继续说道，“这跟你没有任何关系。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] .

You	**may**	**be**	**quite**	**easy**	**.**
你	可能	是	相当	简单的	.

你可能很容易相处。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][dʒɔr'dɑːnoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs][ɔːl] [wɪl]

I	**wrote**	**to**	**Giordano**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**when**	**we**	**return**	**to**	**Paris**	**all**	**will**
我	写道	到	乔尔达诺	这	早晨	,	和	什么时候	我们	返回	到	巴黎	全部	将要

[hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

have	**been**	**arranged**	**.**
有	到过	安排	.

我今天早上给乔尔达诺写了信，等我们回到巴黎，一切都会安排妥当。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] ? "

Do	**you**	**think**	**that**	**M**	**.**	**de**	**Chateau**	**Renaud**	**will**	**refuse**	**?**	**"**
做	你	思考	那	M	.	德	城堡	雷诺	将要	拒绝	?	"

你认为雷诺先生会拒绝吗?

“ [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ]
“ M . de Chateau Renaud has unfortunately a reputation for courage which may
“ M . 德 城堡 雷诺 有 很遗憾 一个 名声 为了 勇气 哪个 可能
[sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [daʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . ”
serve to remove any doubt you may entertain on that score . ”
服务 到 消除 任何 怀疑 你 可能 招待 在 那 分数 . ”

“不幸的是，雷诺先生以胆大妄为而闻名，这或许可以消除您在这方面可能存在的任何疑虑。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] .
“ All the better , ” said Lucien .
“ 全部 这 更好的 , ” 说 吕西安 .

“那就更好了，”卢西安说。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .
“ Let us go to breakfast .
“ 让 我们 去 到 早餐 .

我们去吃早餐吧。

” [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] ,
” We returned to the road , and entering the cabriolet ,
” 我们 返回 到 这 路 , 和 进入 这 敞篷车 ,

我们回到路上，坐进敞篷车，

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] .
I told the man to drive to the Rue Rivoli .
我 讲述 这 男人 到 驾驶 到 这 后悔 里沃利 .

我告诉那人开车去里沃利街。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˌluːˌsiː'ɛn] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ No , ” said Lucien , “ you shall breakfast with me .
“ 不 , ” 说 吕西安 , “ 你 将 早餐 和 我 .

“不，”卢西安说，“你得和我一起吃早餐。”

['koʊtʃmən] , [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː]['pærɪs] ; [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['brʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Coachman , the Café de Paris ; is not that the place where my brother usually
教练 , 这 咖啡店 德 巴黎 ; 是 不是 那 这 地方 在哪里 我的 兄弟 通常
[daind] ? ”
dined ? ”
用餐 ? ”

“马车夫，巴黎咖啡馆；那不就是我哥哥常去吃饭的地方吗？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I believe so , ” I replied .
“ 我 相信 所以 , ” 我 回复 .

“我相信是这样，”我回答道。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [dʒɔr'dɑːnoʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] . ”
“ Well , that is where I requested Giordano to meet us . ”
“ 出色地 , 那 是 在哪里 我 请求 乔尔达诺 到 见面 我们 . ”

“嗯，我就是在那里约乔尔达诺和我们会合的。”

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː]['pærɪs] , [ðen] .
“ To the Café de Paris , then .
“ 到 这 咖啡店 德 巴黎 , 然后 .

“那就去巴黎咖啡馆吧。”

” [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] .
” In half an hour we were set down at the restaurant .
” 在 一半 一个 小时 我们 是 放 向下 在 这 餐厅 .

半小时后，我们就被安排到餐厅了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['luːsiənz] [ə'pɪrəns] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
LUCIEN'S appearance created quite a sensation in consequence of his remarkable
卢西恩的 外貌 创建 相当 一个 感觉 在 结果 的 他的 卓越
['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
likeness to his brother .
相似 到 他的 兄弟 .

卢西恩的出现引起了不小的轰动，因为他长得和哥哥非常相像。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [deθ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] — [nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ,
The news of Louis ' death had gone abroad — not , perhaps , in all its details ,
这 消息 的 路易斯 - 死亡 有 已消失 国外 — 不是 , 也许 , 在 全部 它是 细节 ,
[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
but it was known ,
但 它 曾是 已知 ,

路易去世的消息已经传到了国外——或许并非所有细节都广为人知，但消息已传开。

[ænd; ənd] ['luːsiənz] [ə'pɪrəns] [ə'stɑːnɪʃt] ['meni] .
and Lucien's appearance astonished many .
和 卢西恩的 外貌 惊讶 许多 .

卢西安的出现令许多人感到惊讶。

[aɪ] [ri'kwestid] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] [dʒɔr'dɑːnoʊ] ,
I requested a private room , saying that we were expecting the Baron Giordano ,
我 请求 一个 私人的 房间 , 说 那 我们 是 期待 这 男爵 乔尔达诺 ,

我要求安排一间私人房间，并说明我们正在等候乔尔达诺男爵。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
and we got a room at the end .
和 我们 得到 一个 房间 在 这 结尾 .

最后我们才分到一间房。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]
Lucien began to read the papers carelessly , as if he were oblivious of
吕西安 开始 到 读 这 文件 粗心大意 , 作为 如果 他 是 浑然不觉 的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

吕西安开始漫不经心地阅读报纸，仿佛对一切都毫不知情。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [dʒɔr'dɑːnoʊ] [ə'raɪvd] .
While we were seated at breakfast Giordano arrived .
尽管 我们 是 坐着 在 早餐 乔尔达诺 到达的 .

我们正在吃早餐的时候，乔尔达诺到了。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] , [ˌnevərðə'les] ,
The two young men had not met for four or five years , nevertheless ,
这 二 年轻的 男人 有 不是 遇见 为了 四 或者 五 年 , 尽管如此 ,

然而，这两个年轻人已经四五年没见面了。

[ə; eɪ] [fɜːrm] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] .
a firm clasp of the hand was the only demonstration they permitted themselves .
一个 公司 搭扣 的 这 手 曾是 这 仅有的 示范 他们 允许 他们自己 .

他们唯一允许自己表达的方式就是紧紧握住对方的手。

“ [wel] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , everything is settled , ” he said .
“ 出色地 , 一切 是 定居 , ” 他 说 .

“好了，一切都解决了，”他说。

“ [ðen] [em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæz; həz] [ək'septɪd] ? ”
“ Then M . de Chateau Renaud has accepted ? ”
“ 然后 M . 德 城堡 雷诺 有 公认 ? ”

“那么，雷诺先生已经接受了？”

“ [jes] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːt] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] . ”
“ Yes , on condition , however , that after he has fought you he shall be left in peace . ”
“ 是的 , 在 状况 , 然而 , 那 后 他 有 战斗 你 他 将 是 左边 在 和平 . ”

“是的，但条件是，在他与你交战之后，你必须让他安宁。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [diː] ['frɑːnki] .
“ Oh , he may be quite easy ; I am the last of the de Franchi .
“ 哦 , 他 可能 是 相当 简单的 ; 我 是 这 最后的 的 这 德 弗兰奇 .

“哦，他可能很容易对付；我是德弗兰奇家族的最后一人。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ? ”
Have you seen him , or his seconds ? ”
有 你 已见 他 , 或者 他的 秒 ? ”

你见过他本人或他的助手吗?

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['noʊtɪfaɪ] [m; ʌm] .
“ I saw him ; he will notify MM .
“ 我 锯 他 ; 他 将要 通知 毫米 .

“我见过他；他会通知MM。”

[diː] [bwa'si] [ænd; ənd] [diː] - .
de Boissy and de Chateaugrand .
德 布瓦西 和 德 - .

德布瓦西和德夏多格兰。

[ðə; ðɪ] ['wɛpənz] , [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] . ”
The weapons , the hour and the place will be the same . ”
这 武器 , 这 小时 和 这 地方 将要 是 这 相同的 . ”

武器、时间和地点都不会改变。

“ ['kæpɪt(ə)l] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] .
“ Capital , sit down and have some breakfast .
“ 首都 , 坐 向下 和 有 一些 早餐 .

“资本家，坐下来吃点早餐吧。”

” [ðə; ðɪ] ['bærən] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [spoʊk] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] .
” The Baron seated himself , and we spoke on indifferent topics .
” 这 男爵 坐着 他自己 , 和 我们 辐 在 冷漠 主题 .

男爵坐了下来，我们开始闲聊一些无关紧要的话题。

['æftər] ['brekfəst] [ˌluːˌsiː'ɛn] ['bɛgd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
After breakfast Lucien begged us to introduce him to the Commissioner of Police ,
后 早餐 吕西安 乞求 我们 到 介绍 他 到 这 专员 的 警察 ,

早餐后，卢西恩恳求我们把他介绍给警察局长。

[huː] [hæd; həd] [siːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	had	sealed	up	his	brother's	property	,	and	to	the	proprietors	of	the
WHO	有	密封	向上	他的	兄弟	财产	,	和	到	这	业主	的	这

[haʊs]

house
房子

他查封了他兄弟的财产，以及房屋的所有者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

at	which	his	brother	had	lived	,	for	he	wished	to	sleep	that	night	,
在	哪个	他的	兄弟	有	居住地	,	为了	他	希望	到	睡觉	那	夜晚	,

他哥哥以前住的地方，因为他想在那晚睡觉。

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [ɪn] ['luːɪs] - [ruːm] .

the	last	night	that	separated	him	from	his	vengeance	,	in	Louis	'	room	.
这	最后的	夜晚	那	分开	他	从	他的	复仇	,	在	路易斯	-	房间	.

在路易斯的房间里，他与复仇之火拉开了最后一夜的距离。

[ɔːl] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [tʊk] [ʌp] [taɪm] ,

All	these	arrangements	took	up	time	,
全部	这些	安排	采取	向上	时间	,

所有这些安排都耗费了时间，

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌluːˌsiː'ɛn] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'pɑːrtmənt] .

so	it	was	not	till	five	o'clock	that	Lucien	entered	his	brother's	apartment	.
所以	它	曾是	不是	直到	五	点钟	那	吕西安	进入	他的	兄弟	公寓	.

直到五点钟，吕西安才进入他哥哥的公寓。

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] , [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

Respecting	his	grief	,	we	left	him	there	alone	.
尊重	他的	悲伤	,	我们	左边	他	那里	独自的	.

出于对他的尊重，我们让他独自待在那里。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

We	had	arranged	to	meet	him	again	next	morning	at	eight	o'clock	,
我们	有	安排	到	见面	他	再次	下一个	早晨	在	八	点钟	,

我们约好第二天早上八点再次与他见面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pistlz] ,

and	he	begged	me	to	bring	the	same	pistols	,
和	他	乞求	我	到	带来	这	相同的	手枪	,

他恳求我带上同样的双枪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [seɪl] .

and	to	buy	them	if	they	were	for	sale	.
和	到	买	他们	如果	他们	是	为了	销售	.

如果它们出售，我会买下来。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['wɛpənz] .

I	went	to	Devismes	and	purchased	the	weapons	.
我	去	到	-	和	购买	这	武器	.

我去了 Devismes 购买了这些武器。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌluːˌsiː'ɛn] .

Next	morning	,	at	eight	o'clock	I	was	with	Lucien	.
下一个	早晨	,	在	八	点钟	我	曾是	和	吕西安	.

第二天早上八点，我和吕西安在一起。

[wen] [aɪ] ['entərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

When	I	entered	,	he	was	seated	writing	at	the	same	table	,	where	his	brother
什么时候	我	进入	,	他	曾是	坐着	写作	在	这	相同的	桌子	,	在哪里	他的	兄弟

[hæd; həd][sæt] ['raɪtɪŋ] .

had	sat	writing	.
有	卫星	写作	.

我进去的时候，他正坐在他哥哥之前坐过的那张桌子旁写作。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

He	smiled	when	he	saw	me	,	but	he	was	very	pale	.
他	微笑	什么时候	他	锯	我	,	但	他	曾是	非常	苍白	.

他看到我时笑了，但脸色很苍白。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] . ”

“	Good	morning	,	”	he	said	,	“	I	am	writing	to	my	mother	.	”
“	好的	早晨	,	”	他	说	,	“	我	是	写作	到	我的	母亲	.	”

“早上好，”他说，“我正在给妈妈写信。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [les] ['doʊlf(ə)l] ['letər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['luːɪs]

“	I	hope	you	will	be	able	to	write	her	a	less	doleful	letter	than	poor	Louis
“	我	希望	你	将要	是	有能力的	到	写	她	一个	较少的	悲伤的	信	比	贫穷的	路易斯

[roʊt] [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

wrote	eight	days	ago	.	”
写道	八	天	前	.	”

“我希望你能给她写一封不像可怜的路易斯八天前写的那封那样悲伤的信。”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rest] ['hæpi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz] [ə'vendʒd] . ”

“	I	have	told	her	that	she	may	rest	happy	,	for	her	son	is	avenged	.	”
“	我	有	讲述	她	那	她	可能	休息	快乐的	,	为了	她	儿子	是	复仇	.	”

“我已经告诉她，她可以安心休息了，因为她的儿子已经报仇雪恨了。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] ? ”

“	How	are	you	able	to	speak	with	such	certainty	?	”
“	如何	是	你	有能力的	到	说话	和	这样的	肯定	?	”

“你怎么能如此肯定地说出这句话？”

“ [dɪd] [nɑːt][maɪ] ['brʌðər] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ?

“	Did	not	my	brother	announce	to	you	his	own	approaching	death	?
“	做过	不是	我的	兄弟	宣布	到	你	他的	自己的	接近	死亡	?

“我哥哥不是已经告诉过你们他即将离世了吗？”

[wel] , [ðen] , [aɪ] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] .

Well	,	then	,	I	announce	to	you	the	death	of	M	.	de	Chateau	Renaud	.
出色地	,	然后	,	我	宣布	到	你	这	死亡	的	M	.	德	城堡	雷诺	.

那么，我在此宣布雷诺城堡先生的逝世。

” [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [sed] —

”	He	rose	as	he	spoke	,	and	touching	me	on	the	temple	,	said	—
”	他	玫瑰	作为	他	辐	,	和	接触	我	在	这	寺庙	,	说	—

他边说边站起身，摸了摸我的太阳穴，说道——

“ [ðer; ðər] , [ðæts] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [maɪ] ['bʊlɪt] . ”

“	There	,	that's	where	I	shall	put	my	bullet	.	”
“	那里	,	那就是	在哪里	我	将	放	我的	子弹	.	”

“我就把子弹射到这里。”

“ [ænd; ənd] [jɔːr'self] ? ”

“	And	yourself	?	”
“	和	你自己	?	”

“那你呢？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] . ”
“ I shall not be touched . ”
“ 我 将 不是 是 感动 . ”

“我不会被碰。”

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] ['letər]
“ But , at least , wait for the issue of the duel , before you send your letter
“ 但 , 在 至少 , 等待 为了 这 问题 的 这 决斗 , 前 你 发送 你的 信
. ”
: ”
. ”

“但是，至少在决斗结果出来之前，不要急着寄信。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] .
“ It would be perfectly useless .
“ 它 会 是 完美 无用 .

“这完全没用。”

” [hiː; hi] [ræŋ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] .
” He rang , the servant appeared .
” 他 响铃 , 这 仆人 出现 .

他按了门铃，仆人出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [teɪk] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] . ”
“ Joseph , ” said he , “ take this letter to the post . ”
“ 约瑟夫 , ” 说 他 , “ 拿 这 信 到 这 邮政 . ”

“约瑟夫，”他说，“把这封信送到邮局去。”

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər] [ded] ['brʌðər] ? ”
“ But have you seen your dead brother ? ”
“ 但 有 你 已见 你的 死的 兄弟 ? ”

“但是你见过你死去的哥哥吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , ” he answered .
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的，”他回答道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['duːəlz][soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] ,
It is a very strange thing the occurrence of these two duels so close together ,
它 是 一个 非常 奇怪的 事物 这 发生 的 这些 二 决斗 所以 关闭 一起 ,

这两场决斗如此接近地发生，实在是一件非常奇怪的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] [wʌz; wəz] [duːmd] .
and in each of which one of the two combatants was doomed .
和 在 每个 的 哪个 一 的 这 二 战斗人员 曾是 注定失败 .

而在这两次交锋中，双方都有一人注定失败。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['bærən][dʒɔr'dɑːnoʊ] [ə'raɪvd] .
While we were talking the Baron Giordano arrived .
尽管 我们 是 说 这 男爵 乔尔达诺 到达的 .

我们正说着话的时候，乔尔达诺男爵到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [soʊ][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
It was eight o'clock , so we started .
它 曾是 八 点钟 , 所以 我们 开始 .

当时是八点钟，所以我们开始了。

[ˌluːˌsiːˈɛn][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] [fɜːrst] ,

Lucien	**was**	**very**	**anxious**	**to**	**arrive**	**first**	**,**
吕西安	曾是	非常	焦虑的	到	到达	第一的	,

卢西恩非常急切地想第一个到达。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] .

so	**we**	**were**	**on**	**the**	**field**	**ten**	**minutes**	**before**	**the**	**hour**	**.**
所以	我们	是	在	这	场地	十	分钟	前	这	小时	.

所以我们在整点前十分钟就到了球场。

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['pʌŋktʃuəli] .

Our	**adversaries**	**arrived**	**at**	**nine**	**o'clock**	**punctually**	**.**
我们的	对手	到达的	在	九	点钟	准时	.

我们的对手准时在九点钟到达。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

They	**came**	**on**	**horseback**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**groom**	**also**	**on**	**horseback**	**.**
他们	来了	在	马背	,	随后	经过	一个	新郎	还	在	马背	.

他们骑马而来，后面跟着一名骑马的马夫。

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

M	**.**	**de**	**Chateau**	**Renaud**	**had**	**his**	**hand**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**his**	**coat**	**.**
M	.	德	城堡	雷诺	有	他的	手	在	这	胸部	的	他的	外套	.

雷诺先生的手插在胸前的外套口袋里。

[aɪ][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

I	**at**	**first**	**thought**	**he**	**was**	**carrying**	**his**	**arm**	**in**	**a**	**sling**	**.**
我	在	第一的	想法	他	曾是	携带	他的	手臂	在	一个	吊索	.

我一开始以为他胳膊是用吊带吊着的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dɪs'maʊntid] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['braɪdlz] [tuː; tə]

The	**gentlemen**	**dismounted**	**twenty**	**paces**	**from**	**us**	**,**	**and**	**gave**	**their**	**bridles**	**to**
这	先生们	下马	二十	步幅	从	我们	,	和	给予	他们的	缰绳	到

[ðə; ði] [gruːm] .

the	**groom**	**.**
这	新郎	.

那两位先生从马背上下来，离我们二十步远，把缰绳交给了马夫。

[mə'sjɜːr] [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːrt] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][ˌluːˌsiːˈɛn] ,

Monsieur	**de**	**Chateau**	**Renaud**	**remained**	**apart**	**,**	**but**	**looked**	**steadfastly**	**at**	**Lucien**	**,**
先生	德	城堡	雷诺	剩余	除	,	但	看起来	坚定不移	在	吕西安	,

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] .

and	**I**	**thought**	**he**	**became**	**paler**	**.**
和	我	想法	他	成为	肤色较浅	.

雷诺城堡先生一直站在一旁，却始终注视着吕西安，我觉得他的脸色变得更苍白了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	**turned**	**aside**	**and**	**amused**	**himself**	**knocking**	**off**	**the**	**little**	**flowers**	**with**	**his**
他	转向	旁边	和	觉得好笑	他自己	敲门	离开	这	小的	花朵	和	他的

['raɪdɪŋ] [wɪp] .

riding	**whip**	**.**
骑术	鞭	.

他转过身，用马鞭打落了那些小花，以此取乐。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! ” [sed] [m; ʌm] .

“ Well	**,**	**gentlemen**	**,**	**here**	**we**	**are**	**! ”**	**said**	**MM**	**.**
“ 出色地	,	先生们	,	这里	我们	是	! ”	说	毫米	.

“好了，先生们，我们到了！”MM说道。

[diː] - [ænd; ənd][diː] [bwa'si] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

de	**Chateaugrand**	**and**	**de**	**Boissy**	**,**	**“**	**but**	**you**	**know**	**our**	**conditions**	**.**
德	-	和	德	布瓦西	,	“	但	你	知道	我们的	状况	.

de Chateaugrand 和 de Boissy，“但你们知道我们的条件。

[ðɪs] ['duːəl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [meɪ] [biː; bi] ,
This duel is to be the last , and no matter what the issue may be ,
这 决斗 是 到 是 这 最后的 , 和 不 事情 什么 这 问题 可能 是 ,

这将是最后一场决斗，无论问题是什么，

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
M . de Chateau Renaud shall not have to answer to any one for the double
M . 德 城堡 雷诺 将 不是 有 到 回答 到 任何 一 为了 这 双倍的
[rɪ'zʌlt] . ”
result . ”
结果 . ”

雷诺城堡先生无需为这双重结果向任何人负责。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , ” [wiː; wi] [rɪ'plaɪd] .
“ That is understood , ” we replied .
“ 那 是 理解 , ” 我们 回复 .

“明白了，”我们回答道。

[ðen] [ˌluːˌsiː'ɛn] [boʊd] [ə'sent] .
Then Lucien bowed assent .
然后 吕西安 鞠躬 同意 .

然后卢西安鞠躬表示同意。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['wɛpənz] , ['dʒent(ə)lmən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .
“ You have the weapons , gentlemen ? ” said the Viscount .
“ 你 有 这 武器 , 先生们 ? ” 说 这 子爵 .

“先生们，你们有武器吗？”子爵问道。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['pistlz] . ”
“ Here are the same pistols . ”
“ 这里 是 这 相同的 手枪 . ”

“这是同样的枪。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][em] . [diː] ['frɑːnki] ?
“ And they are unknown to M . de Franchi ?
“ 和 他们 是 未知 到 M . 德 弗兰奇 ?

“弗兰基先生对他们一无所知吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 127]
” [页 -]

“[第 127 页]

“ [les] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [juːst]
“ Less known to him than to M . de Chateau Renaud who has already used
“ 较少的 已知 到 他 比 到 M . 德 城堡 雷诺 WHO 有 已经 用过的
[ðem; ðəm][wʌns] .
them once .
他们 一次 .

“他对此了解甚少，但雷诺先生已经使用过一次了。”

[em] . [diː] ['frɑːnki] [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] . ”
M . de Franchi has not even seen them . ”
M . 德 弗兰奇 有 不是 甚至 已见 他们 . ”

德·弗兰基先生甚至都没见过他们。

“ [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ That is sufficient , gentlemen .
“ 那 是 充足的 , 先生们 .

“够了，先生们。”

[kʌm] , [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] !
Come , Chateau Renaud !
来 , 城堡 雷诺 !

来吧，雷诺城堡！

" [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [felt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði]
" We immediately entered the wood , and each one felt , as he revisited the
" 我们 立即地 进入 这 木头 , 和 每个 一 毛毡 , 作为 他 重访 这
['feɪt(ə)l] [spɑːt] ,
fatal spot ,
致命的 点 ,

“我们立即进入树林，每个人在重访那片致命之地时，都感到……”

[ðæt] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [iː'næktid] .
that a tragedy more terrible still was about to be enacted .
那 一个 悲剧 更多的 糟糕的 仍然 曾是 关于 到 是 已颁布 .

更可怕的悲剧即将上演。

[wiː; wi] [suːn] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [del] .
We soon arrived in the little dell .
我们 很快 到达的 在 这 小的 戴尔 .

我们很快就到达了小山谷。

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [self] - [kə'mænd] , [ə'pɪrd] [kwaɪt] [kɑːm] ,
M . de Chateau Renaud , thanks to his great self - command , appeared quite calm ,
M . 德 城堡 雷诺 , 谢谢 到 他的 伟大的 自己 - 命令 , 出现 相当 冷静的 ,

由于极强的自制力，雷诺先生显得十分平静。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [bəuθ] [in'kauntəz] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
but those who had seen both encounters could appreciate the difference .
但 那些 WHO 有 已见 两个都 遭遇 可以 欣赏 这 不同之处 .

但那些目睹过这两场冲突的人都能体会到其中的区别。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [æt; ət] [ˌluː'siː'ɛn] ,
From time to time he glanced under his lids at Lucien ,
从 时间 到 时间 他 瞥了一眼 在下面 他的 盖子 在 吕西安 ,

他时不时地从眼皮底下瞥一眼卢西安，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [lʊks] [di'nəutid] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
and his furtive looks denoted a disquietude approaching to fear .
和 他的 鬼鬼祟祟 看起来 表示 一个 不安 接近 到 害怕 .

他鬼鬼祟祟的眼神表明他内心不安，甚至有些恐惧。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
Perhaps it was the great resemblance between the brothers that struck him ,
也许 它 曾是 这 伟大的 相似 之间 这 兄弟 那 击 他 ,

或许是兄弟俩惊人的相似之处让他印象深刻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˌluː'siː'ɛn] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['luːɪs] .
and he thought he saw in Lucien the avenging shade of Louis .
和 他 想法 他 锯 在 吕西安 这 复仇 阴影 的 路易斯 .

他觉得在吕西安身上看到了路易复仇的影子。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest]
While they were loading the pistols I saw him draw his hand from the breast
尽管 他们 是 加载中 这 手枪 我 锯 他 画 他的 手 从 这 胸部
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
of his coat .
的 他的 外套 .

在他们装填手枪的时候，我看到他把手从外套胸前抽了出来。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['twɪtʃɪŋ]

The	fingers	were	enveloped	in	a	handkerchief	as	if	to	prevent	their	twitching
这	手指	是	被包裹	在	一个	手帕	作为	如果	到	防止	他们的	抽搐

.

:

.

手指被手帕包裹着，仿佛是为了防止它们抽搐。

[ˌluːˌsiː'ɛn] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

Lucien	waited	calmly	,	like	a	man	who	was	sure	of	his	vengeance	.
吕西安	等待	平静地	,	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	当然	的	他的	复仇	.

卢西安平静地等待着，就像一个确信自己复仇成功的人。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , [ˌluːˌsiː'ɛn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ,

Without	being	told	,	Lucien	walked	to	the	place	his	brother	had	occupied	,
没有	存在	讲述	,	吕西安	步行	到	这	地方	他的	兄弟	有	占领	,

卢西安未经吩咐便径直走向他哥哥之前占据的地方。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

which	compelled	Chateau	Renaud	to	take	up	his	position	as	before	.
哪个	被迫	城堡	雷诺	到	拿	向上	他的	位置	作为	前	.

这迫使雷诺城堡恢复了之前的立场。

[ˌluːˌsiː'ɛn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] .

Lucien	received	his	weapon	with	a	joyous	smile	.
吕西安	已收到	他的	武器	和	一个	欢乐	微笑	.

卢西恩接过武器时脸上露出了欣喜的笑容。

[wen] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] .

When	Chateau	Renaud	took	his	pistol	he	became	deadly	pale	.
什么时候	城堡	雷诺	采取	他的	手枪	他	成为	致命	苍白	.

当雷诺城堡拿起手枪时，他的脸色变得惨白。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Then	he	passed	his	hand	between	his	cravat	and	his	neck	as	if	he
然后	他	通过了	他的	手	之间	他的	领结	和	他的	脖子	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

were	suffocating	.
是	令人窒息的	.

然后他把手伸到领巾和脖子之间，好像快要窒息了一样。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kən'siːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

No	one	can	conceive	with	what	feelings	of	terror	I	regarded	this	young	man	,
不	一	能	构想	和	什么	情怀	的	恐怖	我	认为	这	年轻的	男人	,

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

谁也无法想象我当时是以怎样的恐惧之情看待这个英俊的年轻人。

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] ,

rich	,	and	elegant	,
富有的	,	和	优雅的	,

富有而优雅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[huː] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː]
who **but** **yesterday** **believed** **he** **had** **many** **years** **still** **before** **him** **,** **and** **who**
WHO 但 昨天 相信 他 有 许多 年 仍然 前 他 , 和 WHO
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to **-** **day** **,**
到 - 天 ,

昨天还以为自己还有很多年光阴的人，今天却

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['ægəni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
with **the** **sweat** **on** **his** **brow** **and** **agony** **at** **his** **heart** **,** **felt** **he** **was**
和 这 汗 在 他的 眉头 和 痛苦 在 他的 心 , 毛毡 他 曾是
[kən'demd] .
condemned **.**
谴责 .

他额头冒汗，心中痛苦万分，觉得自己被判了死刑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] [em] . [diː] - .
“ **Are** **you** **ready** **,** **gentlemen** **?** **”** **asked** **M** **.** **de** **Chateaugrand** **.**
“ 是 你 准备好 , 先生们 ? ” 问 M . 德 - .

“先生们，你们准备好了吗？”德·沙托格朗先生问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌluːˌsiː'ɛn] .
“ **Yes** **,** **”** **replied** **Lucien** **.**
“ 是的 , ” 回复 吕西安 .

“是的，”卢西安回答道。

[em] . [diː] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
M **.** **de** **Chateau** **Renaud** **made** **a** **sign** **in** **the** **affirmative** **.**
M . 德 城堡 雷诺 制成 一个 符号 在 这 肯定 .

雷诺城堡先生做了个表示同意的手势。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
As **for** **me** **I** **was** **obliged** **to** **turn** **away** **,** **not** **daring** **to** **look** **upon** **the**
作为 为了 我 我 曾是 有义务 到 转动 离开 , 不是 大胆 到 看 之上 这
[siːn] .
scene **.**
场景 .

至于我，我只好转过身去，不敢去看那一幕。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [sək'sesɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,
I **heard** **the** **two** **successive** **clappings** **of** **the** **hands** **,**
我 听到 这 二 连续 掌声 的 这 双手 ,

我听到了连续两声拍手声，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] .
and **at** **the** **third** **the** **simultaneous** **reports** **of** **the** **pistols** **.**
和 在 这 第三 这 同时 报告 的 这 手枪 .

第三声是同时响起的枪声。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .
I **turned** **round** **.**
我 转向 圆形的 .

我转过身。

[ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [stɑːrk] [ded] ;
Chateau **Renaud** **was** **lying** **on** **the** **ground** **,** **stark** **dead** **;**
城堡 雷诺 曾是 说谎 在 这 地面 , 斯塔克 死的 ;

雷诺城堡倒在地上，已经完全死了；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [nɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .
he **had** **not** **uttered** **a** **sound** **nor** **made** **a** **movement** **.**
他 有 不是 说出 一个 声音 也不 制成 一个 移动 .

他既没有发出声音，也没有做出任何动作。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
I approached the body ,
我 接近 这 身体 ,

我走近尸体，

[ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
impelled by that invincible curiosity which compels one to see the end of a
被迫 经过 那 无敌 好奇心 哪个 强制 一 到 看 这 结尾 的 一个
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

受那种无法抑制的好奇心驱使，人们想要看到灾难的结局。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ded] ['mænz]['temp(ə)l] ,
The bullet had entered the dead man's temple ,
这 子弹 有 进入 这 死的 男人的 寺庙 ,

子弹射入了死者的太阳穴。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ðæt] [ˌluːˌsiː'ɛn][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['priːviəsli] .
at the very spot that Lucien had indicated to me previously .
在 这 非常 点 那 吕西安 有 表明的 到 我 之前 .

就在卢西安之前告诉我的那个地方。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
I ran to him , he was calm and motionless ,
我 跑 到 他 , 他 曾是 冷静的 和 静止不动 ,

我跑过去看他，他平静地一动不动。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][let] [fɔːl] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]
but seeing me coming towards him he let fall the pistol , and threw himself
但 看到 我 未来 向 他 他 让 落下 这 手枪 , 和 扔 他自己
['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
into my arms .
进入 我的 武器 .

但看到我朝他走来，他便扔掉了手枪，扑进了我的怀里。

“ [ɑː] , [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] !
“ Ah , my brother , my poor brother !
“ 啊 , 我的 兄弟 , 我的 贫穷的 兄弟 !

“啊，我的兄弟，我可怜的兄弟！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz] .
” he cried as he burst into a passion of sobs .
” 他 哭 作为 他 爆裂 进入 一个 热情 的 啜泣 .

他哭着哭了起来，随即陷入了一阵剧烈的抽泣之中。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ʃed] .
These were the first tears that the young man had shed .
这些 是 这 第一的 眼泪 那 这 年轻的 男人 有 棚 .

这是这个年轻人流下的第一滴眼泪。

['wʊdfɔl] & ['kɪndər] , ['printərz] , ['mɪlfərd] [leɪn] , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
Woodfall & Kinder , Printers , Milford Lane , Strand , London , W . C .
倒木 & 幼儿园 , 打印机 , 米尔福德 车道 , 斯特兰德 , 伦敦 , W . C .

Woodfall & Kinder印刷厂，地址：伦敦斯特兰德米尔福德巷WC区

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] ['ɪmɪdʒɪz] [skænd] [baɪ] ['guːgl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði]

This	transcription	is	based	on	images	scanned	by	Google	from	a	copy	in	the
这	转录	是	基于	在	图片	扫描	经过	谷歌	从	一个	复制	在	这

[bɔd'liːən] ['laɪbreri] :

Bodleian	Library	:
博德利图书馆	图书馆	:

此转录文本基于谷歌扫描的博德利图书馆藏本图像：

- . [bɔd'liːən] . [ɑːks] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] / [bʊks] / [ˌpiː'diː'ɛfs] / - . [ˌpiː diː 'ef]

dbooks	.	bodleian	.	ox	.	ac	.	uk	/	books	/	PDFs	/	590318888	.	pdf
-		博德利图书馆	.	牛	.	空调	.	英国	/	图书	/	PDF文件	/	-	.	pdf

dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/590318888.pdf

[ðə; ði] [skænd] ['ɪmɪdʒɪz] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ]) [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə'veɪləb(ə)l] [θruː]

The	scanned	images	(	without	the	original	cover	image	)	are	also	available	through
这	扫描	图片	(	没有	这	原来的	覆盖	图像	)	是	还	可用的	通过

['guːgl] :

Google	:
谷歌	:

扫描后的图片（不含原封面图片）也可以通过谷歌搜索获得：

[bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=g7gNAAAAQAAJ

books	.	google	.	com	/	books	?	id=g7gNAAAAQAAJ
图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	id=g7gNAAAAQAAJ

books.google.com/books? id=g7gNAAAAQAAJ

['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['traʊzərz] ” [ænd; ənd] “ [ɪg'zæm; eg-] ” [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] ,

Variant	spellings	such	as	“	trowsers	”	and	“	examing	”	have	been	retained	,
变体	拼写	这样的	作为	“	裤子	”	和	“	考试	”	有	到过	保留	,

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	in	general	,
和	在	一般的	,

诸如“trowsers”和“examing”之类的拼写变体被保留了下来，总的来说，

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌtælɪsɪ'zeʃən] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

inconsistencies	of	punctuation	and	italicization	were	also	not	changed	.
不一致之处	的	标点	和	斜体	是	还	不是	已更改	.

标点符号和斜体字的使用不一致之处也没有改变。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˌprɑːblə'mætɪk] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tekst]

However	,	when	the	punctuation	seemed	problematic	,	a	copy	of	the	French	text
然而	,	什么时候	这	标点	似乎	有问题的	,	一个	复制	的	这	法语	文本

[wʌz; wəz] [kən'sʌltid] ,

was	consulted	,
曾是	咨询	,

然而，当标点符号出现问题时，我们会参考法文原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科西嘉兄弟(The Corsican Brothers)
第7/7页

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz]['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] .

and	in	a	few	cases	the	punctuation	was	changed	as	noted	below	.
和	在	一个	很少	案例	这	标点	曾是	已更改	作为	著名的	以下	.

在少数情况下，标点符号也进行了更改，如下所述。

[ðə; ði]['kɑːpi] [kən'sʌltid] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]['pærɪs][ɪn] - [baɪ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['leɪvi] [frɛrz]

The	copy	consulted	,	which	was	printed	in	Paris	in	1874	by	Michel	Lévy	frères
这	复制	咨询	,	哪个	曾是	打印	在	巴黎	在	-	经过	米歇尔	征收	兄弟

,

,

,

所参考的版本是 1874 年由 Michel Lévy frères 在巴黎印刷的。

[ɪz]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] :

is	posted	by	the	Internet	Archive	:
是	发布	经过	这	互联网	档案	:

由互联网档案馆发布：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / lesfrrescorses01dumagoog

archive	.	org	/	details	/	lesfrrescorses01dumagoog
档案	.	组织	/	细节	/	lesfrrescorses01dumagoog

archive.org/details/lesfrrescorses01dumagoog

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər]['noʊtɪd] :

The	following	changes	were	noted	:
这	下列的	变化	是	著名的	:

观察到以下变化：

[piː] . - : “ [jes] , ” [hiː; hi] [riː'pled] , “ [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] . ” — [tʃeɪndʒd]

p	.	20	:	“	Yes	,	”	he	repled	,	“	to	a	rendezvous	.	”	—	Changed
p	.	-	:	“	是的	,	”	他	已回复	,	“	到	一个	会合	.	”	—	已更改

第20页：“是的，”他回答说，“赴约。”——已修改

“ [riː'pled] ” [tuː; tə] “ [rɪ'plaɪd] ” .

“	repled	”	to	“	replied	”	.
“	已回复	”	到	“	回复	”	.

“repled”改为“replied”。

[piː] . - : “ [duː][juː; jʊ] [rɛmbɛmbɝ] [ɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] ? ” — [tʃeɪndʒd] “ [rɛmbɛmbɝ] ” [tuː; tə] “

p	.	23	:	“	Do	you	rembember	on	what	occasion	?	”	—	Changed	“	rembember	”	to	“
p	.	-	:	“	做	你	记住	在	什么	场合	?	”	—	已更改	“	记住	”	到	“

[rɪ'membər] ” .

remember	”	.
记住	”	.

第 23 页：“你还记得是在什么场合吗？”——将“remember”改为“remember”。

[piː] . - : [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] (“ [jes] ,

p	.	32	:	Two	lines	of	dialogue	(	“	Yes	,
p	.	-	:	二	线条	的	对话	(	“	是的	,

第32页：两句对话（“是的，

[aɪ] . ” [ænd; ənd] “ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs]

I	.	”	and	“	Do	you	wish	me	to	tell	you	why	you	have	come	into	this
我	.	”	和	“	做	你	希望	我	到	告诉	你	为什么	你	有	来	进入	这

['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - ?

province	of	Sartène	?
省	的	-	?

“我。”以及“你想让我告诉你你为什么来到萨尔泰讷省吗？”

”) [hæv; həv] [bɪn] [kəm'baɪnd] ['ɪntuː][wʌn] [laɪn] .
”) have been combined into one line .
”) 有 到过 合并 进入 一 线 .

”）已合并为一行。

[ðə; ði] [frentʃ] [tekst] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [breɪk] , [riːdz] : “ [eɪ] ! [mɒn] [djuː] , [wiː] ,
The French text , which does not have a line break , reads : “ Eh ! mon Dieu , oui ,
这 法语 文本 , 哪个 做 不是 有 一个 线 休息 , 阅读 : ” 嗯 ! 星期一 上帝 , 是的 ,
[mwɑː] .
moi .
我 .

法语文本没有换行符，内容为：“Eh! mon Dieu, oui, moi.

[vuˈleɪ] - ['vuː] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] ['vuː] ['daɪz, 'daɪz][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] ['vuː] - ['viːnuː] [ʃɛr'ʃeɪ] [dænz][lɑː] ['prɑːvɪns]
Voulez - vous que je vous dise ce que vous êtes venu chercher dans la province
你想 - 您 que 杰 您 疾病 ce que 您 - 场地 chercher 丹斯 拉 省
[diː] - ?
de Sartène ?
德 - ?

您是否想在萨尔泰纳省找到您的最爱?

” [piː] . - : ... [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] [nɑːt] ,
” p . 33 : ... you can tell us when you leave , if you wish , if not ,
” p . - : ... 你 能 告诉 我们 什么时候 你 离开 , 如果 你 希望 , 如果 不是 ,

第33页：……如果你愿意，你可以告诉我们你何时离开；如果不愿意，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] ... — [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] ['æftər] “ [wɪʃ] ” [tuː; tə][ə; eɪ]['semikoʊlən][ɪn]
you need not inform us ... — Changed comma after “ wish ” to a semicolon in
你 需要 不是 通知 我们 ... — 已更改 逗号 后 “ 希望 ” 到 一个 分号 在
['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [tekst] .
keeping with the French text .
保持 和 这 法语 文本 .

您无需告知我们……—将“wish”后的逗号改为分号，以与法语原文保持一致。

[piː] . - : “ ... [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɔr'lɑːn,diː][ænd; ənd][ðə; ði][kə'loʊnə] . — ['ædɪd] [ə; eɪ]
p . 34 : “ ... The mischief arose between the Orlandi and the Colona . — Added a
p . - : ” ... 这 恶作剧 出现 之间 这 奥兰迪 和 这 科洛纳 . — 额外 一个
['kloʊzɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] .
closing double quotation mark .
结束 双倍的 引述 标记 .

第 34 页：“……奥兰迪和科洛纳之间发生了冲突。——添加了结尾的双引号。

[piː] . - :
p . 34 :
p . - :

第34页：

... [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊnə] . ” — [dɪ'liːtəd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]
... and flew into that of the Colona . ” — Deleted closing quotation mark
... 和 飞翔 进入 那 的 这 科洛纳 . ” — 已删除 结束 引述 标记
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kærəktər] [kən'tɪnjuːz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærəgræf] .
because character continues speaking in the next paragraph .
因为 特点 继续 请讲 在 这 下一个 段落 .

……然后飞进了科洛纳号。”——删除了结尾的引号，因为角色在下一段继续说话。

[piː] . - : “ ... [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pɑːrtiz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [noʊ] [daʊt] ?
p . 35 : “ ... one of these two parties this evening ; no doubt ?
p . - : ” ... 一 的 这些 二 各方 这 晚上 ; 不 怀疑 ?

第35页：“……今晚这两方中的一方；毫无疑问？”

” — [tʃeɪndʒd] ['semikoʊlən][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmə] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [tekst] .
” — Changed semicolon to a comma in keeping with French text .
” — 已更改 分号 到 一个 逗号 在 保持 和 法语 文本 .

“—根据法语原文，将分号改为逗号。

[piː] . - : -
p . 44 : '
p . - : -

第44页：'

“ ['dʒuːdɪsi] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
“ Giudice , ' she would say ,
“ 朱迪斯 , - 她 会 说 ,

“朱迪斯，”她会说，

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ... — [rɪ'vɜːrst] ['ɔːrdər][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][æt; ət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
' how do you expect ... — Reversed order of quotation marks at beginning of
- 如何 做 你 预计 ... — 反转 命令 的 引述 标记 在 开始 的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

你期望……——句首引号顺序颠倒。

[piː] . - : “ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [let][ˌjuː 'es] [ɪm'breɪs] .
p . 71 : “ Well , then , ” said he , “ let us embrace .
p . - : “ 出色地 , 然后 , ” 说 他 , “ 让 我们 拥抱 .

第 71 页：“那么，”他说，“让我们拥抱吧。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'lɪvər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
I can only deliver that which I am able to receive .
我 能 仅有的 递送 那 哪个 我 是 有能力的 到 收到 .

我只能提供我能够获得的东西。

” — [ðə; ði]['kwoʊtɪd] ['daɪəlɔːg] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]['iːv(ə)n]
” — The quoted dialogue appears to be spoken by the narrator even
” — 这 引 对话 出现 到 是 说 经过 这 旁白 甚至
[ðoʊ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [əs'kraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌluːˌsiː'ɛn] .
though the translation ascribes it to Lucien .
尽管 这 翻译 归因 它 到 吕西安 .

——尽管译文将其归于吕西安，但引述的对话似乎是叙述者所说。

[ðə; ði] [frentʃ] [tekst] [riːdz] : “ [eɪ] ['biːn] , ['ælərs] , - - [naʊs] ; ['dʒiː][en iː][pjuːi] ['rɛndrə] [ˌkju ju 'i]
The French text reads : “ Eh bien , alors , embrassons - nous ; je ne puis rendre que
这 法语 文本 阅读 : “ 嗯 好 , alors , - - 我们 ; 杰 ne 然后 伦德尔 que
[ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] - - .
ce que j'aurai reçu .
ce que - - .

法文写道：“Eh bien, alors, embrassons-nous; je ne puis rendre que ce que j'aurai reçu。

” [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [tæg] “ [sed] [hiː; hi] ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][maːrks] [juːst] [tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði]
” The dialogue tag “ said he ” and the punctuation marks used to set off the
” 这 对话 标签 “ 说 他 ” 和 这 标点 标记 用过的 到 放 离开 这
['daɪəlɔːg] [tæg][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'liːtəd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['ækjərətli] [rɪ'flekts] [ðə; ði]
dialogue tag have been deleted so that the translation more accurately reflects the
对话 标签 有 到过 已删除 所以 那 这 翻译 更多的 准确 反映 这
[frentʃ] [tekst] .
French text .
法语 文本 .

“对话标记‘他说’以及用于分隔对话标记的标点符号已被删除，以便翻译能够更准确地反映法语文本。

[piː] . - : “ [ðen] ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] … — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['kɑːmə] ['æftər] “ [ðen] ” .

p	.	76	:	“	Then	”	I	continued	…	—	Inserted	a	comma	after	“	Then	”	.
p	.	-	:	”	然后	”	我	持续	…	—	插入	一个	逗号	后	”	然后	”	.

第 76 页：“然后”我继续说道……——在“然后”后面插入逗号。

[piː] . - : " [wel] . " — [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [tekst] .

p	.	78	:	"	Well	.	"	—	Changed	period	to	a	question	mark	in	keeping	with	the	French	text	.
p	.	-	:	"	出色地	.	"	—	已更改	时期	到	一个	问题	标记	在	保持	和	这	法语	文本	.

第 78 页：“Well。”—根据法语原文，将句号改为问号。

[piː] . - : “ [æt; ət] [wʌt] [taɪm] . ” — [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] [tekst] .

p	.	78	:	“	At	what	time	.	”	—	Changed	period	to	a	question	mark	in	keeping	with	the	French	text	.
p	.	-	:	“	在	什么	时间	.	”	—	已更改	时期	到	一个	问题	标记	在	保持	和	这	法语	文本	.

第 78 页：“何时。”——根据法语原文，将句号改为问号。

[piː] . - : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðen] .

p	.	84	:	“	What	is	the	point	then	.
p	.	-	:	”	什么	是	这	观点	然后	.

第 84 页：“那意义何在呢？”

” — [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [tekst] .

”	—	Changed	period	to	a	question	mark	in	keeping	with	the	French	text	.
”	—	已更改	时期	到	一个	问题	标记	在	保持	和	这	法语	文本	.

“—将句号改为问号，与法文原文保持一致。

[piː] . - : “ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ?

p	.	84	:	“	But	surely	you	have	some	reason	to	give	for	your	change	of	opinion	?
p	.	-	:	”	但	一定	你	有	一些	原因	到	给	为了	你的	改变	的	观点	?

第 84 页：“但是，你肯定有一些理由来解释你改变意见的原因吧？”

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'sɪstɪŋ] … ” — [tʃeɪndʒd] ['kwestʃən] [mɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ]['semikoʊlən][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [tekst] .

just	now	you	were	insisting	…	”	—	Changed	question	mark	to	a	semicolon	in	keeping	with	French	text	.
只是	现在	你	是	坚持	…	”	—	已更改	问题	标记	到	一个	分号	在	保持	和	法语	文本	.

刚才你还坚持说……”——根据法语原文，将问号改为分号。

[piː] . - : “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ʃæ'toʊ] [rɪ'noʊ] ,

p	.	84	:	“	I	did	not	then	know	that	we	should	meet	Chateau	Renaud	,
p	.	-	:	”	我	做过	不是	然后	知道	那	我们	应该	见面	城堡	雷诺	,

第84页：“当时我并不知道我们会遇到雷诺城堡，

” — [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

”	—	Changed	comma	to	a	period	.
”	—	已更改	逗号	到	一个	时期	.

”—将逗号改为句号。

[piː] . - : … [rɪ'plaɪd] [viː] — — .

p	.	87	:	…	replied	V	—	—	.
p	.	-	:	…	回复	V	—	—	.

第 87 页：……V—— 回答道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ... — [in'səːtid] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪ'fɔːr] “ [ðer; ðər] ” .

There	are	so	...	—	Inserted	an	opening	double	quotation	mark	before	“	There	”	.
那里	是	所以	...	—	插入	一个	开幕	双倍的	引述	标记	前	“	那里	”	.

有这么多……—在“There”前面插入了双引号。

[piː] . - : “ [em] . [diː] - [rɪ'noʊ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ... — [tʃeɪndʒd] “

p	.	94	:	“	M	.	de	Cahteau	Renaud	is	quite	a	man	of	the	world	...	—	Changed	“
p	.	-	:	“	M	.	德	-	雷诺	是	相当	一个	男人	的	这	世界	...	—	已更改	“

- ” [tuː; tə] “ [ʃæ'toʊ] ” .

Cahteau	”	to	“	Chateau	”	.
-	”	到	“	城堡	”	.

第 94 页：“雷诺·德·卡托先生是一位见多识广的人……——将“卡托”改为“城堡”。

[piː] . - : “ ... [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['hændəld][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ]

p	.	96	:	“	...	you	had	never	handled	a	sword	or	a	pistol	.	—	Added	a	closing
p	.	-	:	“	...	你	有	绝不	处理	一个	剑	或者	一个	手枪	.	—	额外	一个	结束

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] .

quotation	mark	.
引述	标记	.

第 96 页：“……你从未接触过剑或手枪。——添加了结束引号。

[piː] . - : [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] ,

p	.	97	:	We	entered	the	Salle	à	manger	,
p	.	-	:	我们	进入	这	萨勒	-	马槽	,

p。 97：我们进入马槽厅

[ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd] ... — [tʃeɪndʒd] [sæl] [tuː; tə][ɔːl] ['loʊər] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

and	put	aside	...	—	Changed	Salle	to	all	lower	case	to	be	consistent	with
和	放	旁边	...	—	已更改	萨勒	到	全部	降低	案件	到	是	持续的	和

['els‚wer] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

elsewhere	in	the	text	.
别处	在	这	文本	.

并放在一边……—将 Salle 全部改为小写，以与文本其他地方保持一致。

[piː] . - : “ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [prə'poʊz] ['pistlz] , [ək'sept][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ?

p	.	99	:	“	Well	,	if	they	propose	pistols	,	accept	them	at	once	?
p	.	-	:	“	出色地	,	如果	他们	提出	手枪	,	接受	他们	在	一次	?

第 99 页：“好吧，如果他们提议用手枪，那就立刻接受吧？”

” — [tʃeɪndʒd] ['kwestʃən] [mɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [tekst] .

”	—	Changed	question	mark	to	a	period	in	keeping	with	French	text	.
”	—	已更改	问题	标记	到	一个	时期	在	保持	和	法语	文本	.

“—将问号改为句号，与法语原文保持一致。

[piː] . - : ... [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ['fɑːðər] . -

p	.	104	:	...	and	said	,	'	You	are	welcome	,	father	.	'
p	.	-	:	...	和	说	,	-	你	是	欢迎	,	父亲	.	-

第 104 页：……然后说：“不客气，父亲。”

” — [dɪ'liːtəd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kærəktər] [kən'tɪnjuːz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]

”	—	Deleted	closing	quotation	mark	because	character	continues	speaking	in	the	next
”	—	已删除	结束	引述	标记	因为	特点	继续	请讲	在	这	下一个

['pærəgræf] .

paragraph	.
段落	.

“—删除了结束引号，因为角色在下一段中继续说话。

[piː] . - : “ [dʒʌst][soʊ] ,

p	.	106	:	“	Just	so	,
p	.	-	:	“	只是	所以	,

第106页：“正是如此，

” [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ... — [dɪˈliːtəd] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][ˈæftər] “
” and if he is killed in his turn ... — Deleted closing double quotation mark after “
” 和 如果 他 是 被杀 在 他的 转动 ... — 已删除 结束 双倍的 引述 标记 后 “
[soʊ] , ” .
so , ” .
所以 , ” .

如果他被杀了.....——删除了“so”之后的右双引号。

[piː] . - :
p . 107 :
p . - :

第107页：

... [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] [frʌm; frəm] - . — [ˈædɪd]
... so we shall be obliged to get a case of pistols from Devisme . — Added
... 所以 我们 将 是 有义务 到 得到 一个 案件 的 手枪 从 - . — 额外
[ˈkloʊzɪŋ] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][tuː; tə][end][ʌv; əv] [ˈsentəns] .
closing quotation mark to end of sentence .
结束 引述 标记 到 结尾 的 句子 .

所以，我们恐怕不得不从德维斯梅那里弄一箱手枪了。——在句末添加右引号。

[piː] . - : ... [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
p . 120 : ... nor was there any trace of the body on the bed ,
p . - : ... 也不 曾是 那里 任何 痕迹 的 这 身体 在 这 床 ,

第120页：.....床上也没有发现尸体的任何痕迹，

— [tʃeɪndʒd] [ˈkɑːmə] [æt; ət][end][ʌv; əv] [ˈsentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .
— Changed comma at end of sentence to a period .
— 已更改 逗号 在 结尾 的 句子 到 一个 时期 .

—将句末的逗号改为句号。

[piː] . - : [ˌluːˌsiːˈɛn] [iːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ... — [tʃeɪndʒd] “ [iːt] ” [tuː; tə] “ [eɪt] ” .
p . 121 : Lucien eat like a man ... — Changed “ eat ” to “ ate ” .
p . - : 吕西安 吃 喜欢 一个 男人 ... — 已更改 “ 吃 ” 到 “ 吃 ” .

第 121 页：吕西安像个男人一样吃东西.....——将“eat”改为“ate”。

[piː] . - :
p . 124 :
p . - :

第124页：

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][nɑːt][met] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ˌnevərðəˈles] ,
The two young men had not met for four or five years , nevertheless ,
这 二 年轻的 男人 有 不是 遇见 为了 四 或者 五 年 , 尽管如此 ,

然而，这两个年轻人已经四五年没见面了。

[ə; eɪ][fɜːrm][klæsp] ... — [tʃeɪndʒd] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] “ [ˈjɪrz] ” [tuː; tə][ə; eɪ]['semikoʊlən][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
a firm clasp ... — Changed comma after “ years ” to a semicolon in keeping with
一个 公司 搭扣 ... — 已更改 逗号 后 “ 年 ” 到 一个 分号 在 保持 和
[frentʃ] [tekst] .
French text .
法语 文本 .

紧紧扣住.....—将“years”后的逗号改为分号，以符合法语原文。

[piː] . - : “ [ænd; ənd] [jɔːrˈself] . ” — [tʃeɪndʒd] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [mɑːrk][ɪn] [ˈkiːpɪŋ]
p . 125 : “ And yourself . ” — Changed period to a question mark in keeping
p . - : “ 和 你自己 . ” — 已更改 时期 到 一个 问题 标记 在 保持
[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [tekst] .
with French text .
和 法语 文本 .

第 125 页：“还有你自己。”——根据法语原文，将句号改为问号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神